



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки**

**45.04.02 Лингвистика**

**Направленность**

**Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА  
МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения**

***Очная, заочная***

Москва, 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>5</b>
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля) .....	5
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций .....	5
<b>РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>8</b>
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	8
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) .....	9
2.3. Содержание дисциплины (модуля).....	15
<b>РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b> .....	<b>29</b>
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	29
3.2. Задания для самостоятельной работы .....	31
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) .....	33
<b>РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b> .....	<b>34</b>
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) .....	34
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	34
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) .....	34
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	35
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	36
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	38
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) .....	38
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) .....	39
<b>РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>43</b>
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) .	43
5.1.1. Основная литература .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
5.1.2. Дополнительная литература.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) .....	43
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	44
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) .....	45
5.4.1. Средства информационных технологий .....	45
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: .....	45
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных .....	45
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	46

5.6. Образовательные технологии .....	46
<b>ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....</b>	<b>47</b>

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория перевода» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория перевода» разработана рабочей группой в составе: доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой  
доктор пед.наук, доцент

Л.А. Апанасюк

---

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,  
профессор, МГПУ

О.В. Казаченко

---

(подпись)

# РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

## 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о природе перевода как вида коммуникативной деятельности, о принципах перевода и методах его осуществления в паре языков «первый иностранный (английский) язык – русский язык» с последующим применением в профессиональной сфере и практических навыков (формирование) и приемов работы с научной картиной мира, научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках, навыков осуществления письменного перевода, устного последовательного и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.

Задачи дисциплины (модуля):

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах перевода;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины (модуля) «Теория перевода»;
- формировании научных представлений о природе перевода как специфического вида речевой деятельности, используемого в сфере опосредованной двуязычной коммуникации, о критериях выделения и классификации видов перевода, их коммуникативной и жанровой специфике, о базовых категориях перевода, о путях достижения содержательной адекватности перевода и критериях выбора переводных эквивалентов, о принципах применения переводческих трансформаций – как общих, так и специфических для соотносимой пары языков, а также о методах выявления характерных межъязыковых различий коммуникативного и культурно-выразительного уровня в переводе;
- сознательное использование экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности, развитие навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений. Методы комплексного межъязыкового сопоставления в переводе должны развивать способность правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого иностранного (английского) языка и тенденции ее изменения;
- формирование научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе, на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

**1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1, ОПК-2, ПК-2, ПК-3 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
-------------------------------------	---	--	---------------------

	ОПК-1	<p>ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>ОПК -1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>ОПК - 1.3 Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p>	<p><i>Знать:</i> систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития.</p> <p><i>Уметь:</i> учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.</p>
	ОПК-2	<p>ОПК-2.1 Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-2.2 Соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках.</p> <p>ОПК-2.3 Знает основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности и основных отечественных и зарубежных учёных.</p>	<p><i>Знать:</i> специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p> <p><i>Уметь:</i> учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>
	ПК-2	<p>ПК-2.1 Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы, в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p>	<p><i>Знать:</i> правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и</p>

		<p>ПК-2.2 Представляет результаты исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках.</p> <p>ПК-2.3 Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p>	<p>межкультурной коммуникации.</p> <p><i>Уметь:</i> самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p>
	ПК-3	<p>ПК-3.1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК-3.2 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p>Знать: методiku предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.</p>

## РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных единиц.

#### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		1	2
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>			
Лекционные занятия	60	30	30
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Практические занятия	84	42	42
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Консультации	4	2	2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	104	52	52
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>36</b>	<b>18</b>	<b>18</b>
Форма промежуточной аттестации		экзамен	экзамен
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>288</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

#### Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>			
Лекционные занятия	16	8	8
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Практические занятия			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	16	8	8
Консультации	4	2	2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	234	117	117
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>18</b>	<b>9</b>	<b>9</b>



Форма промежуточной аттестации		экзамен	экзамен
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>288</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

## 2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

### Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Консультации
<b>Модуль 1 (Семестр 1)</b>								
<b>Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода</b>								
Тема 1.1. Перевод как вид профессиональной деятельности	14	6	8	2		6		
Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода	16	6	10	4		6		
<b>Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе</b>								
Тема 2.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода	16	6	10	4		6		

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Тема 2.2. Адекватность перевода – центральное понятие в переводоведении	16	6	10	4		6			
Тема 2.3. Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода	16	6	10	4		6			
<b>Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода</b>									
Тема 3.1. Понятие приема перевода	14	6	8	4		4			
Тема 3.2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода	16	8	8	4		4			
Тема 3.3. Переводческие трансформации в переводе	16	8	8	4		4			
<b>Модуль 2 (Семестр 2)</b>									
<b>Раздел 4. Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций</b>									

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации	<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Тема 4.1. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и в предложении	19	8	11	5		6			
Тема 4.2. Лексико-семантические переводческие трансформации	19	8	11	5		6			
Тема 4.3. Комплексные смысловые переводческие трансформации	18	8	10	4		6			
Тема 4.4. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе	18	8	10	4		6			
<b>Раздел 5 Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика</b>									
Тема 5.1 Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики	18	8	10	4		6			
Тема 5.2 Технология Translation Memory	16	6	10	4		6			
Тема 5.3 Вопросы методики	16	6	10	4		6			

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>		
подготовки переводчика								
Контроль промежуточной аттестации	36							
Общий объем, часов	288	104	60	84	4			

*Заочной формы обучения*

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>		
<b>Модуль 1 (Курс 1 Сессии 1-2)</b>								
Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода								

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	
Тема 1.1 Перевод как вид профессиональной деятельности		14	2	1		1		
Тема 1.2 Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода		14	2	1		1		
<b>Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении</b>								
Тема 2.1 Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода		15	2	1		1		
Тема 2.2 Адекватность перевода – центральное понятие в переводоведении		15	2	1		1		
Тема 2.3 Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода		15	2	1		1		
<b>Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в</b>								

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов								
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
теории перевода									
Тема 3.1 Понятие приема перевода		15	2	1		1			
Тема 3.2 Грамматика текста и перевод. Единица перевода		15	2	1		1			
Тема 3.3 Переводческие трансформации в переводе		14	2	1		1			
<b>Модуль 2 (Курс 1 Сессии 3-4)</b>									
<b>Раздел 4 Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций</b>									
Тема 4.1 Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и в предложении		16	3	1		2			
Тема 4.2 Лексико-семантические переводческие трансформации		17	3	2		1			
Тема 4.3 Комплексные смысловые переводческие трансформации		17	2	1		1			

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	
Тема 4.4 Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе		17	2	1		1		
<b>Раздел 5 Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика</b>								
Тема 5.1 Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики		17	2	1		1		
Тема 5.2 Технология Translation Memory		17	2	1		1		
Тема 5.3 Вопросы методики подготовки переводчика		16	2	1		1		
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>18</b>							
<b>Общий объем, часов</b>	<b>288</b>	<b>234</b>		<b>16</b>		<b>16</b>		

### 2.3. Содержание дисциплины (модуля)

#### РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода Перечень изучаемых элементов содержания

Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о

коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

### **Тема 1.1. Перевод как вид профессиональной деятельности**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

### **Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина (модуль). Общая и частная теория перевода**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

## **РАЗДЕЛ 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) – важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.

Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) – структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода.



Достижение адекватности – высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения, ее отношение к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

**Тема 2.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) – важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.

Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) – структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

#### **Тема 2.2. Адекватность – центральное понятие переводоведения**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности – высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.

**Тема 2.3. Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате

переводоведения, ее отношение к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.

Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.

Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

### **РАЗДЕЛ 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

#### **Тема 3.1. Понятие приема перевода**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.

### **Тема 3.2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).

### **Тема 3.3. Переводческие трансформации в переводе**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.

## **РАЗДЕЛ 4. Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами

перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя – глагол, существительное – прилагательное, наречие – существительное и т. Д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

#### **Тема 4.1. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.

Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.

Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).

Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

#### **Тема 4.2. Лексико-семантические переводческие трансформации**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

#### **Тема 4.3. Комплексные смысловые переводческие трансформации**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

#### **Тема 4.4. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе** **Перечень изучаемых элементов содержания**

Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя – глагол, существительное – прилагательное, наречие – существительное и т. Д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

#### **РАЗДЕЛ 5. Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.

Электронные словари. Онлайн словари. Системы машинного перевода. Интернет-переводчики. Технология Translation Memory. Текстовые редакторы.

Состав системы Translation Memory (TM). Идеология TM–инструментов. Принцип действия TM–инструментов. Обзор основных программ класса Translation Memory (Система автоматизированного перевода Trados (Традос), SDLX 3.0, DejaVu, Star Transit, ABBYY Aligner). Преимущества и недостатки программ класса Translation Memory. Память переводов и вспомогательные программы для перевода.

#### **Тема 5.1. Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.

Электронные словари. Онлайн словари. Системы машинного перевода. Интернет-переводчики. Технология Translation Memory. Текстовые редакторы.

Состав системы Translation Memory (TM). Идеология TM–инструментов. Принцип действия TM–инструментов. Обзор основных программ класса Translation Memory (Система автоматизированного перевода Trados (Традос), SDLX 3.0, DejaVu, Star Transit, ABBYY Aligner). Преимущества и недостатки программ класса Translation Memory. Память переводов и вспомогательные программы для перевода.

Методика обучения устному переводу. Перевод на слух. Двусторонний перевод. Перевод с листа. Последовательный перевод с записью. Синхронный перевод со зрительной опорой. Синхронный перевод без зрительной опоры. Обучение другим видам языкового посредничества.

Методика обучения устному переводу. Перевод на слух. Двусторонний перевод. Перевод с листа. Последовательный перевод с записью. Синхронный перевод со зрительной опорой. Синхронный перевод без зрительной опоры. Обучение другим видам языкового посредничества.

#### **Тема 5.2. Технология Translation Memory**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Состав системы Translation Memory (TM). Идеология TM–инструментов. Принцип действия TM–инструментов. Обзор основных программ класса Translation Memory (Система автоматизированного перевода Trados (Традос), SDLX 3.0, DejaVu, Star Transit, ABBYY Aligner).

Преимущества и недостатки программ класса Translation Memory. Память переводов и вспомогательные программы для перевода.

### **Тема 5.3. Вопросы методики подготовки переводчика**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Методика обучения устному переводу. Перевод на слух. Двусторонний перевод. Перевод с листа. Последовательный перевод с записью. Синхронный перевод со зрительной опорой. Синхронный перевод без зрительной опоры. Обучение другим видам языкового посредничества.

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**

### **МОДУЛЬ 1**

#### **Тема практического занятия 1.1: Перевод как вид профессиональной деятельности**

**Форма практического задания:** дискуссия.

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.
2. Специальное и неспециальное понимание перевода.
3. Классификация видов перевода (критерии, виды).
4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.
5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - “теория лингвистической относительности”; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.
6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.
7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

#### **Тема практического занятия 1.2: Теория перевода как научная дисциплина (модуль).**

##### **Общая и частная теория перевода**

**Форма практического задания:** диалогическое изложение материалов.

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.
2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные).
3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.
4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами.
5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

#### **Тема практического занятия 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст – высшая знаковая реальность перевода**

**Форма практического задания:** обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.
2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.
3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).

4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.

5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).

6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).

7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода.

8. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.

9. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).

10. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.

11. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).

12. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.

13. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.

14. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.

15. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

## **Тема практического занятия 2.2: Адекватность – центральное понятие переводоведения**

**Форма практического задания:** развернутая аналитическая беседа.

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.

2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.

3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.

4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.

5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.

6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.

7. Пути достижения адекватности перевода.

## **Тема практического занятия 2.3: Структурная эквивалентность перевода. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода**

**Форма практического задания:** диалогическое изложение материалов.

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).

2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.

3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.

4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.

5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).

6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.

7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.

8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

9. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.

10. Виды моделей перевода. Эволюция научного метода переводоведения.

11. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
12. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
13. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
14. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
15. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
16. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
17. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
18. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
19. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
20. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
21. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

### **Тема практического занятия 3.1: Понятие приема перевода**

**Форма практического задания:** обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

### **Тема практического занятия 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода**

**Форма практического задания:** развернутая аналитическая беседа.

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

### **Тема практического занятия 3.3: Переводческие трансформации в переводе**

**Форма практического задания:** аналитическое практическое занятие.

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ**

**форма рубежного контроля – экзамен**

**Вопросы к экзамену:**

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
2. Критерии и принципы классификации видов перевода.



3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика.
6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.
19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.
22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.
27. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.
28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
32. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.
33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.

35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.

36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).

37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.

38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.

39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.

40. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.

41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.

42. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.

43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

## **МОДУЛЬ 2**

**Тема практического занятия 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении**

**Форма практического задания:** дискуссия.

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.

2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).

3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).

4. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.

5. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).

6. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словопорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).

7. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

**Тема практического занятия 4.2: Лексико-семантические переводческие трансформации**

**Форма практического задания:** диалогическое изложение материалов.

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).

3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).

4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).

5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).

6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).

7. Перевод терминологической лексики и реалий.

**Тема практического занятия 4.3: Комплексные смысловые переводческие трансформации**

**Форма практического задания:** обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).

3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).

4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).

5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).

6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

#### **Тема практического занятия 4.4: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе**

**Форма практического задания:** развернутая аналитическая беседа.

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.

3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).

4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).

5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

#### **Тема практического занятия 5.1: Электронные и онлайн словари. Компьютерные программы и Интернет-переводчики**

**Форма практического задания:** диалогическое изложение материалов.

1. Техническая составляющая переводческой компетенции.

2. Работа с текстовым редактором.

3. Автоматические переводные словари Multilex, ABBY Lingvo, Multitran).

4. Электронные стилистические справочники.

5. Поиск лингвистической информации в Интернете.

6. Системы машинного перевода (PROMPT, SYSTRAN, Euroglot Professional, SOCRAT).

7. Онлайн переводчики (Google, Yandex).

#### **Тема практического занятия 5.2: Технология Translation Memory**

**Форма практического задания:** обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Суть технологии Translation Memory.

2. Computer-Aided Translation Systems (CATS).

3. TRADOS.

4. Электронные корпуса текстов и перевод.

5. Применение тематических корпусов в переводе.

#### **Тема практического занятия 5.3: Вопросы методики подготовки переводчика**

**Форма практического задания:** развернутая аналитическая беседа.

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.

2. Общеязыковая и терминологическая подготовка переводчика.

3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.

4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ**

### **форма рубежного контроля – экзамен**

#### **Вопросы к экзамену:**

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
2. Критерии и принципы классификации видов перевода.
3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика.
6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.
19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.
22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.
27. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.

28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
32. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.
33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).
37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.
38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.
39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.
40. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.
41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.
42. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.
43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

### **РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

#### **3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

##### *Очной формы обучения*

<b>Раздел, тема</b>	<b>Количество часов</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>
<b>Модуль 1</b>		
Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода.	12	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе	18	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание реферата и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории	22	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание реферата и подготовка его презентации

перевода		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
<b>Модуль 2</b>		
Раздел 4 Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций.	32	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Самостоятельное выполнение письменных переводов
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 5 Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика	20	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Самостоятельное выполнение письменных переводов с применением информационных технологий
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов

### *Заочной формы обучения*

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
<b>Модуль 1</b>		
Раздел 1 Общие сведения о переводческой практике и теории перевода.	28	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 2 Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе	45	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание реферата и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
Раздел 3 Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода	44	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание реферата и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
<b>Модуль 2</b>		
Раздел 4 Частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций.	67	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Самостоятельное выполнение письменных переводов
		Составление плана-конспекта по трудам

		выдающихся лингвистов
Раздел 5 Информационные технологии в работе лингвиста-переводчика	50	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Самостоятельное выполнение письменных переводов с применением информационных технологий
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов

### 3.2. Задания для самостоятельной работы

#### Задания для самостоятельной работы по Разделу 1: Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

##### Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 1:

1. Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения.
2. Проблема культурной направленности перевода.
3. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий).
4. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.

##### Перечень тем докладов по Разделу 1:

1. Проблема перевода в современной философии.
2. Межкультурная коммуникация и перевод (проблема межкультурного понимания в переводе).
3. Проблема разграничения межъязыкового сравнения и перевода.
4. Перевод и лингвистика: проблемы научного взаимодействия.
5. Историческая взаимосвязь литературной и лингвистической теорий перевода (вариант: лингвистические проблемы в литературном переводе).

##### Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.

#### Задания для самостоятельной работы по Разделу 2: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе

##### Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 2:

1. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
2. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
3. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
4. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
5. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
6. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
7. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
8. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
9. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
10. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
11. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода

##### Перечень тем рефератов по Разделу 2:

1. Перевод в условиях коммуникации: проблемы анализа.
  2. Коммуникативные факторы перевода: подразумеваемое и выражаемое в переводе.
  3. Факторы актуального членения в переводе: проблемы анализа.
  4. Факторы межфразовой когезии и их использование в переводе.
  5. Функциональная диалектика перевода: проблема логической (философской, семантической, смысловой, коммуникативной) интерпретации.
  6. Вариативность перевода как содержательная проблема.
  7. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
  8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
  9. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).
  10. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.
- Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.**

**Задания для самостоятельной работы по Разделу 3: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении**

**Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 3:**

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

**Перечень тем рефератов по Разделу 3:**

1. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.
2. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.
3. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.
4. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).
5. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).
6. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.

**Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов.**

**Задания для самостоятельной работы по Разделу 4: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении**

**Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 4:**

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.
3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).
4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).
5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

**Перечень тем докладов по Разделу 4:**

1. Структурные трансформации текстового уровня в переводе: риторический анализ (анализ примеров).



2. Связь перевода и риторики: проблема критериев анализа переводческих трансформаций.
3. Смысловые фигуры в риторике (тропы) и анализ элементарных переводческих трансформаций на лексическом уровне.
4. Логические критерии анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.
5. Риторические фигуры как критерий анализа комплексных смысловых переводческих трансформаций.
6. Типологизация функционально-грамматических конверсий в переводе (англо-русский перевод).
7. Логические трансформации в словосочетании, предложении и СФЕ: условия применения и критерии анализа.

Самостоятельное выполнение **письменных переводов**.

**Составление плана-конспекта** по трудам выдающихся лингвистов.

**Задания для самостоятельной работы по Разделу 5: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении**

**Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 5:**

1. Техническая составляющая переводческой компетенции.
2. Работа с текстовым редактором.
3. Автоматические переводные словари Multilex, ABBY Lingvo, Multitran).
4. Электронные стилистические справочники.
5. Поиск лингвистической информации в Интернете.
6. Системы машинного перевода (PROMPT, SYSTRAN, Euroglot Professional, SOCRAT).
7. Онлайн переводчики (Google, Yandex).

**Перечень тем докладов по Разделу 5:**

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.
2. Обще-языковая и терминологическая подготовка переводчика.
3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.
4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

Самостоятельное выполнение **письменных переводов с применением информационных технологий**.

**Составление плана-конспекта** по трудам выдающихся лингвистов.

### **3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)**

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

**Написание реферата (доклада).**

*Требования к структуре реферата (доклада):*

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полупетерный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - [www.antiplagiat.ru](http://www.antiplagiat.ru) - (более 50% заимствований) работа не принимается.

***Выполнение тестовых заданий.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

## **РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

### **4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен, который проводится в устной форме.

### **4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

#### **4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)**

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

#### **4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка, баллов</b>
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b><i>ИТОГО:</i></b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

#### **4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания

0 рейтинговых баллов	не аттестован
-------------------------	---------------

### **4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

#### **4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)**

##### **Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации:**

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.
2. Критерии и принципы классификации видов перевода.
3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.
4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.
5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика.
6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.
8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского (теории метаязыка).
9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).
10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).
11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.
12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.
13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.
14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.
15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.
16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.
17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.
18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.
19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.
22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
23. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
24. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
25. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
26. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.

27. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.
28. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
29. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
30. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
31. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
32. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.
33. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
34. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
35. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
36. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).
37. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.
38. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.
39. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.
40. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.
41. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.
42. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.
43. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).

**Код контролируемой компетенции: ОПК-1, ОПК-2, ПК-2, ПК-3**

#### **4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

##### **Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

<b>Коды контролируемой компетенций</b>	<b>Вопросы /задания</b>

ОПК-1, ПК-2

1. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
2. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
3. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
4. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
5. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.
6. Логическое моделирование – основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.
7. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
8. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
9. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
10. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
11. . Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.
12. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
13. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
14. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
15. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).
16. Иерархия структурных уровней эквивалентности. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.



	<p>17. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.</p> <p>18. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.</p> <p>19. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды лексических эквивалентов.</p> <p>20. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Принципы перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.</p> <p>21. Основные условия и критерии применения переводческих трансформаций.</p> <p>22. Общая классификация переводческих трансформаций. Области применения (по видам).</p>
<p>ОПК-2, ПК-3</p>	<p>1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения.</p> <p>2. Критерии и принципы классификации видов перевода.</p> <p>3. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство. Проблема разграничения.</p> <p>4. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): объект, предмет, научные функции, связь с практикой перевода.</p> <p>5. Общая и частные (специальные) теории перевода. Проблема классификации. Связь теории перевода с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми. Перевод и лингвистика.</p> <p>6. Связь формы и содержания в переводе. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.</p> <p>7. Решение проблемы переводимости в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа.</p> <p>8. Решение проблемы переводимости в свете принципов лингвистической концепции Н. Хомского</p>

	<p>(теории метаязыка).</p> <p>9. Решение проблемы переводимости в свете теории метафоры (перевод как иносказание).</p> <p>10. Лингвокультурная направленность перевода как теоретическая проблема (теория Х. Ортеги-и-Гассета).</p> <p>11. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения.</p> <p>12. Информационная (линейная) и коммуникативная схемы процесса перевода. Аспекты научной интерпретации.</p> <p>13. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы объективной детерминации перевода.</p> <p>14. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Факторы субъективной детерминации перевода и их связь с факторами объективной детерминации.</p> <p>15. Текст как знаковая реальность перевода. Основные научные подходы и уровни рассмотрения текста.</p> <p>16. Категории текста: факторы текстовой интеграции (содержательный и структурный аспекты). Принципы научной интерпретации.</p> <p>17. Контекстная обусловленность перевода. Понятие текстового дискурса. Связь дальнейшего (стилистического) и ближайшего контекстов в тексте.</p> <p>18. Грамматика текста и перевод. Понятие высказывания: принципы коммуникативного (актуального смыслового) членения, контекстная функция. Основные виды межфразовой когезии.</p> <p>19. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.</p> <p>20. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.</p> <p>21. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.</p> <p>22. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.</p>
--	--

## РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

#### 5.1.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

2. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

#### 5.1.2. Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).

3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 05.03.2023).

4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 05.03.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст : электронный.

### 5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>

4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

### 5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности

может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

## **5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)**

### **5.4.1. Средства информационных технологий**

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

### **5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:**

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

*\*Указывается актуальное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины (модуля).*

### **5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных**

<b>№ №</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная	Библиотека предоставляет доступ более чем к	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

библиотека "Grebennikon"	30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	
-----------------------------	--	--

## 5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) «Теория перевода»), видеофильмами («Теория перевода»).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) «Теория перевода»), видеофильмами («Теория перевода»).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## 5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся, а именно: способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана со специализацией реализуемой основной профессиональной образовательной программы «Теория перевода и профессиональная коммуникация».

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

**Направление подготовки (специальность)**

**45.04.02 Лингвистика**

**Направленность (специализация)**

**Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА  
МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения**

***Очная, заочная***

Москва, 2023



## СОДЕРЖАНИЕ

<b>РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>4</b>
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля) .....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций .....	4
<b>РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>6</b>
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) .....	7
2.3. Содержание дисциплины (модуля).....	11
<b>РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b> .....	<b>16</b>
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	16
3.2. Задания для самостоятельной работы .....	17
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) .....	17
<b>РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b> .....	<b>18</b>
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) .....	18
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	19
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) .....	19
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	19
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	20
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	22
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) .....	22
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) .....	23
<b>РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>26</b>
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) .	26
5.1.1. Основная литература .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
5.1.2. Дополнительная литература.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) .....	26
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	27
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) .....	28
5.4.1. Средства информационных технологий .....	28
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: .....	28
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных .....	29
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	29
5.6. Образовательные технологии .....	29
<b>ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ</b> .....	<b>31</b>

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Профессиональная коммуникация» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Профессиональная коммуникация» разработана рабочей группой в составе: доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой  
доктор пед.наук, доцент

Л.А. Апанасюк

---

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,  
профессор, МГПУ

О.В. Казаченко

---

(подпись)

# РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

## 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о сущности и принципах анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия, о специфике иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках, о лингвокультурной специфике вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия, о правилах составления и оформления ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины (модуля):

- формирование способности к демонстрационному анализу и учету разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия, к выстраиванию социального и профессионального взаимодействия с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур;
- формирование способности учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;
- формирование способности соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- формирование способности самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.

## 1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-5, ОПК-2, ОПК-5, ПК-2 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	УК-5	УК-5.1. Имеет представление о сущности и принципах анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия. УК-5.2. Демонстрирует способность анализировать и учитывать разнообразие	<i>Знать:</i> сущность и принципы анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия. <i>Уметь:</i> демонстрировать

		культур в процессе межкультурного взаимодействия. 5.3. Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур.	способность к анализу и учету разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия и выстраивать социальное и профессиональное взаимодействие с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур.
	ОПК-2	ОПК-2.1 Использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности ОПК-2.2 Соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.3 Знает основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности и основных отечественных и зарубежных учёных.	<i>Знать:</i> специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. <i>Уметь:</i> учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
	ОПК-5	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и	<i>Знать:</i> лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. <i>Уметь:</i> соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, корректно использовать

		межкультурной коммуникации.	модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации
	ПК-2	<p>ПК-2.1 Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы, в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-2.2 Представляет результаты исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках.</p> <p>ПК-2.3 Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p>	<p><i>Знать:</i> правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p> <p><i>Уметь:</i> самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p>

## РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетные единицы.

#### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		1
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>		
Лекционные занятия	40	40

<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия	32	32
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Консультации		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>63</b>	<b>63</b>
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>9</b>	<b>9</b>
Форма промежуточной аттестации		Зачет с оценкой
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

### Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1
		Сессия 1-2
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>		
Лекционные занятия	8	8
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Практические занятия		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	8	8
Консультации		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>124</b>	<b>124</b>
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>4</b>	<b>4</b>
Форма промежуточной аттестации		Зачет с оценкой
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

## 2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

### Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
	Всего	Самостоятельная	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками
	0		

			<b>Всего</b>	<b>Лекционные занятия</b>	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Практические занятия</b>	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Консультации</b>	<i>из них: в форме практической подготовки</i>
<b>Модуль 1 (Семестр 1)</b>									
<b>Раздел 1 Общие сведения о профессиональной коммуникации</b>									
Тема 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации	15	7	8	4		4			
Тема 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации	18	8	10	6		4			
Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении	16	8	8	4		4			
Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации	18	8	10	6		4			
<b>Раздел 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение</b>									
Тема 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе	16	8	8	4		4			
Тема 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации	18	8	10	6		4			

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Тема 2.3. Невербальная коммуникация	16	8	8	4		4		
Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении	18	8	10	6		4		
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>9</b>							
<b>Общий объем, часов</b>	<b>144</b>	<b>63</b>		<b>40</b>		<b>32</b>		

*Заочной формы обучения*

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>		



Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						Консультации	из них: в форме практической подготовки
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки	из них: в форме практической подготовки		
<b>Модуль 1 (Семестр 1)</b>										
<b>Раздел 1 Общие сведения о профессиональной коммуникации</b>										
Тема 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации	17	15	2	1			1			
Тема 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации	18	16	2	1			1			
Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении	17	15	2	1			1			
Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации	18	16	2	1			1			
<b>Раздел 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение</b>										
Тема 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе	17	15	2	1			1			

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов							
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками					
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>		
Тема 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации	18	16	2	1		1		
Тема 2.3. Невербальная коммуникация	17	15	2	1		1		
Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении	18	16	2	1		1		
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>4</b>							
<b>Общий объем, часов</b>	<b>144</b>	<b>124</b>		<b>8</b>		<b>8</b>		

### 2.3. Содержание дисциплины (модуля)

#### РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о профессиональной коммуникации

##### Перечень изучаемых элементов содержания

Профессиональное общение. Понятие и сущность. Виды и формы. Виды коммуникативных барьеров. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.

Личная эффективность как основа профессионального общения. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности. Теория эмоционального интеллекта. Модели эмоционального интеллекта. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления. Развитие креативности.

Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры. Гендерные тенденции в общении. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций. Вербальная

агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения. Деловая коммуникация в информационном обществе.

Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели. Способы принятия решений в различных культурах. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах. Модели культуры. Культуры высокого и низкого контекста. Язык как составляющая культуры. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

### **Тема 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Профессиональное общение. Понятие и сущность. Виды и формы. Виды коммуникативных барьеров. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.

### **Тема 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Личная эффективность как основа профессионального общения. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности. Теория эмоционального интеллекта. Модели эмоционального интеллекта. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления. Развитие креативности.

### **Тема 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры. Гендерные тенденции в общении. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения. Деловая коммуникация в информационном обществе.

### **Тема 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели. Способы принятия решений в различных культурах. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах. Модели культуры. Культуры высокого и низкого контекста. Язык как составляющая культуры. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

## **РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса. Профессиональные сетевые сообщества. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи. Особенности консультирования в Интернете. Специфика виртуальной команды. Специфика электронных переговоров.

Коммуникация в переговорном процессе. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции. Предупреждение конфликтов. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы. Рабочие ритмы и стили общения. Проявления вежливости в поликультурной среде. Язык общения. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении. Индивидуализм и коллективизм. Ответственность. Отношение к нормативным актам, законам и правилам. Честность и справедливость. Доверие. Семья и семейственность. Подарки, подношения и взятки.

Невербальная коммуникация в профессиональном общении. Язык телодвижений (кинесика). Мимика и жесты. Зрительный контакт (окулистика). Расстояние между говорящими (проксемика). Тактильный контакт (гаптика).

Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении; анализ критических инцидентов

### **Тема 2.1. Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса. Профессиональные сетевые сообщества. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи. Особенности консультирования в Интернете. Специфика виртуальной команды. Специфика электронных переговоров.

### **Тема 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Коммуникация в переговорном процессе. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции. Предупреждение конфликтов. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы. Рабочие ритмы и стили общения. Проявления вежливости в поликультурной среде. Язык общения. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении. Индивидуализм и коллективизм. Ответственность. Отношение к нормативным актам, законам и правилам. Честность и справедливость. Доверие. Семья и семейственность. Подарки, подношения и взятки.

### **Тема 2.3. Невербальная коммуникация**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Невербальная коммуникация в профессиональном общении. Язык телодвижений (кинесика). Мимика и жесты. Зрительный контакт (окулистика). Расстояние между говорящими (проксемика). Тактильный контакт (гаптика).

### **Тема 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении; анализ критических инцидентов.

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**

### **МОДУЛЬ 1**

#### **Тема практического занятия 1.1. Профессиональное общение и деловые коммуникации**

**Форма практического задания:** дискуссия.

1. Профессиональное общение.
2. Понятие и сущность профессионального общения.
3. Виды и формы профессионального общения.
4. Виды коммуникативных барьеров.
5. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса.
6. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.

#### **Тема практического занятия 1.2. Личная эффективность как основа профессиональной коммуникации**

**Форма практического задания:** диалогическое изложение материалов.

1. Личная эффективность как основа профессионального общения.
2. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности.
3. Теория эмоционального интеллекта.
4. Модели эмоционального интеллекта.
5. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности.
6. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления.
7. Развитие креативности.

**Тема практического занятия 1.3. Коммуникативная компетентность в профессиональном общении**

1. Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры.
2. Гендерные тенденции в общении.
3. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций.
4. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения.
5. Деловая коммуникация в информационном обществе.

**Тема практического занятия 1.4. Межкультурные различия в профессиональной коммуникации**

1. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели.
2. Способы принятия решений в различных культурах.
3. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах.
4. Модели культуры.
5. Культуры высокого и низкого контекста.
6. Язык как составляющая культуры.
7. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

**Тема практического занятия 2.1: Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в информационном обществе**

**Форма практического задания:** обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе.
2. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса.
3. Профессиональные сетевые сообщества.
4. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи.
5. Особенности консультирования в Интернете.
6. Специфика виртуальной команды.
7. Специфика электронных переговоров.

**Тема практического занятия 2.2. Особенности профессиональной и деловой коммуникации**

**Форма практического задания:** развернутая аналитическая беседа.

1. Коммуникация в переговорном процессе.
2. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции.
3. Предупреждение конфликтов.
4. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде.
5. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.
6. Рабочие ритмы и стили общения.
7. Проявления вежливости в поликультурной среде.
8. Язык общения.
9. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении.
10. Индивидуализм и коллективизм.
11. Ответственность.

12. Отношение к нормативным актам, законам и правилам.
13. Честность и справедливость.
14. Доверие.
15. Семья и семейственность.
16. Подарки, подношения и взятки.

### **Тема практического занятия 2.3: Невербальная коммуникация**

**Форма практического задания:** диалогическое изложение материалов.

1. Невербальная коммуникация в профессиональном общении.
2. Язык телодвижений (кинесика).
3. Мимика и жесты.
4. Зрительный контакт (окулистика).
5. Расстояние между говорящими (проксемика).
6. Тактильный контакт (гаптика).

### **Тема практического занятия 2.4. Предотвращение ошибок в профессиональном и межкультурном деловом общении**

**Форма практического задания:** обсуждение сложных и дискуссионных вопросов и проблем.

1. Анализ проблемных ситуаций в межкультурном общении.
2. Анализ критических инцидентов.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ**

**форма рубежного контроля – зачет с оценкой**

**Вопросы к зачету:**

1. Профессиональное общение.
2. Понятие и сущность профессионального общения.
3. Виды и формы профессионального общения.
4. Виды коммуникативных барьеров.
5. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса.
6. Личная эффективность как основа профессионального общения.
7. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности.
8. Теория эмоционального интеллекта.
9. Модели эмоционального интеллекта.
10. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности.
11. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления.
12. Развитие креативности.
13. Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры.
14. Гендерные тенденции в общении.
15. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций.
16. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения.
17. Деловая коммуникация в информационном обществе.
18. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели.
19. Способы принятия решений в различных культурах.
20. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах.
21. Модели культуры.
22. Культуры высокого и низкого контекста.
23. Язык как составляющая культуры.
24. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.
25. Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе.
26. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса.
27. Профессиональные сетевые сообщества.

28. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи.
29. Особенности консультирования в Интернете.
30. Специфика виртуальной команды.
31. Специфика электронных переговоров.
32. Коммуникация в переговорном процессе.
33. Умение слушать, поддерживать разговор, противостоять попыткам манипуляции.
34. Предупреждение конфликтов.
35. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде.
36. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.
37. Рабочие ритмы и стили общения.
38. Проявления вежливости в поликультурной среде.
39. Язык общения.
40. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении.
41. Индивидуализм и коллективизм.
42. Ответственность.
43. Отношение к нормативным актам, законам и правилам.
44. Честность и справедливость.
45. Доверие.
46. Семья и семейственность.
47. Подарки, подношения и взятки.
48. Невербальная коммуникация в профессиональном общении.
49. Язык телодвижений (кинестика).
50. Мимика и жесты.
51. Зрительный контакт (окулистика).
52. Расстояние между говорящими (проксемика).
53. Тактильный контакт (гаптика).

### **РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

#### **3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

##### *Очной формы обучения*

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
<b>Модуль 1</b>		
РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о профессиональной коммуникации	31	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов
РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение	32	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание реферата и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся лингвистов

##### *Заочной формы обучения*

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
<b>Модуль 1</b>		
РАЗДЕЛ 1. Общие	62	Самостоятельное изучение материала

сведения о профессиональной коммуникации		раздела
		Создание доклада и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся ученых
РАЗДЕЛ 2. Профессиональное и межкультурное деловое общение	62	Самостоятельное изучение материала раздела
		Создание реферата и подготовка его презентации
		Составление плана-конспекта по трудам выдающихся ученых

### 3.2. Задания для самостоятельной работы

**Задания для самостоятельной работы по Разделу 1: Общие сведения о профессиональной коммуникации**

**Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 1:**

1. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.
2. Развитие креативности.
3. Деловая коммуникация в информационном обществе.
4. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

**Перечень тем докладов по Разделу 1:**

1. О проблемном подходе к пониманию целевой ситуации коммуникации.
2. Развитие креативности.
3. Деловая коммуникация в информационном обществе.
4. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

**Составление плана-конспекта по трудам выдающихся ученых.**

**Задания для самостоятельной работы по Разделу 2: Профессиональное и межкультурное деловое общение**

**Вопросы для самостоятельного изучения материала по Разделу 2:**

1. Специфика электронных переговоров.
2. Подарки, подношения и взятки.
3. Тактильный контакт (гаптика).

**Перечень тем рефератов по Разделу 2:**

1. Специфика электронных переговоров.
2. Подарки, подношения и взятки.
3. Тактильный контакт (гаптика).

**Составление плана-конспекта по трудам выдающихся ученых.**

### 3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.



Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

#### ***Написание реферата (доклада).***

##### ***Требования к структуре реферата (доклада):***

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - [www.antiplagiat.ru](http://www.antiplagiat.ru) - (более 50% заимствований) работа не принимается.

#### ***Выполнение тестовых заданий.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

## **РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

### **4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен, который проводится в устной форме.

## 4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

### 4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

### 4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка, баллов</b>
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b><i>ИТОГО:</i></b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

#### **4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок

16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

### **4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

#### **4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)**

##### **Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации:**

1. Профессиональное общение.
2. Понятие и сущность профессионального общения.
3. Виды и формы профессионального общения.
4. Виды коммуникативных барьеров.
5. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса.
6. Личная эффективность как основа профессионального общения.
7. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности.
8. Теория эмоционального интеллекта.
9. Модели эмоционального интеллекта.
10. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности.
11. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления.
12. Развитие креативности.
13. Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры.
14. Гендерные тенденции в общении.
15. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций.
16. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения.
17. Деловая коммуникация в информационном обществе.
18. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели.
19. Способы принятия решений в различных культурах.
20. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах.
21. Модели культуры.
22. Культуры высокого и низкого контекста.
23. Язык как составляющая культуры.
24. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.
25. Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе.
26. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса.
27. Профессиональные сетевые сообщества.
28. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи.
29. Особенности консультирования в Интернете.
30. Специфика виртуальной команды.

31. Специфика электронных переговоров.
32. Коммуникация в переговорном процессе.
33. Умение слушать, поддерживать разговор, противостоять попыткам манипуляции.
34. Предупреждение конфликтов.
35. Особенности работы в полиэтнической иполикультурной команде.
36. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.
37. Рабочие ритмы и стили общения.
38. Проявления вежливости в поликультурной среде.
39. Язык общения.
40. Достоинства и недостатки искусственноязыка Globish в деловом общении.
41. Индивидуализм и коллективизм.
42. Ответственность.
43. Отношение к нормативным актам, законам и правилам.
44. Честность и справедливость.
45. Доверие.
46. Семья и семейственность.
47. Подарки, подношения и взятки.
48. Невербальная коммуникация в профессиональном общении.
49. Язык телодвижений (кинесика).
50. Мимика и жесты.
51. Зрительный контакт (окулистика).
52. Расстояние между говорящими (проксемика).
53. Тактильный контакт (гаптика).

**Код контролируемой компетенции: УК-5, ОПК-2, ОПК-5, ПК-2**

#### **4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания

<p>УК-5</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Профессиональное общение.</li> <li>2. Понятие и сущность профессионального общения.</li> <li>3. Виды и формы профессионального общения.</li> <li>4. Виды коммуникативных барьеров.</li> <li>5. Вербальный и невербальный аспекты делового дискурса.</li> <li>6. Личная эффективность как основа профессионального общения.</li> <li>7. «Правополушарный» и «левополушарный» подходы к общению и деятельности.</li> <li>8. Теория эмоционального интеллекта.</li> <li>9. Модели эмоционального интеллекта.</li> <li>10. Рациональность и творчество: средства повышения личной эффективности.</li> <li>11. Когнитивные искажения как препятствия для эффективного мышления.</li> <li>12. Развитие креативности.</li> </ol>
<p>ОПК-2</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>13. Профессиональное общение в контексте корпоративной культуры.</li> <li>14. Гендерные тенденции в общении.</li> <li>15. Манипуляции в общении: причины, виды и формы манипуляций.</li> <li>16. Вербальная агрессия, моббинг, троллинг как формы агрессивного поведения.</li> <li>17. Деловая коммуникация в информационном обществе.</li> <li>18. Межкультурная дифференциация: когнитивные константы и культурологические модели.</li> <li>19. Способы принятия решений в различных культурах.</li> <li>20. Взаимосвязь национальной ментальности и корпоративной культуры в разных странах.</li> <li>21. Модели культуры.</li> <li>22. Культуры высокого и низкого контекста.</li> <li>23. Язык как составляющая культуры.</li> <li>24. Роль межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.</li> </ol>

<p>ОПК-5</p>	<p>25. Изменение коммуникативных моделей в информационном обществе.  26. Некоторые особенности генезиса электронного делового дискурса.  27. Профессиональные сетевые сообщества.  28. Особенности деловой коммуникации в сетях мобильной связи.  29. Особенности консультирования в Интернете.  30. Специфика виртуальной команды.  31. Специфика электронных переговоров.  32. Коммуникация в переговорном процессе.  33. Умение слушать, поддержать разговор, противостоять попыткам манипуляции.  34. Предупреждение конфликтов.  35. Особенности работы в полиэтнической и поликультурной команде.  36. Кросскультурный менеджмент: задачи и проблемы.</p>
<p>ПК-2</p>	<p>37. Рабочие ритмы и стили общения.  38. Проявления вежливости в поликультурной среде.  39. Язык общения.  40. Достоинства и недостатки искусственного языка Globish в деловом общении.  41. Индивидуализм и коллективизм.  42. Ответственность.  43. Отношение к нормативным актам, законам и правилам.  44. Честность и справедливость.  45. Доверие.  46. Семья и семейственность.  47. Подарки, подношения и взятки.  48. Невербальная коммуникация в профессиональном общении.  49. Язык телодвижений (кинесика).  50. Мимика и жесты.  51. Зрительный контакт (окулистика).  52. Расстояние между говорящими (проксемика).  53. Тактильный контакт (гаптика).</p>



## РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

#### 5.1.1. Основная литература

1. Деловые коммуникации в профессиональной сфере : учебно-методическое пособие / составитель К. А. Сат. — Кызыл : ТувГУ, 2021. — 50 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/262388> (дата обращения: 29.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Заельская, С. А. Межкультурные коммуникации в профессиональной деятельности : учебное пособие / С. А. Заельская. — Оренбург : ОГПУ, 2022. — 89 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/239594> (дата обращения: 29.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

#### 5.1.2. Дополнительная литература

1. Таратухина, Ю. В. Деловые и межкультурные коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, З. К. Авдеева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 324 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02346-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511159> (дата обращения: 29.03.2023).

2. Гавра, Д. П. Основы теории коммуникации : учебник для вузов / Д. П. Гавра. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 231 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06317-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511672> (дата обращения: 29.03.2023).

### 5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам,	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>

		учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

### 5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время,

ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### **5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)**

##### **5.4.1. Средства информационных технологий**

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

##### **5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:**

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC

5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

\*Указывается актуальное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины (модуля).

#### 5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

#### 5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) «Теория перевода»), видеофильмами («Теория перевода»).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения

(видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также демонстрационными материалами (комплект демонстрационных материалов (фолий) «Теория перевода»), видеофильмами («Теория перевода»).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

#### **5.6. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся, а именно: способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана со специализацией реализуемой основной профессиональной образовательной программы «Теория перевода и профессиональная коммуникация».

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	—·—·—



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой

  
Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки**  
*45.04.02 Лингвистика*

**Направленность**  
*Теория перевода и профессиональная коммуникация*

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –  
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения**  
*Очная, заочная*

Москва 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>5</b>
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля) .....	5
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.....	5
<b>РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>8</b>
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	8
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) .....	9
<b>2.3. Содержание дисциплины (модуля)</b> .....	11
<b>РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b> .....	<b>24</b>
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	24
<b>3.2 Задания для самостоятельной работы</b> .....	25
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) .....	30
<b>РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b> .....	<b>32</b>
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) .....	32
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	32
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) .....	32
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	33
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	34
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	35
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) .....	35
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) .....	41
<b>РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>44</b>
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) .	44
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) .....	45
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	45
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) .....	46
<b>5.4.1. Средства информационных технологий</b> .....	46
<b>5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:</b> .....	46
<b>5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных</b> .....	46



5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	47
5.6. Образовательные технологии .....	47
<b>ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....</b>	<b>48</b>

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Психолого-педагогические основы преподавания перевода» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Психолого-педагогические основы преподавания перевода» разработана рабочей группой в составе: Тарарина Л.И., канд. пед. наук, доцент.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой  
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

---

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,  
профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

# РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

## 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины «Психолого-педагогические основы преподавания перевода» являются приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода с последующим применением на практике, а также создание у обучающихся широкой теоретической базы, раскрывающей общие и частные закономерности методики обучения иностранным языкам и переводу, а также приобретение знаний и умений для эффективной подготовки будущего преподавателя перевода.

Задачи изучения дисциплины «Психолого-педагогические основы преподавания перевода»:

- познакомить обучающихся со структурой и содержанием подготовки переводчиков;
- сформулировать методические основы преподавания разных видов перевода;
- научиться организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;
- совершенствовать навык установления и поддержания контактов, обеспечивающих успешную работу в коллективе;
- развивать умение реализовать современные технологии организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения;
- совершенствовать способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач.

## 1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры*, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-3; ОПК-5; ПК-1; ПК-3 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	<b>ОПК-3</b> Способен применять в профессиональной деятельности общие дидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные	ОПК-3.1 Знает общие дидактические принципы обучения и воспитания, а также современные методики и технологии организации образовательного процесса.  ОПК-3.2 Применяет современные технологии обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции	<i>Знать:</i> <i>обще</i> <i>дидактические</i> <i>принципы обучения</i> <i>и воспитания, а</i> <i>также</i> <i>современные</i> <i>методики и</i> <i>технологии</i> <i>организации</i> <i>образовательного</i> <i>процесса.</i>

	методики и технологии организации образовательного процесса	обучающихся.  ОПК-3.3 Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.	<i>Уметь: применять в профессиональной деятельности обще дидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</i>
	<b>ОПК-5</b>  Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.  ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.  ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	<i>Знать: лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</i>  <i>Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</i>
	<b>ПК-1</b>  Способен принимать участие в организации образовательного процесса	ПК-1.1 Осуществляет проектирование, планирование и организация процесса обучения и воспитания в сфере образования с использованием технологий, отражающих специфику предметной области и соответствующих возрастным и психофизическим особенностям	<i>Знать: проектирование, планирование и организация процесса обучения и воспитания в сфере образования с использованием технологий, отражающих специфику</i>

		<p>обучающихся, в том числе их особым образовательным потребностям</p> <p>ПК-1.2 Изучает возможности, потребности и достижения обучающихся в зависимости от уровня осваиваемой образовательной программы.</p> <p>ПК-1.3 Проектирует на основе полученных результатов индивидуальные маршруты обучения, воспитания и развития для обучающихся.</p>	<p><i>предметной области и соответствующих возрастным и психофизическим особенностям обучающихся, в том числе их особым образовательным потребностям</i></p> <p><i>Уметь:</i>  <i>осуществлять проектирование, планирование и организация процесса обучения и воспитания в сфере образования с использованием технологий, отражающих специфику предметной области и соответствующих возрастным и психофизическим особенностям обучающихся, в том числе их особым образовательным потребностям</i></p>
	<p><b>ПК-3</b></p> <p>Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода</p>	<p>ПК-3.1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК-3.2 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической</p>	<p><i>Знать:</i>  <i>способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода, как осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</i></p>

	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.  ПК-3.3 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	<i>Уметь: осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода</i>
--	--	---

## РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 5 зачетные единицы.

#### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		2	3		
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>	92	36	56		
Лекционные занятия	36	16	20		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	54	20	34		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Лабораторные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации / Иная контактная работа	2		2		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	61	27	34		
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>27</b>	<b>9</b>	<b>18</b>		
Форма промежуточной аттестации		Зач.	Экз.		
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>180</b>	<b>72</b>	<b>108</b>		

## Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>	22		22		
Лекционные занятия	8		8		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	12		12		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Лабораторные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации	2		2		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	149		149		
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	9		9		
Форма промежуточной аттестации			Экз.		
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>180</b>		<b>180</b>		

## 2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

### Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками						Иная контактная работа	из них: в форме практической подготовки
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Семинарские/практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия		
<b>Модуль 1 (Семестр 2)</b>										

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Семинарские/практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Иная контактная работа
Раздел 1. Организация психологической подготовки переводчика к профессиональной деятельности	31	13	18	8		10				
Раздел 2. Структура и содержание подготовки переводчиков	32	14	18	8		10				
Контроль промежуточной аттестации (час)	9									
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	<i>зач.</i>									
<b>Объем часов за семестр</b>	<b>72</b>	<b>27</b>	<b>36</b>	<b>16</b>		<b>20</b>				
<b>Модуль 2 (Семестр 3)</b>										
Раздел 3. Основные принципы обучения письменному переводу	30	12	18	6		12				
Раздел 4. Основные принципы обучения устному переводу	30	12	18	6		12				
Раздел 5. Организация обучения другим видам межъязыкового посредничества	30	10	16	8		10			2	
Контроль промежуточной аттестации (час)	<b>18</b>									
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	<i>экс.</i>									
<b>Объем часов за семестр</b>	<b>108</b>	<b>34</b>	<b>54</b>	<b>20</b>		<b>34</b>			<b>2</b>	
<b>Общий объем, часов</b>	<b>180</b>	<b>61</b>	<b>92</b>	<b>36</b>		<b>54</b>			<b>2</b>	



*Заочной формы обучения*

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Семинарские/практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Иная контактная работа
<b>Модуль 1 (Курс 1 Сессии 3-4)</b>										
Раздел 1. Организация психологической подготовки переводчика к профессиональной деятельности	34	30	4	2		2				
Раздел 2. Структура и содержание подготовки переводчиков	34	30	4	2		2				
Раздел 3. Основные принципы обучения письменному переводу	34	30	4	2		2				
Раздел 4. Основные принципы обучения устному переводу	34	30	4			4				
Раздел 5. Организация обучения другим видам межъязыкового посредничества	33	29	4	2		2				
Контроль промежуточной аттестации (час)	<b>9</b>									
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	<i>экз.</i>									
<b>Общий объем, часов</b>	<b>180</b>	<b>149</b>	<b>20</b>	<b>8</b>		<b>12</b>			<b>2</b>	

**2.3. Содержание дисциплины (модуля)**

**РАЗДЕЛ 1. ОРГАНИЗАЦИЯ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Цель:** Формирование общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления процесса обучения переводческой деятельности. Формирование навыков применения в профессиональной деятельности обще дидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса с учетом психологических особенностей деятельности переводчика.

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Коммуникативная компетентность переводчика. Сущность межкультурной коммуникации. Контекст речевой ситуации. Культурный компонент смысла слов. Факторы, обуславливающие процесс коммуникации: универсальные коммуникативные факторы и условия коммуникации. Культурно-когнитивные факторы. Ситуационные факторы. Понятие деятельности в психологии. Переводческая деятельность с точки зрения психологии. Различия между деятельностью письменного и устного переводчика. Этап подготовки к переводу – психологическая подготовка и получение необходимой информации. Тренировка и поддержание в активном состоянии всех видов памяти как важный аспект психологической подготовки. Психологические механизмы, способствующие переводческой деятельности.

Специфика речевой деятельности переводчика. Основные психологические механизмы речевой деятельности: осмысление, мнемическая организация речевой деятельности, упреждающий анализ и синтез. Сущность механизма осмысления. Понятие процесса восприятия как обработки сенсорной информации. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе. Общность исходного текста и текста перевода возникает как результат многоступенчатого семиозиса. Степень понимания исходного текста при устном и письменном переводе. Внимание как один из важнейших профессионально значимых для переводчика психических процессов. Память как важный профессионально значимый психологический механизм речевой деятельности. Учет индивидуальных различий памяти.

#### **Тема 1.1. Формирование навыков психологической подготовки**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Успешность коммуникативных взаимодействий. Коммуникативная компетентность переводчика. Сущность межкультурной коммуникации. Контекст речевой ситуации. Культурный компонент смысла слов. Факторы, обуславливающие процесс коммуникации: универсальные коммуникативные факторы и условия коммуникации. Культурно-когнитивные факторы. Ситуационные факторы. Понятие деятельности в психологии. Переводческая деятельность с точки зрения психологии. Различия между деятельностью письменного и устного переводчика. Этап подготовки к переводу – психологическая подготовка и получение необходимой информации. Тренировка и поддержание в активном состоянии всех видов памяти – важный аспект психологической подготовки. Психологические механизмы, способствующие переводческой деятельности. Упражнения на формирование и развитие внимания, памяти и творческого мышления. Механизм речевого прогнозирования.*

#### **Тема 1.2. Психологические механизмы речевой деятельности переводчика**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Основные психологические механизмы речевой деятельности: осмысление, мнемическая организация речевой деятельности, упреждающий анализ и синтез. Сущность механизма осмысления. Понятие процесса восприятия как обработки сенсорной информации. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе. Общность исходного текста и текста перевода возникает как результат многоступенчатого семиозиса. Степень понимания исходного текста при устном и письменном переводе. Внимание как один из важнейших профессионально значимых для переводчика психических процессов. Память как важный профессионально значимый психологический механизм речевой деятельности. Учет индивидуальных различий памяти.*

## ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

**Форма практического задания: доклад, устное обсуждение**

### **Перечень тем докладов к разделу 1:**

1. Перевод как вид человеческой деятельности.
2. Принципы перевода известных отечественных переводчиков.
3. Принципы перевода известных зарубежных переводчиков.
4. Перевод и межкультурная коммуникация
5. Условия осуществления коммуникативного взаимодействия.
6. Коммуникативная компетентность участников как основа успешной межкультурной коммуникации.
7. Факторы, обуславливающие процесс коммуникации.
8. Универсальные факторы коммуникации.
9. Условия осуществления коммуникации.
10. Значение лингвистической подготовки переводчика.
11. Значение психологической подготовки переводчиков.
12. Принцип творческого подхода к переводу.
13. Понятие деятельности в психологической науке.
14. Психологические основы профессии письменного переводчика.
15. Психологические основы профессии устного переводчика.
16. Перевод и межкультурная коммуникация.
17. Основные психологические аспекты подготовки устного переводчика к предстоящему мероприятию.
18. Объединение рецептивных и продуктивных речевых действий в общий процесс в переводческой деятельности.
19. Буквализм как болезнь начинающего переводчика.
20. Сущность механизма осмысления в сознании переводчика.
21. Механизм восприятия как обработка сенсорной информации.
22. Понимание как когнитивный процесс постижения смысла.
23. Понимание переводчиком содержания исходного текста при письменном переводе.
24. Понимание переводчиком содержания исходного текста при устном переводе.
25. Функциональная диалектика перевода: проблема коммуникативной интерпретации.
26. Вариативность перевода как содержательная проблема.
27. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
28. Внимание как состояние психологической концентрации.
29. Врожденное и приобретенное внимание.
30. Основные характеристики внимания.
31. Свойство распределения внимания.
32. Память как значимый психологический механизм речевой деятельности.
33. Характеристики памяти, выделяемые на основании критерия длительности хранения опыта.
34. Индивидуальные различия памяти.
35. Механизм речевого прогнозирования.
36. Значение развития всех параметров психологических механизмов, лежащих в основе речевой деятельности переводчика.

### **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1**

## Форма рубежного контроля: устный опрос, аналитическое задание

### Образец аналитического задания

Получите у потенциального работодателя информацию о предстоящем мероприятии

Параметр	Общие вопросы	Частые вопросы
Время	Когда состоится мероприятие?	Какова продолжительность мероприятия? Сколько будет длиться выступление? Предусмотрены ли перерывы?
Место	Где проходит мероприятие? В каком помещении?	Где будут находиться оратор, переводчик, слушатели? Имеются ли / в каком состоянии технические средства?
Событие	Каков формат мероприятия: пленарное/секционное выступление, переговоры, дискуссия, интервью?	Каков уровень мероприятия? Кто и по какому поводу его организует? Является ли оно разовым или традиционным?
Выступающий	Кого предстоит переводить? Его имя, страна, профессия, должность, статус на данном мероприятии.	Где и по какому поводу оратор выступал ранее? Есть ли у него публикации по данной теме? На каком языке будет выступать оратор: родном или иностранном? Каковы особенности его речи, невербального поведения?
Слушатели	Каков численный состав слушателей? Какова их профессиональная принадлежность?	Каков возраст аудитории, гендерный состав, конфессиональная принадлежность? Есть ли среди слушателей сторонники или противники выступающего?
Тематика	Какова предметная область выступлений? Имеются ли специфические термины? Насколько хорошо разработаны направления исследований?	Какая проблема будет обсуждаться? Какие существуют точки зрения на эту проблему? Знакомы ли вы с этой проблемой?

## РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА

**Цель:** Формирование общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления процесса обучения переводческой деятельности. Формирование навыков применения в профессиональной деятельности обще дидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса с учетом психологических особенностей деятельности переводчика. Ознакомление со структурой и содержанием подготовки переводчиков.

### Перечень изучаемых элементов содержания:

Переводческая личность. Компоненты переводческой личности. Система подготовки переводчиков. Профессиональное переводческое мышление. Компетенции, необходимые переводчику. Структура подготовки переводчиков. Содержание подготовки переводчиков.

Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода». Компетентностно-ориентированный подход в переводческом образовании. Профессиональная компетенция переводчика. Классификация компетенций. Языковая (лингвистическая) компетенция переводчика. Коммуникативно-когнитивная компетенция. Специальная компетенция. Культуроведческая компетенция. Компетенция профессионально-личностного развития.

### **Тема 2.1. Системный подход к подготовке переводчиков**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Сущность переводческого образования. Потребности в переводе в условиях новой реальности. Направления, по которым осуществляется подготовка переводчиков. Системность в подготовке переводчиков. Понятие переводческой личности. СПП – система подготовки переводчиков. Учебная и внеучебная деятельность как элементы СПП. Формализованные и неформализованные требования к СПП. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода». Переводческая личность как система. Компоненты переводческой личности. Профессиональное переводческое мышление как компонент переводческой личности. Значение лингвокультурной, языковой, теоретической и практической подготовки переводчиков.*

### **Тема 2.2. Компетенция переводчика: содержание и структура**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Компетентностно-ориентированный подход в переводческом образовании. Профессиональная компетенция переводчика. Компетенции в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода». Классификация компетенций. Языковая (лингвистическая) компетенция переводчика. Коммуникативно-когнитивная компетенция. Специальная компетенция и ее компоненты: переводоведческий, операциональный, инструментальный. Культуроведческая компетенция и ее компоненты: общекультурная компетенция, межкультурная компетенция, тематическая компетенция. Компетенция профессионально-личностного развития.*

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2**

**Форма практического задания: доклад, подготовка к устному опросу**

#### **Перечень тем докладов к разделу 2:**

1. Востребованность перевода в условиях новой реальности.
2. Обще-дидактические основы подготовки переводчиков.
3. Понятие системы в философии.
4. Характеристика динамической системы.
5. Подготовка переводчиков как система.
6. Характеристика переводческой личности.
7. Принципы формирования переводческой личности
8. Сущность профессионального переводческого мышления.
9. СПП – система подготовки переводчиков.
10. Учебная и внеучебная деятельность как элементы СПП.
11. Требования к СПП со стороны переводческой отрасли.
12. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».
13. Знания и умения переводчика согласно профстандарту.
14. Принцип творческого подхода к переводу.
15. Переводческая ситуация в России на современном этапе.
16. Перевод и межкультурная коммуникация.

17. Понятие «информационного взрыва».
18. Понятие «переводческого взрыва».
19. Варьирование требований к переводу на разных исторических этапах.
20. ФГОС – федеральный государственный образовательный стандарт.
21. Переводческая личность как система.
22. Формирование языковой личности переводчика.
23. Первичная языковая личность.
24. Вторичная языковая личность.
25. Лингводидактика vs дидактика перевода.
26. Формирование профессионального переводческого мышления.
27. Профессиональные и надпрофессиональные навыки переводчика.
28. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
29. Проблемы классификации переводческих компетенций.
30. Структура подготовки переводчиков.
31. Содержание подготовки переводчиков.
32. Организация занятий по теории перевода.
33. Организация занятий по практике перевода.
34. Значение переводческой практики студентов.
35. Представление о профессиональной компетенции переводчика в зарубежном переводеведении.
36. Структура и содержание компетенций, которыми должен обладать переводчик.
37. Языковая (лингвистическая) компетенция.
38. Коммуникативно-когнитивная компетенция.
39. Специальная компетенция и ее составляющие.
40. Культуроведческая компетенция и ее составляющие.
41. Компетенции профессионально-личностного развития.
42. Достижение адекватности – основная задача переводчика.
43. Пути достижения адекватности перевода.
44. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
45. Переводческие сообщества: Союз переводчиков России (СПР), Ассоциация преподавателей перевода (АПП).

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2**

**Форма рубежного контроля: доклад, подготовка к устному опросу**

## **РАЗДЕЛ 3. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ**

**Цель:** Формирование общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления процесса обучения переводческой деятельности. Формирование навыков применения в профессиональной деятельности обще-дидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса с учетом психологических особенностей деятельности переводчика. Формирование навыков письменного перевода и навыков обучения письменному переводу.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Цели и задачи обучения. Традиционные методики. Учебно-методические материалы. Формы работы и упражнения. Предпереводческий анализ текста. Смысловой анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и

конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.

### **Тема 3.1. Методика обучения письменному переводу текстов общей тематики**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Цели и задачи обучения. Традиционные методики. Учебно-методические материалы. Формы работы и упражнения. Предпереводческий анализ текста. Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей. Особенности перевода текстов общей тематики.*

### **Тема 3.2. Методика обучения письменному переводу текстов специальной тематики**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Цели и задачи обучения. Традиционные методики. Учебно-методические материалы. Формы работы и упражнения. Предпереводческий анализ текста. Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей. Особенности перевода текстов специальной тематики.*

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3**

**Форма практического задания: подготовка письменного перевода текста общей тематики с предпереводческим анализом и анализом использованных трансформаций**

**Образец текста общей тематики для письменного перевода:**

#### **Coca Cola's program**

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year.

Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

### Форма рубежного контроля: контрольный перевод специального текста

#### *Образец текста специальной тематики (медицина) для письменного перевода:*

#### EUREKA MOMENT THAT LED TO THE DISCOVERY OF DNA FINGERPRINTING

*Twenty-five years ago, academician Alec Jeffreys stumbled on a remarkable discovery. The scientific breakthrough led to DNA fingerprinting – which has since trapped hundreds of killers, freed the innocent and revolutionised science and criminal justice.*

Twenty-five years ago, the idea that scientists would one day be able to pinpoint an individual from the tiniest trace of their sweat or blood would have seemed laughable. Today we take it for granted. Along with the CCTV camera and the tapping of emails and phone calls, the DNA fingerprint has become part of a civic apparatus that can follow the movements of individuals with unprecedented accuracy.

Thanks to the research by Jeffreys, thousands of dangerous criminals have been caught and imprisoned and thousands of individuals unfairly denied UK citizenship have been allowed to settle in this country. At the same time, millions of individuals have had their profiles stored in databases in Britain, a serious threat to civil liberties according to some organisations and individuals, a point that is – partially – accepted by Jeffreys himself. More than any other modern scientific discovery, DNA fingerprinting raises crucial issues about balancing the use of technology to help society against an individual's right to privacy.

Such concerns were far from the mind of Alec Jeffreys, then a 34-year-old Leicester University genetics researcher, in the summer of 1984. At the time he was seeking ways to trace genes through family lineages and had hit on a fragment of DNA that was repeated on different chromosomes in the cells of men and women.

This genetic stutter could be unique to an individual, Jeffreys realised, and so he devised an experiment to see if he could count those repeats in different individuals and their relatives, as well as in animals such as seals, mice and monkeys.

First, cells were broken open and their DNA extracted. Then this DNA was attached to photographic films. Radioactive probes – which could identify the repeated sections of DNA - were added. Everything was then placed in a photographic developing tank and left over the weekend of 8-9 September. The results, Jeffreys hoped, would reveal ways that might help him study inherited diseases such as cystic fibrosis.

But when he entered his laboratory that Monday morning and removed the film from its tank, he found an odd array of blobs and lines. “My first reaction was “God, what a mess”, then I stared a bit longer – and the penny dropped”. That piece of film showed a sequence of bars, each representing different numbers of DNA repeats in the various individuals and animals in the experiment.

Crucially, every individual in the sample had a different bar code and could be identified with precision. Jeffreys could even establish kinships: the bands of the DNA supplied by one of his technicians were a composite of her mother’s and father’s, for example. Even the animal samples showed that individuals could be identified this way. As Jeffreys put it: “It was an absolute Eureka moment. It was a blinding flash. In five golden minutes, my research career went whizzing off in a completely new direction. The last thing that had been on my mind was anything to do with identification or paternity suits. However, I would have been a complete idiot not to spot the applications”.

He called his staff together and they began a brain-storming session to find uses for the technology they had stumbled on. Paternity cases were an obvious example, as was the identification of criminals. “But then we thought, how about crime scene samples. Could we get DNA from blood left behind after murders or robberies?”

Today this seems a silly question, attuned as we are to the marvels displayed in CSI Miami and the rest. But in 1984 no one knew how stable DNA was. For all Jeffreys knew, it could break apart rapidly after a cell had died, making crime scene sampling impossible.

“So, I spent the next two days cutting myself and leaving blood marks round the laboratory. Then we tested those bloodstains and found that their DNA was intact”. Thus, the genetics laboratory of Jeffreys was not only the birthplace of DNA fingerprinting; it became the first setting for a DNA crime scene analysis.



Yet the criminal case uses of DNA fingerprinting were not the first to occupy Jeffreys and his team. Its usefulness in immigration cases grabbed immediate attention. "In fact, I had never seen the implications for immigration cases", admits Jeffreys. "It was my wife, Sue, who said DNA fingerprinting would make an incredible difference in disputes over nationality. And she was absolutely right."

Over the next decade, DNA fingerprinting was used to test more than 18,000 immigrants who had been refused entry into the UK. Of these, more than 95% produced results that showed they were blood relatives of UK citizens and were therefore entitled to British citizenship – thanks to DNA fingerprinting.

It is a striking body of work, which earned Jeffreys a knighthood in 1994 and which has taken him far from his academic roots and involved him in a startling range of work. He has no regrets, however: "I love it. DNA fingerprinting came out of the blue and turned me round in five minutes flat. There are certain things in science that are historically inevitable, however. I was just lucky that I got to discover DNA fingerprinting. If I hadn't, someone else would have done it by now. I have no illusions about that".

## **РАЗДЕЛ 4. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ**

**Цель:** Формирование общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления процесса обучения переводческой деятельности. Формирование навыков применения в профессиональной деятельности обще-дидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса с учетом психологических особенностей деятельности переводчика. Формирование навыков устного перевода и навыков обучения устному переводу.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Цели и задачи обучения. Традиционные методики. Учебно-методические материалы. Формы работы и упражнения. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Двусторонний перевод. Синхронный перевод.

Теоретические модели устного перевода. Психологическая основа устного перевода. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в устном переводе (УП).

### **Тема 4.1. Методика обучения профессиональному устному переводу**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).*

### **Тема 4.2. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*История профессионального УП в России и за рубежом. Особенности применения УП в различных международных организациях. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.*

*Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственный, цифровые данные, количественные отношения).*

## ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4

**Форма практического задания: устный опрос, тренировочный двусторонний перевод**

**Образец текста для двустороннего перевода:**

- В нашем прошлогоднем интервью Вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Так что ждет Россию в ближайшие десятилетия?
- The trend towards a decline in population will continue. Today for every 100 women there are 125 children. Twice as many births are needed to maintain reproduction of the population. But a great deal will be determined by migration patterns. The census results will allow us to define our migration policy, redistribution of the population throughout the territory of the country.
- А какова средняя продолжительность жизни?
- Unfortunately, last year the average life expectancy declined to 59 years for men and 72 years for women.
- С чем это связано? С уровнем жизни?
- Both the standard of living and the environment. The major unnatural cause of death among men is suicide, following murder and alcohol poisoning.
- Могут ли результаты переписи послужить основанием для корректировки правительственной политики в социальной сфере?
- Yes, definitely. It is quite possible that they will serve as the basis for a substantive review of some items of the government's program for social and economic development, and the Ministry is working on a draft of that.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

**Форма рубежного контроля: устный опрос, контрольный двусторонний перевод**

*Выполните последовательный двусторонний перевод примерных вопросов экзаменаторов и ожидаемых ответов от абитуриентов на вступительном собеседовании в Оксфордском университете*

*Q: Почему у многих животных полоски?*

A: So, I might expect students to start by thinking about categories of striped animals – for example those that are dangerous (such as wasps, tigers, and snakes), those that have stripes for camouflage (such as zebras but also tigers). They might think of specific examples for detailed comparison: tigers and zebras for example both have stripes for camouflage and blending in with background, one to hide from prey and the other to hide from predators.

Other things that would be worth considering include whether the colour of the stripes matters rather than just the contrasting stripe pattern, and why do stripe size, shape, width and pattern vary in different species. There are no right or wrong specific answers to the questions – I'm just interested in candidates' speculations about the advantages of having stripes.

*Q: Божьи коровки – красные. Клубника тоже. Почему?*

A: Many Biological Sciences tutors use plant or animal specimens – often alive – as a starting point for questions and discussion, so applicants shouldn't be surprised if they are asked to inspect and discuss an insect or a fruit. Red can signal either “don't eat me” or “eat me” to consumers. I'm interested in seeing how applicants attempt to resolve this apparent paradox.

*Q: Почему у нас «красные кровяные тельца» (red blood cells)?*

A: Initial answers to this question are likely to center on why the cells are red (the presence of pigmented hemoglobin) and what red cells do (the transport of oxygen, bound to hemoglobin, from the

lungs to cells throughout the body). The real point of this question, however, is to see whether students can offer suggestions as to why hemoglobin is required and why the hemoglobin needs to be contained within red cells and is not free in the plasma.

*Q: Зачем изучать французский в мире, где английский является глобальным языком?*

A: I might use this question in an interview in order to set the candidate thinking, and to elicit some idea of their motivation before moving on to more specific questions. Given the nature of the Modern Languages course, I would be interested in responses about the French language as a 'window' into French culture/literature/history, knowledge of which is valuable in itself/essential to understanding today's world, etc.; but would also be happy to see candidates investigate some of the assumptions underlying the question: Is English a global language? What about Mandarin Chinese, Spanish, etc.? Can we not in fact still consider French a global language? And so on.

*Q: Если бы Вы могли изобрести новый музыкальный инструмент, какой звук бы он издавал?*

A: I'm interested in answers which demonstrate a critical imagination at work - what kinds of sounds do instruments/voices make now, and how might these be imaginatively extended/developed? Are there new ways of producing sound (digital media) which have transformed the way we listen or understand sound? Is the idea of an 'instrument' somehow outdated these days, and can we imagine more symbiotic/hybrid ways of generating/experiencing musical sound? It's by no means limited to classical music – I'd welcome answers which deal with musical styles and tastes of all kinds (and which are produced/consumed in all places).

## **РАЗДЕЛ 5. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ДРУГИМ ВИДАМ МЕЖЪЯЗЫКОВОГО ПОСРЕДНИЧЕСТВА**

**Цель:** Формирование общепрофессиональных компетенций, необходимых для осуществления процесса обучения переводческой деятельности. Формирование навыков применения в профессиональной деятельности обще-дидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса с учетом психологических особенностей деятельности переводчика. Формирование навыков организации обучения другим видам межъязыкового посредничества.

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Межъязыковое посредничество. Адаптивный перенос. Смысловой анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Упрощенный перевод. Перевод-пересказ. Особенности аннотирования и реферирования текстов общей тематики. Особенности аннотирования и реферирования текстов специальной тематики. Реферат. Аннотация. Компрессия и опущение. Упражнения на развитие навыков реферативного перевода.

Переводческая стратегия. Ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация. Черновой перевод. Редактирование и устранение погрешностей. Оформление перевода.

### **Тема 5.1. Обучение другим видам межъязыкового посредничества**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Межъязыковое посредничество. Адаптивный перенос. Упрощенный перевод. Перевод-пересказ. Особенности аннотирования и реферирования текстов общей тематики. Реферат. Аннотация. Компрессия и опущение. Упражнения на развитие навыков реферативного перевода. Принципы составления аннотаций. Справочные и рекомендательные аннотации.

*Общие и специализированные аннотации. Издательские аннотации. Подготовка письменного или устного перевода докладов, рефератов и обзоров. Содержание и структура рефератов. Требования к реферату. Виды рефератов. Правила оформления рефератов. Принципы составления библиографий. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.*

## **Тема 5.2. Организация работы в процессе перевода**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.*

*Стратегия поведения переводчика при выборе варианта перевода. Принципы, определяющие переводческую стратегию. Ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация. Черновой перевод. Редактирование и устранение погрешностей. Оформление перевода. Полное соответствие перевода нормам переводящего языка (ПЯ).*

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 5**

**Форма практического задания: устный опрос, тренировочный реферативный перевод и подготовка аннотации**

**Образец текста для тренировочного реферативного перевода и подготовки аннотации**

*Is speed reading a waste of time?*

We are constantly surrounded by information, whether it's emails, Facebook posts, or revision notes. Fluent readers can average a rate of 200-400 words per minute, so there is only so much content that one person can get through in a day. But what if we were able to double, or even triple, that rate? Would a faster reading speed mean that we could learn more?

Some people claim that it's possible. In July last year, six-time speed reading champion Anne Jones sat down to read Harper Lee's *Go Set a Watchman*. Just 25 minutes and 31 seconds later, she was finished – which equates to a reading rate of around 3,700 words per minute. Jones runs training courses teaching speed reading, recall and concentration techniques and there are numerous speed-reading apps that have appeared on the market over the past few years. But do they actually work? First, we need to understand how we read.

The human eye movement system is central to our reading ability. It was a French ophthalmologist, Louis Emile Javal, who first described the patterns of movement during reading in 1878.

Read over that sentence again, and think about how your eyes scan across the words. They don't move smoothly over them. Instead, they make a series of short, sharp jumps, skipping over a few characters before briefly landing on a word. The movements are known as saccades and the pauses are called fixations.

For a typical, fluent reader, the average size of a saccade is about eight letters. Each movement takes about 30 milliseconds and each fixation lasts around 250 milliseconds.

You may think reading is a serial process – we move our eyes from one word to the next, from left to right (in English). However, we also sometimes make reverse saccades, jumping back to previous words in the sentence. These re-fixations tend to happen more frequently when a text is difficult to read

or if the reader isn't fluent. For the most part, we tend not to take any information in when a saccade is actually being performed, although we're still processing information about the words we've just seen.

Reading isn't just about seeing the words – you need to comprehend them to build up a picture about what the text means. So, the problem with techniques like rapid serial visual presentation (RSVP) is that people are able to get through a block of text faster, but at the cost of accuracy and understanding.

In a study directly comparing traditional reading with RSVP reading, it was found that literal comprehension of the text was impaired – although if participants could make inferences about the content of the text, they fared better. In other words, if you use a speed-reading app, then you'll probably get the gist of a piece of text, but you'll struggle to recall detail about what you've just read. So, does speed reading work?

Well, yes and no. It really depends on what you're reading and why you need to read it. As yet, there isn't a trick that enables you to read a piece of text both quickly and accurately – there's always going to be a trade-off.

That means that in some situations, like scanning a news article or skimming over revision notes before an exam, speed reading is fine. But if you need to really get to grips with the content of a piece of writing, slow and steady wins the race. And if you just want to sit down and enjoy a good book, why bother rushing?

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5

**Форма рубежного контроля: устный опрос, ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация**

### *Образец текста для предпереводческой интерпретации*

*1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте используемые в нем языковые средства. Подумайте:*

*– к какой группе можно отнести данный текст – информационно-терминологические, предписывающие, информационно-экспрессивные, художественные;*

*– как соотносится уровень профессиональной компетентности источника и реципиента;*

*– каково коммуникативное задание текста.*

*Подтвердите свои выводы примерами.*

*2. Какую стратегию перевода применяют для текстов этого типа?*

*3. Найдите в тексте термины. К какой области знаний они относятся? Подберите к ним соответствия. Какой способ перевода в данном случае оптимален и почему?*

## Computer

**Computer**, device capable of performing a series of arithmetic or logical operations. A computer is distinguished from a calculating machine, such as an electronic calculator, by being able to store a computer program (so that it can repeat its operations and make logical decisions), by the number and complexity of the operations it can perform, and by its ability to process, store, and retrieve data without human intervention. Computers developed along two separate engineering paths, producing two distinct types of computer – analog and digital. An analog computer operates on continuously varying data; a digital computer performs operations on discrete data.

Computers are categorized by both size and the number of people who can use them concurrently. Supercomputers are sophisticated machines designed to perform complex calculations at maximum speed; they are used to model very large dynamic systems, such as weather patterns. Mainframes, the largest and most powerful general-purpose systems, are designed to meet the computing needs of a large organization by serving hundreds of computer terminals at the same time. Minicomputers, though somewhat smaller, also are multiuser computers, intended to meet the needs of a small company by serving up to a hundred terminals. Microcomputers, computers powered by a microprocessor, are subdivided into personal computers and workstations, the latter typically

incorporating RISC processors. Although microcomputers were originally single-user computers, the distinction between them and minicomputers has blurred as microprocessors have become more powerful. Linking multiple microcomputers together through a local area network or by joining multiple microprocessors together in a parallel-processing system has enabled smaller systems to perform tasks once reserved for mainframes, and the techniques of grid computing have enabled computer scientists to utilize the unemployed processing power of connected computers.

Advances in the technology of integrated circuits have spurred the development of smaller and more powerful general-purpose digital computers. Not only has this reduced the size of the large, multi-user mainframe computers – which in their early years were large enough to walk through – to that of large pieces of furniture, but it has also made possible powerful, single-user personal computers and workstations that can sit on a desktop. These, because of their relatively low cost and versatility, have largely replaced typewriters in the workplace and rendered the analog computer inefficient.

*Computer // The Free Dictionary.*

*URL: <http://encyclopedia2.thefreedictionary.com/computer/>*

### РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

#### 3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

##### *Очной формы обучения*

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
<b>Модуль 1 (семестр 2)</b>		
<b>Раздел 1.</b> Организация психологической подготовки переводчика к профессиональной деятельности	5	Подготовка доклада
	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
<b>Раздел 2.</b> Структура и содержание подготовки переводчиков	6	Подготовка доклада
	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
<b>Объем часов за семестр</b>	27	
<b>Модуль 2 (семестр 3)</b>		
<b>Раздел 3.</b> Основные принципы обучения письменному переводу	4	Письменный перевод текстов
	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
<b>Раздел 4.</b> Основные принципы обучения устному переводу	6	Подготовка к устному переводу, самостоятельное аудирование и перевод
	6	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическим занятиям
<b>Раздел 5.</b> Организация обучения другим видам межъязыкового посредничества	4	Письменное реферирование и аннотирование текста
	6	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическим занятиям

<b>Объем часов за семестр</b>	34	
<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	<b>61</b>	

### *Заочной формы обучения*

<b>Раздел, тема</b>	<b>Количество часов</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>
<b>Модуль 1 (курс 1- сессия 3-4)</b>		
<b>Раздел 1.</b> Организация психологической подготовки переводчика к профессиональной деятельности	10	Подготовка доклада
	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
<b>Раздел 2.</b> Структура и содержание подготовки переводчиков	10	Подготовка доклада
	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическому занятию
<b>Раздел 3.</b> Основные принципы обучения письменному переводу	10	Письменный перевод текстов
	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
<b>Раздел 4.</b> Основные принципы обучения устному переводу	10	Подготовка к устному переводу, самостоятельное аудирование и перевод
	20	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическим занятиям
<b>Раздел 5.</b> Организация обучения другим видам межъязыкового посредничества	10	Письменное реферирование и аннотирование текста
	19	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическим занятиям
<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	<b>149</b>	

## **3.2 Задания для самостоятельной работы**

### **Задания для самостоятельной работы к Разделу 1**

#### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1**

#### **Формирование навыков психологической подготовки**

1. Как добиться успешности коммуникативных взаимодействий?
2. В чем заключается коммуникативная компетентность переводчика?
3. В чем заключается сущность межкультурной коммуникации?
4. Каков контекст речевой ситуации.
5. Каковы факторы, обуславливающие процесс коммуникации: универсальные коммуникативные факторы и условия коммуникации?
6. Перечислите и охарактеризуйте культурно-когнитивные факторы.

7. Перечислите и охарактеризуйте ситуационные факторы.
8. Понятие деятельности в психологии.
9. Переводческая деятельность с точки зрения психологии.
10. Каковы различия между деятельностью письменного и устного переводчика?
11. Этап подготовки к переводу – психологическая подготовка и получение необходимой информации.
12. Тренировка и поддержание в активном состоянии всех видов памяти – важный аспект психологической подготовки.
13. Психологические механизмы, способствующие переводческой деятельности.
14. Какие упражнения способствуют формированию и развитию внимания, памяти и творческого мышления?
15. Опишите механизм речевого прогнозирования.

### **Психологические механизмы речевой деятельности переводчика**

1. Основные психологические механизмы речевой деятельности: осмысление, мнемическая организация речевой деятельности, упреждающий анализ и синтез.
2. Сущность механизма осмысления.
3. Понятие процесса восприятия как обработки сенсорной информации.
4. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.
5. Общность исходного текста и текста перевода возникает как результат многоступенчатого семиозиса. Степень понимания исходного текста при устном и письменном переводе.
6. Внимание как один из важнейших профессионально значимых для переводчика психических процессов.
7. Какие свойства внимания больше востребованы в письменном переводе, а какие – в устном?
8. Память как важный профессионально значимый психологический механизм речевой деятельности.
9. Учет индивидуальных различий памяти.
10. Понятие модальности памяти. Зрительный, слуховой, двигательный вид памяти.
11. Соотношение типов памяти и видов перевода – письменного или устного.
12. Механизм вероятностного прогнозирования.
13. Когнитивный опыт переводчика и его значение для работы механизма речевого прогнозирования.
14. Значимость учета индивидуальных особенностей обучающихся при подготовке переводчиков.
15. Какой вид перевода выбирают экстраверты, а какой – интроверты?

### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1**

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

### **Задания для самостоятельной работы к Разделу 2**

#### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2**

#### **Системный подход к подготовке переводчиков**

1. Сущность переводческого образования.
2. Потребности в переводе в условиях новой реальности.



3. Направления, по которым осуществляется подготовка переводчиков.
4. Системность в подготовке переводчиков.
5. Понятие переводческой личности.
6. СПП – система подготовки переводчиков.
7. Учебная и внеучебная деятельность как элементы СПП.
8. Формализованные и неформализованные требования к СПП.
9. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».
10. Переводческая личность как система. Компоненты переводческой личности.
11. Профессиональное переводческое мышление как компонент переводческой личности.
12. Значение лингвокультурной, языковой, теоретической и практической подготовки переводчиков.

### **Компетенция переводчика: содержание и структура**

1. Компетентностно-ориентированный подход в переводческом образовании.
2. Профессиональная компетенция переводчика.
3. Компетенции в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода».
4. Классификация компетенций. Языковая (лингвистическая) компетенция переводчика.
5. Коммуникативно-когнитивная компетенция.
6. Специальная компетенция и ее компоненты: переводоведческий, операциональный, инструментальный.
7. Культуроведческая компетенция и ее компоненты: общекультурная компетенция, межкультурная компетенция, тематическая компетенция.
8. Компетенция профессионально-личностного развития.

### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2**

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).

### **Задания для самостоятельной работы к Разделу 3**

#### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3**

#### **Методика обучения письменному переводу текстов общей тематики**

1. Цели и задачи обучения письменному переводу текстов общей тематики.
2. Традиционные методики.
3. Учебно-методические материалы.
4. Формы работы и упражнения.
5. Предпереводческий анализ текста.
6. Смысловый анализ текста и его сегментация.

7. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.
8. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков.
9. Приемы генерализации и конкретизации.
10. Перевод синонимов.
11. Антонимический перевод.
12. Передача безэквивалентной лексики.
13. Основы редактирования.
14. Использование двуязычных и толковых словарей.
15. Особенности перевода текстов общей тематики.

### **Методика обучения письменному переводу текстов специальной тематики**

1. Цели и задачи обучения письменному переводу текстов специальной тематики.
2. Традиционные методики.
3. Учебно-методические материалы.
4. Формы работы и упражнения.
5. Предпереводческий анализ текста.
6. Смысловой анализ текста и его сегментация.
7. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов.
8. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков.
9. Приемы генерализации и конкретизации.
10. Перевод синонимов.
11. Антонимический перевод.
12. Передача безэквивалентной лексики.
13. Особенности перевода терминов.
14. Основы редактирования.
15. Использование двуязычных и толковых словарей.
16. Особенности перевода текстов специальной тематики.

### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3**

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

### **Задания для самостоятельной работы к Разделу 4**

#### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4**

#### **Методика обучения профессиональному устному переводу**

1. Двусторонний перевод (перевод беседы).
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод

- выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени.
3. Синхронный перевод и его подвиды:
  4. СП конференций в специально оборудованной кабине,
  5. СП вне кабины (нашептывание),
  6. СП кинофильмов, радио- и телепередач.
  7. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).

### **Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности.**

#### **Психологическая основа УП**

1. История профессионального УП в России и за рубежом.
2. Особенности применения УП в различных международных организациях.
3. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.
4. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
5. Методика запоминания по ключевым элементам текста.
6. Роль прецизионной информации в УП (имена собственный, цифровые данные, количественные отношения).

### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 4**

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).

Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 05.03.2023).

Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 05.03.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст: электронный.

### **Задания для самостоятельной работы к Разделу 5**

#### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5**

##### **Обучение другим видам межъязыкового посредничества**

1. Межъязыковое посредничество.
2. Адаптивный перенос.
3. Упрощенный перевод.
4. Перевод-пересказ.
5. Особенности аннотирования и реферирования текстов общей тематики.
6. Особенности аннотирования и реферирования текстов специальной тематики
7. Реферат.
8. Аннотация.
9. Компрессия и опущение.
10. Упражнения на развитие навыков реферативного перевода.
11. Принципы составления аннотаций.

- 12.Справочные и рекомендательные аннотации.
- 13.Общие и специализированные аннотации.
- 14.Издательские аннотации.
- 15.Подготовка письменного или устного перевода докладов, рефератов и обзоров.
- 16.Содержание и структура рефератов.
- 17.Требования к реферату.
- 18.Виды рефератов.
- 19.Правила оформления рефератов.
- 20.Принципы составления библиографий.
- 21.Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

### **Организация работы в процессе перевода**

1. Языковая подготовка переводчика.
2. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе.
3. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций.
4. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций.
5. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика.
6. Перевод и риторика.
7. Стратегия поведения переводчика при выборе варианта перевода.
8. Принципы, определяющие переводческую стратегию.
9. Ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация.
- 10.Черновой перевод.
- 11.Консультации со специалистами при выполнении письменного перевода специальной тематики.
- 12.Редактирование и устранение погрешностей.
- 13.Оформление перевода.
- 14.Полное соответствие перевода нормам переводящего языка (ПЯ).

### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 5**

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes: учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 220 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13839-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511748> (дата обращения: 05.03.2023).

### **3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)**

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

#### ***Написание реферата (доклада).***

##### *Требования к структуре реферата (доклада):*

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

##### *Основные требования к оформлению:*

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный – полуторный. Цвет шрифта – черный. Гарнитура шрифта основного текста – «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10-20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат – [www.antiplagiat.ru](http://www.antiplagiat.ru) – (более 50% заимствований) работа не принимается.

#### ***Выполнение тестовых заданий.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

#### ***Написание эссе.***

Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть

выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

## **РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

### **4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет** (очная форма обучения) и **экзамен** (очная и заочная форма обучения), которые проводятся в **устной и письменной** форме.

### **4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

#### **4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)**

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

#### 4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка, баллов</b>
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b>ИТОГО:</b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

#### 4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован



### 4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

#### 4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)

#### Раздел - 1 «Организация психологической подготовки переводчика к профессиональной деятельности»

#### Форма рубежного контроля: устный опрос, аналитическое задание

#### Вопросы рубежного контроля

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Перевод и межкультурная коммуникация.
5. Условия осуществления коммуникации.
6. Языковая подготовка переводчика.
7. Творческий подход к переводу.
8. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
9. Психологические основы профессии письменного переводчика.
10. Психологические основы профессии устного переводчика.
11. Механизм речевого прогнозирования как основа успешности устного перевода.
12. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

#### Образец аналитического задания

#### Получите у потенциального работодателя информацию о предстоящем мероприятии

Параметр	Общие вопросы	Частые вопросы
Время	Когда состоится мероприятие?	Какова продолжительность мероприятия? Сколько будет длиться выступление? Предусмотрены ли перерывы?
Место	Где проходит мероприятие? В каком помещении?	Где будут находиться оратор, переводчик, слушатели? Имеются ли / в каком состоянии технические средства?
Событие	Каков формат мероприятия: пленарное/секционное выступление, переговоры, дискуссия, интервью?	Каков уровень мероприятия? Кто и по какому поводу его организует? Является ли оно разовым или традиционным?
Выступающий	Кого предстоит переводить? Его имя, страна, профессия, должность, статус на данном мероприятии.	Где и по какому поводу оратор выступал ранее? Есть ли у него публикации по данной теме? На каком языке будет выступать оратор: родном или иностранном? Каковы особенности его речи, невербального поведения?

Слушатели	Каков численный состав слушателей? Какова их профессиональная принадлежность?	Каков возраст аудитории, гендерный состав, конфессиональная принадлежность? Есть ли среди слушателей сторонники или противники выступающего?
Тематика	Какова предметная область выступлений? Имеются ли специфические термины? Насколько хорошо разработаны направления исследований?	Какая проблема будет обсуждаться? Какие существуют точки зрения на эту проблему? Знакомы ли вы с этой проблемой?

**Код контролируемой компетенции:**

1. ОПК-3
2. ОПК-5

**Раздел - 2 «Структура и содержание подготовки переводчика»**

**Форма рубежного контроля: устный опрос**

**Вопросы/задания рубежного контроля**

1. Востребованность перевода в условиях новой реальности.
2. Обще-дидактические основы подготовки переводчиков.
3. Подготовка переводчиков как система.
4. Характеристика переводческой личности.
5. Принципы формирования переводческой личности
6. Сущность профессионального переводческого мышления.
7. СПП – система подготовки переводчиков.
8. Требования к СПП со стороны переводческой отрасли.
9. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».
10. Знания и умения переводчика согласно профстандарту.
11. Принцип творческого подхода к переводу.
12. Варьирование требований к переводу на разных исторических этапах.
13. ФГОС – федеральный государственный образовательный стандарт.
14. Переводческая личность как система.
15. Формирование языковой личности переводчика.
16. Лингводидактика vs дидактика перевода.
17. Формирование профессионального переводческого мышления.
18. Профессиональные и надпрофессиональные навыки переводчика.
19. Проблемы классификации переводческих компетенций.
20. Структура подготовки переводчиков.
21. Содержание подготовки переводчиков.
22. Организация занятий по теории перевода.
23. Организация занятий по практике перевода.
24. Значение переводческой практики студентов.
25. Структура и содержание компетенций, которыми должен обладать переводчик.
26. Языковая (лингвистическая) компетенция.
27. Коммуникативно-когнитивная компетенция.
28. Специальная компетенция и ее составляющие.
29. Культуроведческая компетенция и ее составляющие.

30. Компетенции профессионально-личностного развития.
31. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
32. Переводческие сообщества: Союз переводчиков России (СПР), Ассоциация преподавателей перевода (АПП).

**Код контролируемой компетенции:**

1. ОПК-3
2. ОПК-2
3. ПК-3

### **Раздел - 3 «Основные принципы обучения письменному переводу»**

**Форма рубежного контроля: контрольный письменный перевод специального текста**

**Вопросы/задания рубежного контроля**

***Выполните письменный перевод текста:***

#### **EUREKA MOMENT THAT LED TO THE DISCOVERY OF DNA FINGERPRINTING**

*Twenty-five years ago, academician Alec Jeffreys stumbled on a remarkable discovery. The scientific breakthrough led to DNA fingerprinting – which has since trapped hundreds of killers, freed the innocent and revolutionised science and criminal justice.*

Twenty-five years ago, the idea that scientists would one day be able to pinpoint an individual from the tiniest trace of their sweat or blood would have seemed laughable. Today we take it for granted. Along with the CCTV camera and the tapping of emails and phone calls, the DNA fingerprint has become part of a civic apparatus that can follow the movements of individuals with unprecedented accuracy.

Thanks to the research by Jeffreys, thousands of dangerous criminals have been caught and imprisoned and thousands of individuals unfairly denied UK citizenship have been allowed to settle in this country. At the same time, millions of individuals have had their profiles stored in databases in Britain, a serious threat to civil liberties according to some organisations and individuals, a point that is – partially – accepted by Jeffreys himself. More than any other modern scientific discovery, DNA fingerprinting raises crucial issues about balancing the use of technology to help society against an individual's right to privacy.

Such concerns were far from the mind of Alec Jeffreys, then a 34-year-old Leicester University genetics researcher, in the summer of 1984. At the time he was seeking ways to trace genes through family lineages and had hit on a fragment of DNA that was repeated on different chromosomes in the cells of men and women.

This genetic stutter could be unique to an individual, Jeffreys realised, and so he devised an experiment to see if he could count those repeats in different individuals and their relatives, as well as in animals such as seals, mice and monkeys.

First, cells were broken open and their DNA extracted. Then this DNA was attached to photographic films. Radioactive probes – which could identify the repeated sections of DNA - were added. Everything was then placed in a photographic developing tank and left over the weekend of 8-9 September. The results, Jeffreys hoped, would reveal ways that might help him study inherited diseases such as cystic fibrosis.

But when he entered his laboratory that Monday morning and removed the film from its tank, he found an odd array of blobs and lines. “My first reaction was “God, what a mess”, then I stared a bit longer – and the penny dropped”. That piece of film showed a sequence of bars, each representing different numbers of DNA repeats in the various individuals and animals in the experiment.

Crucially, every individual in the sample had a different bar code and could be identified with precision. Jeffreys could even establish kinships: the bands of the DNA supplied by one of his technicians were a composite of her mother's and father's, for example. Even the animal samples showed that individuals could be identified this way. As Jeffreys put it: “It was an absolute Eureka moment. It was a blinding flash. In five golden minutes, my research career went whizzing off in a completely new direction. The last thing that had been on my mind was anything to do with identification or paternity suits. However, I would have been a complete idiot not to spot the applications”.

He called his staff together and they began a brain-storming session to find uses for the technology they had stumbled on. Paternity cases were an obvious example, as was the identification of criminals. “But then we thought, how about crime scene samples. Could we get DNA from blood left behind after murders or robberies?”

Today this seems a silly question, attuned as we are to the marvels displayed in CSI Miami and the rest. But in 1984 no one knew how stable DNA was. For all Jeffreys knew, it could break apart rapidly after a cell had died, making crime scene sampling impossible.

“So, I spent the next two days cutting myself and leaving blood marks round the laboratory. Then we tested those bloodstains and found that their DNA was intact”. Thus, the genetics laboratory of Jeffreys was not only the birthplace of DNA fingerprinting; it became the first setting for a DNA crime scene analysis.

Yet the criminal case uses of DNA fingerprinting were not the first to occupy Jeffreys and his team. Its usefulness in immigration cases grabbed immediate attention. “In fact, I had never seen the implications for immigration cases”, admits Jeffreys. “It was my wife, Sue, who said DNA fingerprinting would make an incredible difference in disputes over nationality. And she was absolutely right.”

Over the next decade, DNA fingerprinting was used to test more than 18,000 immigrants who had been refused entry into the UK. Of these, more than 95% produced results that showed they were blood relatives of UK citizens and were therefore entitled to British citizenship – thanks to DNA fingerprinting.

It is a striking body of work, which earned Jeffreys a knighthood in 1994 and which has taken him far from his academic roots and involved him in a startling range of work. He has no regrets, however: “I love it. DNA fingerprinting came out of the blue and turned me round in five minutes flat. There are certain things in science that are historically inevitable, however. I was just lucky that I got to discover DNA fingerprinting. If I hadn't, someone else would have done it by now. I have no illusions about that”.

#### **Код контролируемой компетенции:**

- 1. ОПК-3**
- 2. ОПК-2**
- 3. ПК-1**

#### **Раздел - 4 «Основные принципы обучения устному переводу»**

##### **Форма рубежного контроля: контрольный двусторонний перевод**

##### **Вопросы/задания рубежного контроля**

***Выполните последовательный двусторонний перевод примерных вопросов экзаменаторов и ожидаемых ответов от абитуриентов на вступительном собеседовании в Оксфордском университете:***

*Q: Почему у многих животных полоски?*

A: So, I might expect students to start by thinking about categories of striped animals – for example those that are dangerous (such as wasps, tigers, and snakes), those that have stripes for camouflage (such as zebras but also tigers). They might think of specific examples for detailed comparison: tigers and zebras for example both have stripes for camouflage and blending in with background, one to hide from prey and the other to hide from predators.

Other things that would be worth considering include whether the colour of the stripes matters rather than just the contrasting stripe pattern, and why do stripe size, shape, width and pattern vary in different species. There are no right or wrong specific answers to the questions – I'm just interested in candidates' speculations about the advantages of having stripes.

*Q: Божьи коровки – красные. Клубника тоже. Почему?*

A: Many Biological Sciences tutors use plant or animal specimens – often alive – as a starting point for questions and discussion, so applicants shouldn't be surprised if they are asked to inspect and discuss an

insect or a fruit. Red can signal either “don't eat me” or “eat me” to consumers. I'm interested in seeing how applicants attempt to resolve this apparent paradox.

*Q: Почему у нас «красные кровяные тельца» (red blood cells)?*

A: Initial answers to this question are likely to center on why the cells are red (the presence of pigmented hemoglobin) and what red cells do (the transport of oxygen, bound to hemoglobin, from the lungs to cells throughout the body). The real point of this question, however, is to see whether students can offer suggestions as to why hemoglobin is required and why the hemoglobin needs to be contained within red cells and is not free in the plasma.

*Q: Зачем изучать французский в мире, где английский является глобальным языком?*

A: I might use this question in an interview in order to set the candidate thinking, and to elicit some idea of their motivation before moving on to more specific questions. Given the nature of the Modern Languages course, I would be interested in responses about the French language as a 'window' into French culture/literature/history, knowledge of which is valuable in itself/essential to understanding today's world, etc.; but would also be happy to see candidates investigate some of the assumptions underlying the question: Is English a global language? What about Mandarin Chinese, Spanish, etc.? Can we not in fact still consider French a global language? And so on.

*Q: Если бы Вы могли изобрести новый музыкальный инструмент, какой звук бы он издавал?*

A: I'm interested in answers which demonstrate a critical imagination at work - what kinds of sounds do instruments/voices make now, and how might these be imaginatively extended/developed? Are there new ways of producing sound (digital media) which have transformed the way we listen or understand sound? Is the idea of an 'instrument' somehow outdated these days, and can we imagine more symbiotic/hybrid ways of generating/experiencing musical sound? It's by no means limited to classical music – I'd welcome answers which deal with musical styles and tastes of all kinds (and which are produced/consumed in all places).

**Код контролируемой компетенции:**

- 1. ОПК-3**
- 2. ОПК-5**
- 3. ПК-1**

**Раздел - 5 «Организация обучения другим видам межкультурного посредничества»**

**Форма рубежного контроля: ознакомление с текстом оригинала и предпереводческая интерпретация**

**Вопросы/задания рубежного контроля**

*1. Прочитайте текст. Охарактеризуйте используемые в нем языковые средства. Подумайте:*

*– к какой группе можно отнести данный текст –информационно-терминологические, предписывающие, информационно-экспрессивные, художественные;*

*– как соотносится уровень профессиональной компетентности источника и реципиента;*

*– каково коммуникативное задание текста.*

*Подтвердите свои выводы примерами.*

*2. Какую стратегию перевода применяют для текстов этого типа?*

*3. Найдите в тексте термины. К какой области знаний они относятся? Подберите к ним соответствия. Какой способ перевода в данном случае оптимален и почему?*

## Computer

**Computer**, device capable of performing a series of arithmetic or logical operations. A computer is distinguished from a calculating machine, such as an electronic calculator, by being able to store a computer program (so that it can repeat its operations and make logical decisions), by the number and complexity of the operations it can perform, and by its ability to process, store, and retrieve data without human intervention. Computers developed along two separate engineering paths, producing two distinct types of computer – analog and digital. An analog computer operates on continuously varying data; a digital computer performs operations on discrete data.

Computers are categorized by both size and the number of people who can use them concurrently. Supercomputers are sophisticated machines designed to perform complex calculations at maximum speed; they are used to model very large dynamic systems, such as weather patterns. Mainframes, the largest and most powerful general-purpose systems, are designed to meet the computing needs of a large organization by serving hundreds of computer terminals at the same time. Minicomputers, though somewhat smaller, also are multiuser computers, intended to meet the needs of a small company by serving up to a hundred terminals. Microcomputers, computers powered by a microprocessor, are subdivided into personal computers and workstations, the latter typically incorporating RISC processors. Although microcomputers were originally single-user computers, the distinction between them and minicomputers has blurred as microprocessors have become more powerful. Linking multiple microcomputers together through a local area network or by joining multiple microprocessors together in a parallel-processing system has enabled smaller systems to perform tasks once reserved for mainframes, and the techniques of grid computing have enabled computer scientists to utilize the unemployed processing power of connected computers.

Advances in the technology of integrated circuits have spurred the development of smaller and more powerful general-purpose digital computers. Not only has this reduced the size of the large, multi-user mainframe computers – which in their early years were large enough to walk through – to that of large pieces of furniture, but it has also made possible powerful, single-user personal computers and workstations that can sit on a desktop. These, because of their relatively low cost and versatility, have largely replaced typewriters in the workplace and rendered the analog computer inefficient.

*Computer // The Free Dictionary.*

*URL: <http://encyclopedia2.thefreedictionary.com/computer/>*

### **Код контролируемой компетенции:**

- 1. ОПК-2**
- 2. ОПК-3**
- 3. ПК-1**
- 4. ПК-3**

#### 4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

##### Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

**Код контролируемой компетенции: ОПК-3**

**Вопросы /задания**

*Дайте устный ответ на вопросы теоретического блока:*

1. Перевод и межкультурная коммуникация
2. Коммуникативная компетентность участников как основа успешной межкультурной коммуникации.
3. Лингвистическая подготовка переводчика.
4. Психологическая подготовка переводчиков.
5. Психологические основы профессии письменного переводчика.
6. Психологические основы профессии устного переводчика
7. Основные психологические аспекты подготовки устного переводчика к предстоящему мероприятию.
8. Объединение рецептивных и продуктивных речевых действий в общий процесс в переводческой деятельности.
9. Сущность механизма осмысления в сознании переводчика.
10. Механизм восприятия как обработка сенсорной информации.
11. Понимание как когнитивный процесс постижения смысла.
12. Функциональная диалектика перевода: проблема коммуникативной интерпретации.
13. Вариативность перевода как содержательная проблема.
14. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
15. Внимание как состояние психологической концентрации.
16. Память как значимый психологический механизм речевой деятельности.
17. Характеристики памяти, выделяемые на основании критерия длительности хранения опыта.
18. Индивидуальные различия памяти.
19. Механизм речевого прогнозирования.
20. Значение развития всех параметров психологических механизмов, лежащих в основе речевой деятельности переводчика.
21. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.
22. Обще-дидактические основы подготовки переводчиков.
23. Подготовка переводчиков как система.
24. Принципы формирования переводческой личности.
25. Сущность профессионального переводческого мышления.
26. СПП – система подготовки переводчиков.
27. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».
28. ФГОС – федеральный государственный образовательный стандарт.
29. Переводческая личность как система.
30. Формирование языковой личности переводчика.
31. Проблемы классификации переводческих компетенций.
32. Структура подготовки переводчиков.
33. Содержание подготовки переводчиков.
34. Организация занятий по теории перевода.
35. Организация занятий по практике перевода.

36. Значение переводческой практики студентов.
37. Представление о профессиональной компетенции переводчика в зарубежном переводеведении.
38. Структура и содержание компетенций, которыми должен обладать переводчик.
39. Достижение адекватности – основная задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.
40. Переводческие сообщества: Союз переводчиков России (СПР), Ассоциация преподавателей перевода (АПП).

### **Код контролируемой компетенции: ОПК-3**

#### **Вопросы / задания**

#### ***Выполните письменно реферативный перевод текста:***

*Is speed reading a waste of time?*

We are constantly surrounded by information, whether it's emails, Facebook posts, or revision notes. Fluent readers can average a rate of 200-400 words per minute, so there is only so much content that one person can get through in a day. But what if we were able to double, or even triple, that rate? Would a faster reading speed mean that we could learn more?

Some people claim that it's possible. In July last year, six-time speed reading champion Anne Jones sat down to read Harper Lee's *Go Set a Watchman*. Just 25 minutes and 31 seconds later, she was finished – which equates to a reading rate of around 3,700 words per minute. Jones runs training courses teaching speed reading, recall and concentration techniques and there are numerous speed-reading apps that have appeared on the market over the past few years. But do they actually work? First, we need to understand how we read.

The human eye movement system is central to our reading ability. It was a French ophthalmologist, Louis Emile Javal, who first described the patterns of movement during reading in 1878.

Read over that sentence again, and think about how your eyes scan across the words. They don't move smoothly over them. Instead, they make a series of short, sharp jumps, skipping over a few characters before briefly landing on a word. The movements are known as saccades and the pauses are called fixations.

For a typical, fluent reader, the average size of a saccade is about eight letters. Each movement takes about 30 milliseconds and each fixation lasts around 250 milliseconds.

You may think reading is a serial process – we move our eyes from one word to the next, from left to right (in English). However, we also sometimes make reverse saccades, jumping back to previous words in the sentence. These re-fixations tend to happen more frequently when a text is difficult to read or if the reader isn't fluent. For the most part, we tend not to take any information in when a saccade is actually being performed, although we're still processing information about the words we've just seen.

Reading isn't just about seeing the words – you need to comprehend them to build up a picture about what the text means. So, the problem with techniques like rapid serial visual presentation (RSVP) is that people are able to get through a block of text faster, but at the cost of accuracy and understanding.

In a study directly comparing traditional reading with RSVP reading, it was found that literal comprehension of the text was impaired – although if participants could make inferences about the content of the text, they fared better. In other words, if you use a speed-reading app, then you'll probably get the gist of a piece of text, but you'll struggle to recall detail about what you've just read. So, does speed reading work?

Well, yes and no. It really depends on what you're reading and why you need to read it. As yet, there isn't a trick that enables you to read a piece of text both quickly and accurately – there's always going to be a trade-off.

That means that in some situations, like scanning a news article or skimming over revision notes before an exam, speed reading is fine. But if you need to really get to grips with the content of a piece of writing, slow and steady wins the race. And if you just want to sit down and enjoy a good book, why bother rushing?

### **Код контролируемой компетенции: ПК-3**

#### **Вопросы / задания**

#### ***Выполните письменный перевод текста:***

WHAT IS THE HISTORY OF THE OXFORD-CAMBRIDGE RIVALRY?



It appears to be the oldest university rivalry in the world. How did it arise, and what characterizes it?

*Karl Hudspith, PhD student, St Peter's College, Oxford*

Oxford's date of founding is unknown but there is evidence of teaching in the town going back nearly a thousand years. Cambridge was founded by Oxford scholars who fled the town during a dispute between scholars and the townspeople in 1209. For at least a couple of hundred years they were then the only universities in existence in England. As such a natural rivalry was always bound to arise. Over the centuries this has manifested in many academic, sporting and other forms. The general consensus is that Oxford has been more successful in the humanities, having educated twenty six British prime ministers and thirty other national leaders.

Cambridge is generally considered to have performed better in science having educated more Nobel prize winners than any other university (65), along with historic figures such as Sir Isaac Newton, Charles Darwin, Sir Francis Bacon, James Clerk Maxwell just to name a few. These are of course sweeping historical generalizations, and today both universities are very strong in every subject they offer degrees in. The academic rivalry these days tends to consist of who comes out top on the national university league tables, and who comes second, although I wouldn't say this is something that either side actively spends a lot of time pursuing – the focus is always on producing the best teaching and research.

More recently there has been a sporting rivalry, which started with the first varsity match between the two sides in cricket in 1827. Two years later the first boat race was held in 1829. The boat race has since come to symbolize the rivalry between the two universities, becoming one of the most watched annual sports events in Britain. It is also where the tradition of awarding “Blues” first began, to sportsmen and women who have competed in a varsity match against the other university.

**Код контролируемой компетенции: ПК-1**

**Вопросы / задания**

***Выполните устный двусторонний перевод интервью:***

***Q: В последнее время концепции игры в образовании и тому как она сочетается с общими основным учебным процессом и стандартизированным тестированием уделялось большое внимание в прессе. Могут ли эти вещи сосуществовать в современных школах?***

**A.D.:** Absolutely. I'm a huge proponent of play – I was one of those boys for whom it was difficult to sit still for 6 hours a day. When I had the chance to have PE, I was a better student. My wife is a former PE teacher who works for a non-profit called Kaboom, which builds playgrounds in disadvantaged communities, so we're both personally and professionally committed to the idea of active minds and active bodies, and that these things can not only coexist, they're mutually beneficial. When children are physically engaged they do better academically. Some people think of play and working hard in the classroom as either/or, and I fundamentally reject that. It has to be both/and. They reinforce each other.

***Q: В США дети получают намного больше домашнего задания, чем их сверстники в некоторых европейских странах. По Вашему мнению, какой объем домашнего задания должен быть у ученика?***

**A.D.:** As a parent, I'm less concerned with the quantity than I am with the quality. Our children could have a 2- or 3-hour assignment that's captivating and makes them think, and time flies by. They could have a 10-minute worksheet that's boring and it's much more painful. So, I'm less interested in the amount of time it takes and more interested in it not just being a regurgitation of stuff they did before. It needs to be challenging them to think critically and draw conclusions and do research. When assignments push our kids, they thrive on that and it goes by quickly, whereas if the assignment is redundant it's much less beneficial and they don't get much out of it. The actual minutes, that's the wrong way to view it.

***Q: Как в Вашем доме выполняется домашнее задание – Вы и Ваша супруга следуете схеме «разделяй и властвуй» или же один из вас берет на себя большую часть?***

**A.D.:** With my wife and daughter trying to learn Spanish together, that's not one of my strengths, so I'm no help there. But we do try to divide and conquer. I generally work later than my wife, so she ends up doing most of it during the week. But we eat dinner together and then read together as a family after dinner. We try to be disciplined in that routine; both my parents and my wife's parents read to us as kids, and we try to build that pattern with our kids. Then, on weekends, I help more with the homework.

***Q: Какой совет Вы могли бы дать отцу, чей ребенок только собирается пойти в школу?***

**A.D.:** Relax and enjoy it. We used to have little kids; when we moved to D.C., they were 6 and 4. Now we wonder where the time went. It's hard and challenging and the most important thing you'll ever do, but it's also

the most fun thing. Nothing is more fun than having little kids, seeing them learn and grow. I'd like to find a way to stop time or at least slow it down, but we haven't figured that one out yet. Our days of having little kids are gone and we miss them – it's an amazing time.

*By Fatherly*

*April 06, 2021*

## **РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

#### **5.1.1. Основная литература**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).
2. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

#### **5.1.2. Дополнительная литература**

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 05.03.2023).
4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 05.03.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст электронный.
5. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes: учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Пospelова, Ю. А. Суворова; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 220 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13839-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511748> (дата обращения: 05.03.2023).

## 5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

## 5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время передать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

## **5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)**

### **5.4.1. Средства информационных технологий**

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

### **5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:**

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

### **5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных**

<b>№ №</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений,	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>

		публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

### 5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского/практического типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Лингафонный кабинет и кабинет синхронного перевода, оснащенные специальными системами.

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

### 5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью/ специализацией* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

**УТВЕРЖДАЮ**  
Заведующий кафедрой  
Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

**Направление подготовки**  
*45.04.02 Лингвистика*

**Направленность**  
*Теория перевода и профессиональная коммуникация*

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –  
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения**  
*Очная, заочная*

Москва, 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>4</b>
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля) .....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций .....	4
<b>РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>7</b>
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося .....	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	8
2.3. Содержание дисциплины (модуля) .....	10
<b>РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b> .....	<b>22</b>
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	22
3.2. Задания для самостоятельной работы .....	24
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) .....	27
<b>РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b> .....	<b>31</b>
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) .....	31
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	32
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) .....	32
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	29
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	30
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	32
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) .....	32
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) .....	38
<b>РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>40</b>
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) .....	40
5.1.1. Основная литература .....	40
5.1.2. Дополнительная литература .....	40
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) .....	41
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	42
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) ..	43
5.4.1. Средства информационных технологий .....	43
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: .....	43
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных .....	43
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	44
5.6. Образовательные технологии .....	44
<b>ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ</b> .....	<b>45</b>



Рабочая программа дисциплины (модуля) «Профессионально ориентированный перевод» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Профессионально-ориентированный перевод» разработана рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Тарарина Л.И., доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой  
доктор пед.наук, доцент

Л.А. Апанасюк

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,  
профессор, МГПУ

О.В. Казаченко

\_\_\_\_\_  
(подпись)

# РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

## 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Целью дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» являются приобретение студентами теоретических знаний о видах и способах перевода с последующим применением на практике, а также применение методов переводческого анализа в научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

### Задачи изучения дисциплины «Профессионально ориентированный перевод»:

- усвоение знаний о сущности, структуре и видах дисциплины «Профессионально ориентированный перевод»;
- формирование представлений о содержании, формах, особенностях дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод»;
- формировании научных представлений о природе перевода как специфического вида речевой деятельности, используемого в сфере опосредованной двуязычной коммуникации, о критериях выделения и классификации видов перевода, их коммуникативной и жанровой специфике, о базовых категориях перевода, о путях достижения содержательной адекватности перевода и критериях выбора переводных эквивалентов, о принципах применения переводческих трансформаций – как общих, так и специфических для соотносимой пары языков, а также о методах выявления характерных межъязыковых различий коммуникативного и культурно-выразительного уровня в переводе;
- овладение навыками зрительно-устного, последовательного, абзацно-фразового, двустороннего и письменного переводов;
- обучение навыкам анализа текста и устного речевого произведения, правильного оформления текста перевода, реферата и аннотации, редактирования переведенных текстов, применения имеющихся фоновых знаний;
- овладение навыками осуществления профессиональных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, на материале текстов политического и экономического характера, а также текстов социальной сферы и сферы социальной работы, с учетом принадлежности текстов к функциональным стилям ораторской речи, публицистики и прессы;
- овладение навыками поведения в различных ситуациях переводческой деятельности в названных сферах;
- сознательное использование экспрессивных ресурсов изучаемого иностранного (английского) и родного языков в профессиональной деятельности, развитие навыков профессионального переводческого анализа, выявления и коррекции переводческих ошибок, гибкого применения переводческих трансформаций в зависимости от ситуации общения, вида перевода и уровня межъязыковых расхождений;
- формирование научного мировоззрения, способности к теоретической и аналитической работе, на основе углубленной разработки вопросов теории переводческой деятельности в тесной связи с общественно-языковой практикой.

## **1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1, ОПК-2, ПК-2, ПК-3 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1. Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.2. Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК-1.3. Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	<i>Знать:</i> систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития. <i>Уметь:</i> учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.
	ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1. Понимает специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. ОПК-2.3. Владеет приемами работы с научной картиной мира и научным дискурсом в русском и изучаемом иностранном языках.	<i>Знать:</i> специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках. <i>Уметь:</i> учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.
	ПК-2 Способен самостоятельно планировать и проводить исследования в области лингвистики, теории перевода и	ПК-2.1. Самостоятельно осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности, включая профильные электронные ресурсы в области	<i>Знать:</i> правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.

	<p>межкультурной коммуникации</p>	<p>лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.  ПК-2.2. Представляет результаты исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках.  ПК-2.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе, при написании собственного научного текста в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.</p>	<p><i>Уметь:</i>  самостоятельно осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях разной направленности; представлять результаты исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском и иностранном языках.</p>
	<p>ПК-3  Способен осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода</p>	<p>ПК-3.1. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях  ПК-3.2. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.  ПК-3.3. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p><i>Знать:</i> нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста и способы достижения эквивалентности в переводе.</p> <p><i>Уметь:</i>  осуществлять письменный перевод, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.</p>

## РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных единиц.

#### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		7
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>	<b>74</b>	<b>74</b>
Лекционные занятия	30	30
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	24	24
Практические занятия	42	42
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	24	24
Консультации/Иная контактная работа	2	2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>		
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>52</b>	<b>52</b>
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>18</b>	<b>18</b>
Форма промежуточной аттестации	экзамен	экзамен
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

#### Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 3	Сессия 4	Сессия 1	Сессия 2
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>	<b>18</b>	4	4	4	6
Лекционные занятия	8	4		4	
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	8				
Практические занятия	8		4		4
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	8				
Консультации / Иная контактная работа	2				2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>113</b>	32	28	32	21
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>13</b>		4		9
Форма промежуточной аттестации	з/э		зачет		экзамен

<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>144</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
--	------------	-----------	-----------	-----------	-----------

## 2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

### Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Семинарские/практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Иная контактная работа
<b>Модуль 1 (Семестр 7)</b>										
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	30	12	18	10	6	8	6			
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	32	14	18	10	6	8	6			
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	32	14	18	10	6	8	6			
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	32	12	18		6	18	6		2	
Контроль промежуточной аттестации (час)	18									
Форма промежуточной аттестации	экз.									
<b>Общий объем, часов</b>	<b>144</b>	<b>52</b>	<b>72</b>	<b>30</b>	<b>24</b>	<b>42</b>	<b>24</b>		<b>2</b>	

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Семинарские/практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Иная контактная работа	из них: в форме практической подготовки
<b>Модуль 1 (Курс 1 Сессии 3-4)</b>											
Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	36	32	4	4	4						
Раздел 2. Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	32	28	4			4	4				
Контроль промежуточной аттестации (час)	4										
Форма промежуточной аттестации	зач.										
<b>Общий объем, часов/модуль</b>	<b>72</b>	<b>60</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>				
<b>Модуль 2 (Курс 2 Сессии 1-2)</b>											
Раздел 3. Письменный перевод. Устный перевод	34	32	4	4	4						
Раздел 4. Аннотирование и реферирование	34	21	4			4	4				
Контроль промежуточной аттестации (час)	9										
Форма промежуточной аттестации	экз.										
<b>Общий объем, часов/модуль</b>	<b>72</b>	<b>53</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>				
<b>Общий объем, часов</b>	<b>144</b>	<b>113</b>	<b>16</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>8</b>			<b>2</b>	

## **2.3. Содержание дисциплины (модуля)**

### **РАЗДЕЛ 1. ИСТОРИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ И ФОРМАЛЬНЫЕ КРИТЕРИИ ПЕРЕВОДА**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Перевод как вид человеческой деятельности. Теоретическая формулировка задачи перевода. Основные этапы развития перевода в России и за рубежом. Информационный взрыв. Переводческий взрыв.*

*Адекватность как базовая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.*

*Отношение формы и содержания в переводе. Статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.*

#### **Тема 1.1. Особенности возникновения и развития переводческой деятельности**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Место перевода в жизни многонациональных государств. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами. Основные требования, предъявляемые к переводу. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода. Становление переводческой деятельности в России. Влияние Петровских реформ на развитие перевода. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.*

#### **Тема 1.2. Особенности развития переводческой деятельности на современном этапе**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Масштабы переводческой деятельности до XX века. «Информационный взрыв» в начале XX века. Понятие «переводческого взрыва». Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.*

#### **Тема 1.3. Адекватность перевода**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации. Пути достижения адекватности перевода.*

#### **Тема 1.4. Эквивалентность перевода**



## **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности). Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент). Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.*

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1**

**Форма практического задания: доклад, подготовка устного или письменного перевода**

### **Перечень тем докладов к разделу 1:**

1. Перевод как вид человеческой деятельности.
2. Принципы перевода известных отечественных переводчиков.
3. Принципы перевода известных зарубежных переводчиков.
4. Перевод в эпоху Возрождения.
5. Петровские реформы и перевод.
6. Развитие перевода в XII-XIX веках.
7. История становления переводоведения в России.
8. История становления переводоведения в Великобритании.
9. Зарубежное переводоведение.
10. Принцип близости перевода к подлиннику.
11. Принцип творческого подхода к переводу.
12. Художественный перевод как основа создания теории перевода.
13. Переводческая ситуация в России на современном этапе.
14. Перевод и межкультурная коммуникация.
15. Понятие «информационного взрыва».
16. Понятие «переводческого взрыва».
17. Буквализм vs дословный перевод.
18. Буквализм как болезнь начинающего переводчика.
19. Варьирование требований к переводу на разных исторических этапах.
20. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.
21. Функциональная диалектика перевода: проблема логической интерпретации.
22. Функциональная диалектика перевода: проблема философской интерпретации.
23. Функциональная диалектика перевода: проблема семантической интерпретации.
24. Функциональная диалектика перевода: проблема смысловой интерпретации.
25. Функциональная диалектика перевода: проблема коммуникативной интерпретации.
26. Вариативность перевода как содержательная проблема.
27. Внутренняя форма содержания в переводе: проблема интерпретации (философской, логической, семиотической).
28. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
29. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
30. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию.
31. Структурные уровни эквивалентности в тексте.
32. Уровни масштабов эквивалентности в переводе.

33. Отношение формы и содержания в переводе.
34. Категория эквивалентности в понятийном аппарате теории перевода.
35. Категория адекватности в понятийном аппарате теории перевода.
36. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
37. Понятие масштаба эквивалентности.
38. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности.
39. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода.
40. Множественность вариантов перевода.
41. Достижение адекватности – основная задача переводчика.
42. Пути достижения адекватности перевода.
43. Понятия минимума и максимума адекватности.
44. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
45. Место категории эквивалентности по отношению к категории адекватности и к другим категориям перевода.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1**

**Форма рубежного контроля:** устный опрос, контрольный перевод

*Образец текста для письменного перевода*

### **Bilateral free trade agreements**

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc. However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So, he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites – radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

## **РАЗДЕЛ 2. ВАРИАНТЫ РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ. МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА. ОПЕРАЦИОНАЛЬНАЯ СТОРОНА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания.*

*Логическое моделирование – основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.*

*Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.*

*Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.*

*Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).*

*Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций.*

### **Тема 2.1. Варианты решения проблемы эквивалентности**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору). Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.*

## **Тема 2.2. Модели перевода**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода. Виды моделей перевода. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки. Трансформационная модель перевода: особенности модели, основные недостатки. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору). Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.*

## **Тема 2.3. Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод. Единица перевода**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту). Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.*

*Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе. Что выражает актуальное членение предложения. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).*

## **Тема 2.4. Переводческие трансформации в переводе**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Лингвистические условия несоответствий при переводе. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации. Общая классификация переводческих трансформаций.*

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2**

**Форма практического задания: подготовка письменного перевода, доклад**

## Перечень тем докладов к разделу 2:

1. Связь перевода и риторики (анализ риторических оснований теории уровней эквивалентности).
2. Лингвистические проблемы построения общей модели машинного перевода.
3. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
4. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.
5. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
6. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
7. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
8. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
9. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
10. Логическое моделирование – основной метод науки о переводе.
11. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода.
12. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки.
13. Одноаспектные модели перевода.
14. Многоаспектные модели перевода.
15. Функциональные доминанты перевода.
16. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
17. Понятие масштаба эквивалентности.
18. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности.
19. Иерархия уровней эквивалентности.
20. Множественность вариантов перевода.
21. Достижение адекватности – основная задача переводчика.
22. Пути достижения адекватности перевода.
23. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
24. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.
25. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.
26. Лингвистический и коммуникативный аспекты номинации: анализ межъязыковых соответствий в переводе.
27. «Ложные друзья переводчика»: лингвистический и коммуникативный анализ.
28. Экспрессивная функция актуального членения в переводе.
29. Сравнительный анализ механизмов актуального членения предложения в английском и русском языках (в опыте перевода).
30. Проблема классификации переводческих трансформаций в современном переводоведении (в различных школах переводоведения).
31. Перифрастическая функция в переводе: проблема смыслового и структурного ограничения.
32. Определение категории единицы перевода.
33. Принципы текстового анализа в переводе: проблема выбора переводного эквивалента.
34. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
35. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
36. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении.
37. Общее определение категории единицы перевода.
38. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
39. Актуальное членение предложения.
40. Функциональные доминанты перевода.
41. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе.
42. Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности.
43. Принципы смысловой организации высказывания.
44. Терминологическая функция высказывания в контексте.
45. Множественность вариантов перевода.
46. Понятие переводческой трансформации.
47. Взаимообусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации.
48. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода.

49. Основные требования к переводческой трансформации.  
50. Общая классификация переводческих трансформаций.

*Образец текста для письменного перевода*

**Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar**

By NOOR KHAN

**Associated Press Writer**

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.

Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2**

**Форма рубежного контроля:** контрольный перевод

*Образец текста для контрольного перевода*

**Muslims Set for Post-Ramadan Feast**

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.

Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstention during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

## **РАЗДЕЛ 3. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Смысловый анализ текста и его сегментация. Жанрово-стилистические особенности газетно-информационных текстов. Перевод газетно-информационных текстов. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Перевод заголовков. Приемы генерализации и конкретизации. Перевод синонимов. Антонимический перевод. Передача безэквивалентной лексики. Особенности перевода терминов. Основы редактирования. Использование двуязычных и толковых словарей.*

*Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Двусторонний перевод. Синхронный перевод.*

### **Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов общей тематики.*

### **Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности перевода текстов специальной тематики.*

### **Тема 3.3. Характеристика видов профессионального устного перевода**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Двусторонний перевод (перевод беседы). Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).*

### **Тема 3.4. Теоретические модели УП как вида переводческой деятельности. Психологическая основа УП**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*История профессионального УП в России и за рубежом. Особенности применения УП в различных международных организациях. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.*

*Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).*

## ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

**Форма практического задания:** подготовка письменного перевода, тренировочный двусторонний перевод

**Образец текста для письменного перевода:**

### **Coca Cola's program**

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

**Образец текста для двустороннего перевода:**

- В нашем прошлогоднем интервью Вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Так что ждет Россию в ближайшие десятилетия?
- The trend towards a decline in population will continue. Today for every 100 women there are 125 children. Twice as many births are needed to maintain reproduction of the population. But a great deal will be determined by migration patterns. The census results will allow us to define our migration policy, redistribution of the population throughout the territory of the country.
- А какова средняя продолжительность жизни?
- Unfortunately, last year the average life expectancy declined to 59 years for men and 72 years for women.
- С чем это связано? С уровнем жизни?
- Both the standard of living and the environment. The major unnatural cause of death among men is suicide, following murder and alcohol poisoning.
- Могут ли результаты переписи послужить основанием для корректировки правительственной политики в социальной сфере?
- Yes, definitely. It is quite possible that they will serve as the basis for a substantive review of some items of the government's program for social and economic development, and the Ministry is working on a draft of that.

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3**

**Форма рубежного контроля:** контрольный двусторонний перевод



***Выполните последовательный двусторонний перевод примерных вопросов экзаменаторов и ожидаемых ответов от абитуриентов на вступительном собеседовании в Оксфордском университете***

*Q: Почему у многих животных полосы?*

A: So, I might expect students to start by thinking about categories of striped animals – for example those that are dangerous (such as wasps, tigers, and snakes), those that have stripes for camouflage (such as zebras but also tigers). They might think of specific examples for detailed comparison: tigers and zebras for example both have stripes for camouflage and blending in with background, one to hide from prey and the other to hide from predators.

Other things that would be worth considering include whether the colour of the stripes matters rather than just the contrasting stripe pattern, and why do stripe size, shape, width and pattern vary in different species. There are no right or wrong specific answers to the questions – I'm just interested in candidates' speculations about the advantages of having stripes.

*Q: Божьи коровки – красные. Клубника тоже. Почему?*

A: Many Biological Sciences tutors use plant or animal specimens – often alive – as a starting point for questions and discussion, so applicants shouldn't be surprised if they are asked to inspect and discuss an insect or a fruit. Red can signal either “don't eat me” or “eat me” to consumers. I'm interested in seeing how applicants attempt to resolve this apparent paradox.

*Q: Почему у нас «красные кровяные тельца» (red blood cells)?*

A: Initial answers to this question are likely to center on why the cells are red (the presence of pigmented hemoglobin) and what red cells do (the transport of oxygen, bound to hemoglobin, from the lungs to cells throughout the body). The real point of this question, however, is to see whether students can offer suggestions as to why hemoglobin is required and why the hemoglobin needs to be contained within red cells and is not free in the plasma.

*Q: Зачем изучать французский в мире, где английский является глобальным языком?*

A: I might use this question in an interview in order to set the candidate thinking, and to elicit some idea of their motivation before moving on to more specific questions. Given the nature of the Modern Languages course, I would be interested in responses about the French language as a 'window' into French culture/literature/history, knowledge of which is valuable in itself/essential to understanding today's world, etc.; but would also be happy to see candidates investigate some of the assumptions underlying the question: Is English a global language? What about Mandarin Chinese, Spanish, etc.? Can we not in fact still consider French a global language? And so on.

*Q: Если бы Вы могли изобрести новый музыкальный инструмент, какой звук бы он издавал?*

A: I'm interested in answers which demonstrate a critical imagination at work - what kinds of sounds do instruments/voices make now, and how might these be imaginatively extended/developed? Are there new ways of producing sound (digital media) which have transformed the way we listen or understand sound? Is the idea of an 'instrument' somehow outdated these days, and can we imagine more symbiotic/hybrid ways of generating/experiencing musical sound? It's by no means limited to classical music – I'd welcome answers which deal with musical styles and tastes of all kinds (and which are produced/consumed in all places).

## **РАЗДЕЛ 4. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Смысловый анализ текста и его сегментация. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений. Особенности аннотирования и реферирования текстов общей тематики. Особенности аннотирования и*

#### **Тема 4.1. Аннотирование**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Принципы составления аннотаций. Справочные и рекомендательные аннотации. Общие и специализированные аннотации. Издательские аннотации.*

#### **Тема 4.2. Реферирование**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Подготовка письменного или устного перевода, докладов, рефератов и обзоров. Содержание и структура рефератов. Требования к реферату. Виды рефератов. Правила оформления рефератов. Принципы составления библиографий. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.*

### **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 7**

**Форма практического задания: тренировочный реферативный перевод и подготовка аннотации**

***Образец текста для тренировочного реферативного перевода и подготовки аннотации***

*Is speed reading a waste of time?*

We are constantly surrounded by information, whether it's emails, Facebook posts, or revision notes. Fluent readers can average a rate of 200-400 words per minute, so there is only so much content that one person can get through in a day. But what if we were able to double, or even triple, that rate? Would a faster reading speed mean that we could learn more?

Some people claim that it's possible. In July last year, six-time speed reading champion Anne Jones sat down to read Harper Lee's *Go Set a Watchman*. Just 25 minutes and 31 seconds later, she was finished – which equates to a reading rate of around 3,700 words per minute. Jones runs training courses teaching speed reading, recall and concentration techniques and there are numerous speed-reading apps that have appeared on the market over the past few years. But do they actually work? First, we need to understand how we read.

The human eye movement system is central to our reading ability. It was a French ophthalmologist, Louis Emile Javal, who first described the patterns of movement during reading in 1878.

Read over that sentence again, and think about how your eyes scan across the words. They don't move smoothly over them. Instead, they make a series of short, sharp jumps, skipping over a few characters before briefly landing on a word. The movements are known as saccades and the pauses are called fixations.

For a typical, fluent reader, the average size of a saccade is about eight letters. Each movement takes about 30 milliseconds and each fixation lasts around 250 milliseconds.

You may think reading is a serial process – we move our eyes from one word to the next, from left to right (in English). However, we also sometimes make reverse saccades, jumping back to previous words in the sentence. These refixations tend to happen more frequently when a text is difficult to read or if the reader isn't fluent. For the most part, we tend not to take any information in when a saccade is actually being performed, although we're still processing information about the words we've just seen.

Reading isn't just about seeing the words – you need to comprehend them to build up a picture about what the text means. So, the problem with techniques like rapid serial visual presentation (RSVP) is that people are able to get through a block of text faster, but at the cost of accuracy and understanding.

In a study directly comparing traditional reading with RSVP reading, it was found that literal comprehension of the text was impaired – although if participants could make inferences about the content of the text, they fared better. In other words, if you use a speed-reading app, then you'll probably get the gist of a piece of text, but you'll struggle to recall detail about what you've just read. So, does speed reading work?

Well, yes and no. It really depends on what you're reading and why you need to read it. As yet, there isn't a trick that enables you to read a piece of text both quickly and accurately – there's always going to be a trade-off.

That means that in some situations, like scanning a news article or skimming over revision notes before an exam, speed reading is fine. But if you need to really get to grips with the content of a piece of writing, slow and steady wins the race. And if you just want to sit down and enjoy a good book, why bother rushing?

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7**

**Форма рубежного контроля: контрольный реферативный перевод и подготовка аннотации**

*Образец текста для реферативного перевода и подготовки аннотации*

### **EUREKA MOMENT THAT LED TO THE DISCOVERY OF DNA FINGERPRINTING**

*Twenty-five years ago, academic Alec Jeffreys stumbled on a remarkable discovery. The scientific breakthrough led to DNA fingerprinting – which has since trapped hundreds of killers, freed the innocent and revolutionized science and criminal justice.*

Twenty-five years ago, the idea that scientists would one day be able to pinpoint an individual from the tiniest trace of their sweat or blood would have seemed laughable. Today we take it for granted. Along with the CCTV camera and the tapping of emails and phone calls, the DNA fingerprint has become part of a civic apparatus that can follow the movements of individuals with unprecedented accuracy.

Thanks to the research by Jeffreys, thousands of dangerous criminals have been caught and imprisoned and thousands of individuals unfairly denied UK citizenship have been allowed to settle in this country. At the same time, millions of individuals have had their profiles stored in databases in Britain, a serious threat to civil liberties according to some organizations and individuals, a point that is – partially – accepted by Jeffreys himself. More than any other modern scientific discovery, DNA fingerprinting raises crucial issues about balancing the use of technology to help society against an individual's right to privacy.

Such concerns were far from the mind of Alec Jeffreys, then a 34-year-old Leicester University genetics researcher, in the summer of 1984. At the time he was seeking ways to trace genes through family lineages and had hit on a fragment of DNA that was repeated on different chromosomes in the cells of men and women.

This genetic stutter could be unique to an individual, Jeffreys realized, and so he devised an experiment to see if he could count those repeats in different individuals and their relatives, as well as in animals such as seals, mice and monkeys.

First, cells were broken open and their DNA extracted. Then this DNA was attached to photographic films. Radioactive probes – which could identify the repeated sections of DNA - were added. Everything was then placed in a photographic developing tank and left over the weekend of 8-9 September. The results, Jeffreys hoped, would reveal ways that might help him study inherited diseases such as cystic fibrosis.

But when he entered his laboratory that Monday morning and removed the film from its tank, he found an odd array of blobs and lines. “My first reaction was “God, what a mess”, then I stared a bit longer – and the penny dropped”. That piece of film showed a sequence of bars, each representing different numbers of DNA repeats in the various individuals and animals in the experiment.

Crucially, every individual in the sample had a different bar code and could be identified with precision. Jeffreys could even establish kinships: the bands of the DNA supplied by one of his technicians were a composite of her mother's and father's, for example. Even the animal samples showed that individuals could be identified this way. As Jeffreys put it: "It was an absolute Eureka moment. It was a blinding flash. In five golden minutes, my research career went whizzing off in a completely new direction. The last thing that had been on my mind was anything to do with identification or paternity suits. However, I would have been a complete idiot not to spot the applications".

He called his staff together and they began a brain-storming session to find uses for the technology they had stumbled on. Paternity cases were an obvious example, as was the identification of criminals. "But then we thought, how about crime scene samples. Could we get DNA from blood left behind after murders or robberies?"

Today this seems a silly question, attuned as we are to the marvels displayed in CSI Miami and the rest. But in 1984 no one knew how stable DNA was. For all Jeffreys knew, it could break apart rapidly after a cell had died, making crime scene sampling impossible.

"So, I spent the next two days cutting myself and leaving blood marks round the laboratory. Then we tested those bloodstains and found that their DNA was intact". Thus, the genetics laboratory of Jeffreys was not only the birthplace of DNA fingerprinting; it became the first setting for a DNA crime scene analysis.

Yet the criminal case uses of DNA fingerprinting were not the first to occupy Jeffreys and his team. Its usefulness in immigration cases grabbed immediate attention. "In fact, I had never seen the implications for immigration cases", admits Jeffreys. "It was my wife, Sue, who said DNA fingerprinting would make an incredible difference in disputes over nationality. And she was absolutely right."

Over the next decade, DNA fingerprinting was used to test more than 18,000 immigrants who had been refused entry into the UK. Of these, more than 95% produced results that showed they were blood relatives of UK citizens and were therefore entitled to British citizenship – thanks to DNA fingerprinting.

It is a striking body of work, which earned Jeffreys a knighthood in 1994 and which has taken him far from his academic roots and involved him in a startling range of work. He has no regrets, however: "I love it. DNA fingerprinting came out of the blue and turned me round in five minutes flat. There are certain things in science that are historically inevitable, however. I was just lucky that I got to discover DNA fingerprinting. If I hadn't, someone else would have done it by now. I have no illusions about that".

*The Guardian*

*May, 2019*

### **РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

#### **3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

##### *Очной формы обучения*

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
<b>Модуль 1. (семестр 7)</b>		
<b>Раздел 1.</b> Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	4	Подготовка доклада
	4	Письменный перевод текста
	4	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
<b>Раздел 2.</b>	6	Подготовка доклада

Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	4	Письменный перевод текста
	4	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
<b>Раздел 3.</b> Письменный перевод. Устный перевод	4	Письменный перевод текстов
	10	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
<b>Раздел 4.</b> Аннотирование и реферирование	6	Реферативный перевод текста и подготовка аннотации
	6	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическим занятиям
<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	<b>52</b>	

*Заочной формы обучения*

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
<b>Модуль 1. (курс 1- сессия 3-4)</b>		
<b>Раздел 1.</b> Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода	10	Подготовка доклада
	10	Письменный перевод текста
	12	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к лекционным и практическим занятиям
<b>Раздел 2.</b> Варианты решения проблем эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика	8	Подготовка доклада
	10	Письменный перевод текста
	10	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическому занятию
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	<b>60</b>	
<b>Модуль 2. (курс 2 - сессия 1-2)</b>		
<b>Раздел 3.</b> Письменный перевод. Устный перевод	10	Письменный перевод текста
	22	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическому занятию
<b>Раздел 4.</b> Аннотирование и реферирование	12	Реферативный перевод текста и подготовка аннотации
	9	Самостоятельное изучение материала раздела/темы; подготовка к практическим занятиям
<b>Общий объем по модулю, часов</b>	<b>53</b>	
<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	<b>113</b>	

## **3.2 Задания для самостоятельной работы**

### **Задания для самостоятельной работы к Разделу 1**

#### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1**

##### **Историческая эволюция переводческой деятельности**

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.
8. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
9. «Информационный взрыв» в начале XX века.
10. Понятие «переводческого взрыва».
11. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
12. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

##### **Содержательные и формальные критерии перевода**

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.
5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.
8. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
9. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
10. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
11. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
12. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
13. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
14. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
15. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

#### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1**

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

## **Задания для самостоятельной работы к Разделу 2**

## **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3**

### **Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода**

1. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
2. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
3. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
4. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
5. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.
6. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
7. Виды моделей перевода.
8. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
9. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
10. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
11. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
12. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
13. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
14. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

### **Операциональная сторона деятельности переводчика**

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.
7. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
8. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
9. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
10. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
11. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).
12. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
13. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
14. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
15. Общая классификация переводческих трансформаций.

## **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2**

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).

### **Задания для самостоятельной работы к Разделу 3**

#### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3**

##### **Письменный перевод**

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.
5. Особенности перевода текстов специальной тематики.

##### **Устный перевод**

1. Двусторонний перевод (перевод беседы).
2. Последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, перевод выступления, последовательный перевод, отдаленный по времени.
3. Синхронный перевод и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине, СП вне кабины (нашептывание), СП кинофильмов, радио- и телепередач.
4. Гибридный СП (с письменным текстом оригинала или перевода).
5. История профессионального УП в России и за рубежом.
6. Особенности применения УП в различных международных организациях.
7. Принцип организации УП в условиях международной конференции и двусторонней беседы.
8. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
9. Методика запоминания по ключевым элементам текста.
10. Роль прецизионной информации в УП (имена собственный, цифровые данные, количественные отношения).

#### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3**

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).

Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-



534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 05.03.2023).

Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 05.03.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст: электронный.

## **Задания для самостоятельной работы к Разделу 4**

### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4**

#### **Аннотирование и реферирование**

1. Принципы составления аннотаций.
2. Справочные и рекомендательные аннотации.
3. Общие и специализированные аннотации.
4. Издательские аннотации.
5. Подготовка письменного или устного перевода, докладов, рефератов и обзоров.
6. Содержание и структура рефератов.
7. Требования к реферату.
8. Виды рефератов.
9. Правила оформления рефератов.
10. Принципы составления библиографий.
11. Различия в оформлении библиографий в английском и русском языках.

## **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 7**

Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).

Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).

Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes: учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 220 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13839-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511748> (дата обращения: 05.03.2023).

### **3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)**

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

#### ***Написание реферата (доклада).***

##### *Требования к структуре реферата (доклада):*

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

##### *Основные требования к оформлению:*

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210х297 мм). Интервал межстрочный – полutorный. Цвет шрифта – черный. Гарнитура шрифта основного текста – «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10-20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат – [www.antiplagiat.ru](http://www.antiplagiat.ru) – (более 50% заимствований) работа не принимается.

#### ***Выполнение тестовых заданий.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

#### ***Написание эссе.***

Эссе – вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

## **РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

### **4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет** (заочная форма обучения) и **экзамен** (очная и заочная форма обучения), которые проводятся в **устной и письменной** форме.

### **4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

#### **4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)**

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

#### **4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося.

Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка, баллов</b>
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b>ИТОГО:</b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

#### **4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и

Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

### **4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

#### **4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)**

#### **Раздел - 1 «Историческая эволюция переводческой деятельности. Содержательные и формальные критерии перевода»**

#### **Форма рубежного контроля: устный опрос, контрольный перевод**

#### **Вопросы рубежного контроля**

1. Место перевода в жизни многонациональных государств.
2. Место перевода в развитии экономических и политических связей между государствами.
3. Основные требования, предъявляемые к переводу.
4. Вклад деятелей эпохи Возрождения в развитие перевода
5. Становление переводческой деятельности в России.
6. Влияние Петровских реформ на развитие перевода.
7. Изменение характера переводческой деятельности в XII-XIX веках.
8. Масштабы переводческой деятельности до XX века.
9. «Информационный взрыв» в начале XX века.
10. Понятие «переводческого взрыва».
11. Борьба с буквализмом как основная задача отечественных переводчиков.
12. Научное обобщение механизмов перевода и создание науки о переводе.

#### **Текст на контрольный перевод:**

#### **Bilateral free trade agreements**

The EU has free trade agreements with several countries in Latin America and almost all of its neighboring small states. With a wide range of negotiations have been completed and will enter into force. On the other actively pursued. The latter include the country, especially important for economic and political ties, supported by the EU, such as India, Ukraine, Singapore, etc.

However; the EU recognizes that a free trade agreement in the short term may have a negative effect. They bring undoubted benefits to the long term. These benefits include, firstly, the formation of a broader market, reducing production costs.

Second, the broader market, competition is increasing. As a result, significantly increases the motivation for the innovation policy at all levels, improve the efficiency of the state apparatus and economic mechanism for the implementation of urgent and necessary reforms.

Finally, thirdly, a free trade agreement favorable to the fact that strengthen the bargaining power of the States Parties in their relations with third countries. Fear of being isolated essentially pay for access to foreign markets makes them to make concessions. Sometimes very substantial.

EU, despite all the progress and relative decline in its share in world trade, still holds a leading position assured by the other side of the Channel. Therefore, the EU has enormous soft power. Unfortunately, convert it into political clout he cannot. As the world's leading political actor nor China, nor Russia nor the United States is not perceived by Brussels.

The EU's main trading partner of Russia. So, he could play a key role in supporting secure its course of modernization. But for this increased investment, coming from the EU, it is not enough. It's not talking about catching up. Also needed at least the following ingredients.

1. The influx of money to the stock exchange and the involvement of small and medium firms to cooperate. Prerequisites – radical reform of the financial sector in Russia, so that he could take over the funding of economic recovery.

2. Encourage competition and create the necessary competitive environment, including in government procurement.

3. Improving education system. Linkages between higher education and business.

4. Mobility of labor, improving quality, increasing investment in human capital.

5. Creation of economic and other conditions for innovation instead of appeals to address them.

6. The transformation of the state apparatus in a practical guide modernization, improving its efficiency.

The interaction between Russia and the EU must be properly reconstructed.

But it will work only if Russia itself will solve the problems arising from the modernization agenda.

Also, instead of purchasing of consumer goods into the EU Russia should go to purchase equipment needed for the re-industrialization and improvement of the country.

**Код контролируемой компетенции:**

**1. ОПК-1**

**2. ОПК-2**

**3. ПК-3**

**Раздел - 2 «Варианты решения проблемы эквивалентности. Модели перевода. Операциональная сторона деятельности переводчика»**

**Форма рубежного контроля: контрольный перевод**

**Вопросы/задания рубежного контроля**

**Текст 1 на контрольный перевод:**

### **Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar**

**By NOOR KHAN**

**Associated Press Writer**

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.

Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

## **Текст 2 на контрольный перевод:**

### **Muslims Set for Post-Ramadan Feast**

The Muslim feast of Eid al-Fitr, marking the end of the holy month of Ramadan, begins Monday according to religious authorities in several Middle Eastern countries.

Official media in Yemen, Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Qatar, the United Arab Emirates and the Palestinian territories announced late Saturday that the feast would start Monday. Religious authorities in Lebanon agreed.

Eid al-Fitr falls immediately after Ramadan, the holy month when observant Muslims fast from dawn to dusk.

Ramadan can last either 29 or 30 days, depending on when the first moon of the next lunar month is sighted, and the dates often differ from country to country.

Countries that did not announce Monday as the start of Eid al-Fitr will continue trying to see the first moon - the first tiny sliver of moon that gets bigger as the month progresses. If it is not sighted Monday, they customarily announce the start of the feast anyway, after 30 days of Ramadan have passed.

The first day of Eid al-Fitr begins with early morning prayers, and huge crowds usually turn out at mosques across the Islamic world.

The feast is seen as a celebration and reward for abstention during Ramadan, when observant Muslims refrain from eating, drinking, smoking and sex from sunrise to sunset. Families traditionally gather to offer meals, as well as treats and gifts for children.

#### **Код контролируемой компетенции:**

- 1. ОПК-2**
- 2. ПК-2**
- 3. ПК-3**

### **Раздел - 3 «Письменный перевод. Устный перевод»**

**Форма рубежного контроля: контрольный письменный перевод, контрольный устный двусторонний перевод**

#### **Вопросы/задания рубежного контроля**

- 1. *Выполните письменный перевод текста***

#### **Текст на контрольный письменный перевод:**

##### **Coca Cola's program**

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating



marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

**2. Выполните последовательный двусторонний перевод примерных вопросов экзаменаторов и ожидаемых ответов от абитуриентов на вступительном собеседовании в Оксфордском университете**

**Текст на контрольный устный двусторонний перевод:**

*Q: Почему у многих животных полосы?*

A: So, I might expect students to start by thinking about categories of striped animals – for example those that are dangerous (such as wasps, tigers, and snakes), those that have stripes for camouflage (such as zebras but also tigers). They might think of specific examples for detailed comparison: tigers and zebras for example both have stripes for camouflage and blending in with background, one to hide from prey and the other to hide from predators.

Other things that would be worth considering include whether the colour of the stripes matters rather than just the contrasting stripe pattern, and why do stripe size, shape, width and pattern vary in different species. There are no right or wrong specific answers to the questions – I'm just interested in candidates' speculations about the advantages of having stripes.

*Q: Божьи коровки – красные. Клубника тоже. Почему?*

A: Many Biological Sciences tutors use plant or animal specimens – often alive – as a starting point for questions and discussion, so applicants shouldn't be surprised if they are asked to inspect and discuss an insect or a fruit. Red can signal either “don't eat me” or “eat me” to consumers. I'm interested in seeing how applicants attempt to resolve this apparent paradox.

*Q: Почему у нас «красные кровяные тельца» (red blood cells)?*

A: Initial answers to this question are likely to center on why the cells are red (the presence of pigmented hemoglobin) and what red cells do (the transport of oxygen, bound to hemoglobin, from the lungs to cells throughout the body). The real point of this question, however, is to see whether students can offer suggestions as to why hemoglobin is required and why the hemoglobin needs to be contained within red cells and is not free in the plasma.

*Q: Зачем изучать французский в мире, где английский является глобальным языком?*

A: I might use this question in an interview in order to set the candidate thinking, and to elicit some idea of their motivation before moving on to more specific questions. Given the nature of the Modern Languages course, I would be interested in responses about the French language as a 'window' into French culture/literature/history, knowledge of which is valuable in itself/essential to understanding today's world, etc.; but would also be happy to see candidates investigate some of the assumptions underlying the question: Is English a global language? What about Mandarin Chinese, Spanish, etc.? Can we not in fact still consider French a global language? And so on.

*Q: Если бы Вы могли изобрести новый музыкальный инструмент, какой звук бы он издавал?*

A: I'm interested in answers which demonstrate a critical imagination at work - what kinds of sounds do instruments/voices make now, and how might these be imaginatively extended/developed? Are there new ways of producing sound (digital media) which have transformed the way we listen or understand sound? Is the idea of an 'instrument' somehow outdated these days, and can we imagine more symbiotic/hybrid ways of generating/experiencing musical sound? It's by no means limited to classical

music – I'd welcome answers which deal with musical styles and tastes of all kinds (and which are produced/consumed in all places).

**Код контролируемой компетенции:**

1. ОПК-1
2. ОПК-2
3. ПК-2
4. ПК-3

**Раздел - 4 «Аннотирование и реферирование»**

**Форма рубежного контроля: реферативный перевод и подготовка аннотации**

**Вопросы/задания рубежного контроля**

**Текст на контрольный реферативный перевод и аннотирование:**

#### EUREKA MOMENT THAT LED TO THE DISCOVERY OF DNA FINGERPRINTING

*Twenty-five years ago, academic Alec Jeffreys stumbled on a remarkable discovery. The scientific breakthrough led to DNA fingerprinting – which has since trapped hundreds of killers, freed the innocent and revolutionized science and criminal justice.*

Twenty-five years ago, the idea that scientists would one day be able to pinpoint an individual from the tiniest trace of their sweat or blood would have seemed laughable. Today we take it for granted. Along with the CCTV camera and the tapping of emails and phone calls, the DNA fingerprint has become part of a civic apparatus that can follow the movements of individuals with unprecedented accuracy.

Thanks to the research by Jeffreys, thousands of dangerous criminals have been caught and imprisoned and thousands of individuals unfairly denied UK citizenship have been allowed to settle in this country. At the same time, millions of individuals have had their profiles stored in databases in Britain, a serious threat to civil liberties according to some organizations and individuals, a point that is – partially – accepted by Jeffreys himself. More than any other modern scientific discovery, DNA fingerprinting raises crucial issues about balancing the use of technology to help society against an individual's right to privacy.

Such concerns were far from the mind of Alec Jeffreys, then a 34-year-old Leicester University genetics researcher, in the summer of 1984. At the time he was seeking ways to trace genes through family lineages and had hit on a fragment of DNA that was repeated on different chromosomes in the cells of men and women.

This genetic stutter could be unique to an individual, Jeffreys realized, and so he devised an experiment to see if he could count those repeats in different individuals and their relatives, as well as in animals such as seals, mice and monkeys.

First, cells were broken open and their DNA extracted. Then this DNA was attached to photographic films. Radioactive probes – which could identify the repeated sections of DNA - were added. Everything was then placed in a photographic developing tank and left over the weekend of 8-9 September. The results, Jeffreys hoped, would reveal ways that might help him study inherited diseases such as cystic fibrosis.

But when he entered his laboratory that Monday morning and removed the film from its tank, he found an odd array of blobs and lines. “My first reaction was “God, what a mess”, then I stared a bit longer – and the penny dropped”. That piece of film showed a sequence of bars, each representing different numbers of DNA repeats in the various individuals and animals in the experiment.

Crucially, every individual in the sample had a different bar code and could be identified with precision. Jeffreys could even establish kinships: the bands of the DNA supplied by one of his technicians were a composite of her mother's and father's, for example. Even the animal samples showed that individuals could be identified this way. As Jeffreys put it: "It was an absolute Eureka moment. It was a blinding flash. In five golden minutes, my research career went whizzing off in a completely new direction. The last thing that had been on my mind was anything to do with identification or paternity suits. However, I would have been a complete idiot not to spot the applications".

He called his staff together and they began a brain-storming session to find uses for the technology they had stumbled on. Paternity cases were an obvious example, as was the identification of criminals. "But then we thought, how about crime scene samples. Could we get DNA from blood left behind after murders or robberies?"

Today this seems a silly question, attuned as we are to the marvels displayed in CSI Miami and the rest. But in 1984 no one knew how stable DNA was. For all Jeffreys knew, it could break apart rapidly after a cell had died, making crime scene sampling impossible.

"So, I spent the next two days cutting myself and leaving blood marks round the laboratory. Then we tested those bloodstains and found that their DNA was intact". Thus, the genetics laboratory of Jeffreys was not only the birthplace of DNA fingerprinting; it became the first setting for a DNA crime scene analysis.

Yet the criminal case uses of DNA fingerprinting were not the first to occupy Jeffreys and his team. Its usefulness in immigration cases grabbed immediate attention. "In fact, I had never seen the implications for immigration cases", admits Jeffreys. "It was my wife, Sue, who said DNA fingerprinting would make an incredible difference in disputes over nationality. And she was absolutely right."

Over the next decade, DNA fingerprinting was used to test more than 18,000 immigrants who had been refused entry into the UK. Of these, more than 95% produced results that showed they were blood relatives of UK citizens and were therefore entitled to British citizenship – thanks to DNA fingerprinting.

It is a striking body of work, which earned Jeffreys a knighthood in 1994 and which has taken him far from his academic roots and involved him in a startling range of work. He has no regrets, however: "I love it. DNA fingerprinting came out of the blue and turned me round in five minutes flat. There are certain things in science that are historically inevitable, however. I was just lucky that I got to discover DNA fingerprinting. If I hadn't, someone else would have done it by now. I have no illusions about that".

*The Guardian*

*May, 2019*

**Код контролируемой компетенции:**

- 1. ОПК-2**
- 2. ПК-2**
- 3. ПК-3**

#### **4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

##### **Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Код контролируемой компетенции: ОПК-1**

**Вопросы /задания**

*Дайте устный ответ на вопросы теоретического блока:*

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Стилистические особенности текстов
5. Особенности художественного текста.
6. Особенности передачи пословиц и поговорок. Редактирование сложных текстов.
7. Опережающее чтение текста
8. Синхронизация зрительного восприятия текста и речи
9. Приемы и методы перевода с листа.
10. Анализ синтаксической структуры предложений в условиях дефицита времени
11. Использование речевых клише
12. Осуществление переводческих трансформаций.
13. Выделение и запись смысловых пунктов высказывания
14. Понимание и запись прецизионной информации
15. Владение системой записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов
16. Сопоставление структур иностранного и русского высказываний
17. Определение темы и ремы высказывания. Соблюдение правильного порядка слов в высказывании.
18. Перевод идиоматических выражений.
19. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи
20. Выполнение необходимых лексических и грамматических трансформаций
21. Осуществление смысловой группировки текста, речевой компрессии.
22. Отображение и преобразование сложных речевых высказываний при записи
23. Использование необходимых приемов перевода в процессе последовательного перевода с записью.
24. Запись и перевод эмфатических конструкций. Перевод и запись терминов.
25. Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий.
26. Перевод безэквивалентной лексики, пословиц, поговорок.
27. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания, использование фоновых знаний.

**Код контролируемой компетенции: ОПК-2**

**Вопросы /задания**

*Выполните письменно реферативный перевод текста:*

*Is speed reading a waste of time?*

We are constantly surrounded by information, whether it's emails, Facebook posts, or revision notes. Fluent readers can average a rate of 200-400 words per minute, so there is only so much content that one person can get through in a day. But what if we were able to double, or even triple, that rate? Would a faster reading speed mean that we could learn more?

Some people claim that it's possible. In July last year, six-time speed reading champion Anne Jones sat down to read Harper Lee's *Go Set a Watchman*. Just 25 minutes and 31 seconds later, she was finished – which equates to a reading rate of around 3,700 words per minute. Jones runs training courses teaching speed reading, recall and concentration techniques and there are numerous speed-reading apps that have appeared on the market over the past few years. But do they actually work? First, we need to understand how we read.

The human eye movement system is central to our reading ability. It was a French ophthalmologist, Louis Emile Javal, who first described the patterns of movement during reading in 1878.

Read over that sentence again, and think about how your eyes scan across the words. They don't move smoothly over them. Instead, they make a series of short, sharp jumps, skipping over a few characters before briefly landing on a word. The movements are known as saccades and the pauses are called fixations.

For a typical, fluent reader, the average size of a saccade is about eight letters. Each movement takes about 30 milliseconds and each fixation lasts around 250 milliseconds.

You may think reading is a serial process – we move our eyes from one word to the next, from left to right (in English). However, we also sometimes make reverse saccades, jumping back to previous words in the sentence. These refixations tend to happen more frequently when a text is difficult to read or if the reader isn't fluent. For the most part, we tend not to take any information in when a saccade is actually being performed, although we're still processing information about the words we've just seen.

Reading isn't just about seeing the words – you need to comprehend them to build up a picture about what the text means. So, the problem with techniques like rapid serial visual presentation (RSVP) is that people are able to get through a block of text faster, but at the cost of accuracy and understanding.

In a study directly comparing traditional reading with RSVP reading, it was found that literal comprehension of the text was impaired – although if participants could make inferences about the content of the text, they fared better. In other words, if you use a speed-reading app, then you'll probably get the gist of a piece of text, but you'll struggle to recall detail about what you've just read. So, does speed reading work?

Well, yes and no. It really depends on what you're reading and why you need to read it. As yet, there isn't a trick that enables you to read a piece of text both quickly and accurately – there's always going to be a trade-off.

That means that in some situations, like scanning a news article or skimming over revision notes before an exam, speed reading is fine. But if you need to really get to grips with the content of a piece of writing, slow and steady wins the race. And if you just want to sit down and enjoy a good book, why bother rushing?

**Код контролируемой компетенции: ПК-2**

**Вопросы / задания**

***Выполните письменный перевод текста:***

WHAT IS THE HISTORY OF THE OXFORD-CAMBRIDGE RIVALRY?

It appears to be the oldest university rivalry in the world. How did it arise, and what characterizes it?

*Karl Hudspith, PhD student, St Peter's College, Oxford*

Oxford's date of founding is unknown but there is evidence of teaching in the town going back nearly a thousand years. Cambridge was founded by Oxford scholars who fled the town during a dispute between scholars and the townspeople in 1209. For at least a couple of hundred years they were then the only universities in existence in England. As such a natural rivalry was always bound to arise. Over the centuries this has manifested in many academic, sporting and other forms. The general consensus is that Oxford has been more successful in the humanities, having educated twenty six British prime ministers and thirty other national leaders.

Cambridge is generally considered to have performed better in science having educated more Nobel prize winners than any other university (65), along with historic figures such as Sir Isaac Newton, Charles Darwin, Sir Francis Bacon, James Clerk Maxwell just to name a few. These are of course sweeping historical generalizations, and today both universities are very strong in every subject they offer degrees in. The academic rivalry these days tends to consist of who comes out top on the national university league tables, and who comes second, although I

wouldn't say this is something that either side actively spends a lot of time pursuing – the focus is always on producing the best teaching and research.

More recently there has been a sporting rivalry, which started with the first varsity match between the two sides in cricket in 1827. Two years later the first boat race was held in 1829. The boat race has since come to symbolize the rivalry between the two universities, becoming one of the most watched annual sports events in Britain. It is also where the tradition of awarding “Blues” first began, to sportsmen and women who have competed in a varsity match against the other university.

### **Код контролируемой компетенции: ПК-3**

#### **Вопросы / задания**

#### ***Выполните устный двусторонний перевод интервью:***

***Q: В последнее время концепции игры в образовании и тому как она сочетается с общим основным учебным процессом и стандартизированным тестированием уделялось большое внимание в прессе. Могут ли эти вещи сосуществовать в современных школах?***

**A.D.:** Absolutely. I'm a huge proponent of play – I was one of those boys for whom it was difficult to sit still for 6 hours a day. When I had the chance to have PE, I was a better student. My wife is a former PE teacher who works for a non-profit called Kaboom, which builds playgrounds in disadvantaged communities, so we're both personally and professionally committed to the idea of active minds and active bodies, and that these things can not only coexist, they're mutually beneficial. When children are physically engaged they do better academically. Some people think of play and working hard in the classroom as either/or, and I fundamentally reject that. It has to be both/and. They reinforce each other.

***Q: В США дети получают намного больше домашнего задания, чем их сверстники в некоторых европейских странах. По Вашему мнению, какой объем домашнего задания должен быть у ученика?***

**A.D.:** As a parent, I'm less concerned with the quantity than I am with the quality. Our children could have a 2- or 3-hour assignment that's captivating and makes them think, and time flies by. They could have a 10-minute worksheet that's boring and it's much more painful. So, I'm less interested in the amount of time it takes and more interested in it not just being a regurgitation of stuff they did before. It needs to be challenging them to think critically and draw conclusions and do research. When assignments push our kids, they thrive on that and it goes by quickly, whereas if the assignment is redundant it's much less beneficial and they don't get much out of it. The actual minutes, that's the wrong way to view it.

***Q. Как в Вашем доме выполняется домашнее задание – Вы и Ваша супруга следуете схеме «разделяй и властвуй» или же один из вас берет на себя большую часть?***

**A.D.:** With my wife and daughter trying to learn Spanish together, that's not one of my strengths, so I'm no help there. But we do try to divide and conquer. I generally work later than my wife, so she ends up doing most of it during the week. But we eat dinner together and then read together as a family after dinner. We try to be disciplined in that routine; both my parents and my wife's parents read to us as kids, and we try to build that pattern with our kids. Then, on weekends, I help more with the homework.

***Q: Какой совет Вы могли бы дать отцу, чей ребенок только собирается пойти в школу?***

**A.D.:** Relax and enjoy it. We used to have little kids; when we moved to D.C., they were 6 and 4. Now we wonder where the time went. It's hard and challenging and the most important thing you'll ever do, but it's also the most fun thing. Nothing is more fun than having little kids, seeing them learn and grow. I'd like to find a way to stop time or at least slow it down, but we haven't figured that one out yet. Our days of having little kids are gone and we miss them – it's an amazing time.

*By Fatherly*

*April 06, 2021*

## **РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)**

#### **5.1.1. Основная литература**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 04.03.2023).
2. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/517439> (дата обращения: 04.03.2023).

### 5.1.2. Дополнительная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/510922> (дата обращения: 05.03.2023).
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/512925> (дата обращения: 05.03.2023).
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/514265> (дата обращения: 05.03.2023).
4. Чередникова, Е. А. Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие: [16+] / Е. А. Чередникова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021. — 88 с.: ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147> (дата обращения: 05.03.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-7972-2954-4. — Текст электронный.
5. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes: учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 220 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13839-9. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511748> (дата обращения: 05.03.2023).

### 5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>

		различным дисциплинам.	
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

### 5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности



может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету/экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### **5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)**

##### **5.4.1. Средства информационных технологий**

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

##### **5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:**

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

##### **5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных**

<b>№ №</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

## **5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского/практического типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

Лингафонный кабинет и кабинет синхронного перевода, оснащенные специальными системами.

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **5.6. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью/ специализацией* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие на основании решения Ученого совета факультета и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20__ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20__ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20__ года	____.____.____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета экономики и управления

Солодуха П.В.

26 апреля 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**УПРАВЛЕНИЕ ПРОЕКТАМИ И ПРОГРАММАМИ**

**Направление подготовки**

**45.04.02 Лингвистика**

**Направленность**

**Теория перевода и профессиональная коммуникация**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА  
МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения**

**очная, заочная**

Москва 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

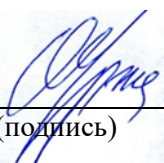
<b>РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....</b>	<b>4</b>
1.1 Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций .....	4
<b>РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....</b>	<b>6</b>
2.1 Объем дисциплины, включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося .....	6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины .....	8
2.3. Содержание дисциплины (модуля) .....	13
<b>РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....</b>	<b>17</b>
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	16
3.2. Задания для самостоятельной работы .....	19
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) .....	22
<b>РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) .....</b>	<b>22</b>
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) .....	22
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	23
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) .....	23
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	22
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	25
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	25
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) .....	25
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) .....	25
<b>РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....</b>	<b>28</b>
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) .....	28
5.1.1. Основная литература .....	28
5.1.2. Дополнительная литература .....	28
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	29
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) .....	30
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля).....	31
5.4.1. Средства информационных технологий.....	31
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: .....	31
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных .....	31
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) .....	32
5.6. Образовательные технологии .....	32
<b>ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ .....</b>	<b>33</b>

Рабочая программа дисциплины «Управление проектами и программами» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратура* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 13.08.2020 №1000, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины «Управление проектами и программами» разработана канд. социол. наук, доцентом кафедры современного государственного и муниципального управления факультета экономики и управления Рогач О.В.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на заседании кафедры современного государственного и муниципального управления факультета экономики и управления  
Протокол № 9 от «26» апреля 2023 года

Заведующая кафедрой  
Д-р социол. наук, профессор



(подпись)

О.А. Уржа

Рабочая программа дисциплины рекомендована к утверждению представителями организаций-работодателей:

Аппарат Государственной думы  
Федерального собрания РФ,  
руководитель аппарата Комитета  
Государственной Думы РФ по  
федеративному устройству и вопросам  
местного самоуправления



(подпись)

И.В. Бабичев

Ассоциация «Единое общероссийское  
объединение муниципальных образований  
(Конгресс)»,  
заместитель исполнительного директора



(подпись)

И.А. Кононенко

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Д.э.н., профессор Финансового  
университета при Правительстве РФ



(подпись)

И.Ю. БЕЛЯЕВА

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. МАЛЯР

## РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1 Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины заключается в получении обучающимися теоретических знаний в части критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработки стратегий действий; знаний процессов управления проектом на всех этапах его жизненного цикла, организации и руководства работой команды, в том числе выработки командной стратегии для достижения поставленной цели; знаний по определению и реализации приоритетов собственной деятельности и способов ее совершенствования на основе самооценки с последующим применением в профессиональной сфере и формирование практических навыков по решению задач профессиональной деятельности следующих типов: организационно-управленческий, консультационный и информационно-аналитический, проектный.

Задачи дисциплины:

1. сформировать навыки анализа проблемной ситуации как целостной системы, выявляя ее составляющие и связи между ними;
2. сформировать навыки разработки вариантов решения проблемной ситуации на основе критического анализа источников информации, разработки стратегии действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, планируя результат каждого из них;
3. сформировать знание принципов проектного подхода к управлению, формирования проектной задачи, разработки концепции, критериев и показателей оценки проекта, плана его реализации;
4. сформировать навыки проведения мониторинга хода реализации проекта, корректировки отклонений, внесения дополнительных изменений в план его реализации, уточняя зоны ответственности участников проектной деятельности;
5. сформировать умения по разработке стратегии командной работы и организации на ее основе отбора членов команды для достижения поставленной цели, в том числе посредством координации деятельности участников команды с учетом особенностей их поведения, временных и прочих ограничений;
6. сформировать навыки организации работы команды проекта, в том числе на основе коллегиальных решений, а также распределения полномочий и делегирования полномочий в соответствии с поставленными целями;
7. сформировать умение выбирать приоритеты собственной профессиональной деятельности и цели карьерного роста, а также определения образовательных потребностей и способов совершенствования собственной деятельности на основе самооценки;
8. сформировать умение встраивать гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития.

**1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры*, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-1, УК-2, УК-3, УК-6 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Универсальная компетенция	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	<p>УК-1.1 <i>Анализирует проблемную ситуацию как целостную систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.</i></p> <p>УК-1.2 <i>Разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа источников информации.</i></p> <p>УК-1.3 <i>Вырабатывает стратегию действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, планируя результат каждого из них.</i></p>	<p><i>Знать: методы анализа проблемной ситуации как целостной системы, с учетом составляющих ее элементов и связей между ними.</i></p> <p><i>Уметь: разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа источников информации; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, планируя результат каждого из них.</i></p>
Универсальная компетенция	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.	<p>УК-2.1 <i>Понимает принципы проектного подхода к управлению, демонстрирует способность управления проектами.</i></p> <p>УК-2.2 <i>Формирует проектную задачу, разрабатывает концепцию, критерии и показатели оценки проекта, план реализации проекта.</i></p> <p>УК-2.3 <i>Осуществляет мониторинг хода реализации проекта, корректирует отклонения, вносит дополнительные изменения в план реализации проекта, уточняет зоны ответственности участников проекта.</i></p>	<p><i>Знать: принципы проектного подхода к управлению.</i></p> <p><i>Уметь: формировать проектную задачу, разрабатывать концепцию, критерии и показатели оценки проекта, план его реализации, а также осуществлять мониторинг хода реализации проекта, с корректировкой возможных отклонений.</i></p>
Универсальная компетенция	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<p>УК-3.1 <i>Вырабатывает стратегию командной работы и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели.</i></p> <p>УК-3.2 <i>Координирует и направляет деятельность участников команды на достижение поставленной цели с учетом особенностей поведения ее участников, временных и прочих ограничений.</i></p> <p>УК-3.3 <i>Организует работу команды, в том числе на основе коллегиальных решений, а</i></p>	<p><i>Знать: методы отбора участников команды проекта и разработки стратегии командной работы в сфере своей профессиональной деятельности.</i></p> <p><i>Уметь: координировать и направлять деятельность участников команды на достижение поставленной цели проекта с учетом</i></p>



		<i>также распределяет полномочия и делегирует полномочия в соответствии с поставленными целями.</i>	<i>особенностей их поведения, временных и прочих ограничений, специфики распределения полномочий.</i>
<b>Универсальная компетенция</b>	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1 <i>Выбирает приоритеты собственной профессиональной деятельности и цели карьерного роста.</i> УК-6.2 <i>Определяет образовательные потребности и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки.</i> УК-6.3 <i>Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития.</i>	<i>Знать: приоритеты собственной профессиональной деятельности и цели карьерного роста; образовательные потребности и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки</i>  <i>Уметь: выстраивать гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития.</i>

## РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1 Объем дисциплины, включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

#### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>	36	36			
Лекционные занятия	20	20			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	-	-			
Практические занятия	16	16			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	-	-			
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	27	27			
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	9	9			
Форма промежуточной аттестации	зачет	зачет			
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>72</b>	<b>72</b>			

## Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>	8		8		
Лекционные занятия	4		4		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	-		-		
Практические занятия	4		4		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	-		-		
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	60		60		
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	4		4		
Форма промежуточной аттестации			зачет		
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>72</b>		<b>72</b>		

## 2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

*Очной формы обучения (при наличии)*

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками				
			Всего	Лекционные занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия	<i>из них: в форме практической подготовки</i>
<b>Модуль 1 (Семестр 1)</b>							
Раздел 1. Процедуры управления проектом на этапах его жизненного	31	13	18	10		8	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками				
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки
<b>цикла.</b>							
Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.	17	7	10	6		4	
Тема 1.2. Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.	14	6	8	4		4	
<b>Раздел 2. Основы управления программой и портфелем проектов.</b>	<b>32</b>	<b>14</b>	<b>18</b>	<b>10</b>		<b>8</b>	
Тема 2.1. Организационные основы управления программой.	15	7	8	4		4	
Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.	17	7	10	6		4	
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>9</b>						

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками				
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки
Форма промежуточной аттестации	зачет						
Общий объем, часов	72	27	36	20		16	

*Заочной формы обучения (при наличии)*

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками				
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки
<b>Модуль 1 (Курс 1 Сессии 3-4)</b>							
Раздел 1. Процедуры управления проектом на этапах его жизненного цикла.	36	32	4	4			
Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта.	18	16	2	2			

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов						
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками				
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки
Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.							
Тема 1.2. Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.	18	16	2	2			
<b>Раздел 2. Основы управления программой и портфелем проектов.</b>	32	28	4			4	
Тема 2.1. Организационные основы управления программой.	16	14	2			2	
Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.	16	14	2			2	
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>4</b>						
<i>Форма промежуточной аттестации</i>	<b>зачет</b>						
<b>Общий объем, часов</b>	<b>72</b>	<b>60</b>	<b>8</b>	<b>4</b>		<b>4</b>	

## 2.3. Содержание дисциплины

### РАЗДЕЛ 1. ПРОЦЕДУРЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОЕКТОМ НА ЭТАПАХ ЕГО ЖИЗНЕННОГО ЦИКЛА.

#### Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие проекта и его признаки. Классификация проектов, ключевые понятия проектного управления и их взаимосвязь. Отличия проектного управления и традиционного менеджмента. Особенности проектного подхода в органах власти и бизнесе. Жизненный цикл проекта: понятие, сущность, модели. Процедуры управления проектами на разных фазах жизненного цикла.

*Тема 1.1. Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.*

#### Перечень изучаемых элементов содержания

Понятие проекта и его отличие от задачи, рабочего задания. Проект как объект управления в органах власти. Проект как бизнес-процесс. Типы проектов. Специфика социальных проектов. Жизненный цикл проекта: понятие, специфика работы, закономерности. Модели жизненного цикла проекта: каскадная модель, итерационная модель, спиральная модель, инкрементная модель. Их преимущества и недостатки. Формирование проектного замысла. Концептуализация проекта. Спецификация. Определение целей и содержания проекта. Планирование в проектной деятельности. Бюджет проекта и ресурсные планы. Порядок разработки сметы проекта. Методы проведения экспертизы проекта. Оценка инновационных проектов. Показатели эффективности проекта. Контроль исполнения календарных планов проекта. Контроль стоимости проекта. Методы обеспечения и контроля качества.

*Тема 1.2. Роль субъектов управленческой деятельности при разработке и реализации проекта.*

#### Перечень изучаемых элементов содержания

Организационная структура управления проектом, принципы построения организационных структур управления проектами, факторы выбора организационных структур управления проектами, влияние корпоративной культуры на выбор организационной структуры управления проектами. Функциональная структура управления проектами, проектная структура, матричная структура управления проектами (слабая матрица, сбалансированная матрица, сильная матрица). Проектные структуры: преимущества и недостатки. Управление человеческими ресурсами проекта. Команды проекты: понятие и виды. Концепция развития команды проекта. Гибкие методы управления проектами и роль проектных команд. Управление коммуникациями проекта. Схемы организационных взаимоотношений и сфер ответственности при разработке и реализации проекта. Управление конфликтами в проекте. Основы управления организационными изменениями в проектной деятельности. Стандарты описания компетенций менеджера проекта. Понятие «проектный офис», типы проектных офисов, функции проектного офиса, разработка концепции и структуры проектного офиса, определение стандартов и методологии проектного офиса, этапы внедрения проектного офиса в современных компаниях. Проектные офисы в органах власти: понятие, особенности, полномочия.

### ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

**Тема практического занятия:** Концептуальные основы разработки проекта. Ключевые фазы, методы и показатели эффективности.

**Форма практического задания:** расчетное практическое задание.

## Темы расчетного практического задания:

1. Возьмите за основу любую проектную идею (например, открытие своего бизнеса, выпуск нового товара, проведение масштабного мероприятия, реализацию социального проекта, проекта по развитию территории муниципального образования/региона и т.п.). Предложите для нее модель жизненного цикла. Рассчитайте количество и состав фаз жизненного цикла проекта. Обоснуйте свой выбор.

2. Построить и рассчитать временные параметры модели сетевого графика, исходные данные взять в таблице.

Название работы	Продолжительность работы	Упорядочение работ
A	10	1) Работы С, I, G являются исходными работами проекта, которые могут выполняться одновременно. 2) Работы E и A следуют за работой С. 3) Работа H следует за работой I. 4) Работы D и J следуют за работой G. 5) Работа B следует за работой E. 6) Работа K следует за работами A и D, но не может начаться прежде, чем не завершится работа H. 7) Работа F следует за работой J.
B	8	
C	4	
D	12	
E	7	
F	11	
G	5	
H	8	
I	3	
J	9	
K	10	

3. Заполните лист спецификации работ любого проекта (на выбор студента). В качестве шаблона заполнения спецификации можно использовать, представленную ниже таблицу.

Перечень работ	Единица измерения	Стоимость всего	Сроки исполнения	Ограничения/допущения

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

форма рубежного контроля – тестирование

Рубежный контроль к разделу 1

(??) Особый вид управленческой деятельности, базирующийся на предварительной коллегиальной разработке комплексной системной модели действий по достижению оригинальной цели и направленный на реализацию этой модели – это ...

(!) управление проектом

(?) управление портфелем проектов

(?) управление программами

**(??) Временной разрез, который охватывает весь жизненный цикл проекта и соответствует его организационно-экономическому уровню называется...**

- (?) оперативный
- (?) тактический
- (!) стратегический

**(??) Современная концепция управления проектами заключается в...**

- (?) структуризации и развертывании целей, с последующим проектированием системы организации и мотивации достижения этих целей в рамках проекта
- (?) разработке целостной системы материально-технического обеспечения проектов
- (!) создании, развитии и изменении деятельности организации, которая может быть представлена как совокупность различных проектов, обеспечивающих достижение ее стратегических целей

**(??) 1980-е годы ознаменовались:**

- (!) формированием системы управления проектами как сферы профессиональной деятельности
- (?) дальнейшим развитием системного подхода к управлению проектами
- (?) совершенствованием управления проектами с внедрением информационных технологий более высокого уровня

**(??) Фаза осуществления проекта начинается сразу же после ...**

- (?) Фазы разработки концепции проекта
- (!) Фазы планирования проекта
- (?) Фазы оценки и экспертизы проекта

**(??) Верно ли утверждение: «Фазы жизненного цикла проекта не требуют управления, т.к. являются естественным отражением хода реализации проекта»**

- (?) да
- (!) нет

**(??) Основные процессы управления проектами (макропроцессы) разбиваются на 6 основных групп, реализующих различные функции управления:**

- (!) процессы инициирования проекта
- (?) процессы разработки концепции проекта
- (?) процессы целеполагания
- (!) процессы планирования
- (!) процессы исполнения
- (?) процессы организации проектной деятельности
- (?) процессы координации проектной деятельности
- (!) процессы анализа
- (!) процессы управления
- (!) процессы завершения.

**(??) Гибридная организационная форма, в которой горизонтальная структура руководства проектом «накладывается» на нормальную функциональную иерархию – это...**

- (?) функциональная структура
- (?) дивизиональная структура
- (!) матричная структура



**(??) ... - это единый орган управления проектом, представляющий собой совокупность сотрудников, осуществляющих управленческую деятельность на основе командного принципа организации взаимодействия.**

(!) команда управления проектом

(?) команда проекта

(?) организационная команда

**(??) Влияет ли стабильность потребностей в ресурсах на выбор структуры руководства проектом**

(!) да

(?) нет

## **РАЗДЕЛ 2. ОСНОВЫ УПРАВЛЕНИЯ ПРОГРАММОЙ И ПОРТФЕЛЕМ ПРОЕКТОВ**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Понятие закона и закономерности в науке. Закон синергии. Закон самосохранения и борьба организаций за выживание. Жизненно важные интересы организации. Закон развития деловых организаций. Закон композиции и пропорциональности. Закон информированности и упорядоченности. Закон единства анализа и синтеза. Специфические законы организации. Жизненные циклы развития организации. Понятие кризиса, виды кризисов в организации. Принципы антикризисного управления организацией.

### **Тема 2.1. Организационные основы управления программой.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Понятие программы, ее отличие от проекта. Особенности управление программой (на уровне бизнес-структуры, на уровне муниципального образования/региона/государства). Модель зрелости управления портфелями, программами и проектами (РЗМЗ). Стандарты управления программами. Требования к управлению программой. Организация управления программой. Процесс инициации программы. Процессы планирования программы. Процесс контроля выполнения программы и управления изменениями программы. Процесс завершения программы. Национальные проекты и программы стратегического развития.

**Тема 2.2. Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Понятие портфеля проектов. Преимущества портфельного управления. Виды портфеля проектов. Цели управления портфелем проектов. Этапы управления портфелем проектов. Инструменты управления портфелем проектов. Активная и пассивная модели управления портфелем проектов. Задачи портфельного управления проектами. Организационная структура управления портфелем проектов. Функциональная структура управления портфелем проектов. Инвентаризации портфеля проектов. Перегрузка портфеля проектами: отбор и расстановка приоритетов. Оптимизации портфеля проектов. Балансировка портфеля проектов.

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2**

**Тема практического занятия:** Процедуры управления портфелем проектов: сущность, основные этапы, оптимизация и эффективность.

**Форма практического задания:** расчетное практическое задание.

## Темы расчетного практического задания:

1. Взять за основу любую организацию/муниципальное образование. Определить стратегическую цель и задачи ее/его развития. Составить пул проектов, которые могли бы помочь в достижении стратегических задач развития организации/муниципального образования. Описать актуальность, стоимость, возможность реализации в современных условиях, значимость для решения стратегических задач и пр. Сформировать рейтинг проектов и провести их отбор в портфель проектов на общую стоимость 10/50 млн. руб. В портфеле расставляем приоритеты реализации проектов. Рассмотреть влияние выбранного портфеля проектов на изменение состояния организации/муниципального образования. Рассчитать риски от внедрения вашего портфеля проектов.
2. Рассчитайте мультипликативный эффект от поддержки гражданских культурных инициатив в форме субсидий некоммерческим организациям (НКО), которые являются создателями собственных творческих мастерских, культурных центров, музеев.
3. Имеются следующие данные о стоимости работ по проекту из вашего портфеля проектов. Рассчитайте показатели, которых не хватает, чтобы заполнить таблицу. На основе рассчитанных данных примите решение: 1) о перспективах данного проекта 2) о целесообразности использования таких инструментов портфельного управления, как: балансировка портфеля, максимизация его стоимости и пр. Какие действия по управлению портфелем проектов вы предпримите?

Работа	Плановые затраты (BCWS), руб.	Освоенный объем (BCWP), руб.	Фактические затраты (ACWP), руб.	Отклонение по затратам		Отклонение по расписанию	
				CV, руб.	CVP, руб.	SV, руб.	SVP, руб.
1	55 000	50 000	52 000				
2	42 000	42 000	43 500				
3	38 000	25 000	27 000				
4	15 000	5 000	3 000				
Всего							

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

форма рубежного контроля – тестирование

Рубежное тестирование к разделу 2

**(??) Результатом инвентаризации программ и проектов является...**

(!) создание реестра проектов

(?) расстановка приоритетов

(?) ранжирование проектов

**(??) Процедуры управления проектом по традиционной методологии включают в себя:**

(!) определение среды проекта

(!) формулирование проекта

(?) определение требований к проекту

(?) постановка чётких и достижимых целей

(??)Дата, к которой событие должно наступить согласно обязательствам перед заказчиком или руководством организации - ...

(?)позднейшая допустимая дата

(!)дата выполнения обязательств

(?)планируемая дата

(??)Проектная диагностика включает в себя...

(!)составление отчета с описанием основных компонентов бизнес-модели компании

(?)разработку концепции и структуры проектного офиса, которая соответствует стратегии, целям и задачам компании

(?)определяются необходимые методы и инструменты проектной деятельности

(??) ... – это число лет, необходимых для возмещения вложенных инвестиций

(?)период инвестирования

(?)период эксплуатации

(!)период окупаемости

(??)Расстановка и управление приоритетами проектов помогает...

(?)установить критерии, определяющие категории и размеры проектов

(?)установить и при необходимости пересматривать приоритеты программ и проектов

(!)выявить потенциальные конфликты с другими проектами

### РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

#### 3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

##### *Очной формы обучения*

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
<b>Модуль 1. (семестр 1)</b>		
Раздел 1. Процедуры управления проектом на этапах его жизненного цикла.	5	Подготовка реферата
	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Основы управления программой и портфелем проектов.	6	Подготовка реферата
	8	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	27	

<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	27	
--	----	--

*Заочной формы обучения*

<b>Раздел, тема</b>	<b>Количество часов</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>
<b>Модуль 1. курс 1 сессии 3-4</b>		
Раздел 1. Процедуры управления проектом на этапах его жизненного цикла.	10	Подготовка реферата
	22	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Основы управления программой и портфелем проектов.	10	Подготовка реферата
	18	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	60	
<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	60	

### 3.2. Задания для самостоятельной работы

#### Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

##### Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Ключевые понятия проектного управления.
2. Принципы внедрения проектного управления в органах публичной власти.
3. Особенности управления проектами в современных организациях.
4. Признаки проекта и его отличие от рабочих заданий/задач.
5. Развитие методологии проектной деятельности: отечественный и зарубежный опыт.
6. Международные организации/ассоциации проектного управления.
7. Особенности жизненного цикла проекта.
8. Принципы развертывания жизненного цикла проекта.
9. Фазы жизненного цикла проекта.
10. Факторы выбора модели жизненного цикла проекта.
11. Участники проекта.
12. Команда проекта и команда управления проектом: соотношение понятий, состав.

13. Роли членов команды проекта.
14. Системный подход в управлении проектами.
15. Постановка цели проекта.
16. Управление проектом в организации с функциональной структурой.
17. Календарно-сетевое планирование и особенности построения диаграммы Ганта.
18. Выбор формы организации проекта.
19. Общие принципы построения организационных структур управления проектами.
20. Виды проектов в органах государственной власти (приоритетные, внешние, внутренние проекты).

### **Перечень тем рефератов к Разделу 1:**

1. Проектный подход как инструмент повышения эффективности деятельности органов власти.
2. Роль проектов в развитии современных организаций.
3. Команда проекта и ее типы.
4. Методы проведения экспертизы проекта.
5. Процесс инициации проекта.
6. Процесс планирования содержания проекта
7. Процесс разработки расписания.
8. Процесс планирования бюджета проекта.
9. Процесс планирования персонала проекта.
10. Процесс планирования закупок в проекте,
11. Процесс планирования рисков.
12. Процесс планирования обмена информацией в проекте.
13. Процесс планирования управления изменениями в проекте.
14. Процесс организации исполнения проекта.
15. Процесс контроля исполнения проекта.
16. Процесс завершения проекта.

### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.**

1. Зуб, А. Т. Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. Т. Зуб. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 422 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00725-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511087> (дата обращения: 02.03.2023).
2. Проектное управление в органах власти : учебник для вузов / Г. М. Кадырова, С. Г. Еремин, А. И. Галкин ; под редакцией С. Е. Прокофьева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15222-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/519707> (дата обращения: 02.03.2023).
3. Поляков, Н. А. Управление инновационными проектами : учебник и практикум для вузов / Н. А. Поляков, О. В. Мотовилов, Н. В. Лукашов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 384 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15534-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511434> (дата обращения: 02.03.2023).
4. Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. И. Балашов, Е. М. Рогова, М. В. Тихонова, Е. А. Ткаченко ; под общей редакцией Е. М. Роговой. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 383 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00436-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510590>
5. Федотова, М. А. Проектное финансирование и анализ : учебное пособие для вузов / М. А. Федотова, И. А. Никонова, Н. А. Лысова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 144 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09860-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511407>

6. Уржа, О. А. Социальная инженерия - методология социально-ориентированного управления : монография / О. А. Уржа ; М-во науки и высш. образования РФ, Рос. гос. соц. ун-т. - Москва : ООО "4 Принт", 2020. - 99 с. - Загл. с экрана. - URL: [https://biblioteka.rgsu.net/bibliotekargsu/ru\\_RU/](https://biblioteka.rgsu.net/bibliotekargsu/ru_RU/) (дата обращения: 10.03.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей. - ISBN 978-5-6043731-4-9. - Текст : электронный.

### **Задания для самостоятельной работы к Разделу 2**

#### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2**

1. Современные возможности использования модели организационной зрелости управления проектами (любой на выбор).
2. Контрольное событие программы.
3. Расписание программы (календарный план программы).
4. Ограничение программы.
5. Ролевая (организационная) структура управления программами.
6. Куратор программы и его роль.
7. Руководитель программы и его роль.
8. Инициация программы в организации/органах власти.
9. Процесс планирования бюджета программы.
10. Процесс организационного планирования программы.
11. Процесс планирования управления рисками программы.
12. Процесс планирования коммуникаций программы.
13. Процесс планирования управления изменениями программы.
14. Процесс обеспечения исполнения программы.
15. Процесс запуска проекта программы.
16. Процесс контроля выполнения программы и управления изменениями программы.
17. Процесс приемки результатов проектов и организация использования промежуточных выгод программы.
18. Процесс закрытия проекта программы.
19. Процесс завершения программы.
20. Задачи портфельного управления проектами.
21. Схема организационной структуры управления портфелем проектов.

#### **Перечень тем рефератов к Разделу 2:**

1. Требования к управлению программой.
2. Требования к управлению портфелем проектов.
3. Процесс планирования содержания и выгод программы.
4. Преимущества управление портфелем проектов
5. Сущность управления портфелем проектов.
6. Виды портфелей проектов.
7. Формирование портфеля проектов.
8. Жизненный цикл управления портфелем проекта.
9. Организация управления портфелем проектов.
10. Процесс формализации процедур управления и параметров оценки портфеля проектов.
11. Процесс идентификации и оценки компонентов портфеля проектов.
12. Процесс оптимизации и балансировки портфеля проектов.
13. Ключевые цели национальных проектов.
14. Финансовое и ресурсное обеспечение национальных проектов.
15. Программы и планы развития российских территорий.
16. Показатели эффективной реализации Национальных проектов и программ.
17. Риски реализации национального проекта (рассмотреть на примере одного из нацпроектов).

## Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2.

1. Борщевский, Г. А. Управление государственными программами и проектами : практическое пособие для вузов / Г. А. Борщевский. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 363 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14821-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520330> (дата обращения: 02.03.2023).
2. Государственно-частное партнерство : учебное пособие для вузов / И. Н. Ткаченко [и др.] ; под редакцией И. Н. Ткаченко. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 188 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00518-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512355> (дата обращения: 02.03.2023)
3. Кузнецова, Е. В. Управление портфелем проектов как инструмент реализации корпоративной стратегии : учебник для вузов / Е. В. Кузнецова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 177 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07425-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512289>
4. Поляков, Н. А. Управление инновационными проектами : учебник и практикум для вузов / Н. А. Поляков, О. В. Мотовилов, Н. В. Лукашов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 384 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15534-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511434> (дата обращения: 02.03.2023).
5. Управление программными проектами : учебное пособие для вузов / В. Е. Гвоздев [и др.] ; под редакцией Р. Ф. Маликова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14329-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/519678> (дата обращения: 02.03.2023).
6. Уржа, Ольга Александровна. Социология управления [Электронный ресурс] : учеб. пособие для магистратуры и аспирантуры / О. А. Уржа ; рец. : В. И. Патрушев, С. Н. Рохмистров ; М-во образования и науки РФ, Рос. гос. соц. ун-т. - М. : Издательство Московского гуманитарного университета, 2018. - 263 с. - Режим доступа : <https://biblioteka.rgsu.net>. - Размер файла: 2,44 Мб. - ISBN 978-5-907017-37-5

### 3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

#### ***Написание реферата (доклада).***

*Требования к структуре реферата (доклада):*

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - [www.antiplagiat.ru](http://www.antiplagiat.ru) - (более 50% заимствований) работа не принимается.

#### ***Выполнение тестовых заданий.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

#### ***Написание эссе.***

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу



страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

## **РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

### **4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет**, которые проводится в **устной** форме.

### **4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

#### **4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)**

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

#### **4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное

участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка, баллов</b>
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b>ИТОГО:</b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае не ликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

#### **4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным

программам высшего образования - программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

**4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

**4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации**

№ п/п	Контролируемые разделы, дисциплины	Код контролируемой компетенции	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел -1 «Процедуры управления проектом на этапах его жизненного цикла»	УК-1	Компьютерное тестирование	<p>(?) Особый вид управленческой деятельности, базирующийся на предварительной коллегиальной разработке комплексной системной модели действий по достижению оригинальной цели и направленный на реализацию этой модели – это ...            (!) управление проектом            (?) управление портфелем проектов            (?) управление программами</p> <p>(?) Временной разрез, который охватывает весь жизненный цикл проекта и соответствует его организационно-экономическому уровню называется...            (?) оперативный            (?) тактический            (!) стратегический</p> <p>(?) Современная концепция управления проектами заключается в...            (?) структуризации и развертывании целей, с последующим проектированием системы организации и мотивации достижения этих целей в рамках проекта            (?) разработке целостной системы материально-технического обеспечения проектов            (!) создании, развитии и изменении деятельности организации, которая может быть представлена как совокупность различных проектов, обеспечивающих достижение ее стратегических целей</p> <p>(?) 1980-е годы ознаменовались:            (!) формированием системы управления проектами как сферы профессиональной деятельности            (?) дальнейшим развитием системного подхода к управлению проектами            (?) совершенствованием управления проектами с внедрением информационных технологий более высокого уровня</p>
		УК-2	Компьютерное	<p>(?) Фаза осуществления проекта начинается сразу же после ...            (?) Фазы разработки концепции проекта            (!) Фазы планирования проекта            (?) Фазы оценки и экспертизы проекта</p>

			тестирование	<p>(?) Верно ли утверждение: «Фазы жизненного цикла проекта не требуют управления, т.к. являются естественным отражением хода реализации проекта» (?)да (!)нет</p> <p>(?) Основные процессы управления проектами (макропроцессы) разбиваются на 6 основных групп, реализующих различные функции управления: (!)процессы инициирования проекта (?)процессы разработки концепции проекта (?)процессы целеполагания (!)процессы планирования (!) процессы исполнения (?)процессы организации проектной деятельности (?)процессы координации проектной деятельности (!)процессы анализа (!)процессы управления (!)процессы завершения.</p>
		УК-3	Компьютерное тестирование	<p>(?) Гибридная организационная форма, в которой горизонтальная структура руководства проектом «накладывается» на нормальную функциональную иерархию – это... (?)функциональная структура (?)дивизиональная структура (!)матричная структура</p> <p>(?) ... - это единый орган управления проектом, представляющий собой совокупность сотрудников, осуществляющих управленческую деятельность на основе командного принципа организации взаимодействия. (!)команда управления проектом (?)команда проекта (?)организационная команда</p> <p>(?)Влияет ли стабильность потребностей в ресурсах на выбор структуры руководства проектом (!) да (?) нет</p>
2.	Раздел -2 «Основы управления программой и портфелем проектов»	УК-2	Компьютерное тестирование	<p>(?) Результатом инвентаризации программ и проектов является... (!)создание реестра проектов (?)расстановка приоритетов (?)ранжирование проектов</p> <p>(?)Процедуры управления проектом по традиционной методологии включают в себя: (!)определение среды проекта (!)формулирование проекта (?)определение требований к проекту (?)постановка чётких и достижимых целей</p>
УК-6		Компьютерное тестирование	<p>(?)Дата, к которой событие должно наступить согласно обязательствам перед заказчиком или руководством организации - ... (?)позднейшая допустимая дата (!)дата выполнения обязательств (?)планируемая дата</p> <p>(?)Проектная диагностика включает в себя... (!)составление отчета с описанием основных компонентов бизнес-модели компании (?)разработку концепции и структуры проектного офиса,</p>	

				<p>которая соответствует стратегии, целям и задачам компании</p> <p>(?)определяются необходимые методы и инструменты проектной деятельности</p> <p><b>(??) ... – это число лет, необходимых для возмещения вложенных инвестиций</b></p> <p>(?)период инвестирования</p> <p>(?)период эксплуатации</p> <p>(!)период окупаемости</p> <p><b>(??)Расстановка и управление приоритетами проектов помогает...</b></p> <p>(?)установить критерии, определяющие категории и размеры проектов</p> <p>(?)установить и при необходимости пересматривать приоритеты программ и проектов</p> <p>(!)выявить потенциальные конфликты с другими проектами</p>
--	--	--	--	---

#### 4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

##### Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
УК-1	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основные понятия проектного управления и их взаимосвязь.</li> <li>2. Понятие проекта и его признаки.</li> <li>3. Классификация проектов.</li> <li>4. Современная концепция управления проектами.</li> <li>5. Различия традиционного и проектного менеджмента.</li> <li>6. Принципы управления проектами.</li> <li>7. Особенности управления проектами в государственном и муниципальном секторе.</li> <li>8. Традиционные подходы к планированию проекта.</li> </ol>
УК-2	<ol style="list-style-type: none"> <li>9. Понятие жизненного цикла проекта.</li> <li>10. Особенности жизненного цикла проекта.</li> <li>11. Принципы жизненного цикла проекта.</li> <li>12. Фазы жизненного цикла проекта.</li> <li>13. Каскадная (водопадная) модель жизненного цикла проекта: сущность, преимущества, недостатки.</li> <li>14. Итерационная модель: сущность, преимущества, недостатки.</li> <li>15. Спиральная модель: сущность, преимущества, недостатки.</li> <li>16. Инкрементная модель: сущность, преимущества, недостатки.</li> <li>17. Внутреннее окружение проекта.</li> </ol>
УК-3	<ol style="list-style-type: none"> <li>18. Влияние проекта на тип организационной структуры.</li> <li>19. Выбор формы организации проекта</li> <li>20. Функциональная структура управления проектами.</li> <li>21. Проектная организационная структура.</li> <li>22. Матричная структура управления проектами.</li> <li>23. Матрица задач и ответственности.</li> </ol>

	24. Команда проекта.
	25. Управление человеческими ресурсами проекта.
УК-6	26. Модель зрелости управления портфелями, программами и проектами.
	27. Цели и этапы управления портфелем проектов.
	28. Формирование портфеля проектов.
	29. Расстановка и управление приоритетами проектов.
	30. Методы проведения экспертизы проекта.
	31. Финансовое и ресурсное обеспечение национальных проектов.
	32. Программы и планы развития российских территорий.

## РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

#### 5.1.1. Основная литература

1. Борщевский, Г. А. Управление государственными программами и проектами : практическое пособие для вузов / Г. А. Борщевский. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 363 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14821-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520330> (дата обращения: 02.03.2023).

2. Зуб, А. Т. Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. Т. Зуб. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 422 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00725-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511087> (дата обращения: 02.03.2023).

3. Проектное управление в органах власти : учебник для вузов / Г. М. Кадырова, С. Г. Еремин, А. И. Галкин ; под редакцией С. Е. Прокофьева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15222-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/519707> (дата обращения: 02.03.2023).

4. Управление программными проектами : учебное пособие для вузов / В. Е. Гвоздев [и др.] ; под редакцией Р. Ф. Маликова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14329-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/519678> (дата обращения: 02.03.2023).

5. Управление проектами : учебник и практикум для вузов / А. И. Балашов, Е. М. Рогова, М. В. Тихонова, Е. А. Ткаченко ; под общей редакцией Е. М. Роговой. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 383 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00436-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510590>

6. Федотова, М. А. Проектное финансирование и анализ : учебное пособие для вузов / М. А. Федотова, И. А. Никонова, Н. А. Лысова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 144 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09860-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511407>

7. Кузнецова, Е. В. Управление портфелем проектов как инструмент реализации корпоративной стратегии : учебник для вузов / Е. В. Кузнецова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 177 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-

07425-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512289>

### 5.1.2. Дополнительная литература

1. Государственно-частное партнерство : учебное пособие для вузов / И. Н. Ткаченко [и др.] ; под редакцией И. Н. Ткаченко. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 188 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00518-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512355> (дата обращения: 02.03.2023)

2. Поляков, Н. А. Управление инновационными проектами : учебник и практикум для вузов / Н. А. Поляков, О. В. Мотовилов, Н. В. Лукашов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 384 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15534-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511434> (дата обращения: 02.03.2023).

3. Проектное управление в органах власти : учебник и практикум для вузов / Н. С. Гегедюш [и др.] ; ответственный редактор Н. С. Гегедюш. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12623-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/518885> (дата обращения: 02.03.2023).

4. Корниенко, В. И. Командообразование : учебник для вузов / В. И. Корниенко. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 291 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14723-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520204>

5. Уржа, Ольга Александровна. Социология управления [Электронный ресурс] : учеб. пособие для магистратуры и аспирантуры / О. А. Уржа ; рец. : В. И. Патрушев, С. Н. Рохмистров ; М-во образования и науки РФ, Рос. гос. соц. ун-т. - М. : Издательство Московского гуманитарного университета, 2018. - 263 с. - Режим доступа : <https://biblioteka.rgsu.net>. - Размер файла: 2,44 Мб. - ISBN 978-5-907017-37-5

6. Уржа, О. А. Социальная инженерия - методология социально-ориентированного управления : монография / О. А. Уржа ; М-во науки и высш. образования РФ, Рос. гос. соц. ун-т. - Москва : ООО "4 Принт", 2020. - 99 с. - Загл. с экрана. - URL: [https://biblioteka.rgsu.net/bibliotekargsu/ru\\_RU/](https://biblioteka.rgsu.net/bibliotekargsu/ru_RU/) (дата обращения: 10.03.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей. - ISBN 978-5-6043731-4-9. - Текст : электронный.

### 5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>



3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

### 5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

#### **5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)**

##### **5.4.1. Средства информационных технологий**

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

##### **5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:**

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

##### **5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных**

<b>№ №</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>

5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>
----	--------------------------------------	--	---

### 5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

### 5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением Ученого совета факультета на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 13.08.2020 №1000.	Протокол заседания Ученого совета факультета № 9 от «26» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	__-__-____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	__-__-____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	__-__-____

Макет рабочей программы дисциплины (модуля) основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы бакалавриата, программы специалитета, программы магистратуры, разработанной с учетом требований ФГОС ВО 3++



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета / Заведующий кафедрой  
/Директор филиала

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ ОПЫТ РОССИИ**

**Направление подготовки**

45.04.02 Лингвистика

**Направленность**

«Теория перевода и профессиональная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения**  
*Очная, заочная*

Москва 2023\_\_

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>4</b>
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	4
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций .....	4
<b>РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>5</b>
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося .....	5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	6
<b>2.3. Содержание дисциплины (модуля)</b> .....	9
<b>РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b> .....	<b>21</b>
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	21
<b>3.2. Задания для самостоятельной работы</b> .....	22
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) .....	23
<b>РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b> .....	<b>25</b>
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю).....	25
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	25
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	25
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	25
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	27
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	28
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) .....	28
<b>РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>30</b>
<b>5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)</b> .....	<b>30</b>
<b>5.1.1. Основная литература</b> .....	<b>30</b>
<b>5.1.2. Дополнительная литература</b> .....	<b>30</b>
<b>5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины</b> .....	<b>31</b>
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) .....	33
5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) .....	34
5.6 Образовательные технологии .....	35
<b>ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ</b> .....	<b>36</b>

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Культурно-исторический опыт России» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе:  
кандидат философских наук, доцент Гладышева С.Г.,  
кандидат философских наук, доцент Суслов А.В.

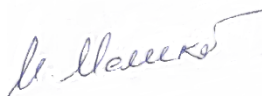
Руководитель основной  
профессиональной  
образовательной программы

---

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании Ученого  
кафедры комплекса гуманитарных дисциплин  
Протокол № 8 от «30» марта 2023 года.

Заведующий кафедрой  
комплекса гуманитарных  
дисциплин (субъект-субъектные  
отношения)



И.М. Меликов

---

(подпись)

Согласовано  
Научная библиотека, директор



И.Г. Маляр

---

(подпись)

## **РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) «Культурно-исторический опыт России» заключается в том, чтобы познакомить обучающихся с историей развития и становления русской культуры, раскрыть сущность основных проблем современной культуры.

Задачи дисциплины (модуля):

- раскрыть сущность культуры и закономерности ее исторического развития, осмыслить уникальный исторический опыт диалога культур и способы его миропонимания, представить современность как результат культурно-исторического развития человечества;
- проследить становление и развитие понятий «культура» и «цивилизация», рассмотреть взгляды на место русской культуры в социуме, представления о социокультурной динамике, типологии и классификации культур, внутри- и межкультурных коммуникациях;
- осуществить знакомство с основными направлениями методологии культурологического анализа;
- рассмотреть историко-культурный материал исходя из принципов цивилизационного подхода, выделить доминирующие в той или иной культуре ценности, значения и смыслы, составляющие ее историко-культурное своеобразие.

### **1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы магистратуры, соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-5

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:



Категория компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Межкультурное взаимодействие	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Имеет представление о сущности и принципах анализа разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия	<i>Знать:</i> закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте
			УК-5.2. Демонстрирует способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	<i>Уметь:</i> понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.
			УК-5.3. Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом различия этических, религиозных и ценностных систем представителей различных культур.	<i>Владеть:</i> методами адекватного восприятия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

## РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля), изучаемой в 1 семестре, составляет 2 зачетных единицы. По дисциплине (модулю) предусмотрен зачет.

#### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1			
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками (по видам учебных занятий) (всего):</b>	36	36			
Учебные занятия лекционного типа	20	20			
Практические занятия	16	16			
<b>Иная контактная работа</b>	-	-			
<b>Самостоятельная работа обучающихся, всего</b>	27	27			

Контроль промежуточной аттестации (час)	9	9			
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>72</b>	<b>72</b>			

### Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>	<b>8</b>	-	8	-	-
Учебные занятия лекционного типа	4	-	4	-	-
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	-	-	-	-	-
Практические занятия	4	-	4	-	-
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	-	-	-	-	-
Лабораторные занятия	-	-	-	-	-
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	-	-	-	-	-
Иная контактная работа	-	-	-	-	-
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	-	-	-	-	-
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>60</b>	-	<b>60</b>	-	-
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	4	-	4	-	-
Форма промежуточной аттестации	-	-	зачет	-	
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>72</b>	-	<b>72</b>	-	-

## 2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

### Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов	
	Всего	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками
	0	

			<b>Всего</b>	<b>Лекционные занятия</b> <i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Практические занятия</b> <i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Лабораторные занятия</b> <i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Консультации / Иная контактная работа</b> <i>из них: в форме практической подготовки</i>
<b>Модуль 1 (Семестр __)</b>							
<b>Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия</b>	<b>32</b>	<b>14</b>	<b>18</b>	<b>10</b>	<b>8</b>		
Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры.	<b>8</b>	4	4	2	2	-	-
Тема 1.2. Культура России периода средневековья	10	4	6	4	2	-	-
Тема 1.3. Культура периода Российской империи XVIII - XIX вв.	14	6	8	4	4	-	-
<b>Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания</b>	<b>31</b>	<b>13</b>	<b>18</b>	<b>10</b>	<b>8</b>	-	-
Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)	8	4	4	2	2	-	-
Тема 2.2. Культура СССР и России XX в.	10	4	6	4	2	-	-
Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков	13	5	8	4	4	-	-
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>9</b>	-	-	-	-	-	-
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<b>зачет</b>	-	-	-	-	-	-
<b>Общий объем, часов</b>	<b>72</b>	<b>27</b>	<b>36</b>	<b>20</b>	<b>16</b>	-	-

*Заочной формы обучения*

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Консультации / Иная контактная работа	из них: в форме практической подготовки
<b>Модуль 1</b>											
<b>Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия</b>	<b>34</b>	<b>30</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	-	<b>2</b>	-	-	-	-	-
Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры.	12	10	2	2	-	-	-	-	-	-	-
Тема 1.2. Культура России периода средневековья	10	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Тема 1.3. Культура периода Российской империи XVIII - XIX вв.	12	10	2	-	-	2	-	-	-	-	-
<b>Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания</b>	<b>34</b>	<b>30</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	-	<b>2</b>	-	-	-	-	-
Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)	12	10	2	2	-	-	-	-	-	-	-
Тема 2.2. Культура СССР и России XX в.	10	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков	12	10	2	-	-	2	-	-	-	-	-
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>4</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<b>зачет</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Консультации / Иная контактная работа	из них: в форме практической подготовки
Общий объем, часов	72	60	8	4	-	4	-	-	-	-	-

### 2.3. Содержание дисциплины (модуля)

#### РАЗДЕЛ 1. КУЛЬТУРА РОССИИ В ПЕРИОД ДОМИНИРОВАНИЯ ТРАДИЦИОННОГО МИРОВОСПРИЯТИЯ

##### Перечень изучаемых элементов содержания:

Определение культуры. Типы и виды культур. Место и значение культуры в историческом развитии народов. Происхождение и занятия славян. Поселения типа городищ. Древние ремесла. Язычество восточных славян. Византийская (христианская) культура. Создание славянской азбуки. Кирилл и Мефодий. Древнерусские города как центры культуры. Храм как центр художественной и духовной жизни. Литература IX - середины XIII в. Жанровые особенности Древнерусской литературы. Жития. Хождения. Поучения. Летописи. Выдающиеся достижения древнерусской литературы. «Повесть временных лет». «Слово о полку Игореве». Утверждение независимости княжества. Формирование местных культурных центров. Искусство Древней Руси (IX - середина XIII в.). Каменное зодчество в русских землях XII- начала XIII в. Появление архитектурных школ в XII в. Материальная культура Руси. Костюм, украшения, ремесло. Повседневная жизнь жителей домонгольской Руси. Берестяные грамоты. Татарское нашествие и русская культура. Культурные последствия походов монголо-татар для Руси. Людские и материальные потери. Сохранение отдельных очагов культуры. Литература эпохи татаро-монгольского нашествия. Москва и Тверь как культурные центры. Святой Сергий Радонежский и религиозно-нравственное возрождение Руси. Культурный подъем второй половины XIV-начала XV в. Национальный подъем после Куликовской битвы. Выдающиеся мастера иконописи. Творчество А. Рублева. Образование централизованного государства (вт. пол. XV – XVI вв.). Единое государство: экономика, общество, культура. Социальное расслоение общества. Культурная политика Ивана IV. Социально-философская доктрина «Москва – третий Рим». Архитектура Московского царства. Пути развития русского искусства в XVI в. Просвещение в XVI в. Начало книгопечатания. Материальная культура русского народа в XVI в. Период Смутного времени. Народно-патриотическое движение. XVII век — начало Нового времени. Старина и новизна в русской культуре. Укрепление связей с Европой. Немецкая слобода. Формирование светской эстетики живописи. Эпоха Петра I (1682-1725). Культурные преобразования в России на рубеже XVII – XVIII вв. Значение личного участия Петра I в преобразовании культуры и быта России. Европейская ориентация в культурной политике Петра I. Новые идеалы светской культуры. Тенденции просветительства. Создание Московского университета. Новые архитектурные стили. Эпоха Екатерины II. Формирование дворянской культуры. Русское Просвещение. Расцвет художественной культуры. Реформаторская деятельность Александра I.

Отечественная война 1812. Декабристское движение. Правление Николая I. Введение цензуры. Реформа системы образования. Теория «официальной народности». «Славянофилы» и «западники». «Золотой век» русской культуры. Литература. Архитектура. Живопись. Развитие научной мысли в России.

### **Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Место Отечественной культуры в историческом культурном пространстве России.
2. Исторические условия формирования русской культуры и ее особенности.
3. Культура Древней Руси: письменность, изобразительное искусство, архитектура.
4. Укрепление культурных и политических связей с Византией и Западноевропейскими государствами.

### **Тема 1.2. Культура России периода средневековья.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Культура послемонгольского периода,
2. Возражение духовности и национального самосознания.
3. Москва – III Рим.
4. Религиозная реформа Патриарха Никона.
5. Явление старообрядчество.

### **Тема 1.3. Культура периода Российской империи XVIII - XIX вв.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Преобразования Петра I и рождение культуры нового типа.
2. Искусство петровской эпохи: скульптура, монументально-декоративная и станковая живопись, публицистика и литература.
3. Праздники петровской эпохи: триумфы, парады, фейерверки и пр.
4. Отечественная война 1812 года, приобщение россиян к европейской культуре в ходе освободительных походов русской армии.
5. Новая государственная политика в сфере просвещения в период правления Николая I.
6. Национальная идея в образах русского ампира (К. Росси, О. Бове, Д. Жилярди, А. Григорьев).

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1**

### **Тема 1.1. Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси.**

#### **Форма практического задания:**

#### **1. работа с источником (контрольная работа)**

#### **Примерный перечень тем к контрольной работе:**

Даны несколько берестяных грамот, прочитайте их и напишите письменную работу, в которой ответьте на следующие задания:

1. Что вы знаете о берестяных грамотах, какова их роль в изучении истории России? Опишите о чём говорится в каждой из грамот в выбранном вами варианте.
2. Определите кем являлись авторы данных грамот, их пол и социальное положение. Чем занимались или могли заниматься авторы данных грамот
3. Воспользуйтесь предложенной литературой или дополнительными источниками и опишите как могли жить авторы данных грамот или сословие, к которому они принадлежат в период с XII по XV века (Средневековой Руси). Их повседневную жизнь, права и обязанности.

Так же можете описать определенный аспект их жизни представителей данного сословия, описанный в грамоте или найденный вами в других источниках, например: брак, суд, хозяйская деятельность и прочее.

### Вариант 1

Текст

...| ... [п]о[кле](п)аеть сего 40-ми резанами. А замьке келе, а двьри келе, а господарь въ не тяже не дее. А продаи клеветьника того. А оу сего смьръда въз[яти] епископоу ----- смьръди побити клеветьник[а] ... (|...)

Перевод

"...обвиняет этого (человека) в ущербе на 40 резан. А замок цел, и двери целы, и хозяин по этому поводу ущерба не предъявляет. Так что накажи штрафом того обвинителя. А с этого смерда епископа должен получить (указана сумма). (могут ведь?/если же захотят?) смерды избить обвинителя."

### Вариант 2

Текст

На Бояне въ Роусе гривна. На Житоб(о)[у]де въ Роусе 13 коуне и гривна истине. На Лоуге на Негораде 3 коуне и гривна съ намы. На Добровите съ людьми 13 коуне и гривна. На Нежьке на Прожневици поль гривне, на Сироме без дьвоу ногатоу гривна. На Шелоне на Добромысле 10 коунъ, на Животтъке 2 гривне кроупемь. Серегери на Хьмоуне и на Дрозьде 5 гривнъ бес коуне. На Азьгоуте и на погощахъ 9 коунъ семее гривне. | Доубровьне на Хрипане 16 третеее гривне.

Перевод

За Бояном в Русе гривна. За Житобудом в Русе основного долга 13 кун и гривна. На Луге за Негорадом 3 куны и гривна долга и процентов. За Добровитом с людьми 13 кун и гривна, за Нежком Прожневичем полгривны, за Сиромом(омой?) гривна без двух ногат. На Шелони за Добромыслом 10 кун, за Животком 2 гривны обломками (серебра). На Селигере за Хмуном(ной?) и за Дроздом 5 гривен без куны, за Азгутом и за погощанами 6 гривен и 9 кун. В Дубровне за Хрипаном 2 гривны и 19 (кун).

### Вариант 3

Текст

----- ... (к)[ъ] тебе тришьдь. А в сю неделю цеть до мень зьла имееши оже е[с]и къ мьне н[ъ] при[х]одиль? А язъ тя есм(ь им)ела акы братъ собе. Ци оуже ти есмь задела сълюци? А тебе веде яко есть не годьнь. Аже бь ти годьнь то [из] оцью бы ся вытьрьго притькль ...  
...-----...

... [ны]не к[ъ]дь инодь. Въспиши жь ми [пр]о ----- ...[тьбь] хаблю. Ци ти боудоу задела своимь бьзоумьемь, аже ми ся поцьньши насмихати, а соудить Бг [и] моя хоудость.

Перевод

... (Я посылала?) к тебе трижды. Что за зло ты против меня имеешь, что в эту неделю (воскресенье?) ты ко мне не приходил? А я к тебе относилась как к брату! Неужели я задела тебя тем, что посылала (к тебе)? А тебе, я вижу, это не любо. Если бы тебе было любо, то ты бы вырвался из-под (людских) глаз и пришел... (пропущено 2 строки) ... теперь где-нибудь в другом месте. Отпиши же мне про ... (пропущено 6-8 слов) ... (смысл совсем неясен, варианты – я

никогда - не? если хочешь, то я? ) тебя брошу. Может быть, я тебя по своему неразумию задела, но если ты начнешь надо мною насмехаться, то суди тебя Бог и моя худость (=я).

#### Вариант 4

Текст

.../ Несъдицеви поль пята реза[не, а] (мъ)не еси въдале дъве коуне. Цто же за м[ъ](но)[ю] твориши, [за] мною осмь коунъ и гривна. Пойди же въ горо(дъ) – [мо]гоу ся съ тобою яти на водоу.

Перевод

... [Ты дал (?)] Несдичу четыре с половиной резаны, а [мне] ты дал две куны. Что же ты утверждаешь, будто за мной восемь кун и гривна? Пойди же в город – могу вызваться с тобой на испытание водой.

#### Вариант 5

Текст

Грамота отъ Жизномира к Микоуле. Коупиль еси робоу Пльскове, а ныне мя въ томъ яла кънягыни. А ныне ся дружина по мя пороучила. А ныне ка посъли къ томоу моужеву грамотоу: е ли оу него роба? А се ти хочоу, коне коупив и къняжъ моужъ въсадивъ, та на съводы. А ты атче еси не възаль коунъ техъ, не емли ничьто же оу него.

Перевод

Грамота от Жизномира к Микуле. Ты купил рабыню во Пскове, а теперь меня за это схватила (подразумевается: уличая в краже) княгиня. Но за меня поручилась дружина. А ты теперь пошли к тому мужу грамоту: есть ли у него рабыня? (или: у него ли рабыня?) А я вот хочу, коня (или: коней) купив и посадив [на коня] княжеского мужа, [идти] на очные ставки. А ты, если [еще] не взял тех денег, не бери у него ничего.

#### Вариант 6

Текст

Сторона 1.

+ Отъ Ивана къ Дристьливоу. Аже то [на]мъ възяле еси Павловъ (а) [н]а Прокопе взяти. А възяле ли [е]си а в[ъзь]ми –з---доу-е. А възя[ле а] (пр)[и]с[ъ]ли т]акоюу же вестъ семо [ол]и есмь саме в[ъ]хоу [лих]в[оу въ]дале.

Сторона 2.

(О)тъ Дристлива къ Виваноу. Не възяле есмь ни векъше ни ви[д]аль его. Толико възяль есмь я Прокопье възяль без ногате гривня.

Перевод

От Ивана к Дристливу. Если ты взял Павловы проценты, то [нужно] взять у Прокопьи. Если же ты [уже] взял, то возьми (для Завида?). Если же [и это] взял, то пришли об этом весть сюда, пока я сам не отдал все проценты (то есть по своим собственным долгам).

От Дристлива к Ивану. Я ни взял ни векши (т.е. ни гроша) и [даже] не видел его. Я взял только у Прокопьи, (и) взял без ногаты гривну.

#### Вариант 7

Текст

+ От Нежеке ко Завиду. Чемоу не восолеши чето ти есемо водала ковати? Я дала тебе, а Нежяте не дала. Али чимо есемо виновата, а восоли отроко. А водале ми еси хамече. А чи за то



не даси, а восоли ми вестъ. А не сестра я вамо оже тако делаете, не исправить ми ничето же. А во три колотоке вокуе то ти. 4 золотънике во кольцо тию.

Перевод

От Нежки к Завиду. Почему ты не присылаешь то, что я тебе дала выковать? Я дала тебе, а не Нежате. Если я что-нибудь должна, то посылай отрока (судебного исполнителя). Ты дал мне полотнишко: если поэтому не отдаешь (то, что я дала выковать), то извести меня. А (тогда) я вам не сестра, если вы так поступаете, не исполняете для меня ничего! Так вкуй же (отданный тебе металл) в три колтка; его четыре золотника в тех двух кольцах.

### **Вариант 8**

Текст

Покланяние от Ефрема къ братоу моему Исоухие. Не распрашавъ розгневался: мене игомене не поустиле. А я прашался, нъ посълалъ съ Асафъмъ к посадъникоу медоу дела. А пришъла есве оли звонили. А чемоу ся гневаеши? А я въсгда оу тебе. А соромъ ми оже ми лихо мълвляше. И покланяю ти ся братьче мои, то си хотя мълви. Ты еси мои, а я твои.

Перевод

Поклон от Ефрема к брату моему Исухии. Ты разгневался, не расспросив: меня игумен не пустил. А я отпрашивался, но он послал (меня) с Асафом к посаднику за медом. А пришли (мы) двое, когда уже звонили. Зачем же ты гневаешься? Ведь я всегда при тебе. А зазорно мне, что ты злое мне говорил. И (все же) кланяюсь тебе, братец мой, хоть ты и такое говори. Ты мой, а я твой.

### **Вариант 9**

Текст

(Г)р[а](мота) о[тъ] гю]р[ѣ]я къ отъчеви и къ матери. Продавъше дворъ идите же семо Смольньску ли Киевоу ли: дешеве ти хлебе. Али не идете а присъте ми грамотичу сторови ли есте.

Перевод

Грамота от Гюргия к отцу и к матери. Продавши двор, идите сюда – в Смоленск или в Киев: дешев (здесь) хлеб. Если же не пойдете, то пришлите мне грамотку, как вы живы-здоровы.

### **Вариант 10**

Текст

От Жировита к Стоянови. Како ты оу мене и честное древо възьямъ и вевериць ми не присълещи то девятое лето. А не присълещи ми полоу пяты гривны, а хоцоу ти выройти въ тя лоуцьшаго новъгрожанина. Посъли же добръмъ.

Перевод

От Жировита к Стояну. С тех пор, как ты поклялся мне на кресте и не присылаешь мне денег, идет девятый год. Если же не пришлешь мне четырех с половиной гривен, то я собираюсь за твою вину конфисковать товар у знатнейшего новгородца. Пошли же добром.

## **2. опрос с элементами научной дискуссии**

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Геополитическое положение России и особенности культуры
2. Влияние христианской (византийской) культуры на культуру Древней Руси.
3. Крещение Руси: история и значение.

4. Первое южнославянское влияние. Церковно-славянский язык как основной для литературы Древней Руси
5. Святые правители Киевской Руси

## **Тема 1.2. Культура России периода Средневековья.**

### **Форма практического задания**

#### **1. подготовка реферата/эссе**

##### **Перечень тем рефератов/эссе:**

1. «Повесть временных лет»: свидетельство эсхатологического восприятия истории
2. Древнерусские города как центры культуры.
3. Создание славянской азбуки. Кирилл и Мефодий.
4. Искусство Древней Руси (IX - середина XIII в.).
5. Каменное зодчество в русских землях XII- начала XIII в.
6. Литература эпохи татаро-монгольского нашествия.
7. Преподобный Сергий Радонежский и духовное возрождение Руси.
  8. Происхождение и содержание социально-философской доктрины «Москва – третий Рим».
  9. Начало книгопечатания в России
  10. Народно-патриотическое движение в период Смутного времени.
  11. Колонии иностранцев в российских столицах: культурная диффузия
  12. Укрепление связей с Европой и культурные преобразования Петра I
  13. "Петровское просвещение": переписка Петра Великого с Г.В. Лейбницем и Х. Вольфом
  14. Столичная повседневность Петровской эпохи: трансформация быта.
  15. Праздничная культура эпохи Петра Великого. Пародийно-кощунственные ритуалы как символическое преодоление Московии
  16. Барокко как стиль эпохи перемен в российской культуре
  17. Парсуны первой половины XVIII в.
  18. Историческая живопись российского классицизма
  19. Регулярные парки: идея и воплощение
  20. Классицизм как идеология Екатерининской эпохи
  21. Сатира А.Д. Кантемира
  22. Российский эпос XVIII в.: А.П. Сумароков, М.М. Херасков
  23. Теория штилей М.В. Ломоносова
  24. Российские академии: институционализация науки в России XVIII в
  25. Екатерина Дашкова – президент двух академий.
  26. Рококо в русской культуре
  27. Русское просветительство: официальная и демократическая версии
  28. Генеральные планы: регулярное градостроительство эпохи классицизма
  29. Литературно-публицистическое творчество Екатерины II
  30. Просветительские проекты И.И. Бецкого
  31. Парадный портрет XVIII в.: от парсуности к психологизму
  32. Романтизм в русской культуре
  33. Михайловский замок - воплощение рыцарских идеалов Павла I
  34. Ландшафтные парки: теория и практика
  35. Н.М. Карамзин: писатель и историк
  36. Академизм в русской культуре
  37. "Золотой век" русской литературы

38. Историческая романистика: складывание жанра
39. Н.В. Гоголь: выражение религиозного мировоззрения в литературе
40. Церковная архитектура и искусство: от Петра I до Николая II
41. Славянофилы и западники: поиск культурной идентичности
42. "Русские ночи" В.Ф. Одоевского - романтическая критика западной цивилизации
43. "Семирамида": историко-философская концепция А.С. Хомякова
44. "Могучая кучка": формирование классики русской музыки
45. "Передвижники" - апологеты реализма
46. Ф.М. Достоевский: психологизм русской литературы второй половины XIX в.

## **2. опрос с элементами научной дискуссии**

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Летописание Древней Руси (IX - середина XIII в.)
2. Культура Руси в период монголо-татарского ига.
3. Духовная культура Руси в XIV -XV вв. Рост национального самосознания и идеи единства Руси.
4. Нестяжатели и иосифляне. Складывание официальной идеологии самодержавия: Иван Грозный и Андрей Курбский
5. Зарождение новой культуры в XVII в., ее основные черты.

### **Тема 1.3. Культура периода Российской Империи XVIII - XIX вв.**

#### **Форма практического задания:**

#### **1. проект – создание наглядного пособия (стенда)**

#### **Примерный перечень тем проектов:**

1. Культурная география (географические аспекты феномена «культура»): история и содержание нового научного направления.
2. Русский Север как культурно-историческая целостность
3. Освоение Сибири и Дальнего Востока в XVII веке.
4. «Греческий проект» Екатерины II. Внешнеполитические итоги правления императрицы
5. Аляска: история освоения, открытия и продажи.
6. Новороссия: история и современность региона.
7. Политика Екатерины II по отношению к казачеству: От Упразднения Запорожской Сечи к дарованию Кубанских земель.

## **2. опрос с элементами научной дискуссии**

### **Вопросы для обсуждения:**

1. Петровская революция в культуре.
2. Церковное искусство начала синоидального периода. Петровское барокко.
3. Классицизм и неоклассицизм: идеологические и дидактические функции искусства
4. Представители критического реализма в литературе 50-60-х ; «Могучая кучка» в музыке и «Передвижники» в живописи.
5. Позднеимперская культура России. "Воскрешение Московии": русский стиль 1880-1890-х гг.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1: форма рубежного контроля – опрос на семинарском занятии, проверка качества выполненных заданий.**

## **РАЗДЕЛ 2. КУЛЬТУРА РОССИИ КОНЦА XIX-НАЧ. XXI ВВ.: ПЕРИОД РАДИКАЛЬНЫХ ТРАНСФОРМАЦИЙ НАРОДНОГО СОЗНАНИЯ**

### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

Серебряный век в русской культуре. Модерн в Русской культуре. Культура революционной эпохи. Культурная революция. Советская государственная культурная политика. Эпоха НЭПа. Марксистско-ленинская (материалистическая) наука и искусство. Ужесточение идеологической цензуры. Массовые репрессии. Великая Отечественная война. Милитаризация культуры. «Церковное возрождение». Хрущевская «оттепель». Расцвет советской культуры. Брежневская эпоха «застоя». Холодная война. Неофициальная и официальная культура. Явление диссидентства. Культура эпохи «перестройки». Распад СССР. Культура в современной России.

### **Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Понятие русского культурного ренессанса.
2. Переход к модернистским проектам общекультурного характера. Модерн в России: стиль, направление.
3. Декаданс как факт социальной психологии конца XIX века.
4. Символизм как «миропонимание», эстетическая программа и художественный метод.
5. Массовая и элитарная культура русского Модернизма.

### **Тема 2.2. Культура СССР и России XX в.**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания:**

1. Ленинское понимание культурной революции, направления ее осуществления. Разрушение традиционной духовности и противостояние ему.
2. Культура авангарда Серебряного века и становление советской культуры
3. Культура русского зарубежья
4. Соцреализм – большой стиль эпохи Сталинизма
5. Период «Оттепели» в литературе, живописи, кинематографе. Обстоятельства его завершения

### **Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Советская культура в эпоху перестройки и гласности.
2. Политика открытости по отношению к мировой культуре.
3. Трансформация культуры в условиях рыночной экономики
4. Массовая культура постсоветского времени. Роль интернета в современной культурной ситуации России.
5. Содержание и направленность изменений в отечественной культуре в период спецоперации.

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2**

## Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)

**Форма практического задания:**

### **1. тестирование**

**Примеры тестов:**

**1. Когда религиозно-философская мысль в России достигла своего расцвета:**

- а) в первой половине XIX века
- б) в середине XIX века
- в) в конце XIX века
- г) в середине XX века

**2. Кто занимал доминирующее положение в культуре второй половины XIX века:**

- а) дворянство
- б) церковь
- в) интеллигенция
- г) рабочие и крестьяне

**3. В центре внимания русской литературы второй половины XIX века были:**

- а) развлечения и детективные сюжеты
- б) сущность человека и трагизм его бытия
- в) интеллигенция
- г) церковь

**4. Какой стиль преобладал в архитектуре России во второй половине XIX в:**

- а) псевдорусский
- б) рококо
- в) конструктивизм
- г) барокко

**5. Кто является автором «Философического письма», опубликованного в 1836 году в журнале Телескоп и вызвавшего резкую критику властей?**

- а) Г. В. Белинский
- б) А. С. Хомяков
- в) П. Я. Чаадаев
- г) А.И. Герцен

**6. Кто является автором картины «Явление Христа народу»?**

- а) К. Брюллов
- б) А. Иванов
- в) А. Венецианов
- г) В. Суриков

**7. «Евгений Онегин», «Мазепа», «Пиковая дама», «Иоланта». Что объединяет эти названия:**

- а) это название балетов, созданных Н.Римским-Корсаковым
- б) это название опер, автором которых является П.Чайковский
- в) название поэм принадлежащих перу А.С. Пушкина
- г) название произведений, написанных М. Лермонтовым

**8. Назовите крупный художественный центр России, сыгравший значительную роль в возрождении и развитии основных направлений русского прикладного искусства в конце XIX- начале XX вв., организатором которого была М.Тенишева:**

- а) Абрамцево
- б) Кусково
- в) Талашкино

**9. Художников «серебряного века» объединяет:**

- а) правдоискательство
- б) борьба во имя свободы творчества и свободы духа
- в) все вышперечисленное

**10. Родиной символизма и импрессионизма были:**

- а) Россия
- б) Франция
- в) Германия

**11. Кому принадлежат стихи:**

*«Ночь, улица, фонарь, аптека.  
Бессмысленный и тусклый свет.  
Живи еще хоть четверть века –  
Все будет так. Исхода нет»*

- а) М. Волошину
- б) А. Ахматовой
- в) А. Блоку
- г) А.Фету

**12. Модерн возник:**

- а) в Австро-Венгрии
- б) Германии
- в) Франции
- г) России

**13. Кто из перечисленных ниже был лауреатом Нобелевской премии по литературе?**

- а) М. Зощенко
- б) А. Булгаков
- в) А. Бродский

**14. Спор славянофилов и западников был спором о:**

- а) познаваемости мира
- б) природе добра и зла
- в) о судьбах России и ее призвании
- г) о первичности духа и материи

**15. Какова была главная цель культурной революции в СССР?**

- а) утверждение марксистской идеологии в качестве государственной
- б) ликвидация неграмотности населения
- в) всесторонний расцвет духовной культуры

**2. опрос с элементами научной дискуссии**

**Вопросы для обсуждения:**

1. Понятие русского культурного ренессанса.

2. Переход к модернистским проектам общекультурного характера. Модерн в России: стиль, направление.
3. Декаданс как феномен конца XIX века в Европе и в России
4. Символизм как «миропонимание», эстетическая программа и художественный метод.
5. Массовая и элитарная культура русского Модернизма.

## **Тема 2.2. Культура России XX века**

### **2. Форма практического задания:**

#### **1. реферат**

##### **Примерный перечень тем рефератов:**

1. Стиль "модерн": ар-нуво в России
2. Классика в эпоху модерна: неоклассицизм в русской культуре
3. Толстовство как религиозно-социальное движение
4. Культура революционной эпохи.
5. Советская государственная культурная политика.
6. Поместный Собор 1917–1918 гг.: возрождение патриаршества и другие решения Собора
7. Патриарх Тихон: личность и деятельность.
8. Церковь в общественной и политической жизни начала XX в.
9. Социально-педагогическая работа с беспризорными детьми в начале советской власти.
10. Дома-коммуны и новый быт в первое десятилетие советской власти.
11. Осоавиахим как пример сращивания добровольной общественной организации с государственным аппаратом. Его роль в подготовке населения к обороне страны.
12. Новомученники и исповедники Церкви Русской
13. Митрополит Сергей (Страгородский) и декларация 1927 г.
14. Культура эпохи НЭПа
15. Начало эпохи Сталинизма. Превращение марксизма-ленинизма в государственную идеологию.
16. Ужесточение идеологического контроля над культурой в конце 20-х - 30-х годах.
17. Массовые репрессии в СССР: истоки, цели, проявления.
18. Осмысление темы репрессий в литературе.
19. Самиздат: периодизация, направления, роль в советском обществе.
20. Всемирно-историческое значение подвига советского народа в Великой отечественной войне и его отражение в советском искусстве.
21. Обращение власти к традиции патриотизма и его проявлениям в истории в годы Великой Отечественной войны.
22. Церковь в период Великой Отечественной войны.
23. Великая Отечественная война в судьбах деятелей искусства и культуры.
24. Послевоенная культура Сталинизма
25. Культура хрущевской «Оттепели».
26. Космическая тема в советском искусстве
27. Тема науки в советском искусстве.

### **2. опрос с элементами научной дискуссии**

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Ленинское понимание культурной революции, направления ее осуществления. Разрушение традиционной духовности и противостояние ему.
2. Культура Серебряного века и становление советской культуры. Культура русского зарубежья
3. Социалистический реализм – большой стиль эпохи Сталинизма
4. Период «Оттепели» в литературе, живописи, кинематографе. Обстоятельства его завершения
5. Культура эпохи «Застоя». Вторая культура.

### **Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков**

#### **Форма практического задания:**

##### **1. реферат**

##### **Примерный перечень тем рефератов:**

1. Антирелигиозная пропаганда в XX в.
2. Явление диссидентства.
3. Официальная и неофициальная культура 70-х -80-х годов.
4. Русское Православие за рубежом
5. Духовно-нравственное состояние советского общества в 70-х--80-х годах.
6. Культура эпохи Перестройки
7. Моральный релятивизм современной культуры. Ценности современных россиян
8. Влияние глобализации на культуру России
9. Массовая культура в России как пространство манипуляции.
10. Место и роль христианской символики в современной культуре: образы и толкование
11. Проблема утраты культурной идентичности и духовной связи с предшествующими поколениями у молодежи постсоветского времени.
12. Проблема утраты культурной идентичности и духовной связи с предшествующими поколениями у молодежи постсоветского времени.
13. Глобализм и антиглобализм в культуре постсоветской России
14. Поворот к традиционным ценностям в современной культуре России

##### **2. опрос с элементами научной дискуссии**

##### **Вопросы для обсуждения:**

1. Советская культура в эпоху перестройки и гласности.
2. Политика открытости к мировой культуре в постсоветское время. Глобализм и антиглобализм как социокультурные феномены.
3. Трансформация культуры России в условиях рыночной экономики. Массовая культура постсоветского времени.
4. Роль интернета в современной культурной ситуации России.
5. Содержание и направленность изменений в отечественной культуре в период спецоперации.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2: форма рубежного контроля – тестирование на семинарском занятии, проверка качества выполненных заданий.**



### РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

#### 3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

##### *Очной формы обучения*

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
<b>Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия</b>		
<b>Тема 1.1.</b> Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси. <b>Тема 1.2.</b> Культура России периода средневековья <b>Тема 1.3.</b> Культура периода Российской империи XVIII - XIX вв.	14	Самостоятельное изучение темы в ЭИОС, работа с учебной литературой и историческими источниками.
<b>Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания</b>		
<b>Тема 2.1.</b> Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.) <b>Тема 2.2.</b> Культура СССР и России XX в. <b>Тема 2.3.</b> Культура России конца XX – начала XXI веков	13	Самостоятельное изучение темы в ЭИОС, работа с учебной литературой и историческими источниками
<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	<b>27</b>	

##### *Заочной формы обучения*

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
<b>Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия</b>		
<b>Тема 1.1.</b> Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси. <b>Тема 1.2.</b> Культура России периода средневековья <b>Тема 1.3.</b> Культура периода Российской империи XVIII - XIX вв.	30	Самостоятельное изучение темы в ЭИОС, работа с учебной литературой и историческими источниками.
<b>Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания</b>		
<b>Тема 2.1.</b> Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.) <b>Тема 2.2.</b> Культура СССР и России XX в. <b>Тема 2.3.</b> Культура России конца XX – начала XXI веков	30	Самостоятельное изучение темы в ЭИОС, работа с учебной литературой и историческими источниками
<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	<b>60</b>	

### 3.2. Задания для самостоятельной работы

#### Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

**Тема 1.1.** Место отечественной культуры в истории мировой культуры. Культура Древней Руси.

**Вопросы для самоподготовки:**

1. Геополитическое положение России и особенности культуры
2. Влияние христианской (византийской) культуры на культуру Древней Руси.
3. Крещение Руси: история и значение.
4. Первое южнославянское влияние. Церковно-славянский язык как основной для литературы Древней Руси
5. Святые правители Киевской Руси

**Тема 1.2.** Культура России периода средневековья

**Вопросы для самоподготовки:**

6. Летописание Древней Руси (IX - середина XIII в.)
7. Культура Руси в период монголо-татарского ига.
8. Духовная культура Руси в XIV -XV вв. Рост национального самосознания и идеи единства Руси.
9. Нестяжатели и иосифляне. Складывание официальной идеологии самодержавия: Иван Грозный и Андрей Курбский
10. Зарождение новой культуры в XVII в., ее основные черты.

**Тема 1.2.** Культура России периода Российской империи XVIII - XIX вв.

**Вопросы для самоподготовки:**

6. Петровская революция в культуре. Петровское барокко.
7. Церковное искусство начала синоидального периода.
8. Классицизм и неоклассицизм: идеологические и дидактические функции искусства
9. Реализм 1860-х:
10. Позднеимперская культура России. "Воскрешение Московии": русский стиль 1880-1890-х гг.

## **Задания для самостоятельной работы к Разделу 2**

### **Тема 2.1. Серебряный век русской культуры (конец XIX – начало XX вв.)**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Понятие русского культурного ренессанса.
2. Переход к модернистским проектам общекультурного характера. Модерн в России: стиль, направление.
3. Декаданс как факт социальной психологии конца XIX века.
4. Символизм как «миропонимание», эстетическая программа и художественный метод.
5. Массовая и элитарная культура русского Модернизма.

### **Тема 2.2. Культура СССР и России XX в.**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Ленинское понимание культурной революции, направления ее осуществления. Разрушение традиционной духовности и противостояние ему.
2. Культура авангарда Серебряного века и становление советской культуры
3. Культура русского зарубежья
4. Соцреализм – большой стиль эпохи Сталинизма
5. Период «Оттепели» в литературе, живописи, кинематографе. Обстоятельства его завершения

### **Тема 2.3. Культура России конца XX – начала XXI веков**

#### **Вопросы для самоподготовки:**

1. Советская культура в эпоху застоя. Вторая культура.
2. Трансформация советской культуры в эпоху гласности и демократизации
3. Возрождение духовных ценностей. Православие в культуре постсоветской России
4. Влияние глобализации на постсоветскую культуру
5. Обращение к традиционным ценностям как культурный выбор современности.

## **3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)**

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

***Написание реферата (доклада).***

### *Требования к структуре реферата (доклада):*

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - [www.antiplagiat.ru](http://www.antiplagiat.ru) - (более 50% заимствований) работа не принимается.

### ***Выполнение тестовых заданий.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

### ***Написание эссе.***

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

## **РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

### **4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является / **зачет** / который проводится в **устной / письменной** форме.

**4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

**4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)**

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

**4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося.

Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка, баллов</b>
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b><i>ИТОГО:</i></b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

#### 4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания

**4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

**4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации**

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы (темы), дисциплины</b>	<b>Код контролируемой компетенции</b>	<b>Форма рубежного контроля</b>	<b>Вопросы/задания рубежного контроля</b>
1	<b>Раздел 1. Культура России в период доминирования традиционного мировосприятия</b>	УК-5	опрос на семинарском занятии, проверка качества выполненных заданий	<p>1. Охарактеризуйте культуру Московской Руси.</p> <p>2. Сопоставьте взгляды С.М. Соловьева и В.О. Ключевского на события Смутного времени.</p> <p>3. Выделите специфику культурно-исторического типа России; сравните его с Западом как типом культуры.</p> <p>4. Художественная культура Древней Руси</p> <p>5. Распространение грамотности на Руси. Берестяные грамоты.</p> <p>6. Общественный строй и церковная организация на Руси</p>
2	<b>Раздел 2. Культура России конца XIX-нач. XXI вв.: период радикальных трансформаций народного сознания</b>	УК-5	опрос на семинарском занятии, проверка качества выполненных заданий	<p>1. Дайте сравнительный анализ альтернативных интерпретаций социокультурной динамики России западниками и славянофилами</p> <p>2. Охарактеризуйте мировоззренческий кризис и конфликт «старой» и «новой» культур после Октябрьской революции 1917 года.</p> <p>3. Охарактеризуйте современное понимание российской культурной идентификации</p> <p>4. Столичная повседневность Петровской эпохи: трансформация быта.</p> <p>5. Художественная культура «серебряного века», ее характерные черты</p> <p>6. Глобализм и антиглобализм в культуре постсоветской России</p> <p>7. Культура и искусство в СССР в предвоенное десятилетие</p> <p>8. Великая Отечественная война</p> <p>9. Перестройка и её влияние на развитие отечественной культуры</p>



**4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**  
**Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Коды контролируемой компетенции	Вопросы /задания
<b>УК-5</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Причины и условия зарождения письменности у славян.</li> <li>2. Создание славянской азбуки Кириллом, Мефодием и их учениками. Кириллица и глаголица.</li> <li>3. Распространение грамотности на Руси. Берестяные грамоты.</li> <li>4. Появление книги на Руси. Древнейшие русские рукописи.</li> <li>5. Искусство рукописной книги: материалы и орудия письма, графика и миниатюры.</li> <li>6. Возникновение древнерусской литературы, ее особенности и жанры.</li> <li>7. «Повесть временных лет»: источники и основные сюжеты.</li> <li>8. Произведения Владимира Мономаха.</li> <li>9. Обоснование исторической роли Московского государства в «Сказании о князьях Владимирских».</li> <li>10. Жанр «хожений» в древнерусской литературе. Игумен Даниил.</li> <li>11. Отражение в литературе борьбы за единство русских земель перед внешней угрозой. «Слово о полку Игореве».</li> <li>12. Возникновение и развитие теории «Москва – третий Рим».</li> <li>13. Отображение церковного раскола в русской литературе.</li> <li>14. Роль Симеона Полоцкого в распространении «новой» культуры.</li> <li>15. Человек новой культуры в литературе петровского времени.</li> <li>16. Классицизм как художественный метод эпохи Просвещения.</li> <li>17. Принципы классицизма в литературе XVIII века.</li> <li>18. Первые светские школы петровского времени и новые требования к образованию дворянства.</li> <li>19. Создание и становление Московского университета.</li> <li>20. Театр в русской культуре XVIII в. Жанры театральных постановок.</li> <li>21. Создание русского государственного профессионального театра. Ф.Г. Волков. И.А. Дмитревский.</li> <li>22. Театр в последней трети XVIII в. Традиции классицизма. Влияние сентиментализма. Появление драмы и комической оперы.</li> <li>23. Крепостной театр. Труппа графа П.Б. Шереметева. Дворец-театр в Останкине.</li> <li>24. Общественно-политические взгляды М.В. Ломоносова.</li> <li>25. Сатирические журналы второй половины XVIII века.</li> <li>26. Наука второй половины XIX – начала XX вв.</li> <li>27. Развитие жанра портрета в XIX веке</li> <li>28. Исторические композиции и религиозная живопись XIX века</li> <li>29. Натуральная школа в живописи</li> <li>30. Развитие жанра пейзажа в XIX веке: Айвазовский, Шишкин, Саврасов, Левитан</li> <li>31. Формирование и развитие реалистической школы живописи.</li> <li>32. Товарищество передвижных художественных выставок.</li> <li>33. Развитие русской музыки во второй половине XIX века.</li> <li>34. Эстетические установки символизма как философии культуры.</li> <li>35. Изобразительное искусство на рубеже XIX -XX веков</li> </ol>

- |   |
|---|
| 36. Русская культура первой половины XX века.<br>37. Русская культура второй половины XX века.<br>38. Традиции инновации в современной русской культуре |
|---|

## РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

#### 5.1.1. Основная литература

1. *Замалеев, А. Ф.* История русской культуры : учебное пособие для вузов / А. Ф. Замалеев. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 196 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07601-1. — URL : <https://urait.ru/bcode/470511>

2. *Горелов, А. А.* История русской культуры : учебник для вузов / А. А. Горелов. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03144-7. — URL : <https://urait.ru/bcode/468593>

#### 5.1.2. Дополнительная литература

1. *Березовая, Л. Г.* История русской культуры в 2 ч. Часть 1 : учебник для вузов / Л. Г. Березовая, Н. П. Берлякова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 379 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08068-1. — URL : <https://urait.ru/bcode/471635>

2. *Березовая, Л. Г.* История русской культуры в 2 ч. Часть 2 : учебник для вузов / Л. Г. Березовая, Н. П. Берлякова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 392 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08070-4. — URL : <https://urait.ru/bcode/472398>

3. *Черная, Л. А.* Культура России петровского времени : учебное пособие для вузов / Л. А. Черная. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 290 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09317-9. — URL : <https://urait.ru/bcode/476918>

4. История и культура народов Северного Кавказа. XX — начало XXI века : учебное пособие для вузов / А. В. Венков [и др.] ; под редакцией А. В. Венкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 300 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10599-5. — URL : <https://urait.ru/bcode/456150>

5. *Клычников, Ю. Ю.* История и культура народов Северного Кавказа : учебное пособие для вузов / Ю. Ю. Клычников. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 117 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08369-9. — URL : <https://urait.ru/bcode/474172>

6. *Мартынов, А. И.* Культурогенез : учебник для вузов / А. И. Мартынов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 297 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09543-2. — URL : <https://urait.ru/bcode/469105>

7. *Березовая, Л. Г.* История русской культуры. Практикум : учебное пособие для вузов / Л. Г. Березовая, Н. П. Берлякова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 228 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08739-0. — URL : <https://urait.ru/bcode/471653>

8. *Касьянов, В. В.* История культуры : учебник для вузов / В. В. Касьянов. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 436 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07267-9. — URL : <https://urait.ru/bcode/470230>

**5.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной дисциплины**

<b>№ №</b>	<b>Название электронного ресурса</b>	<b>Описание электронного ресурса</b>	<b>Используемый для работы адрес</b>
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека учебников, учебных пособий, монографий, периодических изданий, справочников, словарей, энциклопедий, видео- и аудиоматериалов, иллюстрированных изданий	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> 100% доступ
2.	Научная электронная библиотека "eLIBRARY.ru"	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты научных публикаций	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> 100% доступ
3.	ЭБС издательства «Юрайт»	Виртуальный читальный зал учебников и учебных пособий от авторов ведущих вузов России по различным дисциплинам	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a> 100% доступ
4.	ЭБС издательства "ЛАНЬ"	Ресурс, включающий в себя издания издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы и электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам.	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 100% доступ
5.	ЭБС "Book.ru"	Онлайн библиотека актуальной учебной и научной литературы.	<a href="http://www.book.ru">http://www.book.ru</a> 100% доступ
6.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных источников по общественным и гуманитарным наукам.	<a href="http://ebiblioteka.ru/">http://ebiblioteka.ru/</a> 100% доступ

### 5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины «Культурно-исторический опыт России» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные учебные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для качественного усвоения учебной дисциплины обучающемуся необходимо:

- овладеть эффективными методиками обучения в высшей школе, методами поиска и обработки научной информации;
- научиться планировать свою работу, регулярно посещать лекции и семинарские занятия;
- конспектировать основные положения лекции, дорабатывать лекционный материал в ходе самостоятельной работы;
- участвовать в семинарах и конференциях, организуемых кафедрой и Университетом;
- регулярно консультироваться у преподавателя по сложным и дискуссионным вопросам, источникам получения научной исторической информации по той или иной проблеме.

учебные занятия способствуют освоению дисциплины при учете их особенностей.

Лекция является основным видом учебных занятий поскольку предназначена для формирования у обучающихся базовых теоретических знаний, актуализации проблемных вопросов и определения путей их решения, знакомства с научной литературой и первоисточниками по теме.

*Текущий контроль успеваемости обучающихся* производится для определения уровня и качества их подготовки по конкретным темам учебных дисциплин. Текущий контроль успеваемости по дисциплине «История России» проводится, как правило, в ходе семинарских занятий.

Подготовку к семинару и практическим занятиям лучше всего начать сразу же после прочтения лекции по теме. Алгоритм подготовки к таким занятиям включает в себя:

- изучение темы и уяснения вопросов занятия, порядка его проведения;
- чтение конспекта лекции, рекомендованной учебной литературы и первоисточников;
- усвоение специальной (научной) литературы;
- изучение контрольных вопросов, составление ответов на них;
- выполнение индивидуальных заданий, решение тестов и учебных задач;
- подготовка тезисов выступления по всем предусмотренным планом занятия вопросам;
- осмысление содержания изучаемой темы в связи с проблематикой современности и с задачами будущей профессиональной деятельности.

В ходе семинарского занятия обучающимся рекомендуется:

- внимательно следить за ходом обсуждения проблемы, стремиться вникнуть в её сущность;
- уважать чужое мнение, толерантно относиться к студентам неправильно отвечающих на вопросы, соблюдать правила ведения публичной дискуссии;
- проявлять активность, не бояться высказать собственную позицию;

- стремиться аргументировать свои суждения, опираясь на исторические документы и факты, научную литературу; исключить случаи использования недостоверных исторических сведений из ненаучных (сомнительных) источников информации;
- участвовать в подготовке докладов, сообщений по тематике учебной дисциплины на основе рекомендаций и литературы, предложенных преподавателем;
- фиксировать в конспекте результаты обсуждения проблемы, уяснить для себя собственные когнитивные пробелы по теме для их ликвидации в ходе самостоятельной работы.

Критерии оценки выступления обучаемых на семинарском занятии:

- научно-теоретический уровень выступления;
- степень творчества и самостоятельности в подходе к раскрытию обсуждаемого вопроса;
- доказательность и убедительность;
- культура речи, жестов, мимики;
- умение анализировать, обобщать материал и делать выводы;
- связь с проблематикой современности и деятельностью специалиста в сфере психологии межкультурной коммуникации.

*Промежуточная аттестация по учебной дисциплине* проводится с целью оценки результатов работы обучающихся за семестр и курс, прочности полученных теоретических знаний, степени развития творческого мышления, качества приобретённых навыков самостоятельной работы, умения синтезировать полученные знания и применять их для решения практических задач.

Промежуточная аттестация по дисциплине «История России» проводится в форме зачёта (1-й семестр) и зачёта с оценкой (2-й семестр).

Основные рекомендации по подготовке к промежуточной аттестации:

- за три-четыре недели до начала промежуточной аттестации внимательно прочитать вопросы, уяснить их сущность;
- оценить степень полноты собственного конспекта на предмет подготовки к зачёту, при необходимости восстановить отсутствующий материал лекционного курса;
- выделить из перечня вопросов наиболее сложные, проконсультироваться по ним с преподавателем;
- приступить к изучению учебного материала за две-три недели до сдачи зачёта;
- использовать при подготовке только личный конспект, учебники и учебные пособия; к электронным ресурсам прибегать только в крайнем случае;
- повторить изучаемый материал несколько раз, проговорить изученный вопрос вслух либо составив ответ на него в письменном виде;
- обстоятельно изучить все рекомендованные вопросы без исключения.

## **5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)**

### **5.4.1. Средства информационных технологий**

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;

3. Проектор.

#### 5.4.2. Программное обеспечение

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

#### 5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№.№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

#### 5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «История России» в рамках реализации основных профессиональных образовательных программ высшего образования используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **5.6 Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «Культурно-исторический опыт России» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Культурно-исторический опыт России» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых игр, разбора конкретных ситуаций, решения логических и ситуационных задач в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Культурно-исторический опыт России» предусмотрено применение электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Культурно-исторический опыт России» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.			
3.			





Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующая кафедрой

Скороходова Елена Юрьевна

«27 » апреля 2023 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

## **ДЕЛОВОЙ РУССКИЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Направление подготовки**

*45.04.02 Лингвистика*

**Направленность**

*«Теория перевода и профессиональная коммуникация»*

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА  
МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения**

*Очная, заочная*

Москва 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	4
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)	4
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры.	4
РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	5
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося	5
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)	6
2.3. Содержание дисциплины (модуля) «Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации».	8
Раздел 2. Служебная и личная документация	9
РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	12
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	14
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	19
РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	21
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)	21
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	21
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	21
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	24
РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	29
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)	29
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	30
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	30
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)	31
5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)	32
5.6 Образовательные технологии	33
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	34

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Деловой Русский язык в сфере профессиональной коммуникации» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана рабочей группой в составе: Скороходова Елена Юрьевна, доктор филологических наук, доцент; Алешина Лариса Николаевна, кандидат филологических наук, доцент.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры русского языка и литературы

Протокол № 7 от «27» апреля 2023 года

Зав. кафедрой русского  
языка и литературы,  
доктор филологических наук,  
доцент

Е.Ю.Скороходова

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филологических наук, доцент  
кафедры русской словесности и  
межкультурной коммуникации  
Государственного института русского  
языка им. А.С.Пушкина

Л.В.Селезнева

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Доктор педагогических наук, профессор  
кафедры иностранных языков и культур  
РГСУ

Л.А.Апанасюк

\_\_\_\_\_  
(подпись)

## РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины заключается в получении обучающимися теоретических знаний об особенностях использования представлений о нормах и функциях современного русского литературного языка и в использовании соответствующего комплекса знаний в профессиональной деятельности, которая носит коммуникативный характер.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Формирование у студентов чёткого представления об особенностях современной профессиональной коммуникации, о специфике коммуникационного взаимодействия с учетом профессиональной направленности.

2. Овладение практическими навыками по составлению текстов публичных выступлений, работе с документами.

3. Формирование практических навыков по обнаружению, объяснению и исправлению речевых ошибок в ходе подготовки текста (документа) к публикации (использованию).

4. Овладение основами устной и письменной деловой речи.

**1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры.**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-4 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
УК-4	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Составляет в соответствии с нормами государственного языка РФ и иностранного языка документы для академического и профессионального взаимодействия	<i>Знать:</i> Законы коммуникации, коммуникативные стратегии и тактики, барьеры коммуникации. <i>Уметь:</i> организовать профессиональное общение и взаимодействие по вопросам профессиональной коммуникации; - создавать и редактировать тексты различных жанров.
		УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на мероприятиях различного формата, включая	<i>Знать:</i> разные типы перевода академического текста с иностранного (-ых) на государственный язык в профессиональных целях <i>Уметь:</i> применять

		международные	результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные; использовать сеть интернет и социальные сети в процессе учебной и академической профессиональной коммуникации; выполнять письменный перевод и редактировать различные академические тексты (рефераты, эссе, обзоры, статьи и т.д.).
		<b>УК-4.3.</b> Принимает участие в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	<b>Знать:</b> системные особенности коммуникационных технологий и законы эффективной коммуникации и применять их в профессиональной <b>Уметь:</b> свободно дифференцировать функциональные стили речи для осуществления профессиональной, в том числе в педагогической деятельности.

## РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы.

#### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		2			
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>	<b>36</b>	<b>36</b>			
Учебные занятия лекционного типа	12	12			
Практические занятия	24	24			
Иная контактная работа					
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>27</b>	<b>27</b>			
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>9</b>	<b>9</b>			
Форма промежуточной аттестации		зачет			

<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>72</b>	<b>72</b>			
--	-----------	-----------	--	--	--

### Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1			
		Сессия 1-2			
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>	<b>8</b>	<b>8</b>			
Лекционные занятия	4	4			
Практические занятия	4	4			
Иная контактная работа					
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>60</b>	<b>60</b>			
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>4</b>	<b>4</b>			
Форма промежуточной аттестации		зачет			
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>72</b>	<b>72</b>			

### 2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

#### Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								Иная контактная работа <i>из них: в форме</i>
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Семинарские/ практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Иная контактная работа <i>из них: в форме</i>				
<b>Модуль 1 (Семестр 2)</b>											
Раздел 1. Особенности современной профессиональной коммуникации	21	9	12	4		8					
Тема 1.1. Функции и задачи профессионального общения	7	3	4	2		2					
Тема 1.2. Основные коммуникативные техники	7	3	4	2		2					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Семинарские/ практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Иная контактная работа <i>из них: в форме</i>				
Тема 1.3. Языковые особенности официально-делового стиля	7	3	4			4					
Раздел.2. Служебная и личная документация	21	9	12	4		8					
Тема 2.1. Способы классификации документов и правила их оформления	10	4	6	2		4					
Тема 2.2. Функция письма в деловой коммуникации	11	5	6	2		4					
Раздел.3 .Деловое общение	21	9	12	4		8					
Тема 3.1. Основные виды делового общения	7	3	4	2		2					
Тема 3.2. Этика делового общения	7	3	4	2		2					
Тема 3.3. Переговорный процесс: сущность и технологии	7	3	4			4					
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>9</b>	<b>Зачет</b>									
<b>Общий объем, часов</b>	<b>72</b>	<b>27</b>	<b>36</b>	<b>12</b>		<b>24</b>					

*Заочной формы обучения*

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов		
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками

			<b>Всего</b>	<b>Лекционные занятия</b> <i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Семинарские/ практические занятия</b> <i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Лабораторные занятия</b> <i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Иная контактная работа</b> <i>из них: в форме практической подготовки</i>				
<b>Модуль 1 (Курс 1 Сессии 1-2)</b>											
Раздел 1. Особенности современной профессиональной коммуникации.	24	20	4	4							
Тема 1.1. Функции и задачи профессионального общения	8	6	2	2							
Тема 1.2. Основные коммуникативные техники	8	7	1	1							
Тема 1.3. Языковые особенности официально-делового стиля	8	7	1	1							
Раздел.2. Служебная и личная документация	22	20	2		2						
Тема 2.1. Способы классификации документов и правила их оформления	11	10	1		1						
Тема 2.2. Функция письма в деловой коммуникации	11	10	1		1						
Раздел.3 .Деловое общение	22	20	2		2						
Тема 3.1. Основные виды делового общения	7	7									
Тема 3.2. Этика делового общения	7	6	1		1						
Тема 3.3. Переговорный процесс: сущность и технологии	8	7	1		1						
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>4</b>	<b>зачет</b>									
<b>Общий объем, часов</b>	<b>72</b>	<b>60</b>	<b>8</b>	<b>4</b>		<b>4</b>					

### 2.3. Содержание дисциплины (модуля) «Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации».

#### Раздел 1. Особенности современной профессиональной коммуникации

Тема 1.1. Функции и задачи профессионального общения.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** Особенности профессиональной коммуникации. Функции и задачи профессионального общения.



Тема 1.2. Основные коммуникативные техники

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Требования, предъявляемые к современному специалисту, основные коммуникативные техники.

Тема 1.3. Языковые особенности официально-делового стиля

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Стилеобразующие факторы официально-делового стиля. Подстили и жанры официально-делового стиля. Языковые особенности официально-делового стиля

**Раздел 2. Служебная и личная документация**

Тема 2.1. Способы классификации документов и правила их оформления.

**Перечень изучаемых элементов содержания:** Служебная и личная документация. Способы классификации документов и правила их оформления. Объяснительная записка. Заявление. Доверенность. Резюме при устройстве на работу. Структура резюме. Факультативная информация в резюме. Оформление резюме. Виды инициативных резюме.

Тема 2.2. Функция письма в деловой коммуникации

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Виды деловых писем и особенности деловой переписки.

**Раздел 3. Деловое общение**

Тема 3.1. Основные виды делового общения

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Основные виды делового общения.

Тема 3.2. Этика делового общения

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Этика делового общения. Деловая беседа. Деловые переговоры.

Тема 3.3. Переговорный процесс: сущность и технологии

**Перечень изучаемых элементов содержания:**

Деловые переговоры. Способы повышения эффективности деловой речи.

**ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1**

**Тема практического занятия:** Особенности современной профессиональной коммуникации

**Форма практического задания:** контрольная работа или проект

**Темы контрольных работ к разделу 1:**

1. Сущность понятия «интернет-общение».
2. Сущность понятия «интернет-дискуссия».
3. Основные правила ведения интернет-дискуссии.
4. Специфические особенности виртуального общения. Виртуальное и реальное общение.
5. Средства технического обеспечения виртуального общения.
6. Подготовка к виртуальной конференции. Предварительная работа с интернет-сайтами.

7. Официально-деловая документация в сфере пенсионного обеспечения и соцзащиты населения.

### **Темы проектов**

1. Основные критерии отбора языковых средств при составлении официально-делового документа.
2. Определение делового совещания. Виды и особенности деловых совещаний.
3. Требования, предъявляемые к проведению делового совещания.
4. Виды деловых переговоров.
5. Основные правила делового разговора по телефону.
6. Особенности современных деловых совещаний.
7. Подготовка к деловым переговорам, сбор материала.
8. Формы повышения эффективности коммуникации в устном и письменном общении.

### **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1 – в форме устного опроса или компьютерное тестирование**

#### **Примерные вопросы:**

1. Функции и задачи профессионального общения.
2. Требования, предъявляемые к современному специалисту.
3. Стилиобразующие факторы официально-делового стиля.
4. Подстили и жанры официально-делового стиля.
5. Языковые особенности официально-делового стиля.
6. Текстовые нормы делового письма.
7. Классификации деловых писем.
8. Виды коммерческих писем.
9. Сопроводительное и рекомендательное письмо.
10. Способы классификации документов и правила их оформления.
11. Особенности резюме при устройстве на работу.
12. Виды инициативных резюме.
13. Основные виды делового общения.
14. Этика делового общения.
15. Деловая беседа.
16. Деловые переговоры.
17. Правила общения в социальных сетях.
18. Структура делового телефонного разговора.
19. Общепринятые правила телефонного разговора.
20. Собеседование при приеме на работу.
21. Реклама в профессиональной сфере общения
22. Деловое совещание.
23. Искусство спора. Правила ведения спора и дискуссии.
24. Способы повышения эффективности делового общения в устной и письменной речи.

#### **Пример компьютерного тестирования к разделу 1:**

**1. Чему следует уделить особое внимание при подготовке к деловому общению?**

- а) внешнему виду;

- б) психологическому состоянию собеседника;
- в) времени проведения разговора;
- г) началу разговора

**2. В деятельности какого работника консультирование играет особую роль?**

- а) врача;
- б) нотариуса;
- в) юрисконсульта;
- г) филолога

**3. Кем из философов античности был предложен метод «накопления согласий»?**

- а) Сократом;
- б) Аристотелем;
- в) Гераклитом;
- г) Демосфеном

**4. Что представляет собой приём «психологического поглаживания»?**

- а) согласие с клиентом во всём;
- б) демонстрация абсолютного доверия партнёру по общению;
- в) признание юристом положительных моментов в поведении и личности партнёра по беседе

**ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2**

**Тема практического занятия: Служебная и личная документация**

**Форма практического задания: контрольная работа (выполнить упражнения)**

**Примеры упражнений:**

**1. Отредактируйте предложения, устранив речевую избыточность**

1. Мы интересуемся, можете ли Вы назвать нам адрес другого поставщика, или, в случае невозможности, сможете ли Вы проинформировать о Вашей возможности поставить нам напрямую. 2. Надеемся на дальнейшее совместное сотрудничество с Вашей фирмой. 3. Для принятия жизненно важного решения для наших с Вами работников предлагаем организовать встречу на уровне руководителей. 4. Оптовые торговцы должны создавать хорошие деловые отношения с руководством рынка, чтобы обеспечить успешную работу рынка оптовой торговли. 5. Решили: произвести поэтапное оформление земельных отводов с оформлением права собственности. 6. Если в Вашем регионе спрос на Вашу продукцию удовлетворен и Вы ищете новые возможности на новых рынках, то мы готовы Вам помочь организовать сбыт Вашей продукции в нашей сбытовой сети.

**2. Указать стилистическую принадлежность слов, входящих в приведенные ниже отрывки**

Договор №23

I. Научно-техническое предприятие "Глория", именуемое в дальнейшем "Поставщик", в лице директора Синопальникова Всеволода Дмитриевича, действующего на основании устава, с одной стороны, и Открытое акционерное общество "Восток", именуемое в

дальнейшем "Покупатель", в лице директора Земства Геннадия Андреевича, действующего на основании устава, с другой стороны, заключили настоящий договор.

1. Предмет договора

1.1. Поставщик обязуется поставить продукцию, именуемую в дальнейшем "Продукция", а Покупатель принять и оплатить поставляемую Продукцию.

1.2. Объем партии Продукции, ее цена, сроки и условия поставки и оплаты оговариваются дополнительно в листах согласования, прилагаемых к настоящему договору и являющихся его неотъемлемой частью.

II. Деловое письмо.

Уважаемый Александр Васильевич!

В целях выполнения распоряжения главы администрации Самарской области от 30.12.94 г. № 722 "О зачете международному акционерному обществу "Производственное объединение "Самвен" задолженности по кредитам из областного бюджета " Управление образования передало список учебников, необходимых для школ области, с просьбой в случае невозможности передачи указанных учебников сообщить перечень учебно-методической литературы и учебников, которыми располагает "Самвен" для погашения задолженности.

### **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2 – в форме устного опроса**

#### **Примерные вопросы:**

1. Текстовые нормы делового письма.
2. Классификации деловых писем.
3. Виды коммерческих писем.
4. Сопроводительное и рекомендательное письмо.
5. Способы классификации документов и правила их оформления.
6. Особенности резюме при устройстве на работу.
7. Виды инициативных резюме.

### **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3**

**Тема практического занятия: Деловое общение**

**Форма практического задания: устный опрос или выполнение упражнений**

#### **Примерные вопросы для устного опроса:**

1. Основные виды делового общения.
2. Этика делового общения.
3. Деловая беседа.
4. Деловые переговоры.
5. Правила общения в социальных сетях.
6. Структура делового телефонного разговора.
7. Общепринятые правила телефонного разговора.
8. Собеседование при приеме на работу.
9. Реклама в профессиональной сфере общения
10. Деловое совещание.
11. Искусство спора. Правила ведения спора и дискуссии.
12. Способы повышения эффективности делового общения в устной и письменной речи.

#### **Примеры упражнений:**

**1. Подвергните предложения стилистической правке, заменив разговорно-жаргонную лексику книжной**

1. Приемка продукции по качеству и количеству осуществляется на основании Инструкций Госарбитража. 2. Перевести переоборудование заправщиков для транспортировки ГСМ на вновь создаваемые станции. 3. Налоги с каждой автомашины взимаются с учетом суммы растаможки. 4. За несвоевременную выплату неустойки стороны уплачивают штрафные санкции в размере 1% от невозвращенной суммы за каждый день просрочки. 5. Специалист обязуется произвести работы по наладке и подгонке оборудования. 6. Покупатель уплачивает Продавцу штраф за растяжку платежей в размере 2% от стоимости товара за каждый день. 7. Сообщаем, что оплачивать торговую накидку в размере 25% мы не будем, так как договор с Роскнигой подписан нами не был.

Для справки: заправщик (проф.) — передвижная заправочная станция.

**2. Воспроизведите устойчивые словосочетания по главному члену — глаголу: например, вносить (что?) предложение, вопрос, кандидатуру**

решать — ... оказать — ... разрешать —... рассмотреть —... предъявлять —... удостоить —... достигать —... выставить — ..., предоставлять —..., заключить... представлять — ..., достичь ... погашать — ... принять —... оплатить —... расторгнуть — ... возложить —....

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3 – в форме тестирования**

**Пример компьютерного тестирования к разделу 3:**

**1. Что такое совещание?**

- а) форма организованного, целенаправленного взаимодействия руководителя с коллективом посредством обмена мнениями;
- б) собеседование руководителей подразделений с целью решения организационных вопросов;
- в) произвольный обмен мнениями между работниками предприятия

**2. Что такое сегрегативные совещания?**

- а) разновидность диктаторских совещаний, где главную роль играет руководитель;
- б) обсуждение доклада лицами, назначенными руководителем;
- в) свободный обмен мнениями и выработка всеобщего решения

**3. С какой целью проводится проблемное совещание?**

- а) с целью получения информации снизу вверх о положении в организации;
- б) с целью доведения до подчинённых распоряжений вышестоящих органов для их оперативного исполнения;
- в) с целью нахождения оптимального решения обсуждаемых вопросов

**4. Назовите оптимальное время проведения совещания:**

- а) 30 минут;
- б) 3 часа;
- в) 1, 5 часа;
- г) 40 минут

5. Как называется методика проведения совещания, когда руководитель группы ставит проблему, а участники предлагают её решения до тех пор, пока их творческий потенциал не истощится?

- а) методика номинальной группы;
- б) мозговой штурм (брейнсторминг);
- в) методика ответов по кругу

### РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

#### 3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

##### *Очной формы обучения*

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
<b>Модуль 1. (семестр 2)</b>		
Раздел 1. Особенности современной профессиональной коммуникации	6 3	Выполнение упражнений/доклад Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел 2. Служебная и личная документация	6 3	Выполнение упражнений Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел.3. Деловое общение	6 3	Выполнение упражнений Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	27	
<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	27	

##### *Заочной формы обучения*

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
<b>Модуль 1. (курс 1 сессии 1-2)</b>		
Раздел 1. Особенности современной профессиональной коммуникации.	10 3	Выполнение упражнений/доклад Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел.2. Служебная и личная документация.	10 3	Выполнение упражнений Самостоятельное изучение материала раздела/темы
Раздел.3 Деловое общение	10 3	Выполнение упражнений Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	39	
<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	39	

### 3.2. Задания для самостоятельной работы

#### Задания для самостоятельной работы к Разделу 1

##### Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Текстовые нормы делового письма.
2. Классификации деловых писем.
3. Коммерческие письма.
4. Композиция коммерческого письма.
5. Виды коммерческих писем.
6. Сопроводительное письмо.
7. Рекомендательное письмо

##### Перечень тем докладов к Разделу 1:

1. Сущность понятия «интернет-общение».
2. Сущность понятия «интернет-дискуссия».
3. Основные правила ведения интернет-дискуссии.
4. Специфические особенности виртуального общения. Виртуальное и реальное общение.
5. Средства технического обеспечения виртуального общения.
6. Подготовка к виртуальной конференции. Предварительная работа с интернет-сайтами.
7. Официально-деловая документация в сфере пенсионного обеспечения и соцзащиты населения.
8. Основные критерии отбора языковых средств при составлении официально-делового документа.
9. Определение делового совещания. Виды и особенности деловых совещаний.
10. Требования, предъявляемые к проведению делового совещания.
11. Виды деловых переговоров.
12. Основные правила делового разговора по телефону.
13. Особенности современных деловых совещаний.
14. Подготовка к деловым переговорам, сбор материала.
15. Формы повышения эффективности коммуникации в устном и письменном общении.

##### Перечень упражнений для самостоятельной работы к Разделу 1:

**1. Проанализируйте предложенный текст официально-делового стиля. Определите жанр документа.**

**2. Проанализируйте текст с точки зрения его стиливых примет: лексических, морфологических и синтаксических особенностей.**

**3. Найдите и выпишите из текста канцеляризмы.**

Доводим до Вашего сведения, что вчера после полуночи над районным центром – городом Нижний Ломов и прилегающей к нему сельской местностью пронеслась сильная гроза, продолжавшаяся около получаса. Скорость ветра достигала 30-35 метров в секунду. Причинён значительный материальный ущерб жителям деревень Ивановка, Щепилово и Вязники, исчисляемый, по предварительным данным, в сотни тысяч рублей. Имели место

пожары, возникшие вследствие удара молнии. Сильно пострадало здание восьмилетней школы в деревне Курково, для его восстановления понадобится капитальный ремонт. Вышедшая из берегов в результате проливного дождя река Вад затопила значительную площадь. Человеческих жертв нет. Образована специальная комиссия для выяснения размеров причинённого стихийным бедствием ущерба и оказания помощи пострадавшему местному населению. О принятых мерах будет незамедлительно доложено.

### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.**

1. Козырев, В. А. Русский язык и культура речи. Современная языковая ситуация : учебник и практикум для вузов / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07089-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/513010> (дата обращения: 04.04.2023).

2. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка : учебник для вузов / И. Б. Голуб. — 6-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 484 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07472-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511649> (дата обращения: 04.04.2023).

### **Задания для самостоятельной работы к Разделу 2**

#### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2**

1. Текстовые нормы делового письма.
2. Классификации деловых писем.
3. Коммерческие письма.
4. Композиция коммерческого письма.
5. Виды коммерческих писем.
6. Сопроводительное письмо.
7. Рекомендательное письмо

#### **Перечень тем докладов к Разделу 2:**

1. Подготовка к виртуальной конференции. Предварительная работа с интернет-сайтами.
2. Официально-деловая документация в сфере пенсионного обеспечения и соцзащиты населения.
3. Основные критерии отбора языковых средств при составлении официально-делового документа.
4. Определение делового совещания. Виды и особенности деловых совещаний.
5. Требования, предъявляемые к проведению делового совещания.

#### **Перечень упражнений для самостоятельной работы к Разделу 2:**

**1. Найдите в предложениях лексические ошибки, исправьте их и запишите предложения в отредактированном виде**

1. Предприятие оплачивает Автоцентру стоимость запасных частей по действующим прейскурантам.

2. Выделить дотацию на автобусные поездки для льготной категории граждан на дачный период (с 10 мая по 12 сентября 1997 г.).



3. Показателем, характеризующим квалификацию служащего, является способность адаптироваться к новой ситуации и принимать новые подходы к решению возникающих проблем.

4. Прошу вас выслать нам для ознакомления действующие расценки на приобретение оборудования ЭАТС "Квант" емкостью 240 и 480 номеров и ориентировочную стоимость рабочей версии программного обеспечения для приведенных выше емкостей.

5. Наша цель — создание экономической базы для повышения уровня эксплуатации и ремонта жилищного фонда города.

6. Цены на товары договорные в соответствии с действующим прейскурантом цен.

7. Договор на охрану ВС подразумевает персональную охрану ВС независимо от места расположения самолета на территории аэродрома.

## **2. Отредактируйте предложения, устранив речевую избыточность**

1. Мы интересуемся, можете ли Вы назвать нам адрес другого поставщика, или, в случае невозможности, сможете ли Вы проинформировать о Вашей возможности поставить нам напрямую. 2. Надеемся на дальнейшее совместное сотрудничество с Вашей фирмой. 3. Для принятия жизненно важного решения для наших с Вами работников предлагаем организовать встречу на уровне руководителей. 4. Оптовые торговцы должны создавать хорошие деловые отношения с руководством рынка, чтобы обеспечить успешную работу рынка оптовой торговли. 5. Решили: произвести поэтапное оформление земельных отводов с оформлением права собственности. 6. Если в Вашем регионе спрос на Вашу продукцию удовлетворен и Вы ищете новые возможности на новых рынках, то мы готовы Вам помочь организовать сбыт Вашей продукции в нашей сбытовой сети.

## **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2.**

1. Русский язык и культура речи : учебник и практикум для вузов / В. Д. Черняк [и др.] ; под редакцией В. Д. Черняк. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 363 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02663-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510790> (дата обращения: 04.04.2023).

2. Маслов, В. Г. Культура русской речи : учебное пособие : [16+] / В. Г. Маслов. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 161 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58009> (дата обращения: 04.04.2023). — Библиогр.: с. 118. — ISBN 978-5-9765-0919-1. — Текст : электронный

## **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3**

### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3**

1. Деловой телефонный разговор.
2. Структура делового телефонного разговора.
3. Общепринятые правила телефонного разговора.
4. Организация делового телефонного разговора с работодателем.
5. Принцип кооперации Грайса.
6. Принцип вежливости Дж.Лича.

### **Перечень тем докладов к Разделу 3:**

1. Требования, предъявляемые к проведению делового совещания.

2. Виды деловых переговоров.
3. Основные правила делового разговора по телефону.
4. Особенности современных деловых совещаний.
5. Подготовка к деловым переговорам, сбор материала.
6. Формы повышения эффективности коммуникации в устном и письменном общении.

### **Перечень упражнений для самостоятельной работы к Разделу 3:**

#### **1. Найдите случаи нарушения лексической сочетаемости в устойчивых словосочетаниях и исправьте их:**

Играть роль, играть значение; решить проблему, разрешить ситуацию, разрешить вопрос, решить задачу; представлять интересы, представлять фирму, представлять итоги; рассмотреть вопрос, рассмотреть дело, рассмотреть случай; погашать кредит, погашать задолженность, погашать ссуду; внести предложение, внести вопрос, внести резолюцию; соблюдать правила, соблюдать бюджет, соблюдать законы; возместить ущерб, возместить кредит, возместить предмет аренды.

#### **2. Поясните разницу в лексическом значении синонимов, пользуясь толковыми словарями.**

Меценат, спонсор, покровитель; комиссионер, посредник, брокер, маклер; договор, соглашение, контракт; реестр, список, опись, перечень; концерн, холдинг, корпорация; менеджер, управленец, хозяйственный руководитель; реализатор, распространитель, дистрибьютор; вексель, чек, облигация, акция.

#### **3. Раскройте скобки и выберите правильное слово из паронимов**

1. Вы уже знакомы с качеством услуг, которые мы (представляем — предоставляем). 2. Прошу (оплатить — заплатить) мне расходы по командировке. 3. Фирма строит печи с (гарантийной — гарантированной) теплоотдачей. 4. (Командированные — командировочные) должны зарегистрировать свои документы. 5. Совет директоров потребовал (гарантийных — гарантированных) обязательств от клиентов-неплательщиков. 6. Необходимо вести хозяйствование (экономными — экономичными — экономическими) методами.

#### **Найдите термины — эквиваленты приведенным ниже словам с разговорной стилистической окраской и составьте с ними предложения**

Неучтенка, страховка, расброска (товара), нал, безнал, накрутка, бегунок.

#### **4. Указать стилистическую принадлежность слов, входящих в приведенные ниже отрывки**

Договор №23

I. Научно-техническое предприятие "Глория", именуемое в дальнейшем "Поставщик", в лице директора Синопальникова Всеволода Дмитриевича, действующего на основании устава, с одной стороны, и Открытое акционерное общество "Восток", именуемое в дальнейшем "Покупатель", в лице директора Земства Геннадия Андреевича, действующего на основании устава, с другой стороны, заключили настоящий договор.

##### **1. Предмет договора**

1.1. Поставщик обязуется поставить продукцию, именуемую в дальнейшем "Продукция", а Покупатель принять и оплатить поставляемую Продукцию.

1.2. Объем партии Продукции, ее цена, сроки и условия поставки и оплаты оговариваются дополнительно в листах согласования, прилагаемых к настоящему договору и являющихся его неотъемлемой частью.

II. Деловое письмо.

Уважаемый Александр Васильевич!

В целях выполнения распоряжения главы администрации Самарской области от 30.12.94 г. № 722 "О зачете международному акционерному обществу "Производственное объединение "Самвен" задолженности по кредитам из областного бюджета " Управление образования передало список учебников, необходимых для школ области, с просьбой в случае невозможности передачи указанных учебников сообщить перечень учебно-методической литературы и учебников, которыми располагает "Самвен" для погашения задолженности.

### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3 .**

1. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка и культура речи : учебник для вузов / И. Б. Голуб, С. Н. Стародубец. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 455 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00614-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510829> (дата обращения: 04.04.2023).

2. Трофимова, Г. К. Русский язык и культура речи / Г. К. Трофимова. — 9-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 161 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56264> (дата обращения: 04.04.2023). — ISBN

### **3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)**

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

#### ***Написание реферата (доклада).***

*Требования к структуре реферата (доклада):*

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная

часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - [www.antiplagiat.ru](http://www.antiplagiat.ru) - (более 50% заимствований) работа не принимается.

#### ***Выполнение тестовых заданий.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

#### ***Написание эссе.***

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета

приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

#### **РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

##### **4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине (модулю) является **зачет**, который проводится в **устной** форме.

##### **4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

##### **4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

##### **4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)**

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимися дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

##### **4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка,</b>
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b>ИТОГО:</b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

#### **4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

**4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

**4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контролируемой компетенции	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел -1 «Особенности современной профессиональной коммуникации»	УК-4.1.	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Функции и задачи профессионального общения.</li> <li>2. Требования, предъявляемые к современному специалисту.</li> <li>3. Стилеобразующие факторы официально-делового стиля.</li> <li>4. Подстили и жанры официально-делового стиля.</li> <li>5. Языковые особенности официально-делового стиля.</li> </ol>
		УК-4.2.	Компьютерное тестирование	<p><b>1. Чему следует уделить особое внимание при подготовке к деловому общению?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>а) внешнему виду;</li> <li>б) психологическому состоянию собеседника;</li> <li>в) времени проведения разговора;</li> <li>г) началу разговора</li> </ol> <p><b>2. В деятельности какого работника консультирование играет особую роль?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>а) врача;</li> <li>б) нотариуса;</li> <li>в) юрисконсульта;</li> <li>г) филолога</li> </ol> <p><b>3. Кем из философов античности был предложен метод «накопления согласий»?</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>а) Сократом;</li> <li>б) Аристотелем;</li> <li>в) Гераклитом;</li> <li>г) Демосфеном</li> </ol>



				<p><b>4. Что представляет собой приём «психологического поглаживания»?</b></p> <p>а) согласие с клиентом во всём;</p> <p>б) демонстрация абсолютного доверия партнёру по общению;</p> <p>в) признание юристом положительных моментов в поведении и личности партнёра по беседе</p>
2.	<b>Раздел -2 «Служебная и личная документация.»</b>	<b>УК-4.3.</b>	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Текстовые нормы делового письма.</li> <li>2. Классификации деловых писем.</li> <li>3. Виды коммерческих писем.</li> <li>4. Сопроводительное и рекомендательное письмо.</li> <li>5. Способы классификации документов и правила их оформления.</li> <li>6. Особенности резюме при устройстве на работу.</li> <li>7. Виды инициативных резюме.</li> </ol>
3.	<b>Раздел -3 «Деловое общение»</b>	<b>УК-4.1.</b>	Компьютерное тестирование	<p><b>1. Что такое совещание?</b></p> <p>а) форма организованного, целенаправленного взаимодействия руководителя с коллективом посредством обмена мнениями;</p> <p>б) собеседование руководителей подразделений с целью решения организационных вопросов;</p> <p>в) произвольный обмен мнениями между работниками предприятия</p> <p><b>2.Что такое сегрегативные совещания?</b></p> <p>а) разновидность диктаторских совещаний, где главную роль играет руководитель;</p> <p>б) обсуждение доклада лицами, назначенными руководителем;</p> <p>в) свободный обмен мнениями и выработка всеобщего решения</p> <p><b>3.С какой целью проводится проблемное совещание?</b></p> <p>а) с целью получения информации снизу вверх о положении в организации;</p> <p>б) с целью доведения до подчинённых распоряжений вышестоящих органов для их оперативного исполнения;</p> <p>в) с целью нахождения оптимального решения обсуждаемых вопросов</p> <p><b>4.Назовите оптимальное время проведения совещания:</b></p> <p>а) 30 минут;</p> <p>б) 3 часа;</p> <p>в) 1, 5 часа;</p> <p>г) 40 минут</p> <p><b>5.Как называется методика проведения совещания, когда руководитель группы ставит проблему, а участники предлагают её решения до тех пор, пока из</b></p>

			<p><b>творческий потенциал не истощится?</b></p> <p>а) методика номинальной группы;</p> <p>б) мозговой штурм (брейнсторминг);</p> <p>в) методика ответов по кругу</p> <p><b>6. По какому основанию выделяются партнёрские, конкурентные и конфронтационные переговоры?</b></p> <p>а) по цели;</p> <p>б) по сфере деятельности;</p> <p>в) по характеру взаимоотношений между сторонами</p> <p><b>7.Что такое деловая беседа?</b></p> <p>а) разговор (обычно продолжительный), обмен мнениями;</p> <p>б) интервью;</p> <p>в) собеседование на политические, научные и т.п. темы, рассчитанные на обмен мнениями между присутствующими;</p> <p>г) межличностное речевое общение, предполагающее обмен взглядами, точками зрения, информацией, направленное на решение той или иной проблемы.</p> <p><b>8. Как называют деловые беседы, связанные с приёмом на работу, увольнением с работы, перемещением по должности?</b></p> <p>а) кадровые;</p> <p>б) творческие;</p> <p>в) дисциплинарные;</p> <p>г) организационные</p> <p><b>9.Что является важнейшей особенностью проблемной беседы?</b></p> <p>а) разговор с клиентами, которые приходят для решения своих личных проблем;</p> <p>б) ориентация на выработку общей концепции работы организации;</p> <p>в) глубокий и всесторонний анализ конфликта.</p>
		<b>УК-4.2.</b>	<p>Устный опрос</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основные виды делового общения.</li> <li>2. Этика делового общения.</li> <li>3. Деловая беседа.</li> <li>4. Деловые переговоры.</li> <li>5. Правила общения в социальных сетях.</li> <li>6. Структура делового телефонного разговора.</li> <li>7. Общепринятые правила телефонного разговора.</li> <li>8. Собеседование при приеме на работу.</li> </ol>

				<p>9. Реклама в профессиональной сфере общения</p> <p>10. Деловое совещание.</p> <p>11. Искусство спора. Правила ведения спора и дискуссии.</p> <p>12. Способы повышения эффективности делового общения в устной и письменной речи.</p>
--	--	--	--	---

**4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

<b>Коды контролируемой компетенций</b>	<b>Вопросы /задания</b>
<b>УК-4.1.</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Понятие коммуникации. Семиотический подход к коммуникации.</li><li>2. Ключевые функции коммуникации.</li><li>3. Характеристика основных коммуникационных стилей.</li><li>4. Специфика вербальной коммуникации.</li><li>5. Внутренние преграды процесса слушания.</li><li>6. Внешние преграды процесса слушания.</li><li>7. Основные виды слушания.</li><li>8. Виды невербальной коммуникации.</li></ol>
<b>УК-4.2.</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Специфика применения средств визуального канала невербальной коммуникации в профессиональной деятельности журналиста.</li><li>2. Специфика применения средств акустического канала невербальной коммуникации в профессиональной деятельности журналиста.</li><li>3. Специфика применения средств тактильного канала невербальной коммуникации в профессиональной деятельности журналиста.</li><li>4. Уровни преград взаимопонимания. Специфика внешнего ограничения как коммуникативного препятствия.</li><li>5. Коммуникативные барьеры и их виды.</li><li>6. Эффективные механизмы преодоления коммуникативных барьеров.</li><li>7. Понятие конфликта, его структура.</li><li>8. Основные классификации конфликта.</li></ol>
<b>УК-4.3.</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Административные и педагогические способы разрешения конфликта.</li><li>2. Модели конфликтных личностей и их характеристика.</li><li>3. Основные типы конфликтных личностей и их характеристика.</li><li>4. Специфика восприятия критики.</li><li>5. Специфика предъявления критических замечаний.</li><li>6. Эффективные механизмы реагирования на критику.</li><li>7. Критика, ее виды. Типы критических оценок.</li></ol>

## РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

#### 5.1.1. Основная литература

1. Русский язык и культура речи : учебник и практикум для вузов / В. Д. Черняк [и др.] ; под редакцией В. Д. Черняк. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 363 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02663-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510790> (дата обращения: 04.04.2023).

2. Козырев, В. А. Русский язык и культура речи. Современная языковая ситуация : учебник и практикум для вузов / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 167 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07089-7. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/513010> (дата обращения: 04.04.2023).

3. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка и культура речи : учебник для вузов / И. Б. Голуб, С. Н. Стародубец. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 455 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00614-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510829> (дата обращения: 04.04.2023).

#### 5.1.2. Дополнительная литература

1. Риторика : учебное пособие : [16+] / авт.-сост. И. Н. Кузнецов. — 9-е изд., стер. — Москва : Дашков и К°, 2022. — 558 с. : табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=621930> (дата обращения: 04.04.2023). — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-394-04777-0. — Текст : электронный.

2. Трофимова, Г. К. Русский язык и культура речи / Г. К. Трофимова. — 9-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 161 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56264> (дата обращения: 04.04.2023). — ISBN

3. Русский язык и культура речи: изменения языковой нормы : монография / А. Н. Сицына-Кудрявцева [и др.] ; под общей редакцией А. Н. Сицыной-Кудрявцевой. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 135 с. (Актуальные монографии). — ISBN 978-5-534-10993-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495026> (дата обращения: 04.04.2023).

4. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка : учебник для вузов / И. Б. Голуб. — 6-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 484 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07472-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511649> (дата обращения: 04.04.2023).

5. Маслов, В. Г. Культура русской речи : учебное пособие : [16+] / В. Г. Маслов. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 161 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58009> (дата обращения: 04.04.2023). — Библиогр.: с. 118. — ISBN 978-5-9765-0919-1. — Текст : электронный

## 5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

## 5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности;
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

## **5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)**

### **5.4.1. Средства информационных технологий**

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

### **5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:**

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip

6. User Gate
7. TrueConf (client)

### 5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
3.	ЭБС "Лань"	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам. В рамках участия в консорциуме сетевых электронных библиотек (СЭБ) педагогических вузов.	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
4.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
5.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
6.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

### 5.5 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) «Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации» в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика используются:

**Учебная аудитория для занятий лекционного типа** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими



средствами обучения (видеопроекторное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

### **5.6 Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) «Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации» применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) «Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) «Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации» предусмотрено применением электронного обучения.

Учебные часы дисциплины (модуля) «Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации» предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) «Деловой русский язык в сфере профессиональной коммуникации» предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью* реализуемой основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры русского языка и литературы на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки – магистратура 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры № 7 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

**Направление подготовки**  
*45.04.02 Лингвистика*

**Направленность**  
*«Теория перевода и профессиональная коммуникация»*

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –  
ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения**  
*Очная, заочная*

Москва 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>5</b>
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля) .....	5
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций .....	5
<b>РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>8</b>
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося .....	8
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) .....	10
<b>2.3. Содержание дисциплины (модуля)</b> .....	15
<b>РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b> .....	<b>23</b>
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) .....	23
<b>3.2. Задания для самостоятельной работы</b> .....	26
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) .....	29
<b>РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b> .....	<b>31</b>
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) .....	31
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	31
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) .....	31
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	31
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	32
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	34
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) .....	34
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) .....	37
<b>РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>38</b>
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) .	38
<b>5.1.1. Основная литература</b> .....	38
<b>5.1.2. Дополнительная литература</b> .....	38
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) .....	38
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) .....	39
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) .....	39

<b>5.4.1. Средства информационных технологий.....</b>	<b>39</b>
<b>5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: .....</b>	<b>40</b>
<b>5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных.....</b>	<b>40</b>
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	40
5.6. Образовательные технологии .....	41
<b>ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....</b>	<b>42</b>

Рабочая программа дисциплины «Первый иностранный язык» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Первый иностранный язык» разработана рабочей группой в составе: канд.филол.наук Е.А. Юрьева, доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):  
Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой  
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,  
профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

\_\_\_\_\_  
(подпись)

## РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины заключается в приобретении студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональных – лингводидактической и переводческой – видах деятельности. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, способность свободно пользоваться иностранным языком как средством межкультурного взаимодействия для решения практических профессиональных задач.

Задачи дисциплины (модуля):

- формирование у обучающихся представлений о ценностных ориентациях, этических и нравственных нормах, моделях социальных ситуаций, ситуациях взаимодействия, принятых в иноязычном социуме и культуре;
- совершенствование знаний в области фонетики, лексики и грамматики современного английского языка, о закономерностях функционирования системы английского языка в дискурсах различного типа;
- совершенствование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических умений и навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на английском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- совершенствование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на английском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач;
- совершенствование умений и навыков изучающего чтения аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на английском языке, критического анализа прочитанного; реферирования и аннотирования текстов различных стилей;
- развитие навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач;
- овладение нормами английского речевого этикета;
- развитие культуры мышления, устной и письменной речи;
- формирование навыков предпереводческого анализа текста;
- формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода;
- формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности;
- формирование способности к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

**1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы**

**бакалавриата/магистратуры/специалитета** соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Коммуникация	<p>УК-4</p> <p>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.1. Составляет в соответствии с нормами государственного языка РФ и иностранного языка документы для академического и профессионального взаимодействия.</p> <p>УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на мероприятиях различного формата, включая международные.</p> <p>УК-4.3. Принимает участие в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p><b>Знать:</b> систему норм русского литературного языка, родного языка и нормы иностранного(ых) языка(ов);</p> <p><b>Уметь:</b> логически и грамматически верно строить устную и письменную речь, исходя из целей и ситуации; использовать коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.</p>
	<p>ОПК-1</p> <p>Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать</p>	<p>ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>ОПК -1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>ОПК - 1.3 Реализует</p>	<p><b>Знать:</b> принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя языка в синхронии и диахронии.</p> <p><b>Уметь:</b> интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и</p>



	ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;	собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	взаимоотношения подсистем языка.
	ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полностью выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-4.2 Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ОПК-4.3 Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.	<b>Знать:</b> лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста и методы их использования с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. <b>Уметь:</b> интерпретировать коммуникативные цели высказывания; идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.
	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.	<b>Знать:</b> социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. <b>Уметь:</b> идентифицировать

	<p>правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;</p>	<p>ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p>лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p>
	<p>ОПК-7</p> <p>Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>	<p>ОПК-7.1 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-7.2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты.</p> <p>ОПК-7.3 Использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.</p>	<p>Знать: принципы работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами.</p> <p>Уметь: пользоваться системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>

## РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 14 зачетные единицы.

#### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>	<b>258</b>	<b>110</b>	<b>74</b>	<b>74</b>	
Лекционные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	252	108	72	72	
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	252	108	72	72	
Лабораторные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации	6	2	2	2	
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	6	2	2	2	
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>192</b>	<b>88</b>	<b>52</b>	<b>52</b>	
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>54</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	
Форма промежуточной аттестации		Экз.	Экз.	Экз.	
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>504</b>	<b>216</b>	<b>144</b>	<b>144</b>	

#### Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>	<b>64</b>	<b>14</b>	<b>18</b>	<b>14</b>	<b>18</b>
Лекционные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	56	12	16	12	16
<i>из них: в форме практической подготовки</i>	56	12	16	13	16
Лабораторные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации / Иная контактная работа	8	2	2	2	2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>404</b>	<b>85</b>	<b>117</b>	<b>85</b>	<b>117</b>
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>36</b>	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>9</b>
Форма промежуточной аттестации		Экз.	Экз.	Экз.	Экз.
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>504</b>	<b>108</b>	<b>144</b>	<b>108</b>	<b>144</b>

## 2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации из них: в форме практической подготовки			
<b>Семестр 1</b>										
<b>РАЗДЕЛ 1. Education &amp; Learning</b>	66	28	36			36				2
Тема 1.1. Western education systems	32	14	18			18				
Тема 1.2. Personal learning style	32	14	18			18				
<b>РАЗДЕЛ 2. Society</b>	66	30	36			36				
Тема 2.1. The biggest global challenges	34	16	18			18				
Тема 2.2. The role of translators and interpreters in modern society	32	14	18			18				
<b>РАЗДЕЛ 3. Science &amp; Technology</b>	66	30	36			36				
Тема 3.1. Scientific innovations	34	16	18			18				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Тема 3.2. Digital technology for language teaching and learning	32	14	18			18				
<i>Семестр 2</i>										
<b>РАЗДЕЛ 4 . The News</b>	63	26	36			36			1	
Тема 4.1. Current world-wide issues	32	14	18			18				
Тема 4.2. Fact vs opinion	30	12	18			18				
<b>РАЗДЕЛ 5. Environment &amp; Lifestyle</b>	63	26	36			36			1	
Тема 5.1. Environmental knowledge and behavioral change	32	14	18			18				
Тема 5.2. Predictions	30	12	18			18				
<i>Семестр 3</i>										
<b>РАЗДЕЛ 6. Learning on Campus</b>	63	26	36			36			1	
Тема 6.1. Discrimination	32	14	18			18				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
and harassment										
Тема 6.2. Multiculturalism	30	12			18					
<b>РАЗДЕЛ 7. World Business &amp; Economics</b>	63	26	36		36				1	
Тема 7.1. Global economics	32	14	18		18					
Тема 7.2. Consumerism	30	12	18		18					
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>54</b>									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	Экз.									
<b>Общий объем, часов</b>	<b>504</b>	<b>192</b>	<b>252</b>		<b>252</b>				<b>6</b>	

*Заочной формы обучения*

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							

			<b>Всего</b>	<b>Лекционные занятия</b> <i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Практические занятия</b> <i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Лабораторные занятия</b> <i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Консультации</b> <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
<b>Курс 1 Сессии 1-2</b>										
<b>РАЗДЕЛ 1. Education &amp; Learning</b>	99	85	12		12	12			2	
Тема 1.1. Western education systems	38	32	6		6	6				
Тема 1.2. Personal learning style	59	53	6		6	6				
<b>Курс 1 Сессии 3-4</b>										
<b>РАЗДЕЛ 2. Society</b>	72	64	8		8	8				
Тема 2.1. The biggest global challenges	36	32	4		4	4				
Тема 2.2. The role of translators and interpreters in modern society	36	32	4		4	4				
<b>РАЗДЕЛ 3. Science &amp; Technology</b>	63	53	8		8	8			2	
Тема 3.1. Scientific innovations	27	23	4		4	4				
Тема 3.2. Digital technology for language teaching and learning	34	30	4		4	4				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации из них: в форме практической подготовки			
<b>Курс 2 Сессии 1-2</b>										
<b>РАЗДЕЛ 4 . The News</b>	40	36	4			4	4			
Тема 4.1. Current world-wide issues	20	18	2			2	2			
Тема 4.2. Fact vs opinion	20	18	2			2	2			
<b>РАЗДЕЛ 5. Environment &amp; Lifestyle</b>	82	72	8			8	8		2	
Тема 5.1. Environmental knowledge and behavioral change	40	36	4			4	4			
Тема 5.2. Predictions	40	36	4			4	4			
<b>Курс 2 Сессии 3-4</b>										
<b>РАЗДЕЛ 6. Learning on Campus</b>	72	64	8			8	8			
Тема 6.1. Discrimination and harassment	36	32	4			4	4			
Тема 6.2. Multiculturalism	36	32	4			4	4			



Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации из них: в форме практической подготовки			
<b>РАЗДЕЛ 7. World Business &amp; Economics</b>	63	53	8		8	8			2	
Тема 7.1. Global economics	34	30	4		4	4				
Тема 7.2. Consumerism	27	23	4		4	4				
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>36</b>									
<b>Общий объем, часов</b>	<b>504</b>	<b>404</b>	<b>56</b>		<b>56</b>	<b>56</b>			<b>8</b>	

### 2.3. Содержание дисциплины (модуля)

#### РАЗДЕЛ 1. EDUCATION & LEARNING

##### Перечень изучаемых элементов содержания

Modern higher education. Key aspects and characteristics of the Western higher education system. Universal cultural concepts that have universal human value. Multicultural linguistic personality. Active methods of learning a foreign language and the search for their own trajectory of mastering translation activities. Critical thinking as a basic academic discipline (module) in higher education in English-speaking countries. The documented essay as one of the main written genres of European educational culture. Bibliographic style of the MLA (Modern Language Association). Rules for the design of intra-text links in English-language texts. Rules for compiling a bibliography. Ways to avoid plagiarism.

##### Тема 1.1. *Western education systems*

##### Перечень изучаемых элементов содержания

- 1) Identify international trends in modern higher education.
- 2) Describe universal values of higher education and their place within the society.
- 3) Describe key features of the multicultural linguistic personality.

- 4) Consider intercultural communication in multilingual educational settings.
- 5) Prepare a talk on the topic “Higher education for modern societies: competences and values.”

### **Тема 1.2. *Personal learning style***

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

- 1) Define active methods of mastering a foreign language.
- 2) Create a concept map describing your learning styles and learning strategies.
- 3) Discover the major types of intelligence and find out where you are most intelligent.
- 4) State your opinion on academic integrity and why you find it important.
- 5) Present a reasoned argument that evaluates and analyses what you have read about plagiarism. While reading, look for limitations, omissions, inconsistencies, oversights, and arguments against what you are reading. Use empirical evidence—facts and statistics—to support your argument. Document your sources and give credit to the original author(s) for any information you use to support an argument using MLA format.

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1**

### **Тема практического занятия 1: *Western education systems***

**Форма практического задания:** практический практикум

#### **Темы контрольных работ**

1. “Higher education for modern societies: competences and values.”
2. The changing nature of higher education in Western Europe
3. Иные задания по усмотрению преподавателя

### **Тема практического занятия 2: *Personal learning style***

**Форма практического задания:** практический практикум

#### **Темы контрольных работ**

1. What is an argumentative essay?
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1**

**Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя**

## **РАЗДЕЛ 2. SOCIETY**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Global social problems of our time. Multiculturalism: problems of social stability. Tolerance, self-worth and equality of cultures, multiple identity. The social significance of the translator in the modern world. Socio-psychological aspect of intercultural communication. The role of translation and translator in the context of the globalization of knowledge. Background knowledge as a component of the competence of a translator of social texts. Features of written translation of social texts.

### **Тема 2.1. *The biggest global challenges***

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

- 1) How can sustainable development be achieved for all while addressing global climate change?
- 2) How can everyone have sufficient clean water without conflict?
- 3) How can population growth and resources be brought into balance?
- 4) How can genuine democracy emerge from authoritarian regimes?
- 5) How can policymaking be made more sensitive to global long-term perspectives?
- 6) How can the global convergence of information and communications technologies work for everyone?
- 7) How can ethical market economies be encouraged to help reduce the gap between rich and poor?
- 8) How can the threat of new and reemerging diseases and immune micro-organisms be reduced?
- 9) How can the capacity to decide be improved as the nature of work and institutions change?
- 10) How can shared values and new security strategies reduce ethical conflicts, terrorism, and the use of weapons of mass destruction?
- 11) How can the changing status of women help improve the human condition?
- 12) How can transnational organized crime networks be stopped from becoming more powerful and sophisticated global enterprises?
- 13) How can growing energy demands be met safely and efficiently?
- 14) How can scientific and technological breakthroughs be accelerated to improve the human condition?
- 15) How can ethical considerations become more routinely incorporated into global decisions?

### **Тема 2.2. *The role of translators and interpreters in modern society***

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

- 1) What are the ethical principles of translating and interpreting?
- 2) What are the cultural issues in intercultural communication?
- 3) In the face of cultures/cultural issues, which role, the conduit/communication facilitator, or the cultural mediator, is expected of interpreters and to what extent interpreters' role as cultural mediators is referred to or defined in these codes of conduct? <sup>[1]</sup><sub>[SEP]</sub>
- 4) In what ways are interpreters expected to do with their knowledge of cultures in the face of cultures/cultural issues?
- 5) Describe gender issues in translation, i.e. grammatical gender, semantic gender, social gender.
- 6) Define social and cultural approaches to translation.

### **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2**

#### **Тема практического занятия 1: *The biggest global challenges***

**Форма практического задания:** практический практикум

#### **Темы контрольных работ**

1. Global disasters
2. People and nature
3. Иные задания по усмотрению преподавателя

#### **Тема практического занятия 2: *The role of translators and interpreters in modern society***

**Форма практического задания:** практический практикум

### **Темы контрольных работ**

1. Interpreters = Cultural Mediators?
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2**

**Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя**

## **РАЗДЕЛ 3. SCIENCE & TECHNOLOGY**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

The current level of scientific and technological progress. The importance of scientific and technological progress for the world economy, world trade, relations between countries and regions. The most important discoveries of the XXI century. Information technologies in linguistics. WEB 2.0 services and Internet technologies for educational purposes. The concepts of "scientific text" and "scientific discourse". Features of the message in the scientific text (NO). Descriptions in NT. Types of reasoning in NT, their construction and the choice of stylistic means for them. Internal differentiation of scientific style features of scientific discourse. Interpretation of a scientific text. Features of scientific and technical translation. Discussion essay.

### **Тема 3.1. *Scientific innovations***

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

- 1) What is technology?
- 2) What is science?
- 3) What is the difference between science and technology?
- 4) What are some of the greatest technological achievements?
- 5) What are the advantages of technology?
- 6) What are the disadvantages of technology?
- 7) In your opinion, what is the greatest technological invention? Why?
- 8) What do you think are the three most important or interesting inventions since 1850?
- 9) Do you think information technologies will cause unemployment in the future or make more work? Why?
- 10) If you could copy your brain for future generations, would you?
- 11) How do you think face to face communication differs from communication using computers?
- 12) What are good and bad points of using digital technologies?
- 13) Do you think modern technology reduces or increases stress? Why?
- 14) What do you think open source software means?
- 15) What do you know about software? What can software be used for?
- 16) How will science change the world in the next 100 years?
- 17) What changes would you like to see science make to the world?
- 18) Do you think that one day science will find a way to make people live forever? If so, do you think that that would be a good or a bad thing?
- 19) How have technological advances affected our life?
- 20) Do you think technological advances are always good?
- 21) How have technological advances affected communication/ how we receive news/ the medical field/ education?
- 22) How have technological advances affected communication/ how we receive news/ the medical field/ education?
- 23) How important is scientific and technological progress for the world economy, world trade, the relationship between countries and regions.
- 24) What are the most important discoveries of the 21st century.

## **Тема 3.2. *Digital technology for language teaching and learning***

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. How much has information technology contributed to linguistics?
2. Make a list of scientific and technological issues that have recently been in the news, or that you can think of for any other reason. Write down your opinion about each issue, and some supporting ideas.
3. Make a list Web 2.0 applications used for teaching and learning English.
4. Identify peculiar features of scientific-technical style (it is also applicable to technical interpretation).
5. Define the specificity of technical translation.
6. Define the nature of scientific/technical texts from viewpoint of translation.

### **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3**

#### **Тема практического занятия 1: *Scientific innovations***

**Форма практического задания:** практический практикум

#### **Темы контрольных работ**

1. Science and technology
2. Technological advances
3. Иные задания по усмотрению преподавателя

#### **Тема практического занятия 2: *Digital technology for language teaching and learning***

**Форма практического задания:** практический практикум

#### **Темы контрольных работ**

1. Successes and challenges in this rapidly advancing area.
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

### **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3**

**Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя**

## **РАЗДЕЛ 4. THE NEWS**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

International news agencies. Mass media, TV channels, news portals and websites of leading media. News sites in English. Economic, social and political news. Genre and stylistic features of the news item. Properties of information: subjectivity, objectivity. Logical-semantic analysis of statements. Analytical letter. The modality of the text. Hedging. Pragmatics of non-categorical statements. Fact and opinion. Division of judgments into analytical and synthetic. Analytical letter.

#### **Тема 4.1. *Current worldwide issues***

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

- 1) Read Russian-language/English-language newspapers to select news you care about most.

- 2) Get ready to comment on top world news.

#### **Тема 4.2. *Fact vs opinion***

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

- 1) Find out the difference between fact and opinion.
- 2) Find out information concerning journalistic objectivity, i.e., fairness, disinterestedness, factuality, and nonpartisanship. Provide examples.
- 3) Definitions and examples of modality and hedging in English.

### **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4**

#### **Тема практического занятия 1: *Current worldwide issues***

**Форма практического задания:** практический практикум

##### **Темы контрольных работ**

1. Current news
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

#### **Тема практического занятия 2: *Fact vs opinion***

**Форма практического задания:** практический практикум

##### **Темы контрольных работ**

1. Journalistic objectivity
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

### **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4**

**Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя**

### **РАЗДЕЛ 5. ENVIRONMENT & LIFESTYLE**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Methods and means of cognition, training and self-control for intellectual development, improvement of cultural level, professional competence, preservation of one's health, moral and physical self-improvement. The category "Cultural heritage" and its significance for the macro-historical study of society and culture. "Turning point" epochs characterized by the transformation of value orientations.

#### **Тема 5.1. *Environmental knowledge and behavioural change***

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

- 1) What is the Most Serious Threat to Life on Earth?
- 2) Do you think there are lessons to learn from nature?
- 3) Which is more important, increasing people's standard of living, or protecting the environment?
- 4) Think of a situation in your area involving this issue.
- 5) Which side would you choose?

- 6) Specify several objects of cultural heritage that passed down to us from our ancestors and renewed dialogue among different cultures.

### **Тема 5.2. Predictions**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

- 1) What should we do to increase the awareness about environmental pollution?
- 2) How can we protect the environment and at the same time improve people's standard of living?

### **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 5**

#### **Тема практического занятия 1: Environmental knowledge and behavioural change**

**Форма практического задания:** практический практикум

#### **Темы контрольных работ**

1. Our World is One Place
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

#### **Тема практического занятия 2: Predictions**

**Форма практического задания:** практический практикум

#### **Темы контрольных работ**

1. What is Future?
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

### **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5**

**Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя**

### **РАЗДЕЛ 6. LEARNING ON CAMPUS**

#### **Перечень изучаемых элементов содержания**

Definition of discrimination in the context of international, foreign and domestic standards. Discrimination in relation to violations of other human rights. The concept of "political correctness" and tolerance. Ethical and moral norms of behavior adopted in a foreign cultural society. Using a model of social situations, typical scenarios of interaction of participants in intercultural communication.

#### **Тема 6.1. Discrimination and harassment**

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Are the differences between people a reason to celebrate or a source of problems?
2. What stereotypes about people from different countries are you aware of?
3. Do certain racial groups have particular strengths or abilities? Is it wrong to point out these differences if they are basically positive qualities?
4. What are traditional male and female social roles and responsibilities? Are you a traditional person?

#### **Тема 6.2. Multiculturalism**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

1. What is a “cultural mosaic?”
2. What is “pluralism?”
3. How does multiculturalism differ from other techniques for managing race and ethnic relations?

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 6**

### **Тема практического занятия 1: Discrimination and harassment**

**Форма практического задания:** практический практикум

#### **Темы контрольных работ**

1. Stereotypes about people from different countries
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

### **Тема практического занятия 2: Multiculturalism**

**Форма практического задания:** практический практикум

#### **Темы контрольных работ**

1. Traditions/social customs
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6**

**Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя**

## **РАЗДЕЛ 7. WORLD BUSINESS & ECONOMICS**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

The possibility of using the principles of economic analysis to solve a number of tasks of the social plan and determine the line of their own economic behavior. Principles of economic thinking; economic systems and institutions; conditions, structure, and mechanism of market functioning.

#### **Тема 7.1. *Global economics***

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

- 1) Business cycle. Economic Growth.
- 2) Effects of government intervention: price control, consumer & producer surplus, taxation.
- 3) Subsidies
- 4) Law of demand. Law of supply. Market equilibrium.

#### **Тема 7.2. *Consumerism***

##### **Перечень изучаемых элементов содержания**

- 1) What do you think about human values in the Age of Consumerism?
- 2) Mass Extinction and our Throw-Away Society

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 7**

### **Тема практического занятия 1: Global economics**



**Форма практического задания:** практический практикум

**Темы контрольных работ**

1. Global economics
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

**Тема практического занятия 2: Consumerism**

**Форма практического задания:** практический практикум

**Темы контрольных работ**

1. Consumerism and its consequences
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7**

**Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя**

**РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

**3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

*Очной формы обучения*

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
<b>Модуль 1. (семестр 1)</b>		
<b>РАЗДЕЛ 1. Education &amp; Learning</b>	28	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>РАЗДЕЛ 2. Society</b>	30	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>РАЗДЕЛ 3. Science &amp; Technology</b>	30	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	88	
<b>Модуль 1. (семестр 2)</b>		
<b>РАЗДЕЛ 4. The News</b>	26	Самостоятельное изучение материала

		раздела/темы
<b>РАЗДЕЛ 5. Environment &amp; Lifestyle</b>	26	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	54	
<b>Модуль 1. (семестр 3)</b>		
<b>РАЗДЕЛ 6. Learning on Campus</b>	26	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>РАЗДЕЛ 7. World Business &amp; Economics</b>	26	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	54	
<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	192	

*Заочной формы обучения*

<b>Раздел, тема</b>	<b>Количество часов</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>
<b>Модуль 1.</b> <b>курс 1 сессии 1-2</b>		
<b>РАЗДЕЛ 1. Education &amp; Learning</b>	85	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	85	

<b>Модуль 1.</b> <b>курс 1 сессии 3-4</b>		
<b>РАЗДЕЛ 2. Society</b>	64	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>РАЗДЕЛ 3. Science &amp; Technology</b>	53	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	117	
<b>Модуль 1.</b> <b>курс 2 сессии 1-2</b>		
<b>РАЗДЕЛ 4. The News</b>	36	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>РАЗДЕЛ 5. Environment &amp; Lifestyle</b>	72	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	108	
<b>Модуль 1.</b> <b>Курс 2 сессии 3-4</b>		
<b>РАЗДЕЛ 6. Learning on Campus</b>	64	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>РАЗДЕЛ 7. World Business &amp; Economics</b>	53	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	117	

<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	404	
--	-----	--

### **3.2. Задания для самостоятельной работы**

#### **Задания для самостоятельной работы к Разделу 1**

##### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1**

1. Modern higher education.
2. Key aspects and characteristics of the Western higher education system.
3. Universal cultural concepts that have universal human value.
4. Multicultural linguistic personality.
5. Active methods of learning a foreign language and the search for their own trajectory of mastering translation activities.
6. Critical thinking as a basic academic discipline (module) in higher education in English-speaking countries. T
7. The documented essay as one of the main written genres of European educational culture.
8. Bibliographic style of the MLA (Modern Language Association).

##### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.**

1. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 08.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516622> (дата обращения: 08.03.2023).
3. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517440> (дата обращения: 08.03.2023).

#### **Задания для самостоятельной работы к Разделу 2**

##### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2**

1. Global social problems of our time.
2. Multiculturalism: problems of social stability.
3. Tolerance, self-worth and equality of cultures, multiple identity.
4. The social significance of the translator in the modern world.
5. Socio-psychological aspect of intercultural communication.
6. The role of translation and translator in the context of the globalization of knowledge.
7. Background knowledge as a component of the competence of a translator of social texts.
8. Features of written translation of social texts.

## **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2.**

1. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 08.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516622> (дата обращения: 08.03.2023).
3. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517440> (дата обращения: 08.03.2023).

## **Задания для самостоятельной работы к Разделу 3**

### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3**

1. The current level of scientific and technological progress.
2. The importance of scientific and technological progress for the world economy, world trade, relations between countries and regions.
3. The most important discoveries of the XXI century.
4. Information technologies in linguistics.
5. WEB 2.0 services and Internet technologies for educational purposes.
6. The concepts of "scientific text" and "scientific discourse". Features of the message in the scientific text (NO). Descriptions in NT.
7. Types of reasoning in NT, their construction and the choice of stylistic means for them.
8. Internal differentiation of scientific style features of scientific discourse. Interpretation of a scientific text.
9. Features of scientific and technical translation.

## **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3.**

1. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 08.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516622> (дата обращения: 08.03.2023).
3. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517440> (дата обращения: 08.03.2023).

## **Задания для самостоятельной работы к Разделу 4**

### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4**

1. International news agencies.
2. Mass media, TV channels, news portals and websites of leading media.
3. News sites in English.
4. Economic, social and political news. Genre and stylistic features of the news item.
5. Properties of information: subjectivity, objectivity. Logical-semantic analysis of statements.

## 6. Analytical letter.

### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 4.**

1. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 08.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516622> (дата обращения: 08.03.2023).
3. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517440> (дата обращения: 08.03.2023).

### **Задания для самостоятельной работы к Разделу 5**

#### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5**

1. Methods and means of cognition, training and self-control for intellectual development, improvement of cultural level, professional competence, preservation of one's health, moral and physical self-improvement.
2. The category "Cultural heritage" and its significance for the macro-historical study of society and culture.
3. "Turning point" epochs characterized by the transformation of value orientations.

### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 5.**

1. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 08.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516622> (дата обращения: 08.03.2023).
3. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517440> (дата обращения: 08.03.2023).

### **Задания для самостоятельной работы к Разделу 6**

#### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6**

1. Definition of discrimination in the context of international, foreign, and domestic standards.
2. Discrimination in relation to violations of other human rights.
3. The concept of "political correctness" and tolerance.
4. Ethical and moral norms of behavior adopted in a foreign cultural society.
5. Using a model of social situations, typical scenarios of interaction of participants in intercultural communication.

### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 6.**

1. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 08.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516622> (дата обращения: 08.03.2023).
3. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517440> (дата обращения: 08.03.2023).

## **Задания для самостоятельной работы к Разделу 7**

### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 7**

1. The possibility of using the principles of economic analysis to solve a number of tasks of the social plan and determine the line of their own economic behavior.
2. Principles of economic thinking; economic systems and institutions; conditions, structure and mechanism of market functioning.

### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 7.**

1. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 08.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516622> (дата обращения: 08.03.2023).
3. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517440> (дата обращения: 08.03.2023).

### **3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)**

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

***Написание реферата (доклада).***

### *Требования к структуре реферата (доклада):*

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полупетельный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - [www.antiplagiat.ru](http://www.antiplagiat.ru) - (более 50% заимствований) работа не принимается.

### ***Выполнение тестовых заданий.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

### ***Написание эссе.***

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца –



1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

## **РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

### **4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен который проводится в устной форме.

### **4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

#### **4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)**

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

#### **4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка, баллов</b>
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b><i>ИТОГО:</i></b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае не ликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

#### **4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

**4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

**4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации**

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенций	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	<b>РАЗДЕЛ 1. Education &amp; Learning</b>	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин.</li> <li>2. Последовательный перевод на слух.</li> <li>3. Аннотирование статьи.</li> <li>4. Реферирование новостной заметки.</li> </ol>
2.	<b>РАЗДЕЛ 2. Society</b>	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин.</li> <li>2. Последовательный перевод на слух.</li> <li>3. Аннотирование статьи.</li> <li>4. Реферирование новостной заметки.</li> </ol>

3.	<b>РАЗДЕЛ 3. Science &amp; Technology</b>	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин.</li> <li>2. Последовательный перевод на слух.</li> <li>3. Аннотирование статьи.</li> <li>4. Реферирование новостной заметки.</li> </ol>
4.	<b>РАЗДЕЛ 4. The News</b>	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин.</li> <li>2. Последовательный перевод на слух.</li> <li>3. Аннотирование статьи.</li> <li>4. Реферирование новостной заметки.</li> </ol>
5.	<b>РАЗДЕЛ 5. Environment &amp; Lifestyle</b>	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5;	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин.</li> <li>2. Последовательный перевод на слух.</li> <li>3. Аннотирование статьи.</li> <li>4. Реферирование новостной заметки.</li> </ol>

		ОПК-7		
6.	<b>РАЗДЕЛ 6. Learning on Campus</b>	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин.</li> <li>2. Последовательный перевод на слух.</li> <li>3. Аннотирование статьи.</li> <li>4. Реферирование новостной заметки.</li> </ol>
7.	<b>РАЗДЕЛ 7. World Business &amp; Economics</b>	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Устный опрос	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Чтение со словарем оригинального текста по специальности или направлению подготовки с точной передачей содержания, прочитанного в форме письменного перевода. Объем текста — из расчета не менее 1500 печ. зн. Время: 60 мин.</li> <li>2. Последовательный перевод на слух.</li> <li>3. Аннотирование статьи.</li> <li>4. Реферирование новостной заметки.</li> </ol>

**4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

<b>Коды контролируемой компетенций</b>	<b>Вопросы /задания</b>
УК-4	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Аннотирование статьи.</li><li>2. Реферирование новостной заметки.</li><li>3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.</li></ol>
ОПК-1	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Аннотирование статьи.</li><li>2. Реферирование новостной заметки.</li><li>3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.</li></ol>
ОПК-4	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Аннотирование статьи.</li><li>2. Реферирование новостной заметки.</li><li>3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.</li></ol>
ОПК-5	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Аннотирование статьи.</li><li>2. Реферирование новостной заметки.</li><li>3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.</li></ol>
ОПК-7	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Аннотирование статьи.</li><li>2. Реферирование новостной заметки.</li><li>3. Написание эссе (аргументированного, дискуссионного) на предложенную тему.</li></ol>

## РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

#### 5.1.1. Основная литература

1. Английский язык для изучающих международные отношения (B2-C1): учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517066> (дата обращения: 08.03.2023)
2. Английский язык для академических целей. English for Academic Purposes : учебное пособие для вузов / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова ; под редакцией Т. А. Барановской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 220 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13839-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511748> (дата обращения: 08.03.2023).
3. Токарева, Н. Д. Английский язык для лингвистов (A2—B2) : учебник для вузов / Н. Д. Токарева, И. М. Богданова. — 5-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 415 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12874-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516729> (дата обращения: 08.03.2023).

#### 5.1.2. Дополнительная литература

1. Позднякова, Г. А. Профессиональная и межкультурная коммуникация на английском языке : учебное пособие / Г. А. Позднякова. — Самара : Самарский университет, 2019. — 76 с. — ISBN 978-5-7883-1407-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/146986> (дата обращения: 08.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Поплавская, Т. В. Английский язык. Проблемы коммуникации : учебное пособие для вузов / Т. В. Поплавская, Т. А. Сысоева. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 175 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07461-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516622> (дата обращения: 08.03.2023).
3. Прошина, З. Г. Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 399 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12403-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517440> (дата обращения: 08.03.2023).

### 5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>



3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

### 5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского/ практического типа

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского/ практического типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского/ практического типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторной работы проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждой лабораторной работе/практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к экзамену. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

### 5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

#### 5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;

### 3. Проектор.

#### 5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

#### 5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

#### 5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет.

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные

компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

### **5.6. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *45.04.02 Лингвистика* основной профессиональной образовательной программы.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » ____ 20 ____ года	—·—·—



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»**

**УТВЕРЖДАЮ**  
Заведующий кафедрой  
Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

**Направление подготовки  
45.04.02 Лингвистика**

**Направленность  
«Теория перевода и профессиональная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА  
МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения  
Очная, заочная**

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) .....</b>	<b>5</b>
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля) .....	5
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры/магистратуры/специалитета соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.....	5
<b>РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) .....</b>	<b>8</b>
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося .....	8
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	8
2.3. Содержание дисциплины (модуля) .....	17
<b>РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....</b>	<b>17</b>
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	35
3.2. Задания для самостоятельной работы .....	38
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) .....	41
<b>РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) .....</b>	<b>42</b>
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) .....	42
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	42

4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	42
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	43
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	44
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций....	45
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) .....	45
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	48
<b>РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....</b>	<b>49</b>
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) .....	49
5.1.1. Основная литература .....	49
5.1.2. Дополнительная литература.....	49
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) .....	49
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) .....	50
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) .....	50
5.4.1. Средства информационных технологий .....	50
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: .....	51
5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных .....	51
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) .....	51
5.6. Образовательные технологии .....	51
<b>ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ .....</b>	<b>53</b>

Рабочая программа дисциплины «Второй иностранный язык (французский)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины «Второй иностранный язык (французский)» разработана рабочей группой в составе: преподаватель Н.В.Мосина.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол №   9   от «  27  » апреля 2023 года

Заведующий кафедрой  
доктор пед.наук, доцент



Л.А. Апанасюк

---

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,  
профессор МГПУ



О.В. Казаченко

---

(подпись)



## РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний об иностранном языке (французском) с последующим применением в профессиональной деятельности и практических навыков по использованию иностранного языка в профессиональной сфере.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Ознакомление студентов с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного французского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа.
2. Формирование произносительных навыков, развитие ритмико-интонационной выразительности речи и лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на французском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач.
3. Развитие умений устной и письменной коммуникации на иностранном языке в межличностном общении.
4. Развитие способности и готовности к самостоятельному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью, использованию иностранного языка в других областях знаний.

**1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
Коммуникация	УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Составляет в соответствии с нормами государственного языка РФ и иностранного языка документы для академического и профессионального взаимодействия.  УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на мероприятиях различного формата, включая	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия  <i>Уметь:</i> принимать участие в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

		международные.  УК-4.3. Принимает участие в академических и профессиональных дискуссиях, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	
	ОПК-1 - Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК -1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК - 1.3 Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	<i>Знать:</i> основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии  <i>Уметь:</i> интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.
	ОПК-4 - Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-4.2 Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или	<i>Знать:</i> спектр языковых средств, помогающих в организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.  <i>Уметь:</i> корректно передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации

		<p>письменного высказывания.</p> <p>ОПК-4.3 Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p>	
	<p>ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</p>	<p>ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p><i>Знать:</i> лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p><i>Уметь:</i> корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>
	<p>ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации</p>	<p>ОПК-7.1 Использует рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-7.2 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты.</p> <p>ОПК-7.3 Использует электронные образовательные ресурсы для повышения</p>	<p><i>Знать:</i> рациональные приемы извлечения, сбора, обработки и хранения информации для решения профессиональных задач.</p> <p><i>Уметь:</i> корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», программные лингвистические продукты.</p>

		собственной квалификации и расширения научной компетентности.	
--	--	---	--

## РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 14 зачетных единиц.

#### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр		
		1	2	3
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>	<b>258</b>	<b>110</b>	<b>74</b>	<b>74</b>
Лекционные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Практические занятия	252	108	72	72
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Лабораторные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Консультации	6	2	2	2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>192</b>	<b>88</b>	<b>52</b>	<b>52</b>
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>54</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>18</b>
Форма промежуточной аттестации		экзамен	экзамен	экзамен
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>504</b>	<b>216</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

#### Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1	Курс 2	
		Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>	<b>60</b>	<b>18</b>	<b>20</b>	<b>22</b>
Лекционные занятия				
<i>из них: в форме практической</i>				

<i>подготовки</i>				
Практические занятия	56	16	20	20
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Лабораторные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Консультации	4	2		2
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>422</b>	<b>117</b>	<b>156</b>	<b>149</b>
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>22</b>	<b>9</b>	<b>4</b>	<b>9</b>
Форма промежуточной аттестации		экзамен	диф. зач.	экзамен
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>504</b>	<b>144</b>	<b>180</b>	<b>180</b>

## 2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

### Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
<b>Модуль 1 (Семестр 1)</b>										
<b>Раздел 1. Высшее образование во Франции</b>	67	30	37			36			1	
Тема 1.1. <i>Время Passé composé. // Текст «Une année scolaire en classe de 4-e»</i>	34	16	18			18				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Тема 1.2. Futur immediate. Passé immédiat. // Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения	33	14	19			18			1	
<b>Раздел 2. Где я живу</b>	64	28	36			36				
Тема 2.1. Место наречия при глаголе в форме сложного времени. // Текст «Meubles à credit».	32	14	18			18				
Тема 2.2. Время Imparfait. Рассказ про родной город.	32	14	18			18				
<b>Раздел 3. Путешествия</b>	67	30	37			36			1	
Тема 3.1. Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. // Текст «Une promenade à travers Paris»	34	16	18			18				
Тема 3.2. Сравнение времен Imparfait и Passé composé. // Текст «Beaubourg». Текст «La Tour Eiffel».	33	14	19			18			1	
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	18									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>экзамен</i>									
<b>Модуль 2 (Семестр 2)</b>										
<b>Раздел 4. Работа</b>	43	18	25			24			1	

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Тема 4.1. Употребление предлога à при указании места работы. // Текст «Pierre Riulin, caissier».	21	8	13			12				1
Тема 4.2. Спряжение местоименных глаголов в Passé composé.// Текст «La journée d'une jeune employée»	22	10	12			12				
<b>Раздел 5. Поиск работы</b>	41	16	25			24				1
Тема 5.1. Ограничительный оборот ne ... que. Выделительный оборот c'est... que. // Текст «C'est bien d'être étudiant»	21	8	13			12				1
Тема 5.2.Союзы comme, parce que, car. // Текст «Trouver un emploi»	20	8	12			12				
<b>Раздел 6. Жизнь отдельно от родителей</b>	42	18	24			24				
Тема 6.1. Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Союз ou. // Текст «Jean-Marc veut vivre seul»	21	9	12			12				
Тема 6.2. Время «Futur simple». // Текст «Alain Malou s'installe»	21	9	12			12				
Контроль промежуточной аттестации (час)	18									

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Форма промежуточной аттестации (указать)	Экзамен									
<b>Модуль 3 (Семестр 3)</b>										
<b>Раздел 7. Прошлое</b>	43	18	25			24				1
Тема 7.1. Время «Plus-que-parfait». // Текст «Le Capitaine Nemo»	22	9	13			12				1
Тема 7.2. Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных. // Текст «La Baie de Vigo»	21	9	12			12				
<b>Раздел 8. Согласование времен</b>	41	16	25			24				1
Тема 8.1. Согласование времен. // Текст «Georges Duroy deviant journaliste»	21	8	13			12				1
Тема 8.2. Время «Futur dans le passé» // Текст «Les premiers pas de Georges Duroy dans le journalisme»	20	8	12			12				
<b>Раздел 9. Полезные привычки</b>	42	18	24			24				
Тема 9.1. Частичный артикль. // Текст «Les belles manières»	21	9	12			12				



Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Тема 9.2. Пассивный залог. // Текст «Quelques règles du savoir-vivre»	21	9	12			12					
Контроль промежуточной аттестации (час)	18										
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>Экзамен</i>										
<b>Общий объем, часов</b>	<b>504</b>	<b>192</b>	<b>258</b>			<b>252</b>				<b>6</b>	

*Заочной формы обучения*

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>				
<b>Модуль 1 (Курс 1 сессия 3-4)</b>											
<b>Раздел 1. Высшее образование во Франции</b>	43	39	4			4					
Тема 1.1. Время Passé composé. // Текст «Une année scolaire en classe de	22	20	2			2					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
4-е»										
Тема 1.2. Futur immediate. Passé immédiat. // Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения	21	19	2			2				
<b>Раздел 2. Где я живу</b>	46	39	7			6			1	
Тема 2.1. Место наречия при глаголе в форме сложного времени. // Текст «Meubles à credit».	23	19	4			3			1	
Тема 2.2. Время Imparfait. Рассказ про родной город.	23	20	3			3				
<b>Раздел 3. Путешествия</b>	46	39	7			6			1	
Тема 3.1. Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов 2первой группы. // Текст «Une promenade à travers Paris»	23	19	4			3			1	
Тема 3.2. Сравнение времен Imparfait и Passé composé. // Текст «Beaubourg». Текст «La Tour Eiffel».	23	20	3			3				
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	9									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>Экзамен</i>									
<b>Модуль 2 (Курс 2 сессия 1-2)</b>										

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>				
<b>Раздел 4. Работа</b>	58	52	6			6					
Тема 4.1. Употребление предлога à при указании места работы. // Текст «Pierre Riulin, caissier».	29	26	3			3					
Тема 4.2. Спряжение местоименных глаголов в Passé composé.// Текст «La journée d'une jeune employée»	29	26	3			3					
<b>Раздел 5. Поиск работы</b>	59	52	7			7					
Тема 5.1. Ограничительный оборот ne ... que. Выделительный оборот c'est... que. // Текст «C'est bien d'être étudiant»	30	26	4			4					
Тема 5.2.Союзы comme, parce que, car. // Текст «Trouver un emploi»	29	26	3			3					
<b>Раздел 6. Жизнь отдельно от родителей</b>	59	52	7			7					
Тема 6.1. Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Союз ou. // Текст «Jean-Marc veut vivre seul»	30	26	4			4					
Тема 6.2. Время «Futur simple». // Текст «Alain	29	26	3			3					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Malou s'installe»											
Контроль промежуточной аттестации (час)	4										
Форма промежуточной аттестации (указать)	<i>Диф. зачёт</i>										
Модуль 3 (Курс 2 сессия 3-4)											
<b>Раздел 7. Прошлое</b>	56	49	7			6				1	
Тема 7.1. Время «Plus-que-parfait». // Текст «Le Capitaine Nemo»	28	24	4			3				1	
Тема 7.2. Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных. // Текст «La Baie de Vigo»	28	25	3			3					
<b>Раздел 8. Согласование времен</b>	58	50	8			7				1	
Тема 8.1. Согласование времен. // Текст «Georges Duroy deviant journaliste»	30	26	4			4					
Тема 8.2. Время «Futur dans le passé» // Текст «Les premiers pas de Georges Duroy dans le journalisme»	28	24	4			3				1	
<b>Раздел 9. Полезные привычки</b>	57	50	7			7					

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками								
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Тема 9.1. Частичный артикль. // Текст «Les belles manières»	30	26	4		4						
Тема 9.2. Пассивный залог. // Текст «Quelques règles du savoir-vivre»	27	24	3		3						
Контроль промежуточной аттестации (час)	9										
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>экзамен</i>										
<b>Общий объем, часов</b>	<b>504</b>	<b>422</b>	<b>60</b>			<b>56</b>				4	

### 2.3. Содержание дисциплины (модуля)

#### РАЗДЕЛ 1. Высшее образование во Франции

##### Перечень изучаемых элементов содержания

**Лексика:** Образовательные учреждения Франции. Поступление в вуз. Обучение в вузе.

**Грамматика:** Время *Passé composé*, *Futur immediate*, *Passé immédiat*.

**Тема 1.1.** *Время Passé composé.* // Текст «*Une année scolaire en classe de 4-e*».

##### Перечень изучаемых элементов содержания

**Лексика:** Образовательные учреждения Франции.

**Грамматика:** Время *Passé composé*.

**Тема 1.2.** *Futur immediate. Passé immédiat.* // Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения.

##### Перечень изучаемых элементов содержания

**Лексика:** Поступление в вуз. Обучение в вузе.

**Грамматика:** Время *Futur immediate*, *Passé immédiat*.

#### РАЗДЕЛ 2. Где я живу

##### Перечень изучаемых элементов содержания

**Лексика:** Достопримечательности. Для описания места проживания.

**Грамматика:** Место наречия при глаголе в форме сложного времени. Время *Imparfait*.

**Тема 2.1.** Место наречия при глаголе в форме сложного времени. // Текст «*Meubles à credit*».

**Перечень изучаемых элементов содержания**

**Лексика:** Достопримечательности.

**Грамматика:** Место наречия при глаголе в форме сложного времени.

**Тема 2.2.** *Время Imparfait*. // *Рассказ про родной город*.

**Перечень изучаемых элементов содержания**

**Лексика:** Для описания места проживания.

**Грамматика:** *Время Imparfait*.

**РАЗДЕЛ 3. Путешествия.**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

**Лексика:** Путешествия. Отдых.

**Грамматика:** Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. Сравнение времен *Imparfait* и *Passé composé*.

**Тема 3.1.** *Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы*. // Текст «*Une promenade à travers Paris*».

**Перечень изучаемых элементов содержания**

**Лексика:** Путешествия.

**Грамматика:** Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы.

**Тема 3.2.** *Сравнение времен Imparfait и Passé composé*. // Текст «*Beaubourg*». Текст «*La Tour Eiffel*».

**Перечень изучаемых элементов содержания**

**Лексика:** Отдых.

**Грамматика:** Сравнение времен *Imparfait* и *Passé composé*.

**РАЗДЕЛ 4. Работа.**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

**Лексика:** Работа.

**Грамматика:** Употребление предлога *à* при указании места работы. Спряжение местоименных глаголов в *Passé composé*.

**Тема 4.1.** Употребление предлога *à* при указании места работы. // Текст «*Pierre Riulin, caissier*».

**Перечень изучаемых элементов содержания**

**Лексика:** Работа.

**Грамматика:** Употребление предлога *à* при указании места работы.

**Тема 4.2.** Спряжение местоименных глаголов в *Passé composé*. // Текст «*La journée d'une jeune employée*»

**Перечень изучаемых элементов содержания**

**Лексика:** Работа.

**Грамматика:** Спряжение местоименных глаголов в *Passé composé*.

**РАЗДЕЛ 5. Поиск работы**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

**Лексика:** Поиск работы

**Грамматика:** Ограничительный оборот *ne ... que*. Выделительный оборот *c'est... que*. Союзы *comme, parce que, car*.

**Тема 5.1.** Ограничительный оборот *ne ... que*. Выделительный оборот *c'est... que*. // Текст «*C'est bien d'être étudiant*»

## **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Лексика:* Поиск работы

*Грамматика:* Ограничительный оборот *ne ... que*. Выделительный оборот *c'est... que*.

**Тема 5.2. Союзы *comme, parce que, car*. // Текст «Trouver un emploi»**

## **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Лексика:* Поиск работы

*Грамматика:* Союзы *comme, parce que, car*.

## **РАЗДЕЛ 6. Жизнь отдельно от родителей**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Лексика:* Жизнь отдельно от родителей.

*Грамматика:* Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Время «Futur simple».

**Тема 6.1. Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Союз *ou*. // Текст «Jean-Marc veut vivre seul».**

### **Перечень изучаемых элементов содержания.**

*Грамматика:* Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса.

**Тема 6.2. Время «Futur simple». // Текст «Alain Malou s'installe»**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Грамматика:* Время «Futur simple».

## **РАЗДЕЛ 7. Прошлое**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Грамматика:*

**Тема 7.1. Время «Plus-que-parfait». // Текст «Le Capitaine Nemo»**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Грамматика:* Время «Plus-que-parfait».

**Тема 7.2. Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных. // Текст «La Baie de Vigo»**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Грамматика:* Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных.

## **РАЗДЕЛ 8. Согласование времен**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Грамматика:* Согласование времен. Время «Futur dans le passé».

**Тема 8.1. Согласование времен. // Текст «Georges Duroy deviant journaliste»**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Грамматика:* Согласование времен.

**Тема 8.2. Время «Futur dans le passé» // Текст «Les premiers pas de Georges Duroy dans le journalisme»**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Грамматика:* Время «Futur dans le passé»

## **РАЗДЕЛ 9. Полезные привычки**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Лексика:* Полезные привычки.

*Грамматика:* Частичный артикль

**Тема 9.1. Частичный артикль. // Текст «Les belles manières».**

### **Перечень изучаемых элементов содержания**

*Лексика:* Полезные привычки.

*Грамматика:* Частичный артикль.

## Тема 9.2. Пассивный залог. // Текст «*Quelques règles du savoir-vivre*»

### Перечень изучаемых элементов содержания

**Лексика:** Полезные привычки

**Грамматика:** Пассивный залог

### ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

**Тема практического занятия:** *Время Passé composé.* // Текст «*Une année scolaire en classe de 4<sup>e</sup>*».

**Форма практического задания:** устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.

- Текст для чтения и обсуждения

#### UNE ANNÉE SCOLAIRE EN CLASSE DE 4<sup>e</sup>

*Voici un entretien que nous venons d'avoir avec des élèves au C.E.S.1 de Bourg-la-Reine2.*

*Comment se passe une année scolaire en France? Allons le demander à Bruno et à Sandrine. Ils sont en classe de 4<sup>e</sup> au C.E.S. de Bourg-la-Reine, à quelques kilomètres de Paris.*

— *Bruno, vous allez en classe, toi et Sandrine, dans un C.E.S. Qu'est-ce que c'est, un C.E.S.?*

— *C'est un collège d'enseignement secondaire. Les élèves vont au col-lège de la classe de 6<sup>e</sup> à la classe de 3<sup>e</sup> avant d'aller au lycée.*

— *Quelles sont vos heures de classe?*

— *Nous avons des cours le matin de 8 heures ou 9 heures à midi et de 13 heures 30 à 16 heures 30. Chaque cours dure une heure. Nous n'allons pas en classe le mercredi après-midi et le samedi après-midi.*

— *Mais vous ne travaillez pas tout le temps. Qu'est-ce que vous avez comme vacances3 pendant l'année?*

— *Nous avons une semaine de vacances à la Toussaint4, au commence-ment du mois de novembre, une quinzaine de jours de vacances de Noël5, huit jours de vacances en février, une douzaine de jours de vacances de Pâques6, huit jours à la Pentecôte7, au mois de mai, puis, en juillet, commen-cent les grandes vacances, qui durent jusqu'à la mi-septembre.*

— *Quels sont les moments les plus importants8 de l'année scolaire?*

— *Au commencement du mois d'octobre, dit Sandrine, nous élisons deux délégués de classe. Ce sont, le plus souvent, un garçon et une fille. Ils sont choisis pour discuter avec les professeurs de tous les problèmes de la classe. A la fin de chaque trimestre, il y a un «conseil de classe» avec les professeurs, les délégués des parents d'élèves, les délégués des élèves et le directeur du C.E.S. pour étudier le travail de chaque élève. Et, à la fin du troisième trimestre, le conseil de classe décide si nous pouvons passer dans la classe suivante ou si nous devons recommencer une année dans la même classe.*

— *C'est important, une classe de 4<sup>e</sup>?*

— *Oui, je crois, dit Bruno, il y a beaucoup de travail et il n'est pas faci-le de passer en 3<sup>e</sup> à la fin de l'année.*

— *Mais, vous allez sûrement y arriver!*

*D'après Quoi de neuf?*

- Пример лексико-грамматического упражнения:

*Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé:*

*1. La discussion (durer) deux heures. 2. Je (rencontrer) cet homme deux ou trois fois. 3. Ils (appeler) un taxi, 4. Je (ranger) tes vêtements dans mon ar-moire. 5. Elle (lever) la tête et (regarder) Charles avec attention. 6. Il y a deux jours ils (célébrer) leur anniversaire de mariage. 7. Nous (accompagner) nos amis à la gare. 8. Tu (oublier) de les prévenir. 9. Vous (laisser) la lettre sur le*



bureau. 10. On (sonner) et nous (quitter) la salle. 11. Ils (terminer) leurs études l'année passée. 12. Je (acheter) une chaîne acoustique japonaise. 13. Ils (gagner) le match pour la coupe du pays.

**Тема практического занятия: Futur immediate. Passé immédiat. // Рассказ о своих ближайших планах по поводу обучения.**

**Форма практического задания:** составление диалогических и монологических высказываний, выполнение лексико-грамматических упражнений.

- Составление монологических высказываний по теме «Мои ближайшие планы по поводу обучения».
- Пример лексико-грамматического упражнения:

**Задание 1. Traduisez en utilisant le futur immédiat.**

1. Подожди минутку, я сейчас приготовлю кофе. 2. Не уходите, доктор сейчас придет. 3. Мы сейчас вам все это покажем. 4. Что вы собираетесь делать сегодня вечером? 5. Я тороплюсь, сейчас будет звонок. 6. Когда вы собираетесь обсудить этот вопрос? 7. Одну минуту, пожалуйста, я сейчас дам тебе ее телефон. 8. Не уходи, я быстро вернусь. 9. Что ты будешь делать? — Послушаю пластинки.

**Задание 2. Dites au passé immédiat:**

je dîne; tu arrives; elle part; nous revenons; vous déjeunez; ils rentrent; je l'entends; tu les vois; il me téléphone; on sonne; nous l'élistons; vous les réunissez; ils leur répondent.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

**Форма рубежного контроля – эссе**

**Примерный перечень тем для подготовки эссе:**

1. Les enseignants devraient-ils être rémunérés en fonction des résultats aux examens de leurs élèves?
2. Le but de l'enseignement secondaire est de vous préparer à la vie.
3. Enseignement à distance.

## ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

**Тема практического занятия: Место наречия при глаголе в форме сложного времени. // Текст «Meubles à credit».**

**Форма практического задания:** устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.

- Текст для чтения и обсуждения

### MEUBLES À CRÉDIT

Depuis toujours Martine rêvait d'avoir pour mari Daniel Donelle. Lui ou personne. C'était son seul rêve chimérique. Tous les autres rêves de Martine étaient modestes et réalisables. Maintenant qu'elle avait Daniel, elle rêvait d'un petit appartement modeste, aux portes de Paris. Ils devaient avoir un appartement bien à eux. Elle le voulait. Elle voyait déjà dans tous les détails son appartement à elle: les fleurs dans les vases, les lampes, les tableaux.

*L'appartement était tel que l'avait rêvé Martine: aéré, clair, confortable. Il était encore vide, il n'y avait presque pas de meubles, juste un lit, trois tabourets, une table de cuisine, Il n'y avait pas de téléphone. On ne pouvait encore inviter personne.*

*Daniel commençait à s'habituer à ces deux pièces vides, les trois tabourets, l'ampoule sans abat-jour, les deux tasses, les deux assiettes achetées à l'Uni-Prix.*

*«C'est bon de vivre ainsi, pensait-il, on a besoin de peu de choses en réalité.»*

*Ils avaient la joie d'être ensemble...*

*Un jour Daniel est arrivé à l'improviste, à cause de cette absence de téléphone. Il a trouvé Martine dans la cuisine avec un monsieur. Un peu gênée, elle a dit:*

*— Monsieur est représentant d'une maison qui vend des meubles à crédit.*

*— Madame a choisi un ensemble-studio, le voici! le représentant a ouvert devant Daniel un catalogue.*

*— Madame a un bon goût. C'est jeune, c'est moderne, c'est à la mode... L'armoire à glace, le bahut pour la vaisselle.*

*— Tu comprends, a dit Martine, l'armoire à glace, on va le mettre dans la chambre ...*

*— Madame est très pratique, a dit le représentant. Et le petit divan, c'est mieux que plusieurs chaises. Et si vous avez quelqu'un à coucher, c'est très commode. Il y a aussi un rayon pour les livres.*

*— Vous ne vendez pas de livres à crédit? a demandé Daniel, sarcastique. Il ne voulait pas de bonheur à crédit.*

*— Non, Monsieur, je regrette.*

*— Laisse donc, Daniel, tu ne comprends rien aux meubles, a dit Martine.*

*Monsieur, laissez-moi ce catalogue, je vais réfléchir.*

*D'après E. Triolet, Roses à crédit*

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

*Задание 1. Traduisez les séries ci-dessous:*

*Я хорошо вас понял; он еще не вернулся, мы много танцевали, они его уже предупредили, я мало путешествовал, ты плохо выучил урок, он мне еще не звонил, вы достаточно работали.*

*Задание 2. Répondez aux questions en employant a) mal, bien; b) déjà, encore:*

*a) 1. Comment a-t-il prononcé ce son? 2. Comment avez-vous travaillé cette semaine? 3. Comment cet élève a-t-il répondu aujourd'hui? 4. Comment votre ami a-t-il passé ses examens? 5. Comment avez-vous passé ce dimanche?*

*b) 1. Avez-vous rendu le manuel à votre ami? 2. Vos parents sont-ils partis? 3. Avons-nous appris ce poème? 4. Votre ami a-t-il vu ce film? 5. Leur avez-vous annoncé votre départ?*

**Тема практического занятия: *Время Imperfait. // Рассказ про родной город.***

**Форма практического задания:** составление диалогических и монологических высказываний, выполнение лексико-грамматических упражнений.

- Составление монологических высказываний по теме «Мой родной город».
- Пример лексико-грамматического упражнения:

*Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses à l'impératif:*

1. Il va faire froid ce soir, (prendre) ta veste. 2. Si tu veux te lever tôt, (se coucher) à dix heures. 3. Vous voulez téléphoner? Alors, (appeler) d'ici. 4. Ne (rester) pas chez vous pendant les vacances, (faire) un voyage! 5. Si tu es fatigué, (se promener) un peu. 6. Paul, (faire) bien attention quand tu traverses la rue. 7. Chers collègues, (prendre) place, s'il vous plaît. 8. Ne (parler) pas, (écouter) bien votre camarade. 9. (Savoir) écouter l'avis de vos collègues. 10. Ne (s'installer) pas près de la fenêtre si vous avez froid. 11. (Sortir) de chez toi à l'heure pour ne pas venir en retard. 12. (Se dépêcher), il ne nous reste que 10 minutes.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

**Форма рубежного контроля – проект.**

**Студенту необходимо разработать план туристической поездки:** обозначить направление, выбрать ключевые достопримечательности маршрута, найти информацию о них. Результатом проекта должна стать презентация маршрута на французском языке.

## ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

**Тема практического занятия: Местоименные глаголы. Особенности правописания глаголов первой группы. // Текст «Une promenade à travers Paris».**

**Форма практического задания:** устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.

- Текст для чтения и обсуждения

### UNE PROMENADE À TRAVERS PARIS

*Léon Dubois est originaire d'Avignon. Il y est né, y est allé au collège, puis au lycée. A 19 ans il a obtenu son baccalauréat et, après son service mi-litaire, il est parti à Marseille où il a trouvé une place d'employé dans un bureau du port.*

*Un jour, son ami de collège Gaston Longet, qui vit maintenant à Paris, l'invite à venir passer quelques jours dans la capitale. Léon n'a pas encore eu l'occasion d'aller à Paris, c'est pourquoi il accepte avec joie cette invitation. La veille de son départ, il envoie à Gaston un télégramme pour le prévenir de son arrivée.*

*Le 3 juillet Léon a quitté Marseille par le train du soir et le lendemain à 9 heures du matin, il est arrivé à Paris. Ne voulant pas gêner son ami<sup>1</sup>, il a décidé de descendre dans un petit hôtel près de la gare de Lyon. Le jour même de son arrivée<sup>2</sup>, il est allé rendre visite à son ami qui a été très content de le revoir. Les amis ont causé longtemps, puis ils ont décidé de faire une promenade à travers Paris. Avant tout, Gaston a voulu montrer à Léon le panorama de la ville du haut de la Tour Eiffel<sup>3</sup>. Ils ont pris le métro et sont descendus à la station Champ-de-Mars<sup>4</sup>. Ils sont montés en ascenseur au dernier étage de la Tour qui a 300 mètres de haut. De là une belle vue s'ouvre sur Paris: des maisons, des tours, des jardins, les rubans verts des boulevards, la Seine avec ses trente ponts.*

*— Regarde, dit Gaston à son ami, là-bas au milieu de la Seine dans l'île de la Cité<sup>5</sup> on voit les tours carrées de Notre-Dame<sup>6</sup>. Là, sur la rive gauche, se trouve le Quartier latin, le quartier des étudiants.*

- *Et qu'est-ce qu'on voit là, sur la rive droite?*
- *Ça, c'est l'Arc de Triomphe.*
- *Et cette longue avenue? Ce sont les Champs-Élysées, n'est-ce pas?*
- *Oui, c'est cela, ce sont les Champs-Élysées qui vont de la place Charles de Gaulle à la place de la Concorde que tu vois là, à droite.*
- *Et les Grands Boulevards?*
- *Les Grands Boulevards sont plus loin. Allons-y si tu veux.*

*Une heure après, les jeunes gens marchent le long d'un boulevard. C'est une large rue plantée de vieux arbres. Sur les trottoirs il y a beaucoup de pas-sants. Léon regarde les voitures qui passent, les gens qui se promènent ou vont à leurs affaires. Il admire les belles maisons, s'arrête devant les vitrines des magasins.*

*Le soir vient. Les jeunes gens sont fatigués. Ils entrent dans un restaurant pour dîner et pour se reposer un peu. Après le dîner, ils continuent leur pro-menade. Ils vont jusqu'à la place de l'Opéra où Léon admire la belle façade du célèbre théâtre. Ensuite ils descendent dans le métro pour aller finir la soirée chez la soeur de Gaston, Suzanne.*

*Вопросы к тексту:*

1. De quelle ville Léon Dubois est-il originaire?
2. Dans quels établis-sements d'enseignement est-il allé?
3. A quel âge a-t-il obtenu son bac?
4. Qu'a-t-il fait après son service militaire?
5. A-t-il eu jusque-là l'occasion d'aller à Paris?
6. Qui l'a invité à venir à Paris?
7. Qu'a fait Léon pour prévenir son ami de son arrivée?
8. Où Léon est-il descendu à Paris?
9. Qu'a-t-il fait le jour même de son arrivée?
10. Les amis ont-ils été contents de se revoir?
11. Qu'ont-ils décidé de faire?
12. Qu'est-ce qu'ils ont voulu voir avant tout?
13. Qu'est-ce qu'ils ont pris pour aller jusqu'au Champ-de-Mars?
14. Comment sont-ils montés sur la Tour?
15. Combien de mètres de haut la Tour Eiffel a-t-elle?
16. Que voit-on du haut de la Tour?
17. Qu'est-ce qui se trouve au milieu de la Seine?
18. Où se trouve Notre-Dame?
19. Où se trouve le Quartier latin?
20. Sur quelle rive se trouvent l'Arc de Triomphe et les Champs-Élysées?
21. Y a-t-il beaucoup de passants et de voitures sur les Grands Boulevards?
22. Qu'admire Léon dans les rues?
23. Que font les jeunes gens quand le soir vient?
24. Où vont-ils après le dîner?
25. Où vont-ils finir la soirée?

- *Пример лексико-грамматического упражнения:*

*Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé:*

1. Je (se promener) sur les boulevards.
2. Votre montre (s'arrêter).
3. Tu (se dépêcher) de partir.
4. Ils (se rencontrer) dans le métro.
5. Vous (se tromper).
6. Je (se reposer) bien.
7. Nous (s'arrêter) au coin de la rue.
8. Vous (se réunir) trop tard.

**Тема практического занятия:** *Сравнение времен Imparfait и Passé composé. // Текст «Beaubourg». Текст «La Tour Eiffel».*

**Форма практического задания:** *практический практикум.*

- *Текст для чтения и обсуждения:*

### **1. BEAUBOURG**

*Le Centre national d'art et de culture Georges Pompidou a été inauguré le 31 janvier 1977. Comme il a été construit sur le plateau Beaubourg, les gens l'appellent plus familièrement Beaubourg. Avant même de commencer à fonctionner, le Centre a suscité bien des débats.*

*Cette immense construction de verre et d'acier ne ressemble pas aux musées classiques. Son architecture est très originale. Les ascenseurs, les escaliers mécaniques sont enfermés dans de grands tubes en couleur qui se trouvent sur la façade du bâtiment. On le compare le plus souvent à une usine pétrochimique, c'est pourquoi il a reçu le surnom de « raffinerie ».*

Beaubourg compte quatre grands secteurs: la Bibliothèque publique d'information de quatre mille places avec une médiathèque, une salle de spectacles et une cinémathèque, le Musée national d'art moderne, le Centre de création industrielle (CCI) et l'Institut de recherche musicale.

La Bibliothèque occupe trois étages. On y trouve 500 000 volumes. Elle dispose de 200 000 diapositives et de 15 000 microfilms. Cette bibliothèque est ouverte à tous, alors que la Bibliothèque Nationale est réservée aux chercheurs. Elle est en libre-service: on prend les livres soi-même et on les laisse sur les tables en partant. Dans la salle d'actualité on peut lire les hebdomadaires, les mensuels, les derniers livres parus. Il y a aussi une bibliothèque pour les enfants de 4 à 14 ans. La médiathèque équipée de 40 ca-bines permet d'apprendre différentes langues étrangères.

Des troupes de théâtre jouent des spectacles dans une salle de spectacles de 600 places, des écrivains y présentent leurs livres au public.

La cinémathèque dispose d'une salle de 250 places qui permet à tous de voir ou de revoir les oeuvres les plus importantes du cinéma de toutes les époques.

Dans le Musée national d'art moderne on trouve des collections nationales, des oeuvres de 1905 à nos jours, des expositions temporaires.

Le Centre de création industrielle est un musée de type nouveau qui s'occupe surtout d'urbanisme. Il organise des expositions originales qui attirent un grand public. Il y a aussi un atelier pour enfants où 20 animateurs spécialisés peuvent s'occuper de 500 enfants par jour. Le Centre reçoit jusqu'à 10 000 visiteurs par jour, sept jours par semaine, de 10 h du matin à 10 h du soir. Il est devenu non seulement le monument le plus célèbre de Paris, mais une cathédrale de la culture, car il a attiré un public nouveau qui n'allait ni au théâtre, ni dans les musées, ni dans les bibliothèques. Il a ouvert la culture à tous.

## 2. LA TOUR EIFFEL

En 1887, pour l'Exposition Universelle, qui devait s'ouvrir à Paris en 1889, on a commencé à construire, sous la direction de l'ingénieur Eiffel, une grande tour connue aujourd'hui sous le nom de la Tour Eiffel.

La tour se trouve sur la rive gauche, tout près de la Seine, sur le Champ-de-Mars. Elle a 300 mètres de haut, et on la voit bien de tous les côtés de Paris et même des environs. Elle a trois plates-formes qui se trouvent à 57 m, à 115 m et à 276 m de haut. Sur ces plates-formes il y a des cafés, des restaurants, des kiosques où l'on vend des souvenirs.

Les touristes et les étrangers qui viennent à Paris vont visiter avant tout la Tour Eiffel. On y monte en ascenseur. Si l'on veut monter à pied, il faut gravir 1710 marches.

Aujourd'hui la Tour Eiffel n'est pas seulement une construction curieuse. Elle est utilisée pour la radiodiffusion et la télévision dans la région parisienne. C'est aussi l'antenne du poste T.S.F.4 qui relie Paris au monde entier.

- *Пример лексико-грамматического упражнения:*

*Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé ou à l'imparfait:*

1. Nous (passer) la nuit à bavarder. 2. Quand je (entrer), elles (bavarder) gaiement. 3. Pierre Roulin (reconnaître) Moreau à l'arrêt de l'autobus. Parfois ils (prendre) l'autobus ensemble. 4. Il (prendre) l'autobus à huit heures vingt et il (arriver) à la banque vers neuf heures moins dix. 5. Je (avoir) mal au pied et je (marcher) lentement. 6. Je ne le (attendre) pas longtemps. 7. Pendant des années, il (rester) loin de son pays. 8. Il ne (aimer) pas voyager, il (quitter) rarement sa maison.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3

**Форма рубежного контроля – эссе.**

**Примерный перечень тем для подготовки эссе:**

1. Le tourisme virtuel est la meilleure façon de voyager
2. Les voyages éducatifs élargissent vraiment les horizons.

### 3. Un explorateur célèbre et ses exploits.

#### ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4

**Тема практического занятия:** Употребление предлога à при указании места работы. // **Текст «Pierre Riulin, caissier».** Спряжение местоименных глаголов в Passé composé.// **Текст «La journée d'une jeune employée».**

**Форма практического задания:** устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.

- *Один из текстов для чтения и обсуждения*

Pierre Riulin, caissier

Le 15 octobre, comme tous les matins, à 7 heures précises, Pierre a ouvert les yeux. A côté de lui, Claire, sa femme, dort encore. Il a fait les gestes de tous les matins : il s'est levé, il a ouvert les rideaux, il a regardé par la fenêtre et il a préparé le café, puis il s'est dirigé vers la salle de bains. Sa toilette achevée<sup>1</sup>, il a jeté un dernier coup d'oeil au miroir qui lui a renvoyé l'image de Pierre Roulin<sup>2</sup>, caissier à la banque de Paris, 46 ans, marié, père de deux enfants. Tout à coup, il s'approche du miroir. Là, à gauche, au-dessus du front, des cheveux blancs. Pierre ne bouge plus. Vieux, il est vieux.

— Tu n'écoutes pas les nouvelles?

Claire est là, debout derrière lui et le regarde.

— Non.

— Tu n'as pas réveillé les enfants?

— Si.

Pierre avale une troisième tasse de café et écoute distraitement. Comme tous les matins, au petit déjeuner, c'est la même conversation:

— Finis ta tartine.

— Je n'ai pas faim.

— Prends tes vitamines. Récite-moi encore une fois ta poésie.

Et la radio... les élections, le Boeing détourné<sup>3</sup>, l'augmentation du prix de l'essence, le chômage. Et sur sa tête, là, les cheveux blancs.

— Au revoir, à ce soir.

Il pleut. Paris est gris, humide, sale. Pierre, de loin, a reconnu Moreau à l'arrêt de l'autobus. Moreau travaille dans la même banque que lui. Parfois ils prennent l'autobus ensemble, Moreau ne l'a pas vu. La journée a commencé, pareille à celle d'hier<sup>4</sup>, pareille à celle de demain avec les nouvelles, Moreau, bientôt la banque, le guichet n° 10 et ainsi jusqu'à la retraite.

A la banque, le guichet n° 10, fermé, attire tous les regards.

— Vous avez vu, Roulin n'est pas là.

— C'est la première fois qu'il est en retard.

— S'il n'est pas là, c'est qu'il est malade<sup>1</sup>.

— Sa femme n'a pas téléphoné?

— Je ne sais pas.

A dix heures, les collègues de Pierre Roulin comprennent qu'il se passe quelque chose d'anormal<sup>2</sup>. C'est à 10 heures 15 que Ballard qui occupe le guichet n° 9 décide d'informer le chef de service<sup>3</sup>.

Monsieur Doucet, chef de service, regarde sa secrétaire qui téléphone. Roulin... un homme précieux qui n'hésite jamais à rester le soir, toujours à l'heure<sup>4</sup>, travailleur et modeste. Monsieur Doucet pense qu'il ne sait rien de cet employé modèle. La secrétaire le regarde.

— Alors?<sup>5</sup>

— Mme Roulin ne comprend pas, son mari est parti à 7 heures 45 comme tous les matins.

— Il ne lui a rien dit?

— Non.

— Elle n'a rien remarqué de spécial?<sup>6</sup>

— Elle ne m'a pas parlé de cela.

— lia peut-être eu un accident, tout simplement. A 11 heures appelez la police et tenez-moi au courant.

A midi, les derniers clients quittent la banque. Le guichet n° 10 est toujours fermé<sup>7</sup>. Roulin n'est pas arrivé.

D'après Cartes sur table

- *Exemples de lexico-grammaticales exercices:*

Задание 1. Complétez les phrases en employant les mots qui suivent:

la Banque de Paris, l'Université de Grenoble, le musée du Louvre, le Ministère du Commerce extérieur, la Sorbonne, l'usine Renault

1. Gaston est chef de service ... . 2. Son amie est étudiante ... . 3. Sa mère est employée .... 4. Suzanne est professeur de russe ..., son frère est ouvrier ... . 5. Le père de Monique est guide ....

Задание 2. Mettez les verbes entre parenthèses au passé composé:

1. Je (se promener) sur les boulevards. 2. Votre montre (s'arrêter). 3. Tu (se dépêcher) de partir. 4. Ils (se rencontrer) dans le métro. 5. Vous (se tromper). 6. Je (se reposer) bien. 7. Nous (s'arrêter) au coin de la rue. 8. Vous (se réunir) trop tard.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4

**Форма рубежного контроля – эссе.**

Студенту необходимо написать эссе по теме: «Работа моей мечты» (200-300 слов).

## ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 5

**Тема практического занятия: Ограничительный оборот *ne ... que*. Выделительный оборот *c'est... que*. // Текст «C'est bien d'être étudiant». Союзы *comme, parce que, car*. // Текст «Trouver un emploi».**

**Форма практического задания: устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.**

- *Один из текстов для чтения и обсуждения*

### ***C'EST BIEN D'ÊTRE ÉTUDIANT!***

*Oui, c'est bien d'être étudiant! C'est moi, Antoine Dufour, étudiant en chimie, qui vous le dis. D'abord parce qu'on se sent enfin libre.*

*Je parle, évidemment, pour ceux qui n'ont pas d'université dans leur ville, et qui sont obligés de quitter leur famille pour vivre dans la ville où se trouve leur faculté: plus de conseils à recevoir, plus d'interdictions, plus d'explications à donner<sup>2</sup>. Je peux passer la nuit entière à discuter avec des amis, puis dormir jusqu'à midi le lendemain, et personne ne me dit rien. Ne croyez pas que je passe ma vie dans les cafés ou les cabarets!*

*J'ai trop de travail, et ce n'est pas parce que je suis libre que je ne fais plus rien. Au contraire! Seulement il y a une grande différence: quand j'étais au lycée, on me forçait presque à travailler, et alors, bien sûr, je n'en avais pas envie. Maintenant, personne ne m'oblige à le faire. Seuls les examens sanctionnent mon travail. Mes journées, mon trimestre, je suis libre de les organiser comme je veux. Je peux aller au cinéma tous les jours pendant une semaine et ne pas toucher un livre, puis m'enfermer dans ma chambre et «bûcher» comme un fou pour rattraper le temps perdu.*

*C'est merveilleux d'être libre! Libre d'aller aux cours ou de ne pas y aller. Seuls les travaux pratiques sont obligatoires et contrôlés parce que nous travaillons par petits groupes. J'aime bien les travaux pratiques: je ne les ai manqués qu'une fois depuis le début de l'année. Les cours, je les ai*

manqués assez souvent pendant le premier trimestre, mais pas après. Car il est difficile et ennuyeux de recopier les notes des copains et il vaut mieux travailler régulièrement que bâcher jour et nuit quinze jours avant l'examen. Maintenant Je crois que je sais vraiment ce que c'est que la liberté: c'est aussi la responsabilité.

Comme la vie matérielle des étudiants est bien organisée, nous avons du temps libre. Pas de problèmes pour les repas: les restaurants universitaires nous en servent pour des prix modérés. Pas de problèmes pour les transports: nous avons des tarifs spéciaux. Pas de problèmes pour les spectacles: au concert, au cinéma, au théâtre, dans les musées, partout, il existe des tarifs pour étudiants. Nous pouvons même voyager, faire du ski, aller à l'étranger à des prix intéressants. Comme vous le voyez, nous avons des privilèges.

Mais attention! N'allez pas croire que tout est pour le mieux dans le meilleur des mondes! Il reste encore le problème du logement. Où trouver une chambre pas trop loin de la fac et pas trop chère? Quelques-uns ont la chance d'habiter la Cité universitaire ou de trouver une place dans l'une des nombreuses maisons d'étudiants de la ville. Les autres paient souvent très cher des pièces petites, mal meublées, peu ou pas chauffées. Heureusement, il y a les cafés, toujours accueillants: en hiver, il y fait chaud; en été, on est bien à la terrasse, sous les arbres.

C'est là que nous nous retrouvons après les cours. Il est entendu avec les garçons que, pour le prix d'un café noir ou d'un verre de bière, nous pouvons passer deux heures à fumer et à discuter: deux heures pour refaire le monde, ce n'est pas beaucoup! Nous avons tous des idées, mais il faut se mettre d'accord, et ce n'est pas facile!

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

*Задание 1. Mettez en relief les mots en italique:*

*1. La pharmacie se trouve en face du lycée. 2. Je voudrais passer mes vacances en Italie. 3. Vous habitez au rez-de-chaussée? 4. Je t'attendais devant le cinéma. 5. Chaque année, avant Noël, il réunit ses collègues. 6. A Moscou il fait surtout froid en janvier. 1. Tu vas prendre l'interview avant ou après la conférence? 8. La conférence a eu lieu hier. 9. A 10 h 15 Ballard a décidé d'informer le chef de service de l'absence de Pierre Roulin.*

*Задание 2. Traduisez les phrases ci-dessous:*

*1. Je ne vois de ma place qu'une partie de la scène. 2. Il n'y a qu'une place libre au premier rang. 3. Il n'y a des places libres qu'à dernier rang. 4. Ce «'est qu'une question de temps. 5. Je voudrais bien aller en Italie, mais ce «'est encore qu'un projet. 6. Le tableau que tu vois «'est qu'une copie, l'original est au Louvre. 7. J'aime bien les travaux pratiques: je ne les ai manqués qu'une fois depuis le début de l'année.*

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5**

**Форма рубежного контроля – подготовка презентации и её устная защита на учебном занятии.**

Необходимо сделать презентацию на тему: «5 причин, почему здорово быть студентом».

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 6**

**Тема практического занятия:** *Счет этажей во французском языке. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса. Союз ou. // Текст «Jean-Marc veut vivre seul». Время «Futur simple». // Текст «Alain Malou s'installe».*

**Форма практического задания:** *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.*



- *Текст для чтения и обсуждения*

### JEAN-MARC VEUT VIVRE SEUL

*Philippe ouvre la porte d'entrée et s'arrête étonné: Jean-Marc l'attend, assis dans l'antichambre.*

— *Que fais-tu là, mon vieux? lui dit Philippe en le prenant par le bras. Il est toujours content lorsque Jean-Marc vient le voir au bureau. Double plaisir de montrer son fils à ses collaborateurs et de se montrer à son fils dans son activité directoriale.*

— *Si tu as une minute..., dit Jean-Marc.*

— *Mais bien sûr! Entre donc!*

*Il entraîne Jean-Marc dans son bureau, s'assoit derrière sa grande table de travail.*

— *Quoi de neuf?*

— *Eh bien! Voilà, papa<sup>1</sup>, dit Jean-Marc. Je voudrais déménager... vivre seul.*

*Philippe regarde son fils avec attention. Il a pris pour règle, dans les affaires, de ne jamais laisser paraître son étonnement<sup>2</sup>. D'ailleurs, il n'est pas étonné: l'idée de Jean-Marc est logique: tout jeune homme<sup>3</sup> rêve de s'installer loin de ses parents.*

— *C'est très joli de déménager, dit Philippe, mais où iras-tu?*

— *Un de mes copains me cède sa chambre, rue d'Assas, dit Jean-Marc. Il est obligé de revenir en province, chez ses parents.*

— *Et c'est une chambre convenable?*

— *Très!*

— *Eau courante, chauffage?*

— *Oui, oui.*

— *Mon vieux, j'ai été comme toi! Dès vingt ans<sup>4</sup>, j'ai voulu avoir ma cambuse<sup>5</sup> et mes parents ont eu l'intelligence<sup>6</sup> de ne pas m'en empêcher. Je ne te mettrai pas de bâtons dans les roues<sup>7</sup>. Quand penses-tu t'installer là-bas?*

— *Au début du mois prochain.*

— *Pour ce qui est des repas<sup>1</sup> ...*

— *Je les prendrai au restaurant universitaire, dit Jean-Marc.*

— *Pour manger de la cochonnerie à la va-vite?<sup>2</sup> Non, tu continueras à venir à la maison. Ainsi, aurons-nous l'occasion de te voir.*

— *Oui...*

— *Agnès<sup>3</sup> pourra aller faire le ménage chez toi, deux ou trois fois par se-maine.*

— *Non, s'écrie Jean-Marc.*

— *Reste une chose, dit Philippe. Le loyer!*

— *C'est trois fois rien<sup>4</sup>, dit Jean-Marc.*

— *Tout de même!...*

— *Je m'arrangerai! Je donnerai des leçons...*

— *Tu ne dois pas prendre du temps sur tes études.<sup>5</sup> Elle est meublée, cette chambre?*

— *Juste le nécessaire.*

— *Il y a tout ce qu'il faut au grenier. Tu pourras choisir. Carole sera enchantée de jouer à la décoratrice!<sup>6</sup>*

— *C'est inutile, papa.*

— *Tu ne veux pas qu'elle t'aide?*

— *Non.*

— *Elle a beaucoup de goût!*

— *Je sais... Mais... Je t'assure... Je préfère être seul..., faire tout cela moi-même, tu comprends?...*

— *Oui, oui, dit Philippe. Mais tu nous inviteras à te rendre visite, un de ces jours?*

— *Bien sûr!*

— *Pour ton budget, tu me feras un petit calcul. Je suis d'accord d'avance. J'ai un rendez-vous à sept heures. Si tu peux m'attendre, nous rentrerons ensemble à la maison.*

*Jean-Marc refuse. Il doit, dit-il, passer chez un ami...*

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

*Задание 1. Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple:*

*1. Les cours (finir) à trois heures. 2. Quand (réunir)-nous nos amis? 3. Je vous (dire) mon adresse. 4. Il vous (lire) son article. 5. Tu (répondre) à sa question. 6. Je vous (écrire) souvent. 7. Ils ne (confondre) plus ces verbes. 8. Vous nous (attendre) ici. 9. (Traduire)-nous cet article?*

*Задание 2. Répondez aux questions:*

*1. Où se trouve le musée des Beaux-Arts Pouchkine? 2. Quelle rue habitez-vous? 3. Où prenez-vous le métro pour aller à l'institut? et où descendez-vous? 4. Où dois-je descendre pour aller à l'Opéra de la Bastille? 5. Où se trouve la Galerie Trétiakov?*

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

**Форма рубежного контроля – аудирование.**

- *Выполнение заданий по прослушанному тексту и последующее его обсуждение.*

*Пример одного из заданий аудирования:*

*Задание 1. Choisissez vrai ou faux.*

- 1. L'homme connaît la femme.*
- 2. C'est samedi.*
- 3. La femme sort ce soir.*
- 4. Samedi, elle dort.*
- 5. L'homme n'est pas content.*

## ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 7

**Тема практического занятия:** *Время «Plus-que-parfait». // Текст «Le Capitaine Nemo». Женский род существительных. Женский род качественных прилагательных. // Текст «La Baie de Vigo».*

**Форма практического задания:** *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.*

- *Текст для чтения и обсуждения*

### LE CAPITAINE NEMO

*Un jour (je me rappelle encore la date: c'était le 18 janvier), le temps éta-it mauvais.*

*Je montai sur la plate-forme et je vis le capitaine Nemo qui, de sa lon-gue-vue, observait la mer. Que pouvait-il chercher là?*

*Je descendis au salon et pris une lunette. Mais je n'eus pas le temps de m'en servir, on me l'arracha des mains. Je me retournai. Le capitaine Nemo était devant moi, mais je ne le reconnus pas. Sa physionomie était transformée. Ses yeux brillaient. Il ne bougeait pas.*

*Enfin le capitaine Nemo redevint maître de lui<sup>1</sup>. Son visage reprit son calme habituel<sup>2</sup>.*

*— Monsieur Aronnax, me dit-il, il faut vous laisser enfermer, vos compagnons et vous, jusqu'au moment où je pourrai vous rendre la liberté.*

*— Vous êtes le maître, lui répondis-je.*

*Je descendis à la cabine qu'occupaient, Ned et Conseil, et je leur trans-mis l'ordre du capitaine. Quatre hommes de l'équipage nous conduisirent à la cabine où nous avions passé notre première nuit à bord du «Nautilus».*

— *Qu'est-ce que cela signifie, monsieur? me demanda Conseil.*

*Je racontai à mes compagnons ce qui s'était passé. Ils furent aussi étonnés que moi.*

*Cependant, Ned Land s'écria:*

— *Tiens! le déjeuner est servi!*

*Nous nous mîmes à table. Après le déjeuner, Ned Land s'endormit aussitôt et Conseil suivit son exemple. Je me demandais ce qui provoquait ce besoin de sommeil quand je sentis que mes yeux se fermaient malgré moi. Evidem-ment, on avait mêlé des soporifiques à notre nourriture. Je voulus résister au sommeil. Ce fut impossible. Je m'endormis profondément.*

*A ma grande surprise, je me réveillai le lendemain dans ma chambre. Ce qui s'était passé pendant cette nuit, je l'ignorais. Je voulus sortir. J'ouvris la porte et je montai sur la plate-forme. Ned Land et Conseil m'y attendaient. Je les interrogeai. Ils ne savaient rien non plus. Alors je descendis au salon et je me mis à classer mes notes.*

*Je travaillais tranquillement, quand la porte s'ouvrit et le capitaine Nemo entra. Je le regardai. Il avait l'air fatigué. Son visage exprimait une tristesse profonde.*

— *Etes-vous médecin, monsieur Aronnax? me demanda-t-il.*

*Surpris, je le regardai un moment sans répondre.*

— *Oui, dis-je, je suis docteur.*

— *En ce cas, monsieur, me dit le capitaine, pouvez-vous donner vos soins à l'un de mes hommes?*

— *Vous avez un malade?*

— *Oui.*

— *Je suis prêt à vous suivre.*

— *Venez.*

*Le capitaine Nemo me conduisit dans une cabine. Là, sur un lit, je vis un homme à figure énergique. Ce n'était pas seulement un malade, c'était un blessé. La blessure était très grave. Je vis que la mort était proche.*

— *Votre avis sur son état? demanda le capitaine. Vous pouvez parler, monsieur. Il ne comprend pas le français.*

*Je regardai une dernière fois le blessé, puis je répondis:*

— *Cet homme sera mort dans deux heures.*

— *Rien ne peut le sauver?*

— *Rien.*

*La main du capitaine Nemo se crispa et des larmes brillèrent dans ses yeux.*

— *Vous pouvez vous retirer, monsieur Aronnax, me dit-il.*

*D'après J. Verne, Vingt mille lieues sous les mers*

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

*Задание 1. Justifiez emploi des temps:*

*1. Lorsque nous avons appris ce qui s'était passé, sans perdre un moment, nous avons couru à l'hôpital, où on l'avait transporté. 2. Il faisait humide. Il avait plu toute la nuit. 3. Le soleil s'était depuis longtemps levé quand Tartarin ouvrit les yeux. 4. J'ai regardé Michel avec curiosité. Je ne l'avais jamais vu ainsi. 5. Ce jour-là il avait dû marcher beaucoup et maintenant il ne voulait que du repos. 6. Elle avait eu beaucoup d'enfants, mais il n'en restait plus un seul à la maison. Les uns étaient morts, les autres étaient partis dans les villes.*

*Задание 2. Employez les verbes aux temps passés qui conviennent.*

*Jacques (se réveiller) tôt. La matinée (être) belle. Le soleil (briller). Il (pleuvoir) la nuit et maintenant l'air (être) pur. Jacques (s'approcher) de la fenêtre qu'il (laisser) ouverte en se couchant. Il (regarder) dehors. La ville (s'éveiller), des portes (s'ouvrir), les premiers passants (paraître) dans les rues. Du haut du neuvième étage Jacques (regarder) cette ville où il (passer) son enfance. Dans ses souvenirs, il la*

(voir) toujours telle qu'elle était au moment où il la (quitter). Et maintenant, il ne la (reconnaître) plus: la ville (changer), elle (rajeunir), lui, il (vieillir).

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 7

**Форма рубежного контроля – подготовка презентации и её устная защита на учебном занятии.**

Необходимо сделать презентацию на тему: «Одна из ключевых фигур в истории Франции».

## ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 8

**Тема практического занятия: Согласование времен. // Текст «Georges Duroy devient journaliste». Время «Futur dans le passé» // Текст «Les premiers pas de Georges Duroy dans le journalisme».**

**Форма практического задания: устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.**

- Текст для чтения и обсуждения

### GEORGES DUROY DEVIENT JOURNALISTE

*Georges Duroy dort mal, tant il voulait voir imprimé son article. Dès que le jour parut<sup>1</sup>, il se leva et alla à la gare Saint-Lazare, car il savait que la «Vie Française» y arriverait plus tôt que dans son quartier. Comme la boutique était encore fermée, il se promena sur le trottoir.*

*Il vit arriver la marchande<sup>2</sup>, qui ouvrit sa boutique, puis il aperçut un homme qui portait sur sa tête un tas de journaux. Il se précipita, mais la «Vie Française» n'y était pas.*

*Une peur le saisit: «Si on avait remis au lendemain les «Souvenirs d'un chasseur d'Afrique», ou si, par hasard, l'article n'avait pas plu, au dernier moment, au patron?»*

*En revenant vers le kiosque, il s'aperçut qu'on vendait le journal. Il se précipita, jeta les trois sous, déplia le journal et parcourut les titres de la première page. Rien. Son cœur se mit à battre; il ouvrit la feuille, et il lut avec émotion, au bas d'une colonne: «Georges Duroy». Ça y était!<sup>4</sup> Quelle joie!*

*Il se mit à marcher, sans penser, le journal à la main. Il avait envie d'arrêter les passants pour leur dire: «Achetez ça, achetez ça! Il y a un article de moi» et de crier comme font les vendeurs de journaux, le soir, sur les boulevards: «Lisez la «Vie Française», lisez l'article de Georges Duroy: «Les Souvenirs d'un chasseur d'Afrique». Et, tout à coup, il éprouva le désir de lire lui-même cet article, de le lire dans un endroit public, bien en vue. Il entra dans un café et demanda: «Un rhum». Puis il appela: «Garçon, donnez-moi la "Vie Française"».*

*Un homme accourut:*

*— Nous ne l'avons pas, monsieur.*

*Duroy déclara, d'un ton furieux:*

*— En voilà une boîte! Alors allez me l'acheter.*

*Le garçon y courut, la rapporta. Duroy se mit à lire son article et plu-sieurs fois il dit, très haut: «Très bien, très bien!», pour attirer l'attention des voisins et leur donner le désir de savoir ce qu'il y avait dans cette feuille. Puis il la laissa sur la table, en s'en allant. Le patron le rappela:*

*— Monsieur, monsieur, vous oubliez votre journal!*

*Et Duroy répondit:*

*— Je vous le laisse, je l'ai lu. Il y a là d'ailleurs, aujourd'hui, une chose très intéressante.*

*Il ne dit pas quelle était cette chose, mais il vit, en s'en allant, un de ses voisins prendre la «Vie Française» sur la table où il l'avait laissée.*

*Il pensa: «Que vais-je faire maintenant?» Et il décida d'aller à son bureau toucher son mois et donner sa démission. Il était content d'avance de l'effet que cela produirait sur son chef et ses collègues.*

*Il marchait lentement pour ne pas arriver avant neuf heures et demie, parce que la caisse n'ouvrait qu'à dix heures.*

*Duroy alla d'abord chercher ses cent dix-huit francs vingt-cinq centimes, puis il entra dans la vaste salle de travail où il avait déjà passé tant de jours.*

*En le voyant, le sous-chef, M. Potel, l'appela:*

*— Ah! c'est vous, monsieur Duroy? Le chef vous a déjà demandé plusieurs fois. Il est mécontent de votre absence.*

*Duroy, qui était debout au milieu du bureau, répondit d'une voix forte:*

*— Je m'en fiche un peu, par exemple!*

*Les employés furent stupéfaits.*

*On entendait voler les mouches. Le sous-chef demanda avec hésitation:*

*— Vous avez dit?*

*— J'ai dit que je m'en fichais un peu. Je ne viens aujourd'hui que pour donner ma démission. Je suis entré comme rédacteur à la «Vie Française» avec cinq cents francs par mois. J'y ai même débuté ce matin.*

*L'effet était complet. Personne ne bougeait. Duroy sortit pour aller trouver le chef, qui s'écria en l'apercevant:*

*— Ah! vous voilà. Vous savez que je ne veux pas...*

*L'employé l'interrompit:*

*— J'en ai assez de votre boutique. J'ai débuté ce matin dans le journalisme, où on me fait une très belle position<sup>4</sup>. J'ai bien l'honneur de vous saluer.*

*Et il sortit. Il était vengé.*

*D'après G. de Maupassant, Bel-Ami*

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

*Задание 1. Mettez les verbes au futur dans le passé:*

*1. Tartarin promet à ses amis qu'il leur (écrire) souvent. 2. Christophe était sûr que Minna (arriver) en retard. 3. Leurs camarades leur dirent qu'ils les (aider). 4. Le capitaine demanda à M. Aronnax quand il (pouvoir) examiner le blessé. 5. Nous les avons prévenus que leur article ne (être) pas publié.*

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 8**

**Форма рубежного контроля – аудирование.**

- *Выполнение заданий по прослушанному тексту и последующее его обсуждение.*

*Пример одного из заданий аудирования:*

*Задание 1. Choisissez vrai ou faux.*

- 1. L'homme connaît la femme.*
- 2. C'est samedi.*
- 3. La femme sort ce soir.*
- 4. Samedi, elle dort.*
- 5. L'homme n'est pas content.*

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 9**

**Тема практического занятия: Частичный артикль. // Текст «Les belles manières». Пассивный залог. // Текст «Quelques règles du savoir-vivre»**

**Форма практического задания:** устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.

- Текст для чтения и обсуждения

#### *QUELQUES REGLES DU SAVOIR-VIVRE:*

1. *Rendez-vous toujours à temps à une invitation. Ne soyez jamais en retard.*
2. *Il ne faut se mettre ni trop près ni trop loin de la table.*
3. *Ne mangez jamais votre soupe du bout d'une cuillère. Ne redemandez point de soupe, ne soufflez pas dessus si vous en mangez.*
4. *Ne vous penchez pas trop au-dessus de l'assiette. Tenez-vous droit.*
5. *Ne mordez pas dans un gros morceau. Cassez votre pain.*
6. *Ne prenez pas de trop gros morceaux.*
7. *Ne mangez jamais trop vite.*
8. *Ne remplissez jamais trop votre bouche.*
9. *Ne parlez pas la bouche pleine.*
10. *N'écartez pas vos coudes et ne les mettez pas sur la table.*
11. *En vous servant d'un plat, prenez le morceau qui est devant vous, sans remuer tout le reste.*
12. *Ne soulevez pas votre assiette pour recueillir les dernières gouttes de potage.*
13. *Ne laissez pas dans votre assiette une partie des aliments.*
14. *Ne recrachez pas les os sur votre assiette. S'il s'en trouve un, retirez-le de votre bouche à l'aide de la fourchette approchée des lèvres, ensuite déposez-le délicatement sur l'assiette.*
15. *Ne vous penchez pas sur l'assiette du voisin si vous voulez atteindre quelque chose.*
16. *Ne jouez pas avec votre fourchette ou quelque autre objet de votre couvert.*
17. *Ne vous essuyez pas la bouche avec la serviette; ne faites que passer la serviette sur vos lèvres.*
18. *Ne tournez pas le dos à votre voisin de gauche si vous parlez à celui qui est à votre droite. Ne parlez pas à d'autres par-dessus la tête de votre voisin.*
19. *Ne pliez pas votre serviette après avoir fini de manger; il faut la poser négligemment sur la table.*
20. *Si vous refusez de manger quelque chose, ne dites pas que ce plat vous déplaît ou qu'il vous est nuisible. Refusez sans donner de raisons.*
21. *Ne critiquez pas les plats servis. On peut louer un plat particulière-ment réussi.*
22. *Il ne faut point mettre la cuillère à thé dans le verre ou dans la tasse. Après avoir remué le thé on pose la cuillère sur la soucoupe.*
23. *On ne lit ni livres, ni journaux, ni lettres à table.*
24. *Ne vous levez pas avant que tous les autres n'aient fini de manger.*

- *Примеры лексико-грамматических упражнений:*

Задание 1. Employez un article partitif:

- a) 1. Avez-vous ... sel? 2. Il a acheté ... viande, ... beurre et... saucisson. 3. Y a-t-il ... eau dans ce vase? 4. A dîner j'ai mangé ... potage et... poisson. 5. Que prendras-tu ... thé ou ... café? 6. Donnez-moi ... pain noir. 7. As-tu ... papier à lettres?
- b) 1. En haut on entendait ... bruit. 2. Je voudrais faire ... journalisme. 3. Cette chanson a eu ... succès. 4. Il dit qu'il éprouve ... intérêt et... sympathie pour notre pays. 5. Il y avait... ironie dans le regard du jeune homme. 6. Il faut ... patience quand on étudie une langue étrangère.

#### **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 9**

**Форма рубежного контроля – подготовка презентации и её устная защита на учебном занятии.**

- Необходимо сделать презентацию на тему: «Важные привычки современного человека»

### РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

#### 3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

##### *Очной формы обучения*

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
<b>Модуль 1. (семестр 1)</b>		
Раздел 1. Высшее образование во Франции	4	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	3	Составление монологических высказываний по теме «Мои ближайшие планы по поводу обучения»
	4	Подготовка эссе
	4	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 2. Где я живу	5	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	5	Составление монологических высказываний по теме «Мой родной город»
	5	Разработка туристического проекта
Раздел 3. Путешествия	5	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	5	Подготовка эссе
	5	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	45	
<b>Модуль 2. (семестр 2)</b>		
Раздел 4. Работа	3	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	4	Подготовка эссе
	4	Проработка вопросов для самостоятельной работы

<b>Раздел 5. Поиск работы</b>	4	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	4	Подготовка презентации
	4	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Раздел 6. Жизнь отдельно от родителей</b>	4	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	3	Выполнение аудирования
	4	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	34	
<b>Модуль 3. (семестр 3)</b>		
<b>Раздел 7. Прошлое</b>	5	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	5	Подготовка презентации
	5	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Раздел 8. Согласование времен</b>	5	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	5	Выполнение аудирования
	5	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Раздел 9. Полезные привычки</b>	5	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	5	Подготовка презентации
	5	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	45	
<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	282	

*Заочной формы обучения*



<b>Раздел, тема</b>	<b>Количество часов</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>
<b>Модуль 1. ( Курс 1 сессия 3-4)</b>		
<b>Раздел 1. Высшее образование во Франции</b>	7	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	7	Составление монологических высказываний по теме «Мои ближайшие планы по поводу обучения»
	7	Подготовка эссе
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Раздел 2. Где я живу</b>	10	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	10	Составление монологических высказываний по теме «Мой родной город»
	11	Разработка туристического проекта
<b>Раздел 3. Путешествия</b>	10	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	10	Подготовка эссе
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	92	
<b>Модуль 2. ( Курс 2 сессия 1-2)</b>		
<b>Раздел 4. Работа</b>	9	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	9	Подготовка эссе
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Раздел 5. Поиск работы</b>	9	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	9	Подготовка презентации
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы

Раздел 6. <b>Жизнь отдельно от родителей</b>	10	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	9	Выполнение аудирования
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	85	
<b>Модуль 3. ( Курс 2 сессия 3-4)</b>		
Раздел 7. <b>Прошлое</b>	10	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	10	Подготовка презентации
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 8. <b>Согласование времен</b>	10	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	10	Выполнение аудирования
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 9. <b>Полезные привычки</b>	15	Чтение текстов и подготовка ответов на вопросы по текстам; выполнение лексико-грамматических упражнений
	13	Подготовка презентации
	15	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	60	
<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	612	

**3.2. Задания для самостоятельной работы**

**Вопросы для самостоятельной**

#### ной работы к Разделу 1

1. Qu'est-ce qu'un C.E.S.? 5. Pendant combien d'années les élèves vont-ils au collège?
2. Quelles sont les heures de classe des élèves du C.E.S.?
3. Est-ce qu'ils vont en classe tous les jours de la semaine?
4. Quels sont les jours où les collégiens ne vont pas en classe dans l'après-midi?
5. Est-ce que les élèves français ont beaucoup de vacances?
6. A quelles dates ont-ils des vacances pendant l'année scolaire? Quelle est leur durée?
7. Combien de temps durent leurs grandes vacances?
8. Quelle est la date de la rentrée dans les C.E.S.?

#### Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и фа-. культетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: О О О «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2**

1. Quelle est ta ville natale?
2. Pourquoi cet endroit est-il célèbre ?
3. Quel est votre endroit préféré dans votre ville ou village ? Pourquoi l'aimez-vous?
4. Allez-vous rester dans votre ville ou village après avoir obtenu votre diplôme universitaire ou déménager ailleurs? Pourquoi?
5. Quelle est votre attitude envers votre ville ou village?
- 6.

### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2**

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и фа-. культетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: О О О «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3**

1. Pourquoi est-il important de voyager?
2. Quelle est la différence entre un touriste et un voyageur?
3. Voyager élargit-il nos horizons?
4. Quels sont les conseils de voyage pour les visiteurs de votre pays?
5. Qu'est-ce que les voyages pourraient changer ou développer à l'avenir? Êtes-vous d'accord que le voyage, en général, n'est plus nécessaire?

### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3**

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и фа-. культетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: О О О «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4**

1. Dans quelle mesure le travail à domicile est-il utile ?
2. Quelles compétences et qualités personnelles un candidat doit-il posséder pour postuler à un poste de manager dans un club de fitness?

### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 4**

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и фа-. культетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: О О О «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5**

1. Quels facteurs prendrez-vous en considération lors du choix d'un emploi?
2. Avez-vous déjà passé un entretien? Si vous l'avez fait, c'était pour quel poste? Quelles questions difficiles vous a-t-on posées? Comment vous sentiez-vous après cet entretien? Quel a été le résultat?

### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 5**

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: ООО «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

#### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6**

1. Vivez-vous avec vos parents ou seul(e) ?
2. Est-ce difficile de vivre avec les parents ?
3. À quelles difficultés une personne est-elle confrontée lorsqu'elle commence à vivre séparément de ses parents ?

#### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 6**

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: ООО «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

#### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 7**

1. Qu'est-ce que signifient pour vous les expressions: « être en bonne santé », « être à l'écoute de son corps » ?
2. Quelles sont d'après vous les aptitudes physiques et mentales indispensables pour un enseignant ?
3. Comment vous occupez-vous de votre santé ?
4. Qu'est-ce que vous faites pour maintenir votre santé en bonne état ?

#### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 7**

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: ООО «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

#### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 8**

1. Décrivez votre repas de famille. Aidez-vous à mettre la table ?
2. Quelles légumes mangez-vous ?
3. Quels fruits préférez-vous ?
4. Faites-vous des courses ?
5. Allez-vous souvent au supermarché ?
6. Comment choisissez-vous les produits ?
7. Êtes-vous au régime ?
- 8.

#### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 8**

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: ООО «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

#### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 9**

1. Quel est votre plat préféré ? Pourquoi ? Savez-vous le préparer ?
2. Combien de fois par jour mangez-vous ?
3. Qu'est-ce que vous prenez pour votre petit-déjeuner ?
4. Qu'est-ce que vous mangez à midi ?

5.

## **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 9**

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.

### **3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)**

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

#### ***Написание реферата (доклада).***

##### *Требования к структуре реферата (доклада):*

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

##### *Основные требования к оформлению:*

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - [www.antiplagiat.ru](http://www.antiplagiat.ru) - (более 50% заимствований) работа не принимается.

#### ***Выполнение тестовых заданий.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

#### ***Написание эссе.***

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

#### **РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

##### **4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является экзамен (семестр 1, 2, 3), который проводится в устной форме.

**4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

**4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)**

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

#### 4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка, баллов</b>
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b>ИТОГО:</b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

### 4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован



**4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

**4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контролируемой компетенции	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
11.	<b>Раздел -1 «Высшее образование во Франции»</b>	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Эссе	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les enseignants devraient-ils être rémunérés en fonction des résultats aux examens de leurs élèves?</li> <li>2. Le but de l'enseignement secondaire est de vous préparer à la vie.</li> <li>3. Enseignement à distance.</li> </ol>
12.	<b>Раздел -2 «Где я живу»</b>	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Проект	Студенту необходимо разработать план туристической поездки: обозначить направление, выбрать ключевые достопримечательности маршрута, найти информацию о них. Результатом проекта должна стать презентация маршрута на французском языке.
13.	<b>Раздел -3 «Путешествия»</b>	УК-4; ОПК-1;	Эссе	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le tourisme virtuel est la meilleure façon de voyager</li> <li>2. Les voyages éducatifs élargissent vraiment les horizons.</li> <li>3. Un explorateur célèbre et ses exploits.</li> </ol>

		ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7		
14.	<b>Раздел -4 «Работа»</b>	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Эссе	Студенту необходимо написать эссе по теме: «Работа моей мечты» (200-300 слов).
15.	<b>Раздел -5 «Поиск работы»</b>	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Презент ация	Необходимо сделать презентацию на тему: «5 причин, почему здорово быть студентом».
16.	<b>Раздел-6 «Жизнь отдельно от родителей»</b>	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Аудиро вани	Пример одного из заданий аудирования: Задание 1. Choisissez vrai ou faux. L'homme connaît la femme. C'est samedi. La femme sort ce soir. Samedi, elle dort. L'homme n'est pas content.

17.	<b>Раздел -7 «Прошлое»</b>	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Презентация	Необходимо сделать презентацию на тему: «Одна из ключевых фигур в истории Франции».
18.	<b>Раздел -8 «Согласование времен»</b>	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Аудио вани	Пример одного из заданий аудирования: Задание 1. Choisissez vrai ou faux. L'homme connaît la femme. C'est samedi. La femme sort ce soir. Samedi, elle dort. L'homme n'est pas content.
19.	<b>Раздел -9 «Полезные привычки»</b>	УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	Презентация	Необходимо сделать презентацию на тему: «Важные привычки современного человека»

**4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

<b>Коды контролируемой компетенций</b>	<b>Вопросы /задания</b>
УК-4; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-7	<p>Модуль 1.</p> <p>Примерный перечень теоретических вопросов:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Время Passé composé.</li><li>2. Время Futur immediate.</li><li>3. Время Passé immédiat</li><li>4. Место наречия при глаголе в форме сложного времени</li><li>5. Время Imparfait.</li><li>6. Местоименные глаголы.</li><li>7. Особенности правописания глаголов первой группы.</li><li>8. Сравнение времен Imparfait и Passé composé.</li></ol> <p>Практическое задание: чтение и пересказ незнакомого текста по теме пройденных разделов. Ответы на вопросы по тексту.</p> <p>Модуль 2.</p> <p>Примерный перечень теоретических вопросов:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Употребление предлога à при указании места работы.</li><li>2. Спряжение местоименных глаголов в Passé composé</li><li>3. Ограничительный оборот ne ... que.</li><li>4. Выделительный оборот c'est... que.</li><li>5. Союзы comme, parce que, car.</li><li>6. Счет этажей во французском языке. Числительные</li><li>7. Отсутствие предлога и артикля при указании адреса.</li><li>8. Союз ou.</li><li>9. Время «Futur simple».</li></ol> <p>Практическое задание: чтение и пересказ незнакомого текста по теме пройденных разделов. Ответы на вопросы по тексту</p> <p>Практическое задание: чтение и пересказ незнакомого текста по теме пройденных разделов. Ответы на вопросы по тексту.</p> <p>Модуль 3.</p> <p>Примерный перечень теоретических вопросов:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Время «Plus-que-parfait».</li><li>2. Женский род существительных.</li></ol>

	3. Женский род качественных прилагательных. 4. Согласование времен. 5. Время «Futur dans le passé» 6. Частичный артикль. 7. Пассивный залог Практическое задание: чтение и пересказ незнакомого текста по теме пройденных разделов. Ответы на вопросы по тексту.
--	---

## РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

#### 5.1.1. Основная литература

2. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и фа-. культетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: О О О «Изда-тельство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.
3. Шамсутдинова, А. Р. Практическая грамматика французского языка с упражнениями : учебно-методическое пособие / А. Р. Шамсутдинова. — Казань: Поволжский ГУФКСИТ, 2020. — 87 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155010> (дата обращения: 09.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

#### 5.1.2. Дополнительная литература

1. Торопова, Е. Н. Французский язык. Вводный курс : учебное пособие / Е. Н. Торопова. — Астрахань : АГТУ, 2020. — 136 с. — ISBN 978-5-89154-701-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/223820> (дата обращения: 07.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Дормидонтова, О. А. В мире французского языка : учебное пособие / О. А. Дормидонтова, С. Д. Жиронкина, Г. Н. Завьялова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2021. — 106 с. — ISBN 978-5-907461-18-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/228644> (дата обращения: 09.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Иностраный язык (французский) : учебное пособие / составитель И. И. Гнутова. — пос. Караваево : КГСХА, 2021. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/252257> (дата обращения: 09.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

### 5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>

		издательств	
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

### 5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

### 5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

#### 5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

#### 5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

#### 5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

#### 5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

#### 5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр,

разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.



## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО**  
**ЯЗЫКА**

**Направление подготовки**  
**45.04.02 Лингвистика**

**Направленность**  
**«Теория перевода и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –**  
**ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения**  
**Очная, заочная**

Москва 2023\_\_

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>5</b>
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля).....	5
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций .....	6
<b>РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>7</b>
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося.....	7
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля) .....	8
<b>2.3. Содержание дисциплины (модуля)</b> .....	12
<b>РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b> .....	<b>15</b>
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	15
<b>3.2. Задания для самостоятельной работы</b> .....	17
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) .....	18
<b>РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b> .....	<b>19</b>
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) .....	19
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	20
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	20
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	20
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	21
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) .....	23
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) .....	25
<b>РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>25</b>
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) .	25
<b>5.1.1. Основная литература</b> .....	25
<b>5.1.2. Дополнительная литература</b> .....	25
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) .....	25
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	26
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) .....	27
<b>5.4.1. Средства информационных технологий</b> .....	27

<b>5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:</b> .....	<b>27</b>
<b>5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных</b> .....	<b>27</b>
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	27
5.6. Образовательные технологии .....	28
<b>ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ</b> .....	<b>29</b>

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –*магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 *Лингвистика*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки/специальности 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» разработана рабочей группой в составе: канд.филол.наук Е.А. Юрьева, доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк.

Рабочая программа дисциплины (модуля) обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):  
Протокол №   9   от «  27  » апреля 2023 года

Заведующий кафедрой  
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

---

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,  
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

---

(подпись)

## **РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)**

Цель дисциплины (модуля) заключается в приобретении студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональных – лингводидактической и переводческой – видах деятельности. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, способность свободно пользоваться иностранным языком как средством межкультурного взаимодействия для решения практических профессиональных задач.

Задачи дисциплины (модуля):

1. формирование у обучающихся представлений о ценностных ориентациях, этических и нравственных нормах, моделях социальных ситуаций, ситуациях взаимодействия, принятых в иноязычном социуме и культуре;
2. совершенствование знаний в области фонетики, лексики и грамматики современного английского языка, о закономерностях функционирования системы английского языка в дискурсах различного типа;
3. совершенствование произносительных навыков и развитие ритмико-интонационной выразительности речи, лексико-грамматических умений и навыков, которые должны обеспечить свободное и корректное продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на английском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач;
4. совершенствование аудитивных навыков, позволяющих адекватно воспринимать и понимать спонтанную и подготовленную речь на английском языке в различных дискурсивных условиях в ходе решения профессиональных задач;
5. совершенствование умений и навыков изучающего чтения аутентичных публицистических, художественных и деловых текстов на английском языке, критического анализа прочитанного; реферирования и аннотирования текстов различных стилей;
6. развитие навыков письменной речи, ведения деловой и частной переписки на изучаемом языке в ходе решения профессиональных задач;
7. овладение нормами английского речевого этикета;
8. развитие культуры мышления, устной и письменной речи;
9. формирование навыков пред-переводческого анализа текста;

10. формирование умений и навыков различных видов перевода устного и письменного дискурса в сфере бизнеса, политики и социальной работы; стилистического редактирования текста перевода;
11. формирование умений и навыков выявления, критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; определения путей решения этих проблем в ходе профессиональной деятельности;
12. формирование способности к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

**1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1, ОПК-5 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	<p>ОПК-1</p> <p>Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;</p>	<p>ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>ОПК -1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>ОПК - 1.3 Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и</p>	<p>Знать: принципы анализа основных явлений и процессов, отражающих функционирование языкового строя языка в синхронии и диахронии.</p> <p>Уметь: интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p>

		представления, присущие культуре изучаемого языка.	
	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Знать: социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. Уметь: идентифицировать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия; реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.

## РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетные единицы.

#### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		2	3		
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>					
Лекционные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	126	54	72		
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации					



<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>108</b>	<b>45</b>	<b>63</b>		
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>18</b>	<b>9</b>	<b>9</b>		
Форма промежуточной аттестации		Зач.	Зач.с оцен.		
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>252</b>	<b>108</b>	<b>144</b>		

### Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1		Курс 2	
		Сессия 1-2	Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>	<b>28</b>		<b>8</b>	<b>8</b>	<b>12</b>
Лекционные занятия					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Практические занятия	<b>28</b>		<b>8</b>	<b>8</b>	<b>12</b>
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
Консультации					
<i>из них: в форме практической подготовки</i>					
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>212</b>		<b>60</b>	<b>60</b>	<b>92</b>
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>12</b>		<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>
Форма промежуточной аттестации			Зач.	Зач.	Зач с оцен.
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>252</b>		<b>72</b>	<b>72</b>	<b>108</b>

## 2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

### Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов	
	Всего	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками
	0	

			<b>Всего</b>	<b>Лекционные занятия</b> <i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Практические занятия</b> <i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Лабораторные занятия</b> <i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Консультации</b> <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
<b>Модуль 1 (Семестр 2)</b>										
<b>Раздел 1. Культура и речь</b>	99	45	54		54	54				
Тема 1.1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.	50	20	30		30	30				
Тема 1.2. Культура речи и принципы речевого поведения.	59	35	24		24	24				
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	9									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	Зач.									
<b>Модуль 1 (Семестр 3)</b>										
<b>Раздел 2. Ораторское искусство</b>	66	30	36		36	36				
Тема 2.1. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.	33	15	18		18	18				

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Тема 2.2 Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.	33	15	18		18	18				
<b>Раздел 3. Коммуникация в структуре общения</b>	69	33	36		36	36				
Тема 3.1. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.	36	18	18		18	18				
Тема 3.2. Коммуникация. Условия успешного общения.	33	15	18		18	18				
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>9</b>									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<b>Зач.с оцен.</b>									
<b>Общий объем, часов</b>	<b>252</b>	<b>108</b>	<b>126</b>		<b>126</b>	<b>126</b>				

Заочной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия из них: в форме практической подготовки	Практические занятия из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия из них: в форме практической подготовки	Консультации / Иная контактная работа из них: в форме практической подготовки			
<b>Модуль 1 (Курс 1 Сессии 3-4 )</b>										
<b>Раздел 1. Культура и речь</b>	68	60	8			8	8			
Тема 1.1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.	36	32	4			4	4			
Тема 1.2. Культура речи и принципы речевого поведения.	32	28	4			4	4			
<b>Модуль 1 (Курс 2 Сессии 1-2 )</b>										
<b>Раздел 2. Ораторское искусство</b>	68	60	8			8	8			
Тема 2.1. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.	36	32	4			4	4			
Тема 2.2 Подготовленное выступление (доклад).	32	28	4			4	4			

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Практические занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Лабораторные занятия <i>из них: в форме практической подготовки</i>	Консультации / Иная контактная работа <i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Структура и содержание.										
<b>Модуль 1 (Курс 2 Сессии 3-4 )</b>										
<b>Раздел 3. Коммуникация в структуре общения</b>	104	92	12			12	12			
Тема 3.1. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.	36	32	4			4	4			
Тема 3.2. Коммуникация. Условия успешного общения.	68	60	8			8	8			
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>12</b>									
<b>Общий объем, часов</b>	<b>252</b>	<b>212</b>	<b>28</b>			<b>28</b>	28			

### 2.3. Содержание дисциплины (модуля)

#### РАЗДЕЛ 1. КУЛЬТУРА И РЕЧЬ

##### Перечень изучаемых элементов содержания

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts

3. Types of Speech acts
4. Direct, indirect and nonliteral speech acts
5. Philosophical importance of speech act theory

**Тема 1.1.** *Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.*

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts

**Тема 1.2.** *Культура речи и принципы речевого поведения.*

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Types of Speech acts
2. Direct, indirect, and nonliteral speech acts
3. Philosophical importance of speech act theory

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1**

**Тема практического занятия 1: Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста.**

**Форма практического задания:** практический практикум

**Темы контрольных работ**

1. Types of Speech acts
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

**Тема практического занятия 2: Культура речи и принципы речевого поведения.**

**Форма практического задания:** практический практикум

**Темы контрольных работ**

1. Direct, indirect and nonliteral speech acts
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1**

**Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя**

## **РАЗДЕЛ 2. ОРАТОРСКОЕ ИСКУССТВО**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Features of prepared speech
2. The key difference between a prepared and impromptu speech
3. Non-verbal communication
4. Structure and content of a report
5. Impromptu speech
6. Informative Speech
7. Persuasive Speech
8. Conversational Speech

**Тема 2.1. Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы.**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Features of prepared speech
2. The key difference between a prepared and impromptu speech
3. Non-verbal communication

**Тема 2.2. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Structure and content of a report
2. Impromptu speech
3. Informative Speech
4. Persuasive Speech
5. Conversational Speech

## **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2**

**Тема практического занятия 1: Выступление как разновидность ораторской прозы. Спонтанная речь. Вопросы и ответы**

**Форма практического задания:** практический практикум

**Темы контрольных работ**

1. The role of speech culture in the social, spiritual, and professional activities of a linguist.
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

**Тема практического занятия 2: Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание.**

**Форма практического задания:** практический практикум

**Темы контрольных работ**

1. Structure and content of a report
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

## **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2**

**Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя**

## **РАЗДЕЛ 3. КОММУНИКАЦИЯ В СТРУКТУРЕ ОБЩЕНИЯ**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Format of debate
2. Characteristics of debate
3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating
5. Polemics
6. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments, and back talk.
7. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict.
8. Effective peacemaking strategies

**Тема 3.1.** *Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.*

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Format of debate
2. Characteristics of debate
3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating

**Тема 3.2.** *Коммуникация. Условия успешного общения.*

**Перечень изучаемых элементов содержания**

1. Polemics
2. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments, and back talk.
3. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict.
4. Effective peacemaking strategies

**ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3**

**Тема практического занятия 1: Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями.**

**Форма практического задания:** практический практикум

**Темы контрольных работ**

1. Conflict in business communication. Conflict management.
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

**Тема практического занятия 2: Коммуникация. Условия успешного общения.**

**Форма практического задания:** практический практикум

**Темы контрольных работ**

1. Communication. Conditions for successful communication.
2. Иные задания по усмотрению преподавателя

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3**

**Форма рубежного контроля – по усмотрению преподавателя**

**РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

**3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

*Очной формы обучения*

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
Семестр 2		



<b>Раздел 1. Культура и речь</b>	45	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	45	
<b>Семестр 3</b>		
<b>Раздел 2. Ораторское искусство</b>	30	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Раздел 3. Коммуникация в структуре общения</b>	33	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	63	
<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	108	

*Заочной формы обучения*

<b>Раздел, тема</b>	<b>Количество часов</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>
<b>Модуль 1.</b>		
<b>курс 1 сессии 3-4</b>		
<b>Раздел 1. Культура и речь</b>	60	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	60	
<b>Модуль 1.</b>		

<b>курс 2 сессии 1-2</b>		
<b>Раздел 2. Ораторское искусство</b>	60	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	60	
<b>Модуль 1. курс 2 сессии 3-4</b>		
<b>Раздел 3. Коммуникация в структуре общения</b>	92	Самостоятельное изучение материала раздела/темы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	92	
<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	212	

### **3.2. Задания для самостоятельной работы**

#### **Задания для самостоятельной работы к Разделу 1**

##### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1**

1. Levels of speech acts
2. Communicative and conversational speech acts
3. Types of Speech acts
4. Direct, indirect, and nonliteral speech acts
5. Philosophical importance of speech act theory

##### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 1.**

#### **Задания для самостоятельной работы к Разделу 2**

##### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2**

1. Features of prepared speech
2. The key difference between a prepared and impromptu speech
3. Non-verbal communication
4. Structure and content of a report

##### **Литература для самостоятельного изучения к Разделу 2.**

## Задания для самостоятельной работы к Разделу 3

### Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

1. Format of debate
2. Characteristics of debate
3. Debating for decision-making
4. Oxford-style debating
5. Polemics
6. Positive strategies for dealing with conflicts, arguments and back talk
7. Strategies to prevent and reduce (intergroup) conflict
8. Effective peacemaking strategies

### Литература для самостоятельного изучения к Разделу 3.

#### 3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

#### ***Написание реферата (доклада).***

#### ***Требования к структуре реферата (доклада):***

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые,

подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - [www.antiplagiat.ru](http://www.antiplagiat.ru) - (более 50% заимствований) работа не принимается.

#### ***Выполнение тестовых заданий.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

#### ***Написание эссе.***

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.

Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

## **РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

### **4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является **зачет / дифференцированный зачет**, который проводится в **устной** форме.

## 4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

### 4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

### 4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка, баллов</b>
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b><i>ИТОГО:</i></b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае не ликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

#### **4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок

16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

**4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

**4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации**

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
1	Раздел -1 «Культура и речь»	ОПК-1	по усмотрению преподавателя	1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. 2. Культура речи и принципы речевого поведения.
		ОПК-5	по усмотрению преподавателя	1. Спонтанная речь как объект лингвистики. 2. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание
2.	Раздел -2 «Ораторское искусство»	ОПК-1	по усмотрению преподавателя	1. Дискуссия, диспут. 2. Дебаты, полемика



			вателя	
		ОПК-5	по усмотрению преподавателя	1. Коммуникация. Условия успешного общения.
3.	<b>Раздел -3 «Коммуникация в структуре общении»</b>	ОПК-1	по усмотрению преподавателя	1. Деловое общение: основные характеристики и психологические основы.
		ОПК-5	по усмотрению преподавателя	1. Конфликт в деловом общении. 2. Управление конфликтными ситуациями

#### 4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

##### Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Коды контролируемой компетенций	Вопросы /задания
ОПК-1	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Роль культуры речи в социальной, духовной и профессиональной деятельности лингвиста. Культура речи и принципы речевого поведения.</li><li>2. Спонтанная речь как объект лингвистики.</li><li>3. Подготовленное выступление (доклад). Структура и содержание</li><li>4. Дискуссия, диспут</li></ol>
ОПК-5	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Дебаты, полемика.</li><li>2. Коммуникация. Условия успешного общения.</li><li>3. Деловое общение: основные характеристики и психологические основы.</li><li>4. Конфликт в деловом общении. Управление конфликтными ситуациями</li></ol>

## РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

#### 5.1.1. Основная литература

Указывается из электронных библиотечных систем Университета и должна иметь «поисковую» ссылку.

#### 5.1.2. Дополнительная литература

Указывается из электронных библиотечных систем Университета и должна иметь «поисковую» ссылку.

### 5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
--------	--------------------------	-------------------------------	----------------------------------

	<b>ресурса</b>		
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

### **5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов

обучающийся имеет право в дополнительное время передать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

## 5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)

### 5.4.1. Средства информационных технологий

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

### 5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

### 5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

## 5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроекционное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет),

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

## **5.6. Образовательные технологии**

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме **указать форму** (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *45.04.02 Лингвистика* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
Л.А. Апанасюк

27 апреля 2023 г

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО  
ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

**Направление подготовки**  
*45.04.02 Лингвистика*

**Направленность**  
*«Теория перевода и профессиональная коммуникация»*

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА  
МАГИСТРАТУРЫ**

**Форма обучения**  
*Очная, заочная*

Москва, 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>5</b>
1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля) .....	5
1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры/магистратуры/магистратуры соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций.....	5
<b>РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>6</b>
2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося .....	6
2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля).....	7
2.3. Содержание дисциплины (модуля) .....	11
<b>РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b> .....	<b>11</b>
3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	22
3.2. Задания для самостоятельной работы .....	24
3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю) .....	25
<b>РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)</b> .....	<b>27</b>
4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) .....	27
4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций .....	27
4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	27
4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося .....	27
4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	28
4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций ....	30
4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю) .....	30
4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....	32
<b>РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> .....	<b>34</b>
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля) .....	34
5.1.1. Основная литература .....	34
5.1.2. Дополнительная литература .....	34
5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) .....	34
5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) .....	35
5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля) .....	35
5.4.1. Средства информационных технологий .....	35
5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства: .....	35



5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных .....	36
5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) .....	36
5.6. Образовательные технологии .....	36
<b>ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ .....</b>	<b>38</b>

Рабочая программа дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 992, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *магистратуры* по направлению подготовки 45.04.02 *Лингвистика* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» разработана рабочей группой в составе: преподаватель Н.В.Мосина.

Рабочая программа дисциплины обсуждена и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра).

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой  
доктор пед.наук, доцент



Л.А. Апанасюк

---

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

доктор филол.наук, доцент,  
профессор МГПУ



О.В. Казаченко

## РАЗДЕЛ 1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля) заключается в получении обучающимися теоретических знаний о французском языке, а также в получении обучающимися теоретических знаний об иностранном языке (французском) с последующим применением в профессиональной деятельности и практических навыков по использованию иностранного языка в профессиональной сфере.

Задачи дисциплины (модуля):

1. Ознакомление студентов с фонетическими, лексическими, грамматическими особенностями современного французского языка, закономерностями его функционирования в дискурсах различного типа.
2. Формирование произносительных навыков, развитие ритмико-интонационной выразительности речи и лексико-грамматических навыков, которые должны обеспечить продуцирование спонтанной и подготовленной устной речи на французском языке в различных ситуативных условиях в ходе решения профессиональных задач.
3. Развитие умений устной и письменной коммуникации на иностранном языке в межличностном общении.
4. Развитие способности и готовности к самостоятельному изучению иностранного языка, дальнейшему самообразованию с его помощью, использованию иностранного языка в других областях знаний.
5. Развитие коммуникативных способностей, необходимых при общении на втором иностранном языке.

**1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы *магистратуры* соотнесенные с установленными индикаторами достижения компетенций**

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций: ОПК-1; ОПК-5 в соответствии с учебным планом.

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Категория компетенций (при наличии)	Код компетенции Формулировка компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК -1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и	<i>Знать:</i> основы французского языка, в частности, базовую грамматику, языковыми конструкциями, принципы синтаксиса, свойственные французскому языку.  <i>Уметь:</i> реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре

		взаимоотношения подсистем языка. ОПК - 1.3 Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	изучаемого языка.
	ОПК-5 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-5.2 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ОПК-5.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	<i>Знает:</i> лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.  <i>Уметь:</i> корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации

## РАЗДЕЛ 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1 Объем дисциплины (модуля), включая контактную работу обучающегося с педагогическими работниками и самостоятельную работу обучающегося

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 7 зачетных единиц.

#### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		2	3
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>	<b>126</b>	<b>54</b>	<b>72</b>
Лекционные занятия			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Практические занятия	126	54	72
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Лабораторные занятия			

<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
Консультации			
<i>из них: в форме практической подготовки</i>			
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>108</b>	<b>45</b>	<b>63</b>
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>18</b>	<b>9</b>	<b>9</b>
Форма промежуточной аттестации		зачёт	диф. зачёт
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>252</b>	<b>108</b>	<b>144</b>

### Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Курс 1	Курс 2	
		Сессия 3-4	Сессия 1-2	Сессия 3-4
<b>Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками</b>	<b>28</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>12</b>
Лекционные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Практические занятия	28	8	8	12
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Лабораторные занятия				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
Консультации				
<i>из них: в форме практической подготовки</i>				
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>212</b>	<b>60</b>	<b>60</b>	<b>92</b>
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>12</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>
Форма промежуточной аттестации		зачёт	зачёт	диф. зач.
<b>ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЧАСАХ</b>	<b>252</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>108</b>

### 2.2. Учебно-тематический план дисциплины (модуля)

#### Очной формы обучения

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Консультации / Иная контактная работа
<b>Модуль 1 (Семестр 2)</b>										
<b>Раздел 1. La géographie et le monde / География мира</b>	<b>33</b>	<b>15</b>	<b>18</b>				<b>18</b>			
Тема 1.1. Les nations. / Нации	17	8	9				9			
Тема 1.2. Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты	16	7	9				9			
<b>Раздел 2. Les voyages / Путешествия</b>	<b>33</b>	<b>15</b>	<b>18</b>				<b>18</b>			
Тема 2.1. À l'hôtel. / В отеле	17	8	9				9			
Тема 2.2. Les curiosités / Достопримечательности	16	7	9				9			
<b>Раздел 3. Les projets de vacances / Планирование отдыха</b>	<b>33</b>	<b>15</b>	<b>18</b>				<b>18</b>			
Тема 3.1. Les sorties / Выход в свет	17	8	9				9			
Тема 3.2. Les appréciations / Отзывы	16	7	9				9			
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>9</b>									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>зачет</i>									
<b>Модуль 2 (Семестр 3)</b>										
<b>Раздел 4. La carrière et la profession / Карьера и профессия</b>	<b>45</b>	<b>21</b>	<b>24</b>				<b>24</b>			
Тема 4.1. L'emploi. La formation professionnelle. / Место работы. Профессиональное обучение	22	10	12				12			
Тема 4.2. Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме.	23	11	12				12			

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки	Консультации / Иная контактная работа
Деловая переписка										
<b>Раздел 5. La vie d'entreprise / Деятельность предприятия</b>	<b>45</b>	<b>21</b>	<b>24</b>				<b>24</b>			
Тема 5.1. La recherche d'emploi. / Поиск работы	22	10	12				12			
Тема 5.2. L'Entretien d'embauche / Собеседование	23	11	12				12			
<b>Раздел 6. L'économie / Экономика</b>	<b>45</b>	<b>21</b>	<b>24</b>				<b>24</b>			
Тема 6.1. Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.	22	10	12				12			
Тема 6.2. Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения	23	11	12				12			
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>9</b>									
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>Диф. зачёт</i>									
<b>Общий объем, часов</b>	<b>252</b>	<b>108</b>	<b>126</b>				<b>126</b>			

*Заочной формы обучения*

Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов									
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							

			<b>Всего</b>	<b>Лекционные занятия</b>	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Практические занятия</b>	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Лабораторные занятия</b>	<i>из них: в форме практической подготовки</i>	<b>Консультации / Иная контактная работа</b>	<i>из них: в форме практической подготовки</i>
<b>Модуль 1 (Курс 1 Сессия 3-4)</b>											
<b>Раздел 1. La géographie et le monde / География мира</b>	<b>34</b>	<b>30</b>	<b>4</b>			<b>4</b>					
Тема 1.1. Les nations. / Нации	17	15	2			2					
Тема 1.2. Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты	17	15	2			2					
<b>Раздел 2. Les voyages / Путешествия</b>	<b>34</b>	<b>30</b>	<b>4</b>			<b>4</b>					
Тема 2.1. À l'hôtel. / В отеле	17	15	2			2					
Тема 2.2. Les curiosités / Достопримечательности	17	15	2			2					
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>4</b>										
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>											
<b>Модуль 2 (Курс 2 Сессия 1-2)</b>											
<b>Раздел 3. Les projets de vacances / Планирование отдыха</b>	<b>34</b>	<b>30</b>	<b>4</b>			<b>4</b>					
Тема 3.1. Les sorties / Выход в свет	17	15	2			2					
Тема 3.2. Les appreciations / Отзывы	17	15	2			2					
<b>Раздел 4. La carrière et la profession / Карьера и профессия</b>	<b>34</b>	<b>30</b>	<b>4</b>			<b>4</b>					
Тема 4.1. L'emploi. La formation professionnelle. / Место работы. Профессиональное обучение	17	15	2			2					
Тема 4.2. Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме. Деловая переписка	17	15	2			2					
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>4</b>										
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	зачет										



Раздел, тема	Виды учебной работы, академических часов										
	Всего	Самостоятельная работа	Контактная работа обучающихся с педагогическими работниками							Консультации / Иная контактная работа	из них: в форме практической подготовки
			Всего	Лекционные занятия	из них: в форме практической подготовки	Практические занятия	из них: в форме практической подготовки	Лабораторные занятия	из них: в форме практической подготовки		
<b>Модуль 3 (Курс 2 Сессия 3-4)</b>											
<b>Раздел 5. La vie d'entreprise / Деятельность предприятия</b>	<b>47</b>	<b>41</b>	<b>6</b>				<b>6</b>				
Тема 5.1. La recherche d'emploi. / Поиск работы	23	20	3				3				
Тема 5.2. L'Entretien d'embauche / Собеседование	24	21	3				3				
<b>Раздел 6. L'économie / Экономика</b>	<b>47</b>	<b>41</b>	<b>6</b>				<b>6</b>				
Тема 6.1. Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.	23	20	3				3				
Тема 6.2. Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения	24	21	3				3				
<b>Контроль промежуточной аттестации (час)</b>	<b>4</b>										
<i>Форма промежуточной аттестации (указать)</i>	<i>Диф. зачёт</i>										
<b>Общий объем, часов</b>	<b>252</b>										

### 2.3. Содержание дисциплины (модуля)

#### РАЗДЕЛ 1. La géographie et le monde / География мира

##### Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les nations. Les problèmes de la planète.

Грамматика: Особенности употребления предлогов места и направления (propositions de lieu).

Предлоги en и à перед географическими названиями. Предлог jusque. Местоимение tout. Степени сравнения прилагательных (Degrés de comparaison des adjectifs).

#### Тема 1.1. Les nations. / Нации

##### Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les nations.

Грамматика: Особенности употребления предлогов места и направления (propositions de lieu).

Предлоги en и à перед географическими названиями.

**Тема 1.2. Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексика: Les problèmes de la planète.

Грамматика: Предлог jusque. Местоимение tout. Степени сравнения прилагательных прилагательных (Degrés de comparaison des adjectifs).

**РАЗДЕЛ 2. Les voyages / Путешествия**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексика: À l'hôtel. Les curiosités.

Грамматика: Местоимения-косвенные дополнения. Незавершенное прошедшее время Imparfait. Правила употребления прошедших времен. Употребление союзов comme, parce que, car.

**Тема 2.1. À l'hôtel. / В отеле**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексика: À l'hôtel

Грамматика: Местоимения-косвенные дополнения. Незавершенное прошедшее время Imparfait. Правила употребления прошедших времен.

**Тема 2.2. Les curiosités / Достопримечательности**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексика: Les curiosités.

Грамматика: Употребление союзов comme, parce que, car.

**РАЗДЕЛ 3. Les projets de vacances / Планирование отдыха**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексика: Les sorties. Les appréciations.

Грамматика: Простое будущее время Futur Simple. Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему.

**Тема 3.1. Les sorties / Выход в свет**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексика: Les sorties.

Грамматика: Простое будущее время Futur Simple

**Тема 3.2. Les appréciations / Отзывы**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексика: Les appréciations

Грамматика: Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему.

**РАЗДЕЛ 4. La carrière et la profession / Карьера и профессия.**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексика: L'emploi. La formation professionnelle. Écrire un CV. Courrier professionnel.

Грамматика: Относительные местоимения. Особенности употребления отрицательных конструкций (Négation). Выражения согласия-несогласия с высказываниями в отрицательной форме. Утвердительное наречие si. Конструкция non plus. Место отрицания в русском и французском языках. Место отрицания при инфинитиве. Конструкция предлог

sans + инфинитив. Ограничительный оборот ne ... que. Особенности выражения будущего действия в придаточных предложениях времени и условия.

**Тема 4.1.** *L'emploi. La formation professionnelle / Место работы. Профессиональное обучение*

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексика: L'emploi. La formation professionnelle.

Грамматика: Относительные местоимения. Особенности употребления отрицательных конструкций (Négation). Выражения согласия-несогласия высказываниями в отрицательной форме.

**Тема 4.2.** *Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме. Деловая переписка*

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексика: Écrire un CV. Courrier professionnel. Грамматика: Утвердительное наречие si. Конструкция non plus. Место отрицания в русском и французском языках. Место отрицания при инфинитиве. Конструкция предлог sans + инфинитив. Ограничительный оборот ne ... que. Особенности выражения будущего действия в придаточных предложениях времени и условия.

**РАЗДЕЛ 5. La vie d'entreprise / Деятельность предприятия**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексика: La recherche d'emploi. L'Entretien d'embauche.

Грамматика: Место двух приглагольных местоимений-дополнений (Pronoms compléments).

Конструкция avoir + à + infinitif

**Тема 5.1.** *La recherche d'emploi. / Поиск работы*

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексика: La recherche d'emploi..

Грамматика: Место двух приглагольных местоимений-дополнений (Pronoms compléments).

**Тема 5.2.** *L'Entretien d'embauche / Собеседование*

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексика: L'Entretien d'embauche.

Грамматика: Конструкция avoir + à + infinitif

**РАЗДЕЛ 6. L'économie / Экономика**

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексика: Les problèmes économiques. L'argent et la banque. Les relations économiques franco-russes.

Грамматика: Простые относительные местоимения (Pronoms relatifs simples): qui, que, dont. Сложные относительные местоимения (Pronoms relatifs composés): lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

**Тема 6.1.** *Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.*

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексика: Les problèmes économiques. L'argent et la banque.

Грамматика: Простые относительные местоимения (Pronoms relatifs simples): qui, que, dont.

**Тема 6.2.** *Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения*

**Перечень изучаемых элементов содержания**

Лексика: Les relations économiques franco-russes.

Грамматика: Сложные относительные местоимения (Pronoms relatifs composés): lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

### ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

**Тема практического занятия:** *Les nations. / Нации*

**Форма практического задания:** *устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.*

Составление монологических высказываний

Choisissez un pays et présentez-le brièvement selon un plan suivant:

1. Sur quel continent est-il situé ?
2. Quels sont les pays limitrophes au nord, au sud, à l'est et à l'ouest ?
3. Quel est le point culminant (le plus haut) ?
4. Quelle est sa superficie ?
5. Combien y a-t-il d'habitants ?
6. Quelle est la densité de sa population (combien d'habitants au kilomètre carré) ?
7. Quelle est sa capitale et quelles sont les villes principales ?
8. Quelles est sa monnaie ?
9. Quelle est sa langue officielle ?
10. Quelles sont les couleurs du drapeau ?
11. Quels sont les fêtes nationales ?
12. Quel est le statut politique (république, monarchie, etc.) ?

**Тема практического занятия:** *Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты*

**Форма практического задания:** *практический практикум.*

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Traduisez les phrases:

1. Это один из красивейших городов мира. 2. Это одна из самых интересных подробностей этой истории. 3. Для меня это самая трудная часть работы. 4. Это лучший момент в его жизни. 5. Второй вопрос важнее первого. 6. Я знаю сына хуже, чем отца. 7. Этот текст такой же простой, как и текст прошлого урока. 8. Она не понимает самых простых вещей.

2. Choisissez la bonne réponse:

1. Il y a des pistes cyclables / bicyclettes à Paris.
2. La voiture est polluée / polluante.
3. On discute de l'effet de réchauffement de la planète / serre.
4. La voiture aménage / émet des gaz d'échappement.
5. On trie / régleme les ordures ménagères.

### РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 1

**Форма рубежного контроля – Реферирование газетных статей с использованием клише.**

Образец текста для реферирования

Face à la crise, les Français se détournent de l'environnement

La dernière enquête annuelle de l'Agence de l'environnement et de la maîtrise énergétique montre une érosion des préoccupations environnementales dans la population.

La dernière enquête annuelle de l'Agence de l'environnement et de la maîtrise énergétique (Ademe) sur "les Français et l'environnement" montre une érosion des préoccupations environnementales dans la population.

Crise aidant, les Français sont de plus en plus sensibles aux problèmes sociaux, chômage en tête, et mettent les questions environnementales de côté. La pollution n'arrive plus qu'en troisième position de leurs préoccupations, devancée désormais par les inégalités sociales. "Ce n'est pas une surprise, quand l'économie va mal, les questions environnementales disparaissent au profit de questions plus pragmatiques, le travail principalement", explique Chantal Derkenne, de l'Ademe.

La crise modifie les modes de vie, et l'angoisse face à un avenir incertain favorise les comportements hédonistes : "8 Français sur 10 font du plaisir une priorité dans leur vie, et ce parti pris ne montre aucune tendance à la baisse", note l'enquête.

Le désir de consommation reste une valeur forte. L'enquête pointe notamment une progression de l'attrait pour l'innovation : 60% des Français se disent ainsi "à l'affût des nouveaux produits", contre 50% en 2007. Dans le même temps, ils sont de moins en moins nombreux à penser que "consommer mieux, c'est consommer moins" (54% contre 58% en 2008).

Une attitude qui ne s'accompagne pas nécessairement d'une diminution des comportements "écoresponsables". Mais ceux-ci semblent bien plus dictés par les contingences matérielles, l'augmentation du coût de l'énergie en particulier, que par une plus grande conscience écologique. 48% des Français estiment que leur consommation d'énergie occupe une part trop importante de leur budget.

Dans le même temps, l'affaiblissement des dispositifs d'incitations a entraîné une diminution des travaux de maîtrise de l'énergie. "Ce sont des travaux qui coûtent cher. Pour de nombreux ménages, c'est un risque qu'ils ne peuvent pas prendre, en tout cas pas s'il n'est pas partagé en partie avec l'Etat et les collectivités", admet Chantal Derkenne.

La diminution de la facture énergétique passe donc par des comportements économes. On chauffe moins de pièces, moins longtemps et moins fort. 52% des Français déclarent ainsi porter des vêtements plus chauds pour pouvoir baisser la température de leur logement, contre 43% en 2008 (et 35% en 2002).

## ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

**Тема практического занятия: À l'hôtel. / В отеле. Les curiosités / Достопримечательности**

**Форма практического задания:** устный опрос (чтение текста), выполнение лексико-грамматических упражнений.

Составление монологических высказываний

“Les curiosités que je tiens à voir en premier lieu dans chaque ville”

Составление диалогических высказываний

“À l'hôtel”

“À l'office de tourisme”

Ролевые игры

Situation: Vous êtes dans une ville française. Vous vous dirigez à un office de tourisme pour demander des renseignements en vue d'un séjour dans la région concernée.

## Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Retrouvez le verbe ou le nom correspondant et indiquez le genre:

1. un voyage	voyager	7. un contrôleur	.....
2. ....	réserver	8. ....	s'arrêter
3. un enregistrement	.....	9. ....	changer
4. une arrivée	.....	10. un embarquement	.....
5. ....	Partir	11. ....	voler
6. un décollage	.....	12. un atterrissage	.....

2. Mettez les verbes à l'Imparfait:

1. Petite, j' \_\_\_\_\_ (avoir) des cheveux longs.
2. Ma sœur et moi, nous \_\_\_\_\_ (aller) à l'école en bus.
3. Est-ce que tu \_\_\_\_\_ (boire) beaucoup de lait?
4. Nous \_\_\_\_\_ (lire) des romans en été.
5. À l'école je \_\_\_\_\_ (faire) du piano.
6. Tous les étudiants \_\_\_\_\_ (porter) l'uniforme.
7. Tu \_\_\_\_\_ (vouloir) être acteur.
8. Ils \_\_\_\_\_ (manger) beaucoup de chocolat.

3. Transformez les phrases avec des pronoms:

1. As-tu demandé aux voisins de garder le chat pendant les vacances?
2. Elle a parlé à son ami de son projet.
3. Il rend visite à ses grands-parents tous les week-ends.
4. Il a vendu le vélo à sa voisine.
5. Nous envoyons des cadeaux à nos amis.

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля – сочинение.

Примерные темы сочинений

“Préférez-vous voyager seul ou accompagné”

“Si je vais dans une ville inconnue ...”

## ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 3

Тема практического занятия: *Les sorties / Выход в свет*

Форма практического задания: составление монологов, ролевая игра.

Составление монологических высказываний

“Le film que j'ai le plus aimé” “Le

repas que je n'ai pas aimé”

Ролевые игры

Situation: Vous n'aimez pas le style de votre meilleur ami (vêtements, accessoires, chaussures). Vous essayez de lui en parler gentiment et vous lui donnez conseils sur ce qu'il faut changer et vous lui expliquez pourquoi.

**Тема практического занятия: *Les appreciations / Отзывы***

**Форма практического задания:** выполнение лексико-грамматических упражнений.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Associez les expressions de sens contraire:

- |                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1. ça te va comme un gant            | a. c'est ringuard                |
| 2. c'est très chic                   | b. c'est vulgaire                |
| 3. c'est très branché                | c. il est tire à quatre épingles |
| 4. c'est original                    | d. ça n'a aucune allure          |
| 5. ça a beaucoup de classe           | e. c'est banal                   |
| 6. c'est très élégant                | f. ça ne te va pas du tout       |
| 7. il est ficelé comme l'as de pique | g. c'est tout à fait ordinaire   |

2. Mettez les verbes au *Futur Simple*:

1. Demain nous \_\_\_\_\_ (avoir) quatre cours.
2. Ils \_\_\_\_\_ (partir) en vacances au Canada.
3. Est-ce que tu \_\_\_\_\_ (venir) chez moi samedi?
4. Vous \_\_\_\_\_ (lire) tout le manuel ver l'été.
5. Je \_\_\_\_\_ (faire) tout le devoir pour la semaine prochaine.
6. Tous les étudiants \_\_\_\_\_ (écrire) le test.
7. Où est-ce que tu \_\_\_\_\_ (prendre) tes repas?
8. Ils \_\_\_\_\_ (être) prêts dans une heure.

3. Posez des questions aux mots soulignés:

1. J'ai appris une nouvelle expression figée.
2. Il m'a raconté une histoire drôle.
3. Les textes que nous lisons sont difficiles.
4. Nous vous avons apporté un gâteau.
5. Ce film est très amusant.
6. Ils m'ont montré leur maison.
7. Vous me dites que vous êtes contents de votre visite.

**РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 3**

**Форма рубежного контроля – сочинение.**

Примерные темы сочинений

“La sortie la plus réussie de mes vacances”

“L'événement qui m'a le plus marqué”

**ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 4**

**Тема практического занятия: *L'emploi. La formation professionnelle. / Место работы.***

**Профессиональное обучение**

**Форма практического задания:** составление монологов и диалогов; выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий.

Составление монологических высказываний

“Je présente ma candidature”

“Mes enjeux professionnels”

Составление диалогических высказываний

“L’entretien d’embauche”

Деловая игра

Il vous faut passer un entretien d’embauche. Vous rédigez un CV et le présentez au DRH.

Vous répondez à ses questions et vous lui expliquez pourquoi vous voulez faire ce travail.

**Тема практического занятия: Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме.**

**Деловая переписка**

**Форма практического задания: выполнение лексико-грамматических упражнений.**

Образцы лексико-грамматических упражнений

1) Dans chaque série barrez l’intrus et indiquez le genre:

1. entretien – annonce – lettre de recommandation – CV – contrat – lettre de motivation
2. emploi – poste – candidature – job – travail – boulot – stage
3. patron – DRH – CV – employeur – retraité – employé – stagiaire
4. salaire – poste – horaires – agence pour l’emploi – durée de contrat
5. salaire – allocation – licenciement – allocation de retraite

2) Mettez les verbes au *Futur Simple* ou au *Présent*:

- a. Si je \_\_\_\_\_ (être) libre, je \_\_\_\_\_ (aller) au cinéma le soir.
- b. Ils \_\_\_\_\_ (partir) plus tôt, s’ils \_\_\_\_\_ (trouver) un bus.
- c. Qui m’ \_\_\_\_\_ (aider) si tu \_\_\_\_\_ (ne pas venir)?
- d. Vous \_\_\_\_\_ (comprendre) tout, si vous \_\_\_\_\_ (travailler) beaucoup.
- e. Je \_\_\_\_\_ (faire) tout le devoir pour la semaine prochaine.
- f. Elle \_\_\_\_\_ (ne pas répondre) sit tu ne lui \_\_\_\_\_ (écrire) pas.
- g. Où est-ce que tu \_\_\_\_\_ (manger) si tu \_\_\_\_\_ (ne pas savoir) cuisiner.
- h. Si nous \_\_\_\_\_ (être) prêts, nous \_\_\_\_\_ (participer) à cette conférence.

2) Donnez des réponses affirmatives:

- a. N’as-tu pas fait ton devoir? – ... .
- b. N’allez-vous pas à l’université? – ... .
- c. Ne t’a-t-il pas prévenu de son départ? – ... .
- d. Je n’aime pas ce film. – ... .
- e. Je n’ai pas de portable. – ... .

#### **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 4**

**Форма рубежного контроля – проект**

Rédigez un CV.

#### **ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 5**

**Тема практического занятия: La recherche d’emploi. / Поиск работы**

**Форма практического задания: составление диалогов, монологов; выполнение учебных индивидуальных и групповых заданий в ходе практических занятий/**



Составление монологических высказываний

“Un job d’été”

“Le choix de carrière”

Составление диалогических высказываний

Vous allez dans une agence pour l’emploi pour chercher un travail. Vous vous présentez à l’employé(e) et il /elle vous pose des questions sur le poste recherché, votre formation et votre expérience professionnelle. Vous répondez et il/elle vous propose un emploi. Vous lui posez des questions sur les conditions de travail.

Темы для дискуссии

“Comment trouver un bon emploi ?”

“Des astuces pour réussir son entretien d'embauche”

**Тема практического занятия: *L’Entretien d’embauche / Собеседование***

**Форма практического задания:** *выполнение лексико-грамматических упражнений.*

Образцы лексических упражнений

I. Dans chaque série barrez l’intrus:

1. un emploi – un poste – une candidature – un stage – un boulot – un travail – un stage
2. un patron – un DRH – un CV – un retraité – un employé – un stagiaire – un employeur
3. la retraite – les congés – un stage – un conge maladie – le chômage – un jour férié
4. un salaire – un allocation – une allocation de retraite – un licenciement

II. Remettez les phrases en ordre:

1. j’envoie mon CV
2. je commence le 1er février
3. je m’inscris comme demandeur d’emploi
4. j’ai entretien de recrutement
5. je vais dans une agence pour l’emploi
6. je signe mon contrat de travail
7. j’écris une letter de motivation
8. je lis les petites annonces
9. le DRH m’envoie un courrier

### **РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 5**

**Форма рубежного контроля** – Реферирование и интерпретация публицистического текста

Un an après leur sortie d’études, 82% des jeunes diplômés ont un emploi

Insertion, évolution, conditions d’emploi... Le dernier baromètre de l’Apec détaille la situation professionnelle de 1500 jeunes un an après l’obtention de leur diplôme de niveau bac +3 et plus.

Douze mois après avoir obtenu un diplôme de niveau Bac +3 ou plus, les jeunes diplômés de la promotion 2015 sondés par l’Apec sont 82 % à être en emploi. t à 92 %, ils ont déjà été embauchés une fois depuis leur diplôme.

C’est ce qu’indique le baromètre des jeunes diplômés 2017\* réalisé par l’Agence pour l’emploi des cadres (Apec).

Toutefois, les taux d'insertion varient selon la discipline de formation. Ainsi, les diplômés bac +5 et plus en sciences technologiques, droit économie et gestion, sciences humaines et sociales dépassent la barre des 80% en emploi un an après leur diplôme. Ce n'est pas le cas des diplômés en sciences fondamentales dont le taux tombe à 68%, ou celui des lettres, langues et arts, à 77%.

Et la situation des jeunes diplômés de niveau bac +5 est meilleure. Ils occupent en majorité des emplois stables (55% sont en CDI, contre 45 % pour les bac +3) et des postes de cadres (53%), contre 9 % pour les bac +3/4. Et ils gagnent plus. La rémunération médiane des bac +5 et plus est de 28.000€, contre 21.600€ pour les bac+3/+4.

Où travaillent-ils? Sans surprise, les services constituent le premier secteur d'embauche des jeunes diplômés (59% des postes) devant l'industrie (20%), le commerce (15%) et la construction (6%). Les trois fonctions les plus fréquemment occupées sont commercial-marketing (20%), gestion-finance-administration (17%) et études, recherche et développement (13%).

Des jeunes satisfaits de leur emploi, moins de leur rémunération.

Leur emploi est-il un job alimentaire? Trois quarts des jeunes de niveau bac +5 estiment que leur emploi est en adéquation avec leur discipline de formation et leur niveau de qualification. Seuls 24% des bac +5 décrivent leur emploi comme un «job alimentaire», un taux qui monte à 33 % chez les bac +3/4 Cette satisfaction s'explique avant tout par les relations avec les collègues (note de 8,1/10) et le niveau d'autonomie (7,9/10). La rémunération (6/10) et les perspectives d'évolution dans l'entreprise (5,5/10) plombent néanmoins leurs attentes.

Combien de temps ont-ils mis pour trouver? «Pour trouver l'emploi qu'ils occupent douze mois après l'obtention de leur diplôme, les jeunes diplômés ont mis en moyenne deux mois et demi», rappelle le baromètre. t la moitié des candidats a passé moins de cinq entretiens d'embauche avant de signer leur contrat.

Les petites annonces, premier canal pour trouver un emploi

Comment ont-ils trouvé leur emploi? Les offres d'emploi constituent le premier canal (32%) d'obtention d'un poste devant le dépôt de CV sur Internet (15%), le réseau de relations (14%) et la candidature spontanée (14%). Peu d'emplois sont obtenus après un stage (8%) ou un contrat en alternance (3%). Les postulants choisissent leur poste en fonction de l'adéquation avec leur projet professionnel (33%) et l'intérêt du travail (29%), la localisation du poste (12%) et la notoriété de l'entreprise (6%) étant bien moins cruciales.

Optimistes sur leur propre avenir, les jeunes diplômés le sont moins vis-à-vis du marché de l'emploi. «Sous-payé», «précaire», «bouché», «concurrentiel»... «Les termes synonymes de difficulté et complexité sont fortement représentés, remarque l'Arpec.

«Certaines conditions de réussite (mais posant leurs propres problèmes) sont plus particulièrement mises en avant: 'expérience' (exigée même des jeunes qui viennent d'obtenir leur diplôme), 'réseau', 'mobilité'.»

\* Enquête menée par téléphone du 26 janvier au 23 février 2017 auprès de 500 jeunes diplômés de niveau bac +3 ou +4 et de 1064 jeunes diplômés de niveau bac +5 ou plus ayant obtenu leur diplôme en 2015.

## ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 6

Тема практического занятия: *Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения*

**Форма практического задания:** *Реферирование и интерпретация публицистического текста с использованием клише*

*Реферирование и интерпретация публицистического текста с использованием клише*

Laurence Daziano: «Relancer la relation économique franco-russe»

La rencontre entre Emmanuel Macron et Vladimir Poutine à Versailles, le 29 mai, à l'occasion de l'exposition sur Pierre le Grand, peut ouvrir la voie à une relance des relations politiques, culturelles, économiques et industrielles entre Paris et Moscou. Certes, les sanctions économiques de l'Union européenne ont été prolongées et les désaccords sur la Syrie ou l'Ukraine persistent, mais les liens économiques franco-russes n'ont jamais été rompus.

Les industriels français ont investi en Russie. Renault a été la première firme automobile étrangère à démarrer une production, en 2005, et est aujourd'hui l'actionnaire majoritaire du constructeur historique AvtoVAZ, qui fabrique les Lada. Dans le secteur pétrolier, Total a dû renoncer aux projets arctiques, trop complexes et coûteux dans une période de baisse des prix du pétrole, mais reste fortement impliqué dans le projet géant de Yamal LNG, le gisement gazier de Termokarstovoïe et le projet pétrolier Kharyaga.

Dans ces relations complexes entre l'Europe et la Russie, le secteur de l'énergie est en pointe. Moscou a toujours respecté les livraisons gazières en Europe malgré les sanctions. Le rapprochement entre Paris et Moscou pourrait être l'occasion de travailler à une levée des sanctions européennes, dans le cadre d'un accord politique global, et de relancer des projets de coopération industrielle. La France et la Russie auraient un intérêt conjoint à travailler sur les questions énergétiques, notamment en raison du poids et de la structure des grandes entreprises françaises et russes, présentes à toutes les étapes industrielles de l'exploitation des matières premières énergétiques.

Filières nucléaires. L'industrie nucléaire pourrait représenter un secteur symbolique d'approfondissement de la coopération industrielle. Les filières nucléaires française et russe pourraient envisager de nouer une alliance industrielle sur certains marchés d'exportation, développer les échanges de compétences, voire nouer des liens capitalistiques. Cela aurait l'avantage, pour la France, de diversifier ses partenariats stratégiques au-delà des accords avec les énergéticiens chinois, à l'heure où plusieurs pays européens (Royaume-Uni, Finlande, Hongrie, Slovaquie, Pologne) font le choix de poursuivre des programmes nucléaires.

D'autres secteurs pourraient être également porteurs du renouveau de la coopération économique franco-russe. Dans le domaine des cosmétiques, le géant français du luxe LVMH a racheté début 2017 un des plus importants réseaux russes de magasins de cosmétiques et de parfums « Île de Beauté ». Dans le secteur de la grande distribution, Auchan prévoit d'ouvrir jusqu'à 40 supermarchés et hypermarchés par an en Russie, son troisième marché, où son développement s'est accéléré ces dernières années en dépit de la crise économique et de l'embargo russe sur les produits agroalimentaires occidentaux. Implanté depuis 2002 en Russie, le distributeur français compte actuellement 287 magasins de divers formats et a ouvert 50 hypermarchés depuis 2012.

Comme l'écrivait Dostoïevski, « trouver n'est rien, c'est le plan qui est difficile ». Paris et Moscou doivent démontrer leur capacité à relancer, concrètement, la relation économique, industrielle et énergétique afin de garantir la stabilité du continent européen.

Laurence Daziano, maître de conférences en économie à Sciences Po, est membre du Conseil scientifique de la Fondation pour l'innovation politique.

**Тема практического занятия:** **Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.**

**Форма практического задания:** *выполнение лексических упражнений, дискуссии*

## Образцы лексических упражнений

### 1. Éliminez l'intrus :

1. monter / grimper / chuter / augmenter
2. réduire / croître / baisser / diminuer
3. hausse / avancée / escalade / recul
4. régression / récession / reprise / réduction
5. tomber / ralentir / chuter / descendre
6. marasme / essor / relance / redressement

### 2. Complétez les phrases à l'aide des mots proposés : succursales, faillite, chiffre d'affaires, bilan, fusion, déficitaire

1. On a annoncé la ... des ces deux grandes entreprises.
2. Cette entreprise a plusieurs ... en Russie.
3. Le ... financier a été effectué à la fin de l'année. Cette entreprise est ... et risque de faire ...
4. Le ... de cette entreprise s'élève à 100 millions d'euros.

## Темы для дискуссии

“Les grandes réussites de l'économie française”

“La situations économique actuelle: les problèmes et les défis”

## РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 6

### Форма рубежного контроля – аудирование

Пример задания:

Écoutez l'enregistrement, puis répondez aux questions :

1. Quelle est la profession des participants ?
2. Quel est leur volume horaire de travail ?
3. Quel est le montant de leur rémunération ?
4. Quels sont les avantages de leur profession ?
5. Quels sont les inconvénients de leur profession ?

## РАЗДЕЛ 3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

### 3.1. Виды самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

#### Очной формы обучения

Раздел, тема	Количество часов	Вид самостоятельной работы
<b>Модуль 1. (семестр 2)</b>		
Раздел 1. <b>La géographie et le monde / География мира</b>	5	Составление монологических высказываний
	5	Реферирование газетных статей с использованием клише
	5	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 2. <b>Les voyages / Путешествия</b>	5	Составление монологических высказываний
	5	Сочинение
	5	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 3. <b>Les projets</b>	5	Составление монологических

<b>de vacances / Планирование отдыха</b>		высказываний
	5	Сочинение
	5	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	45	
<b>Модуль 2. (семестр 3)</b>		
<b>Раздел 4. La carrière et la profession / Карьера и профессия</b>	5	Составление монологических высказываний
	6	Проект
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Раздел 5. La vie d'entreprise / Деятельность предприятия</b>	5	Дискуссия
	6	Реферирование и интерпретация публицистического текста
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Раздел 6. L'économie / Экономика</b>	5	Составление монологических высказываний
	6	Аудирование
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	63	
<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	108	

*заочной формы обучения*

<b>Раздел, тема</b>	<b>Количество часов</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>
<b>Модуль 1. (семестр 2)</b>		
<b>Раздел 1. La géographie et le monde / География мира</b>		Составление монологических высказываний
		Реферирование газетных статей с использованием клише
		Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Раздел 2. Les voyages / Путешествия</b>		Составление монологических высказываний

		Сочинение
		Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 3. <b>Les projets de vacances / Планирование отдыха</b>	5	Составление монологических высказываний
	5	Сочинение
	5	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	45	
<b>Модуль 2. (семестр 3)</b>		
Раздел 4. <b>La carrière et la profession / Карьера и профессия</b>	5	Составление монологических высказываний
	6	Проект
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 5. <b>La vie d'entreprise / Деятельность предприятия</b>	5	Дискуссия
	6	Реферирование и интерпретация публицистического текста
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
Раздел 6. <b>L'économie / Экономика</b>	5	Составление монологических высказываний
	6	Аудирование
	10	Проработка вопросов для самостоятельной работы
<b>Общий объем по модулю/семестру, часов</b>	63	
<b>Общий объем по дисциплине (модулю), часов</b>	108	

### 3.2. Задания для самостоятельной работы

#### Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. Le réchauffement climatique: causes et conséquences.
2. La lutte contre le réchauffement climatique: dépend-elle de décisions politiques ou bien de la mobilisation des populations civiles?

3. Regardez-vous la météo à la télévision? Aimez-vous savoir le temps qu'il fait ailleurs ? Vous intéressez-vous aux désordres climatiques qui se produisent dans d'autres régions du monde? Pourquoi?

### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2**

*Des questions pour demander des informations sur le voyage:*

1. Quel est la durée du voyage ?
2. Il arrive à quelle heure ?
3. Je voudrais acheter un aller-retour pour (Paris, Marseille etc.), s'il vous plait ?
4. Quelle est le trajet le plus direct / le plus touristique pour aller à ce musée ?
5. Est-ce que la rue Charles de Gaulle est loin d'ici ?
6. Comment est-ce que je peux aller jusqu'à l'arrêt de bus le plus proche ?

### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3**

*Des questions pour demander des informations sur le voyage:*

1. Qu'est-ce que vous me conseillez de visiter ?
2. Qu'est-ce qu'il y a à voir ici / dans la région ?
3. À quelle heure ouvrent les musées ?
4. Est-ce qu'il y a une carte de réduction pour les musées et les autres sites touristiques de la ville ?
5. Pouvez-vous m'indiquer un restaurant de spécialités régionales ?
6. Est-ce qu'il y a des excursions organisées pour voir ce château ?

### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 4**

1. Dans quelle mesure le travail à domicile est-il utile?
2. Quelles compétences et qualités personnelles un candidat doit-il posséder pour postuler à un poste de traducteur?

### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 5**

1. Quels facteurs prendrez-vous en considération lors du choix d'un emploi?
2. Avez-vous déjà passé un entretien? Si vous l'avez fait, c'était pour quel poste? Quelles questions difficiles vous a-t-on posées? Comment vous sentiez-vous après cet entretien? Quel a été le résultat?

### **Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 6**

1. Quelles sont les grandes réussites de l'économie française
2. Décrivez la situation économique actuelle: les problèmes et les défis.

### **3.3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)**

Освоение слушателями программы предполагает изучение материалов дисциплин (модулей) в ходе самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

#### ***Написание реферата (доклада).***

##### ***Требования к структуре реферата (доклада):***

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

##### ***Основные требования к оформлению:***

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - [www.antiplagiat.ru](http://www.antiplagiat.ru) - (более 50% заимствований) работа не принимается.

#### ***Выполнение тестовых заданий.***

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы, составлены с расчетом на знания, полученные слушателями в процессе изучения темы.

Тестовые задания выполняются в письменной или электронной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль).

#### ***Написание эссе.***

Эссе - вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе слушатель должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые слушатели уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между слушателями по желанию.

Эссе проводится письменно, по объему не более 3-х печатных листов.



Требования к оформлению эссе:

Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что слушатель не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

## **РАЗДЕЛ 4. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

### **4.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю)**

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) является зачет в 2 семестре, дифференцированный зачет в 3 семестре. Они проводятся в устной форме.

### **4.2. Оценочные материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

#### **4.2.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)**

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов;
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов.

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

#### **4.2.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по дисциплине (модулю).

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

<b>Вид учебного действия</b>	<b>Максимальная рейтинговая оценка, баллов</b>
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<b><i>ИТОГО:</i></b>	<b>80</b>

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

#### **4.2.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося**

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам в Российском государственном социальном университете в действующей редакции.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам магистратуры, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

<b>Рубежный рейтинг</b>	<b>Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации</b>
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

**4.3. Перечень заданий для проведения текущей и промежуточной оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

**4.3.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации и рубежного контроля, обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Перечень вопросов рубежного контроля и текущей аттестации**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины	Код контроля компетенции	Форма рубежного контроля	Вопросы/задания рубежного контроля
7.	Раздел -1 «La géographie et le monde / География мира»	ОПК-1; ОПК-5	Реферирование газетных статей с использованием клише.	Текст «Face à la crise, les Français se détournent de l'environnement»
8.	Раздел -2 «Les voyages / Путешествия»	ОПК-1; ОПК-5	сочинение	Примерные темы сочинений: “Préférez-vous voyager seul ou accompagné” “Si je vais dans une ville inconnue ...”
9.	Раздел -3 «Les projets de	ОПК-1;	сочинение	Примерные темы сочинений: “La sortie la plus réussie de mes vacances”

	<b>vacances / Планирование отдыха»</b>	ОПК-5	<b>ие</b>	“L’événement qui m’a le plus marqué”
10.	<b>Раздел -4 «La carrière et la profession / Карьера и профессия»</b>	ОПК-1; ОПК-5	<b>проект</b>	Rédigez un CV.
11.	<b>Раздел -5 «La vie d’entreprise / Деятельность предприятия»</b>	ОПК-1; ОПК-5	<b>Рефери рвани е и интерп ретаци я публиц истичес кого текста</b>	Текст «Un an après leur sortie d’études, 82% des jeunes diplômés ont un emploi»
12.	<b>Раздел -6 «L’économie /Экономика»</b>	ОПК-1; ОПК-5	<b>аудиров ание</b>	<p>Пример задания: Écoutez l’enregistrement, puis répondez aux questions :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Quelle est la profession des participants ?</li> <li>2. Quel est leur volume horaire de travail ?</li> <li>3. Quel est le montant de leur rémunération ?</li> <li>4. Quels sont les avantages de leur profession ?</li> <li>5. Quels sont les inconvénients de leur profession ?</li> </ol>

**4.3.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Вопросы/задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

<b>Коды контролируемой компетенций</b>	<b>Вопросы /задания</b>
ОПК-1; ОПК-5	<p>Модуль 1.</p> <p>Примерный перечень теоретических вопросов:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Особенности употребления предлогов места и направления (propositions de lieu).</li><li>2. Предлоги en и à перед географическими названиями</li><li>3. Предлог jusque</li><li>4. Местоимение tout</li><li>5. Степени сравнения прилагательных прилагательных (Degrés de comparaison des adjectifs)</li><li>6. Местоимения-косвенные дополнения</li><li>7. Незавершенное прошедшее время Imparfait</li><li>8. Правила употребления прошедших времен</li><li>9. Употребление союзов comme, parce que, car</li><li>10. Простое будущее время Futur Simple</li><li>11. Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему</li></ol> <p>Практическое задание:</p> <p>Раскрыть лексическую тему:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Les nations</li><li>2. Les problèmes de la planète</li><li>3. À l'hôtel</li><li>4. Les curiosités</li><li>5. Les sorties</li><li>6. Les appréciations</li></ol>

## Модуль 2.

### Примерный перечень теоретических вопросов:

1. Относительные местоимения
2. Особенности употребления отрицательных конструкций (Négation)
3. Выражения согласия-несогласия с высказываниями в отрицательной форме
4. Утвердительное наречие si.
5. Конструкция non plus.
6. Место отрицания в русском и французском языках.
7. Место отрицания при инфинитиве.
8. Конструкция предлог sans + инфинитив.
9. Ограничительный оборот ne ... que.
10. Особенности выражения будущего действия в придаточных предложениях времени и условия.
11. Место двух приглагольных местоимений-дополнений (Pronoms compléments)
12. Конструкция avoir + à + infinitif
13. Простые относительные местоимения (Pronoms relatifs simples): qui, que, dont
14. Сложные относительные местоимения (Pronoms relatifs composés): lequel, laquelle, lesquels, lesquelles

### Практическое задание:

#### Раскрыть лексическую тему:

1. L'emploi
2. La formation professionnelle
3. Écrire un CV
4. Courrier professionnel
5. La recherche d'emploi
6. L'Entretien d'embauche
7. Les problèmes économiques
8. L'argent et la banque
9. Les relations économiques franco-russes

## РАЗДЕЛ 5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины (модуля)

#### 5.1.1. Основная литература

1. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для I курса институтов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. — 21-е изд., исправленное. — М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2009. — 576 с.
2. Шамсутдинова, А. Р. Практическая грамматика французского языка с упражнениями : учебно-методическое пособие / А. Р. Шамсутдинова. — Казань: Поволжский ГУФКСИТ, 2020. — 87 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/155010> (дата обращения: 09.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

#### 5.1.2. Дополнительная литература

1. Торопова, Е. Н. Французский язык. Вводный курс : учебное пособие / Е. Н. Торопова. — Астрахань : АГТУ, 2020. — 136 с. — ISBN 978-5-89154-701-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/223820> (дата обращения: 07.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Дормидонтова, О. А. В мире французского языка : учебное пособие / О. А. Дормидонтова, С. Д. Жиронкина, Г. Н. Завьялова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2021. — 106 с. — ISBN 978-5-907461-18-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/228644> (дата обращения: 09.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Иностранный язык (французский) : учебное пособие / составитель И. И. Гнутова. — пос. Караваево : КГСХА, 2021. — 88 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/252257> (дата обращения: 09.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

### 5.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>



4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

### **5.3 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) предполагает изучение материалов дисциплины (модуля) на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа

При подготовке и работе во время проведения лабораторных работ и занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач лабораторной работы/практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в лаборатории;

- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому практическому занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету/дифференцированному зачету. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

### **5.4 Информационно-технологическое обеспечение образовательного процесса по дисциплины (модуля)**

#### **5.4.1. Средства информационных технологий**

1. Персональные компьютеры;
2. Средства доступа в Интернет;
3. Проектор.

#### **5.4.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства:**

1. Операционная система: Astra Linux SE
2. Пакет офисных программ: LibreOffice
3. Справочная система Консультант+
4. Okular или Acrobat Reader DC
5. Ark или 7-zip
6. User Gate
7. TrueConf (client)

\*Указывается актуальное программное обеспечение, необходимое для освоения дисциплины (модуля).

### 5.4.3. Информационные справочные системы и профессиональные базы данных

№ №	Название электронного ресурса	Описание электронного ресурса	Используемый для работы адрес
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств	<a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a>
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru	Крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 34 млн научных публикаций и патентов	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
3.	Образовательная платформа Юрайт	Электронно-библиотечная система для ВУЗов, ССУЗов, обеспечивающая доступ к учебникам, учебной и методической литературе по различным дисциплинам.	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4.	База данных "EastView"	Полнотекстовая база данных периодических изданий	<a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a>
5.	Электронная библиотека "Grebennikon"	Библиотека предоставляет доступ более чем к 30 журналам, выпускаемых Издательским домом "Гребенников".	<a href="https://grebennikon.ru/">https://grebennikon.ru/</a>

### 5.5. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для изучения дисциплины (модуля) используются:

**Учебная аудитория для занятий семинарского типа:** оснащена специализированной мебелью (стол для преподавателя, парты, стулья, доска для написания мелом); техническими средствами обучения (видеопроjectionное оборудование, средства звуковоспроизведения, экран и имеющие выход в сеть Интернет), а также (при наличии) демонстрационными печатными пособиями (указать какими, например, таблицы «Основная грамматика английского языка»), экранно-звуковыми средствами обучения (указать какими, например, CD «Разговорный английский»), демонстрационными материалами (указать какими, например, комплект демонстрационных материалов (фолий) «Страноведение. США»), видеофильмами DVD (указать какими).

**Помещения для самостоятельной работы обучающихся:** оснащены специализированной мебелью (парты, стулья) техническими средствами обучения (персональные компьютеры с доступом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронно-информационную среду университета, программным обеспечением).

### 5.6. Образовательные технологии

При реализации дисциплины (модуля) применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения.

Освоение дисциплины (модуля) предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития **профессиональных** навыков обучающихся.

При освоении дисциплины (модуля) предусмотрено применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Учебные часы дисциплины (модуля) предусматривают классическую контактную работу преподавателя с обучающимся в аудитории и контактную работу посредством электронной информационно-образовательной среды в синхронном и асинхронном режиме (вне аудитории) посредством применения возможностей компьютерных технологий (электронная почта, электронный учебник, тестирование, вебинар, видеофильм, презентация, форум и др.).

В рамках дисциплины (модуля) предусмотрены встречи с руководителями и работниками организаций, деятельность которых связана с *направленностью/ специализацией* реализуемой основной профессиональной образовательной программы.

## ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждена и введена в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 992.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «_____» _____ 20____ года	____.____.____